

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1506

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1997

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1506

1988

I. Nos. 25963-25974
II. No. 1012

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 June 1988 to 20 June 1988*

	<i>Page</i>
No. 25963. France and Djibouti:	
Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic for the operation of the public services of the Republic of Djibouti (with annexes and exchange of letters). Signed at Paris on 28 April 1978.....	3
No. 25964. France and Tuvalu:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a provisional maritime delimitation between the two countries. Suva, Fiji, 6 August 1985, and Funafuti, Tuvalu, 5 November 1985	35
No. 25965. France and Viet Nam:	
Exchange of letters constituting an agreement on the repatriation of remains from French military graves in Viet Nam (with annex). Paris, 10 September 1986 and 23 September 1986	39
No. 25966. France and Portugal:	
Agreement on cooperation in the field of employment and vocational training. Signed at Lisbon on 22 October 1986	53
No. 25967. France and Sweden:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the return of plutonium obtained upon reprocessing in France of fuels irradiated in Sweden (with annex). Paris, 21 November 1986.....	61
No. 25968. France and Federal Republic of Germany:	
Agreement on the definition of a general framework for Franco-German cooperation in the area of technical education and vocational training. Signed at Frankfurt am Main on 27 October 1986	73

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1506

1988

I. N^{os} 25963-25974
II. N^o 1012

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 6 juin 1988 au 20 juin 1988*

	<i>Pages</i>
N^o 25963. France et Djibouti :	
Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République de Djibouti (avec annexes et échange de lettres). Signée à Paris le 28 avril 1978	3
N^o 25964. France et Tuvalu :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une délimitation maritime provisoire entre les deux pays. Suva (Fidji), 6 août 1985, et Funafuti (Tuvalu), 5 novembre 1985	35
N^o 25965. France et Viet Nam :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au rapatriement des sépultures militaires françaises au Viet Nam (avec annexe). Paris, 10 septembre 1986 et 23 septembre 1986	39
N^o 25966. France et Portugal :	
Accord sur la coopération dans le domaine de l'emploi et de la formation professionnelle. Signé à Lisbonne le 22 octobre 1986	53
N^o 25967. France et Suède :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au retour du plutonium issu du retraitement en France des combustibles irradiés en Suède (avec annexe). Paris, 21 novembre 1986	61
N^o 25968. France et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à la définition d'un cadre général d'action pour la coopération franco-allemande dans le domaine des enseignements technologiques et de la formation professionnelle. Signé à Francfort-sur-le-Main le 27 octobre 1986	73

	<i>Page</i>
No. 25969. France, Federal Republic of Germany and Luxembourg:	
Agreement on flood warning for the catchment basin of the Moselle. Concluded at Trier on 1 October 1987	87
No. 25970. France and Comoros:	
Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and suppression of customs offences. Signed at Paris on 29 April 1987	103
No. 25971. United Nations and Nepal:	
Agreement regarding the establishment in Kathmandu of the United Nations Regional Centre for Peace and Disarmament in Asia (with memorandum of understanding). Signed at New York on 8 June 1988	111
No. 25972. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Philippines:	
Project Agreement— <i>Natural Resources Exploration Project</i> (with annexes). Signed at Manila on 2 March 1988.....	121
No. 25973. Multilateral:	
International Agreement on the procedure for the establishment of tariffs for intra-European scheduled air services (with annex). Concluded at Paris on 16 June 1987	123
No. 25974. Multilateral:	
Convention for the protection and development of the marine environment of the wider Caribbean region (with annex and protocol concerning cooperation in combating oil spills in the wider Caribbean region). Concluded at Cartagena de Indias, Colombia, on 24 March 1983	157

11

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 6 June 1988 to 20 June 1988*

No. 1012. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and International Fund for Agricultural Development:	
Cooperation Agreement. Signed at Rome on 10 June 1988	247

Pages

N° 25969. France, République fédérale d'Allemagne et Luxembourg :	
Accord relatif à l'annonce des crues dans le bassin versant de la Moselle. Conclu à Trèves le 1 ^{er} octobre 1987.....	87
N° 25970. France et Comores :	
Convention d'assistance administrative mutuelle sur la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières. Signée à Paris le 29 avril 1987 ...	103
N° 25971. Organisation des Nations Unies et Népal :	
Accord concernant la création à Katmandou du Centre régional des Nations Unies pour la paix et le désarmement en Asie (avec mémorandum d'accord). Signé à New York le 8 juin 1988	111
N° 25972. Organisation des Nations Unies (Fonds autorenewable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Philippines :	
Accord relatif à un projet — <i>Projet relatif à l'exploration des ressources naturelles</i> (avec annexes). Signé à Manille le 2 mars 1988	121
N° 25973. Multilatéral :	
Accord international sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs des services aériens réguliers intra-européens (avec annexe). Conclu à Paris le 16 juin 1987.....	123
N° 25974. Multilatéral :	
Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes (avec annexe et protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans la région des Caraïbes). Conclue à Cartagena de Indias (Colombie) le 24 mars 1983.....	157

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 6 juin 1988 au 20 juin 1988*

N° 1012. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Fonds international de développement agricole :	
Accord de coopération. Signé à Rome le 10 juin 1988.....	247

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 147. Agreement between the United Nations and the United States of America regarding the Headquarters of the United Nations. Signed at Lake Success on 26 June 1947:**
- Exchange of letters constituting a supplementary agreement to the above-mentioned Agreement, governing the United Nations use of the satellite earth station constructed within the Headquarters district. New York, 7 and 14 June 1988..... 262
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**
- Entry into force of amendments to Regulation No. 16 (*Uniform provisions concerning the approval of safety belts and restraint systems for adult occupants of power-driven vehicles*) annexed to the above-mentioned Agreement..... 268
- Entry into force of Regulation No. 74 (*Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to the installation of lighting and light-signalling devices*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 271
- Termination of application of Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 296
- No. 7335. Convention between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels, on 30 March 1962:**
- Designation of frontier posts (Courtrai-Lille) pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention 325
- No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1953. Done at New York, on 30 March 1954:**
- Accession by Somalia..... 326
- No. 9971. International Agreement on the procedure for the establishment of tariffs for scheduled air services. Signed at Paris on 10 July 1967:**
- Termination as between certain Parties 327

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 147. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et les États-Unis d'Amérique relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies. Signé à Lake Success le 26 juin 1947 :

Échange de lettres constituant un accord additionnel à l'Accord susmentionné, réglant les modalités d'utilisation par les Nations Unies de la station terrienne de communication édiflée dans le district administratif du Siège. New York, 7 et 14 juin 1988..... 265

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 16 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des ceintures de sécurité et de dispositifs de retenue pour les occupants adultes des véhicules à moteur*) annexé à l'Accord susmentionné 297

Entrée en vigueur du Règlement n° 74 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse*) annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958..... 300

Cessation d'application du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958..... 324

N° 7335. Convention entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange. Signée à Bruxelles, le 30 mars 1962 :

Désignation de postes de contrôle frontalier (Courtrai-Lille) conformément à l'article 1 de la Convention susmentionnée 325

N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :

Adhésion de la Somalie 326

N° 9971. Accord international sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs des services aériens réguliers. Signé à Paris le 10 juillet 1967 :

Abrogation entre certaines Parties..... 327

	<i>Page</i>
No. 10716. Convention between France and Switzerland concerning ad- joining national frontier clearance offices and frontier clear- ance operations in transit. Signed at Berne on 28 September 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, amending the Exchange of notes of 9 April 1973 on the establishment of a frontier clearance office at the Basel- CFF Station and frontier clearance operations in transit between Basel and Mulhouse and vice versa. Paris, 15 June and 27 November 1987	330
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Somalia in the above-mentioned Convention	332
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Declaration by the Gambia under article 41 of the above-mentioned Cov- enant	333
Optional Protocol to the above-mentioned Covenant. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by the Gambia	333
No. 16342. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany con- cerning the equivalence of diplomas evidencing vocational training. Signed at Bonn on 16 June 1977:	
Exchange of letters constituting an agreement supplementing the annex to arti- cle II, paragraph 2, of the above-mentioned Convention. Bonn, 11 July and 20 October 1983	342
Exchange of letters constituting an agreement supplementing the annex to arti- cle II, paragraph 2, of the above-mentioned Convention of 16 June 1977, as supplemented. Bonn, 29 April and 20 June 1985	344
No. 20335. Convention between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic con- cerning the carrying out of an exchange of juveniles and adults undergoing basic or advanced vocational training. Signed at Paris on 5 February 1980:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Bonn, 31 August 1983 and 19 January 1984	349

Pages

- N° 10716. Convention entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Berne le 28 septembre 1960 :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, modifiant l'Échange de notes du 9 avril 1973 concernant la création, en gare de Bâle-C.F.F., d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Bâle et Mulhouse et *vice versa*. Paris, 15 juin et 27 novembre 1987 328
- N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :**
- Participation de la Somalie à la Convention susmentionnée..... 332
- N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**
- Déclaration de la Gambie en vertu de l'article 41 du Pacte susmentionné 333
- Protocole facultatif se rapportant au Pacte susmentionné. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**
- Adhésion de la Gambie 333
- N° 16342. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'équivalence de diplômes sanctionnant une formation professionnelle. Signée à Bonn le 16 juin 1977 :**
- Échange de lettres constituant un accord complétant l'annexe à l'alinéa 2 de l'article II de la Convention susmentionnée. Bonn, 11 juillet et 20 octobre 1983 335
- Échange de lettres constituant un accord complétant l'annexe à l'alinéa 2 de l'article II de la Convention susmentionnée du 16 juin 1977, telle que complétée. Bonn, 29 avril et 20 juin 1985 339
- N° 20335. Convention entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relative à l'organisation d'échanges de jeunes et d'adultes en formation professionnelle initiale ou continue. Signée à Paris le 5 février 1980 :**
- Échange de lettres constituant un accord portant modification de la Convention susmentionnée. Bonn, 31 août 1983 et 19 janvier 1984 346

- No. 20337. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on exemption from certain prior educational requirements for admission to university courses in the humanities and natural sciences in the partner country. Signed at Bonn on 10 July 1980:**
- Exchange of letters constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement and concerning its extension to economics, management, political science and law. Frankfurt am Main, 27 October 1986 355
- No. 20779. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the promotion of film coproduction projects. Signed at Paris on 5 February 1981:**
- Exchange of letters constituting an agreement amending the provisions of the annex to the above-mentioned Agreement. Paris, 24 November 1987 362
- No. 21781. Monetary Co-operation Agreement between the French Republic and the Islamic Federal Republic of the Comoros (with Statutes of the Central Bank of the Comoros and Operations Account Convention). Signed at Paris and Moroni on 23 November 1979:**
- Amendment to the above-mentioned Agreement (with exchanges of letters and annexes). Signed at Paris on 29 April 1987 374
- No. 21785. Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council regarding fishing in Lake Geneva. Signed at Berne on 20 November 1980:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the five-year piscicultural development plan provided for in the above-mentioned Agreement. Berne, 25 November 1987 387
- No. 23609. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the commercial promotion of coproduced films and nationally produced films in the partner country. Signed at Bonn on 5 December 1984:**
- Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement. Paris, 24 November 1987 395
- No. 25811. International Sugar Agreement, 1987. Concluded at London on 11 September 1987:**
- Accession by Malawi 398

- N° 20337. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur les dispenses de scolarité, d'examens et de diplômes pour l'admission aux études universitaires dans le pays partenaire en sciences, lettres et sciences humaines. Signé à Bonn le 10 juillet 1980 :**
- Échange de lettres constituant un accord relatif à l'extension aux sciences économiques, aux sciences de gestion, à la science politique et aux sciences juridiques, additionnel à l'Accord susmentionné. Francfort-sur-le-Main, 27 octobre 1986 351
- N° 20779. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique. Signé à Paris le 5 février 1981 :**
- Échange de lettres constituant un accord portant modification des dispositions de l'annexe à l'Accord susmentionné. Paris, 24 novembre 1987 358
- N° 21781. Accord de coopération monétaire entre la République française et la République fédérale islamique des Comores (avec statuts de la Banque centrale des Comores et Convention de compte d'opérations). Signé à Paris et Moroni le 23 novembre 1979 :**
- Avenant à l'Accord susmentionné (avec échanges de lettres et annexes). Signé à Paris le 29 avril 1987 364
- N° 21785. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse concernant la pêche dans le lac Léman. Signé à Berne le 20 novembre 1980 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant le plan d'aménagement piscicole quinquennal tel que prévu par l'Accord susmentionné. Berne, 25 novembre 1987 384
- N° 23609. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion de la commercialisation de films réalisés en coproduction et de films réalisés en production nationale dans le pays partenaire. Signé à Bonn le 5 décembre 1984 :**
- Échange de lettres constituant un accord portant prorogation et modification de l'Accord susmentionné. Paris, 24 novembre 1987 390
- N° 25811. Accord international de 1987 sur le sucre. Conclu à Londres le 11 septembre 1987 :**
- Adhésion du Malawi 398

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 June 1988 to 20 June 1988

Nos. 25963 to 25974

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 juin 1988 au 20 juin 1988

N^{os} 25963 à 25974

No. 25963

**FRANCE
and
DJIBOUTI**

Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic for the operation of the public services of the Republic of Djibouti (with annexes and exchange of letters). Signed at Paris on 28 April 1978

Authentic text: French.

Registered by France on 6 June 1988.

**FRANCE
et
DJIBOUTI**

Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République de Djibouti (avec annexes et échange de lettres). Signée à Paris le 28 avril 1978

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 6 juin 1988.

CONVENTION¹ RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU FONCTION- NEMENT DES SERVICES PUBLICS DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

Le gouvernement de la République française d'une part,
Le gouvernement de la République de Djibouti d'autre part,
Conscients des liens d'amitié existant entre les deux pays;
Désireux de coopérer sur la base de l'égalité, du respect et de l'intérêt
mutuels;
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le gouvernement de la République française met, dans la mesure de ses moyens, à la disposition du gouvernement de la République de Djibouti, les assistants techniques que celui-ci estime nécessaires au fonctionnement de ses services publics et parapublics. Cette prestation est indépendante des concours faisant l'objet de conventions spéciales, soit pour le fonctionnement de certains services ou établissements, soit pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

TITRE PREMIER

MODALITÉS DU CONCOURS APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Article II

La principale vocation des assistants techniques est d'apporter le concours de leur conseil à l'action des services publics de la République de Djibouti et de participer à la formation de ses cadres.

En outre, la République française prêtera son concours à la formation et au perfectionnement, dans les établissements français, des fonctionnaires et agents présentés par le gouvernement de la République de Djibouti.

Article III

Le gouvernement de la République de Djibouti communique au gouvernement de la République française la liste des emplois à pourvoir comportant pour chacun de ceux-ci : indication du lieu de résidence, description des attributions et des qualifications souhaitées.

Les deux gouvernements déterminent alors d'un commun accord la liste des emplois qui pourront être occupés par des personnels mis à la disposition de la République de Djibouti par la République française. Cet accord pourra être révisé tous les ans.

¹ Entrée en vigueur le 31 octobre 1982, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 5 octobre 1979 et 31 octobre 1982) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XX.

Dans la limite des effectifs ainsi arrêtés, le gouvernement de la République française mettra à la disposition du gouvernement de la République de Djibouti les personnels qu'il peut prélever sur ses propres disponibilités.

Article IV

A cet effet, le gouvernement de la République française propose, dans les meilleurs délais, à l'agrément du gouvernement de la République de Djibouti, pour chaque poste prévu conformément à l'article III ci-dessus, une candidature accompagnée des éléments nécessaires d'appréciation.

A partir de la réception de cette candidature, le gouvernement de la République de Djibouti dispose d'un délai d'un mois pour l'agréer ou faire connaître son refus.

Passé ce délai ou en cas de refus, le gouvernement de la République française reprend la libre disposition des personnels non agréés.

Il procède toutefois, dans la mesure de ses possibilités, à de nouvelles propositions qui pourront être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

A l'effet de faciliter cette procédure de mise à la disposition et d'agrément d'agents de la fonction publique, le gouvernement de la République de Djibouti pourra formuler toute proposition ou suggestion en vue de faciliter les candidatures de personnes que leur connaissance particulière des problèmes spécifiques de la République de Djibouti désigne pour une mission d'assistance technique.

Article V

Dès qu'elle reçoit l'agrément de la candidature par le gouvernement de la République de Djibouti, l'autorité française compétente met l'agent intéressé à la disposition dudit gouvernement et prend toutes les mesures nécessaires à son acheminement.

La nomination et l'affectation du candidat agréé au poste prévu sont prononcées par décision de l'autorité compétente de la République de Djibouti pour une durée de deux ans à compter de la date d'arrivée de l'intéressé sur le territoire dudit Etat. Cette durée pourra être exceptionnellement réduite par l'autorité de la République de Djibouti.

Toute mutation des personnels visés par la présente convention envisagée par le gouvernement de la République de Djibouti dont le résultat serait de changer le niveau ou la nature de l'emploi auquel ils ont été nommés en vertu de l'article IV ci-dessus, fera l'objet d'une consultation entre les deux gouvernements.

Les mutations ne peuvent se réaliser qu'après consultation des personnels concernés, le refus des intéressés pouvant toutefois entraîner une cessation de mise à disposition.

Article VI

A l'expiration de la période fixée à l'article V alinéa 2, l'agent se trouve remis d'office à la disposition du gouvernement de la République française. Il peut être toutefois maintenu dans ses fonctions, avec son accord, pour une durée maximale de six mois, par simple échange de lettres intervenu au moins un mois avant l'expiration de la durée normale du séjour.

La mise à disposition peut être renouvelée à la demande du gouvernement de la République de Djibouti.

En cas de cessation de service, le gouvernement de la République française propose, à la demande du gouvernement de la République de Djibouti, une nouvelle candidature en vue du remplacement de l'agent.

Article VII

Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République de Djibouti peuvent mettre fin à tout moment à la mise à disposition ou à l'emploi, à charge d'en informer l'autre gouvernement. Dans cette éventualité, le délai de mise en route de l'agent concerné fera l'objet d'une décision conjointe.

Dans le cas où la remise à disposition intervient avant le terme normal et par décision unilatérale du gouvernement de la République de Djibouti, l'ensemble des frais résultant du passage de retour est à la charge de cet Etat.

Cette remise à disposition ne fait pas obstacle au remplacement de l'intéressé dans les conditions prévues aux articles précédents.

Article VIII

Les agents bénéficient des congés auxquels leur donne droit la réglementation française qui leur est applicable.

Ces congés ne mettent pas fin à la mise à disposition, sauf lorsque le gouvernement de la République de Djibouti l'estimera nécessaire. Dans cette hypothèse, le gouvernement français devra être informé au moins un mois avant le départ de l'intéressé.

L'évacuation sanitaire des agents, les congés de maladie, lorsqu'ils comportent rapatriement, les congés de convalescence et de longue durée accordés hors du territoire de la République de Djibouti aux agents intéressés, mettent fin à la mise à disposition. Il en est de même lorsque l'intéressé est mis à la retraite en application du statut qui le régit.

Les frais de rapatriement ou d'évacuation sont alors à la charge de la République française.

TITRE II

OBLIGATIONS RÉCIPROQUES DES PARTIES CONTRACTANTES ET DES AGENTS

Article IX

L'agent mis à la disposition du gouvernement de la République de Djibouti en vertu de la présente convention exerce ses fonctions sous l'autorité de ce gouvernement et est tenu de se conformer à ses règlements et directives. Il reçoit dudit gouvernement aide et protection dans les mêmes conditions que les fonctionnaires djiboutiens.

Les deux Parties contractantes s'interdisent de leur imposer toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.

Article X

Lié par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits et informations dont il a connaissance dans l'exercice de ses fonctions, l'agent doit également s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit la République française soit la République de Djibouti.

Article XI

L'agent mis à la disposition du gouvernement de la République de Djibouti ne peut exercer sur son territoire aucune activité lucrative.

A titre exceptionnel et lorsque l'intérêt général le justifie, il peut être dérogé à cette interdiction par décision concertée des deux Parties.

Lorsque le conjoint d'un agent, mis à la disposition de la République de Djibouti, désire exercer une activité publique ou privée lucrative sur le territoire de cet Etat, l'agent doit en faire la déclaration préalable à l'autorité djiboutienne compétente et à la représentation française qui prendront de concert les mesures estimées utiles à l'intérêt du service, et à la sauvegarde des intérêts nationaux des deux Parties.

Article XII

Le gouvernement de la République de Djibouti prend à sa charge la réparation des dommages causés dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions par les personnels mis à sa disposition, en vertu de la présente convention, par le gouvernement de la République française. En cas d'action judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages le gouvernement de la République de Djibouti se substitue dans l'instance aux personnels français mis en cause.

Au cas où le dommage résulterait d'une faute personnelle le gouvernement de la République de Djibouti pourra en demander réparation au gouvernement de la République française.

En cas de dommages subis dans le service ou à l'occasion du service par ces personnels français, hormis le cas de faute personnelle, le gouvernement de la République de Djibouti versera des indemnités équitables. Les demandes d'indemnités seront transmises au gouvernement de la République de Djibouti à la diligence du gouvernement de la République française.

Article XIII

Le gouvernement de la République de Djibouti s'engage à faciliter les procédures relatives à l'entrée et à la sortie des agents mis à sa disposition pour servir sur son territoire, en vertu de la présente convention, ainsi qu'à leur famille.

Article XIV

Le gouvernement de la République de Djibouti fait parvenir annuellement à la représentation française des appréciations sur la manière de servir des agents mis à sa disposition en vertu de la présente convention. Ces appréciations sont portées sur des formulaires de notation prévus à cet effet.

TITRE III

RÉPARTITION DES CHARGES FINANCIÈRES

Article XV

Le gouvernement de la République française prend à sa charge :

- La rémunération et les prestations familiales auxquelles l'agent, mis à la disposition de la République de Djibouti, peut prétendre en vertu de la réglementation française;
- Le transport de cet agent et de sa famille du lieu de sa résidence au lieu d'entrée dans la République de Djibouti, et, sous réserve de l'article VII alinéa 2 ci-dessus, lors du rapatriement du lieu de sortie de la République de Djibouti au lieu fixé, en ce qui le concerne, par la réglementation française en vigueur;
- Les indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés sous la même réserve;
- La contribution pour la constitution des droits à pension de l'agent selon les taux en vigueur dans la réglementation française.

La partie de ces rémunérations correspondant à la solde indiciaire de base fera l'objet d'un virement à un compte ouvert par chaque intéressé dans la République de Djibouti.

Article XVI

Le gouvernement de la République de Djibouti verse au gouvernement de la République française, à titre de participation aux dépenses de rémunération, une contribution pour chacun des agents mis à sa disposition.

Les modalités de cette contribution sont précisées par un protocole d'application.

Article XVII

Le gouvernement de la République de Djibouti fournit à chaque agent mis à sa disposition un logement meublé correspondant à ses fonctions et à sa situation familiale.

Les modalités de mise en œuvre de ces prestations feront l'objet d'un échange de lettres.

Les agents mis à la disposition du gouvernement de la République de Djibouti bénéficient des soins médicaux et de l'hospitalisation pour eux et leur famille, au même titre et dans les mêmes conditions que les fonctionnaires titulaires de la République de Djibouti, de niveau équivalent.

Le gouvernement de la République de Djibouti ne pourra accorder à titre personnel aux agents visés par la présente convention, aucune rémunération particulière que celles afférentes aux frais de missions tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de son territoire, aux indemnités pour heures supplémentaires ou vacations, aux indemnités représentatives de frais, prévues par la réglementation djiboutienne.

Les dispositions qui précèdent n'excluent pas l'attribution éventuelle d'avantages en nature (fourniture d'électricité et d'eau, voiture ou téléphone) prévue par la réglementation djiboutienne.

Article XVIII

Les dispositions fiscales et douanières applicables aux personnels d'assistance technique mis à la disposition du gouvernement de la République de Djibouti par la République française feront l'objet d'un protocole particulier.

TITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XIX

La présente convention s'applique aux agents de coopération qui, à la date de son entrée en vigueur, se trouvent en poste dans la République de Djibouti.

Article XX

La présente convention et ses annexes, à l'exception de l'annexe V, sont conclues pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur de la présente convention qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions de la présente convention et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à Paris, le 28 avril 1978 (en deux exemplaires originaux).

Pour le gouvernement
de la République française :

[Signé]

ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

Pour le gouvernement
de la République de Djibouti :

[Signé]

HASSAN GOULED APTIDON
Président de la République

ANNEXE I CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE XVI DE LA CONVENTION RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

Article premier

En application des dispositions prévues à l'article XVI de la convention relative au concours en personnel apporté par la République française à la République de Djibouti, le gouvernement de la République de Djibouti s'engage à verser au gouvernement français à compter du 1^{er} janvier 1978, à titre de participation à l'ensemble des charges prévues à l'alinéa 1 de l'article XVI, pour chacun des agents considérés et pour toute la durée de mise à disposition comprenant la durée du congé administratif réglementaire faisant suite au séjour accompli, une contribution forfaitaire mensuelle de la contre valeur en francs Djibouti de 500 francs français. Le montant de cette contribution pourra être révisé d'un commun accord à la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements.

Article II

Dans le cas de personnel mis à la disposition de certains organismes parapublics à caractère industriel et commercial dotés de l'autonomie budgétaire une contribution spéciale pourra être prévue dont le montant sera déterminé par échange de lettres.

Article III

Un titre de recette, établi sur la base des effectifs constatés au 1^{er} janvier comprenant le personnel en service ou en congé réglementaire, sera émis par le gouvernement de la République française et couvrira la période du 1^{er} janvier au 30 novembre.

Le montant de ce titre de recette sera versé par le gouvernement de la République de Djibouti avant le 1^{er} décembre.

Le titre de recette du mois de décembre sera un titre de régularisation pour tenir compte de la situation des effectifs réels entre le 1^{er} janvier et le 30 novembre.

Le titre de recette du mois de décembre sera réglé avant le 31 mars de l'année suivante.

FAIT à Paris, le 28 avril 1978 en deux exemplaires originaux.

Pour le gouvernement
de la République française :

[Signé]

ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

Pour le gouvernement
de la République de Djibouti :

[Signé]

HASSAN GOULED APTIDON
Président de la République

ANNEXE II RELATIVE AU PERSONNEL ENSEIGNANT

Article premier

L'état des besoins en personnel français des enseignements primaire, secondaire et technique est communiqué au gouvernement de la République française avant le 1^{er} février de chaque année, en vue d'une mise à disposition en temps utile. La réponse du gouvernement français doit parvenir au gouvernement de la République de Djibouti avant le 15 avril.

Article II

L'affectation de ces personnels est prononcée par les autorités de la République de Djibouti pour une période de deux années scolaires, renouvelable par tacite reconduction, conformément à une liste d'emplois déterminée d'un commun accord.

Article III

Les durées hebdomadaires de service dues par le personnel enseignant mis par le gouvernement de la République française à la disposition du gouvernement de la République de Djibouti et leurs modalités d'application sont celles en vigueur au regard de la réglementation djiboutienne pour la catégorie à laquelle il est assimilé.

Le gouvernement de la République française sera tenu informé par le gouvernement de la République de Djibouti de toute modification de cette réglementation.

Article IV

Le personnel enseignant mis à la disposition de la République de Djibouti bénéficie des congés scolaires fixés par la réglementation djiboutienne en la matière. Les droits à congé annuel ne pourront toutefois être supérieures à 75 jours consécutifs pour les agents exerçant des fonctions administratives.

Article V

Afin de permettre le déroulement normal de la carrière du personnel enseignant le gouvernement de la République de Djibouti autorise le contrôle pédagogique de ces personnels et leurs examens professionnels dans les conditions prévues par la réglementation en vigueur dans la République française.

Les dépenses afférentes à ce contrôle sont à la charge de la République française.

Ce contrôle ne se substitue pas à celui qu'exercent les autorités djiboutiennes sur l'ensemble du personnel enseignant de la République de Djibouti.

Article VI

Les modalités d'exécution de la présente annexe sont examinées, en tant que de besoin, au sein de la commission franco-djiboutienne de coopération.

FAIT à Paris, le 28 avril 1978 en deux exemplaires originaux.

Pour le gouvernement
de la République française :

[Signé]

ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

Pour le gouvernement
de la République de Djibouti :

[Signé]

HASSAN GOULED APTIDON
Président de la République

ANNEXE III RELATIVE AUX MAGISTRATS MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

Article premier

La présente annexe a pour objet de déterminer, conformément aux dispositions de l'article premier de la convention relative au concours en personnel apporté par le gouvernement de la République française au gouvernement de la République de Djibouti, les conditions particulières de coopération entre la République française et la République de Djibouti en ce qui concerne les magistrats mis à la disposition de la République de Djibouti.

Dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la présente annexe, il est fait application auxdits magistrats des dispositions de la convention sus-visée.

Article II

Le gouvernement de la République française s'engage à apporter au gouvernement de la République de Djibouti, et à la demande de celui-ci, son concours pour la formation professionnelle des candidats aux fonctions judiciaires et le perfectionnement des magistrats djiboutiens.

Article III

Les magistrats mis à la disposition de la République de Djibouti continuent à être régis par les dispositions statutaires qui leur sont propres sous réserves des dispositions du présent accord.

Les magistrats mis à la disposition du gouvernement de la République de Djibouti bénéficient de l'indépendance, des avantages, garanties, privilèges, honneurs et prérogatives auxquels peuvent prétendre les magistrats du corps de la magistrature de la République de Djibouti.

Celle-ci protège les magistrats contre les menaces, outrages, injures, diffamations et attaques de quelque nature que ce soit dont ils seraient l'objet dans l'exercice de leurs fonctions ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions et répare, le cas échéant, le préjudice qui en serait résulté.

Les magistrats ne peuvent être inquiétés d'aucune manière pour les décisions auxquelles ils participent, pour les propos qu'ils tiennent à l'audience, ni pour les actes relatifs à leurs fonctions, sauf si lesdits propos, actes ou décisions constituent un manquement aux devoirs de leur état, à l'honneur, à la réserve ou à la dignité. Dans le cas de manquement il leur est fait application des sanctions prévues par la convention générale relative au concours en personnel apporté par le gouvernement de la République française au gouvernement de la République de Djibouti.

Leur entrée en fonction est subordonnée à la prestation du serment dans les formes prévues pour les magistrats du corps de la magistrature de la République de Djibouti.

Article IV

Les magistrats mis à la disposition du gouvernement de la République de Djibouti ne peuvent recevoir une affectation nouvelle sans leur consentement préalable. Toutefois, lorsque les nécessités du service l'exigent, ils peuvent être provisoirement affectés à d'autres fonctions avec l'accord de la représentation française à Djibouti.

Article V

En matière correctionnelle et criminelle, une poursuite ne peut être engagée à l'encontre d'un magistrat que sur avis conforme d'une commission composée de deux magistrats du siège désignés par le Ministre de la Justice et de la République de Djibouti et de deux magistrats désignés par le gouvernement de la République française.

La commission ainsi désignée se réunit sur convocation du Ministre de la Justice et de la République de Djibouti. Son avis est transmis, le cas échéant, au parquet compétent.

Elle élit elle-même son président. En cas de partage des voix, la question est portée devant la commission franco-djiboutienne de coopération prévue par le traité d'amitié et de coopération entre la République de Djibouti et la République française. La commission de coopération se réunit en session extraordinaire à la demande du gouvernement de la République de Djibouti dans le délai d'un mois. Son avis est transmis, le cas échéant, au parquet compétent.

Au cas où des poursuites sont engagées, le gouvernement de la République française est tenu informé et le magistrat poursuivi bénéficie du privilège de juridiction prévu par la législation applicable dans la République de Djibouti.

Article VI

Le magistrat le plus ancien dans le grade le plus élevé mis à la disposition de la République de Djibouti établit et transmet, suivant la procédure prévue à la convention relative au concours en personnel, des appréciations sur la manière de servir des magistrats, dans les formes et délais prévus par le statut auquel ils sont soumis dans leur cadre d'origine.

FAIT à Paris, le 28 avril 1978 en deux exemplaires originaux.

Pour le gouvernement
de la République française :

[Signé]

ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

Pour le gouvernement
de la République de Djibouti :

[Signé]

HASSAN GOULED APTIDON
Président de la République

ANNEXE IV RELATIVE À CERTAINS PERSONNELS MILITAIRES EN SERVICE DÉTACHÉ MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

Article premier

La présente annexe a pour objet de déterminer les mesures particulières applicables aux personnels militaires autres que celui visé par l'accord de coopération en matière militaire.

Les dispositions de la convention générale sont applicables à ces personnels, dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la présente annexe.

Article II

Les personnels militaires mis à la disposition de la République de Djibouti pour servir dans les emplois relevant de son autorité sont placés en service détaché pour la durée normale du séjour augmenté de la durée de la permission de départ, du congé et des voyages aller et retour.

A la demande de la République de Djibouti, la mise en position de service détaché peut être renouvelée pour un deuxième séjour.

Article III

Les personnels militaires placés en service détaché sous l'autorité du gouvernement de la République de Djibouti conservent les droits et continuent à être soumis aux obligations de leur statut, tel qu'il est défini par la législation et la réglementation en vigueur dans la République française, notamment en ce qui concerne l'avancement, la notation, la discipline, le port de l'uniforme, le droit aux soins et à l'hospitalisation du service de santé militaire, les retenues pour la retraite et les droits à pension.

A ces divers titres, ces personnels militaires relèvent de l'Attaché des forces armées auprès de l'Ambassade de France.

Article IV

La nomination aux emplois dans le cadre de la convention générale doit être prononcée compte tenu des règles statutaires de la subordination hiérarchique de telle sorte qu'un militaire en service détaché ne puisse avoir sous ses ordres un militaire d'un grade supérieur ou plus ancien que lui dans le même grade.

Article V

Le personnel du service de santé des Armées mis à la disposition du gouvernement de la République de Djibouti reste soumis à l'inspection des officiers généraux du service de santé des Armées pour ce qui concerne les obligations relatives à leur statut d'officiers. Le gouvernement de la République de Djibouti est préalablement informé de la venue de ces missions d'inspection.

Article VI

Pour l'application au personnel du service de santé militaire de l'article X de la convention relative au concours en personnel les deux gouvernements s'engagent à faire respecter les dispositions des codes de déontologie médicale français et djiboutien.

FAIT à Paris, le 28 avril 1978 en deux exemplaires originaux.

Pour le gouvernement
de la République française :

[Signé]

ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

Pour le gouvernement
de la République de Djibouti :

[Signé]

HASSAN GOULED APTIDON
Président de la République

ANNEXE V RELATIVE À LA FISCALITÉ APPLICABLE AUX PERSONNELS D'ASSISTANCE TECHNIQUE

Article premier

Les rémunérations du personnel d'assistance technique français ne peuvent être soumises qu'au seul impôt sur les traitements et salaires au titre de l'impôt général de solidarité sur les revenus, selon les règles définies par la délibération 74/8/L de la Chambre des Députés du Territoire français des Afars et des Issas du 23 décembre 1974 et le barème d'imposition fixé par l'arrêté 77/CI/FIN du 30 juin 1977 du gouvernement de la République de Djibouti.

Article II

Les taux fixés par cet arrêté seront appliqués à une base d'imposition égale à quatre vingt pour cent (80%) de la solde globale mensuelle, à l'exclusion des indemnités spécifiques, des allocations et suppléments à caractère familiale, et sous déduction des versements légaux pour la retraite et la sécurité sociale.

Article III

Pour la période de congé hors Djibouti, la base imposable sera égale à la solde de congé abondée de l'indemnité de résidence, à l'exclusion de tout supplément, majoration ou allocation de caractère familiale et des déductions visées ci-dessus.

Article IV

Cet impôt sera versé par les intéressés trimestriellement dans les conditions fixées par l'article 27 de la délibération 74/8/L du 23 décembre 1974 lorsque l'organisme payeur ne sera pas en mesure d'opérer un précompte mensuel.

Article V

Les agents en cours de séjour à la date de la signature de la présente convention continueront à être soumis aux dispositions fiscales antérieures tant que leur régime de rémunération n'aura pas été modifié. Ils pourront toutefois être soumis au régime du versement trimestriel dans les conditions définies au paragraphe ci-dessus.

Article VI

Les dispositions de la présente annexe sont valables pour une durée de trois ans renouvelables par tacite reconduction.

Toute modification envisagée par l'une ou l'autre des deux parties devra faire l'objet d'une notification au moins trois mois avant l'expiration du terme.

FAIT à Paris, le 28 avril 1978 en deux exemplaires originaux.

Pour le gouvernement
de la République française :

[Signé]

ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

Pour le gouvernement
de la République de Djibouti :

[Signé]

HASSAN GOULED APTIDON
Président de la République

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Monsieur le Président de la République,

La convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République de Djibouti prévoit en son article XVII que le gouvernement de la République de Djibouti fournit à chaque agent mis à sa disposition un logement meublé correspondant à ses fonctions et à sa situation de famille.

En vue de faciliter la mise en œuvre des prestations ainsi définies, le gouvernement de la République française propose les dispositions suivantes : dans la mesure où ces prestations entraîneront un transfert sur le budget de la République de Djibouti de charges qu'il ne supportait pas précédemment, ces charges supplémentaires feront l'objet d'un concours financier de la République française.

Le montant de ce concours sera défini annuellement par la commission franco-djiboutienne de coopération.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du gouvernement de la République de Djibouti, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur le même jour que la convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République de Djibouti et le restera aussi longtemps que celui-ci.

Veillez agréer, Monsieur le Président de la République, les assurances de ma haute considération.

Fait à Paris, le 26 avril 1978.

[Signé]

R. GALLEY

Son Excellence Monsieur Hassan Gouled Aptidon
Président de la République de Djibouti

II a

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu à la date du 26 avril 1978 m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement de la République de Djibouti donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Fait à Paris, le 28 avril 1978.

[Signé]

HASSAN GOULED APTIDON

Son Excellence Monsieur Robert Galley
Ministre de la Coopération de la République française

I b

Monsieur le Président de la République,

Le protocole provisoire fixant les conditions de stationnement des Forces françaises sur le territoire de la République de Djibouti, signé le 27 juin 1977¹, prévoit en son article 7 que les Personnels militaires français sont soumis au régime fiscal défini par la convention relative au personnel de Coopération technique.

Les conditions d'imposition des personnels de la Coopération technique font l'objet de l'annexe V à la convention relative au concours en personnel apporté par le gouvernement de la République française aux services publics de la République de Djibouti, signée ce jour.

Le gouvernement de la République française propose au gouvernement de la République de Djibouti de n'appliquer qu'à compter du 1^{er} janvier 1978 le barème fixé par l'arrêté 77/CI/FIN du 30 juin 1977 pour l'imposition des personnels militaires, qu'il s'agisse des membres des Forces armées françaises ou de l'Assistance militaire technique.

Pour la période antérieure, le barème applicable demeure celui fixé par la délibération 74/8/L du 23 décembre 1974.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du gouvernement de la République de Djibouti, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur le même jour que la convention relative au concours en personnel apporté par la République française aux services publics de la République de Djibouti et le restera aussi longtemps que celle-ci.

Veillez agréer, Monsieur le Président de la République, les assurances de ma très haute considération.

Fait à Paris, le 28 avril 1978.

[Signé]

ROBERT GALLEY

Son Excellence Monsieur Hassan Gouled Aptidon
Président de la République de Djibouti

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1430, p. 99.

II b

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser, à la date de ce jour, la lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre I b*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement de la République de Djibouti donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Fait à Paris, le 28 avril 1978.

[*Signé*]

HASSAN GOULED APTIDON

Son Excellence Monsieur Robert Galley
Ministre de la Coopération de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING PERSONNEL ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC FOR THE OPERATION OF THE PUBLIC SERVICES OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Djibouti, on the other hand,
Conscious of the bonds of friendship between the two countries;
Desiring to cooperate on the basis of equality and mutual respect and interest;
Have agreed on the following:

Article I

The Government of the French Republic shall, as far as possible, make available to the Government of the Republic of Djibouti the technical assistants whom the latter considers necessary for the operation of its public and parastatal services. The provision of such assistance shall be independent of any assistance forming the subject of particular conventions relating either to the operation of certain services or institutions, or to the execution of temporary missions with specific objectives.

PART I

PROCEDURES FOR THE ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC

Article II

The principal function of the technical assistants shall be to act as advisers to the public services of the Republic of Djibouti and to participate in the training of its personnel.

In addition, the French Republic shall assist with the basic and further training, in French institutions, of civil servants and personnel nominated by the Government of the Republic of Djibouti.

Article III

The Government of the Republic of Djibouti shall transmit to the Government of the French Republic a list of the posts to be filled, together with an indication of the place of residence, and a description of the functions and of the qualifications sought for each post.

The two Governments shall then draw up by agreement a list of posts which may be held by personnel made available to the Republic of Djibouti by the French Republic. The agreement may be reviewed annually.

¹ Came into force on 31 October 1982, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 5 October 1979 and 31 October 1982) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XX.

Within the limits of the staff thus agreed on, the Government of the French Republic shall make available to the Government of the Republic of Djibouti such of its personnel as it can release.

Article IV

To that end, for each post listed pursuant to article III above, the Government of the French Republic shall submit the name of a candidate, together with the necessary data, as soon as possible for approval by the Government of the Republic of Djibouti.

The Government of the Republic of Djibouti shall have one month from the date of receipt of the above information in which to convey its decision of acceptance or rejection.

Once that time-limit has expired, or in the event of rejection, the personnel who have not been accepted shall revert to the jurisdiction of the Government of the French Republic.

The latter shall, however, as far as possible, submit new proposals, which may be accepted or rejected on the conditions set forth above.

In order to facilitate this procedure for nominating and accepting civil service personnel, the Government of the Republic of Djibouti may make any proposal or suggestion that may facilitate the submission of the names of candidates suited for a technical assistance mission because of their particular knowledge of problems specific to the Republic of Djibouti.

Article V

On receipt of the notification of acceptance of the proposed candidate by the Government of the Republic of Djibouti, the competent French authority shall second the person concerned to that Government and take all the necessary measures for his transfer.

The accepted candidate shall be appointed and assigned to the post in question by decision of the competent authority of the Republic of Djibouti for a period of two years from the date of arrival in the territory of that State. That period may, as an exceptional measure, be reduced by the authority of the Republic of Djibouti.

Any transfer of personnel covered by this Convention contemplated by the Government of the Republic of Djibouti which would result in a change in the level or nature of the post to which they have been appointed by virtue of article IV above shall be the subject of consultations between the two Governments.

Transfers may be made only after consultation of the personnel concerned. However, the refusal of the personnel in question may result in their recall.

Article VI

On expiry of the period laid down in article V, second paragraph, the personnel shall automatically revert to the Government of the French Republic. They may, however, with their consent, be retained in their posts for no more than six months by a simple exchange of letters at least one month before the expiry of the normal tour of duty.

The secondment may be renewed at the request of the Government of the Republic of Djibouti.

In the event of termination of service, the Government of the French Republic shall, at the request of the Government of the Republic of Djibouti, propose a new candidate to replace the outgoing employee.

Article VII

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Djibouti may terminate the assignment or employment at any time, provided that they notify the other Government accordingly. In such event, a joint decision shall be taken on the date of departure of the person concerned.

Whenever an assignment is terminated prematurely by the unilateral decision of the Government of the Republic of Djibouti, all the expenses connected with the return travel shall be borne by that State.

Such termination of assignment shall not preclude the replacement of the person concerned on the conditions set forth in the foregoing articles.

Article VIII

The personnel shall have such leave as they are entitled to under the regulations applicable to them in force in the French Republic.

Such leave shall not terminate the assignment unless the Government of the Republic of Djibouti should deem it necessary. In such event, the French Government shall be informed at least one month before the departure of the person concerned.

Evacuation of personnel for health reasons, sick leave involving repatriation, and convalescent leave and extended leave granted outside the territory of the Republic of Djibouti shall terminate the assignment of the staff concerned. The same shall apply when the employee concerned is retired in accordance with the staff regulations governing him.

The costs of repatriation or evacuation shall then be borne by the French Republic.

PART II

MUTUAL OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES AND THE PERSONNEL

Article IX

Personnel on secondment to the Government of the Republic of Djibouti under this Convention shall carry out their duties under the authority of that Government and shall be obliged to comply with its regulations and instructions. They shall receive from said Government assistance and protection on the same terms as Djibouti civil servants.

The two Contracting Parties undertake not to require of them any act or manifestation not connected with their duties.

Article X

Personnel shall be bound by the obligation of confidentiality with regard to all facts or information which come to their knowledge in the performance of their duties and shall also refrain from any act which might embarrass either the French Republic or the Republic of Djibouti.

Article XI

Personnel made available to the Government of the Republic of Djibouti may not engage in any gainful activity in its territory.

As an exceptional measure and when warranted in the general interest, this prohibition may be waived by joint decision of the two Parties.

Where the spouse of an employee seconded to the Republic of Djibouti wishes to engage in gainful activity in the public or private sector in the territory of that State, the employee must make a prior request to that effect to the competent Djibouti authority and to the French representative, and they shall take the measures which, by mutual agreement, are in the interests of the service and will safeguard the national interests of the two Parties.

Article XII

The Government of the Republic of Djibouti shall bear the cost of compensation for damage caused by personnel seconded to it under this Convention by the Government of the French Republic in or in connection with the performance of their duties. Should legal action be instituted for such damage, it shall be brought against the Government of the Republic of Djibouti in the stead of the accused French personnel.

Should the damage be the result of individual misconduct, the Government of the Republic of Djibouti may request compensation from the Government of the French Republic.

In the event of damages suffered by the French personnel in or in connection with the performance of their duties, except in the case of personal misconduct, the Government of the Republic of Djibouti shall pay equitable compensation. Requests for compensation shall be transmitted to the Republic of Djibouti on the initiative of the Government of the French Republic.

Article XIII

The Government of the Republic of Djibouti undertakes to facilitate procedures for the entry and departure of personnel seconded to it for service in its territory under this Convention, as well as for the entry and departure of their families.

Article XIV

The Government of the Republic of Djibouti shall forward to the French representation annual reports on the manner in which the personnel seconded to it under this Convention have performed their duties. These reports shall be made on the performance evaluation forms provided for that purpose.

PART III

APPORTIONMENT OF FINANCIAL COSTS

Article XV

The Government of the French Republic shall bear the cost of:

- Remuneration and family allowances which an employee seconded to the Republic of Djibouti may claim under French regulations;
- Transportation of the employee and his family from his place of residence to the point of entry in the Republic of Djibouti and, subject to article VII, second paragraph, above, at the time of repatriation, from the point of departure in the Republic of Djibouti to the place determined, in so far as he is concerned, by the French regulations in force;
- Travel allowance applicable to the above journeys, subject to the same reservation;
- Contribution necessary to maintain the employee's pension rights in accordance with the rates in force under French regulations.

The portion of these remunerations corresponding to his base index pay shall be paid into an account to be opened in the Republic of Djibouti by each person concerned.

Article XVI

The Government of the Republic of Djibouti shall pay the Government of the French Republic, as its share of the costs of remuneration, a contribution for each employee seconded to it.

Procedures for this contribution shall be specified in an implementing protocol.

Article XVII

The Government of the Republic of Djibouti shall provide each employee seconded to it with furnished accommodation befitting his duties and the size of his family.

Procedures for providing such accommodation shall be dealt with in an exchange of letters.

The personnel on secondment to the Government of the Republic of Djibouti shall receive medical and hospital care for themselves and their families on the same basis and terms as permanent civil servants of equivalent grade of the Republic of Djibouti.

The Government of the Republic of Djibouti shall not grant to the personnel covered by this Convention any special remuneration in their personal capacity other than that applicable to mission expenses inside or outside its territory, overtime, special assignments or reimbursement of expenses for which provision is made in Djibouti regulations.

The foregoing provisions do not exclude the possible allocation of fringe benefits (water, electricity, car or telephone) for which provision is made in Djibouti regulations.

Article XVIII

Tax and customs provisions applicable to technical assistance personnel seconded to the Government of the Republic of Djibouti by the French Republic shall be dealt with in a special protocol.

PART IV

GENERAL PROVISIONS

Article XIX

This Convention shall apply to technical cooperation personnel who are serving in the Republic of Djibouti at the date of its entry into force.

Article XX

This Convention and its annexes, with the exception of annex V, are concluded for a period of five years and shall be renewed automatically for similar periods unless denounced by one of the Contracting Parties. Notification of denunciation of the Convention shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

Each of the two Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for this Convention to enter into force. It shall enter into force on the date of the last notification.

Either Contracting Party may, at any time, request the amendment of one or more of the provisions of this Convention and the initiation of negotiations for that purpose.

DONE at Paris on 28 April 1978 (in duplicate).

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister of Cooperation

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[Signed]

HASSAN GOULED APTIDON
President of the Republic

ANNEX I CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE XVI OF THE
CONVENTION CONCERNING PERSONNEL ASSISTANCE PROVIDED BY
THE FRENCH REPUBLIC TO THE REPUBLIC OF DJIBOUTI

Article I

As from 1 January 1978, pursuant to the provisions set forth in article XVI of the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic to the Republic of Djibouti, for each employee concerned, the Government of the Republic of Djibouti undertakes to pay, as of 1 January 1978, as its share of all the costs set forth in article XVI, first paragraph, a fixed monthly contribution in Djibouti francs equivalent to 500 French francs throughout the period of secondment, including the statutory administrative leave following the completed tour of duty. The amount of this contribution may be revised by agreement at the request of either Government.

Article II

In the case of personnel seconded to certain parastatal industrial and commercial bodies having budgetary autonomy, provision may be made for a special contribution the amount of which shall be determined by an exchange of letters.

Article III

A statement of monies due, drawn up on the basis of personnel seconded to the Government of the Republic of Djibouti as of 1 January, including those on statutory leave, shall be issued by the Government of the French Republic and shall cover the period from 1 January to 30 November.

The amount specified in that statement shall be paid by the Government of the Republic of Djibouti before 1 December.

The statement of monies due issued for the month of December shall reflect any adjustments to take into account the actual number of personnel between 1 January and 30 November.

Payment in respect of the statement of monies due for the month of December shall be made before 31 March of the following year.

DONE at Paris on 28 April 1978 in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[Signed]

HASSAN GOULED APTIDON

ANNEX II CONCERNING TEACHING PERSONNEL

Article I

The list of requirements in respect of French teaching personnel at the primary, secondary and technical levels shall be submitted to the Government of the French Republic before 1 February each year with a view to their being seconded in good time. The reply of the Government of France must reach the Government of the Republic of Djibouti before 15 April.

Article II

Such personnel shall be appointed by decision of the authorities of the Republic of Djibouti, in accordance with a jointly agreed list of positions, for a period of two school years which may be renewed automatically.

Article III

The number of service hours required per week of the teaching personnel seconded to the Government of the Republic of Djibouti by the Government of the French Republic and the rules to be followed in scheduling them shall be those in force under Djibouti regulations for personnel of the equivalent category.

The Government of the French Republic shall be kept informed by the Government of the Republic of Djibouti of any change in those regulations.

Article IV

Teaching personnel on secondment with the Republic of Djibouti shall be granted the school holidays established by the relevant Djibouti regulations. However, annual leave shall not exceed 75 consecutive days in the case of personnel performing administrative duties.

Article V

With a view to the normal career development of teaching personnel, the Government of the Republic of Djibouti shall authorize the inspection of such personnel by educational inspectors and professional examinations for them under the conditions laid down in the regulations in force in the French Republic.

The cost of such inspection shall be borne by the French Republic.

These inspections shall not replace those carried out by the Djibouti authorities on all teaching staff in the Republic of Djibouti.

Article VI

Procedures for the implementation of this annex shall be examined, as necessary, by the French-Djibouti Cooperation Committee.

DONE at Paris on 28 April 1978 in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister for Cooperation

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[Signed]

HASSAN GOULED APTIDON
President of the Republic

ANNEX III CONCERNING JUDICIAL PERSONNEL ON SECONDMENT TO THE REPUBLIC OF DJIBOUTI

Article I

The purpose of this annex is to determine, in accordance with the provisions of article I of the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic to the Republic of Djibouti, the specific arrangements for cooperation between the French Republic and the Republic of Djibouti with regard to judicial personnel on secondment to the Republic of Djibouti.

The provisions of the above-mentioned Convention shall be applicable to such judicial personnel in so far as this annex does not derogate from them.

Article II

The Government of the French Republic undertakes to assist the Government of the Republic of Djibouti, on request, in the professional training of candidates for judicial functions and in the advanced training of Djibouti juridical personnel.

Article III

Judicial personnel seconded to the Republic of Djibouti shall continue to be governed by the statutory provisions applicable to them, without prejudice to the provisions of this Agreement.

Judicial personnel seconded to the Government of the Republic of Djibouti shall enjoy the independence, advantages, guarantees, privileges, honours and prerogatives to which members of the judicial profession of the Republic of Djibouti are entitled.

The latter shall protect judicial personnel from any threats, offensive behaviour, insults, defamation and attacks of any kind to which they may be subjected in or in connection with the performance of their functions and shall make good any damage arising therefrom.

Judicial personnel may not be challenged in any way regarding decisions in which they participate, utterances in court or acts relating to their functions, unless such utterances, acts or decisions constitute a breach of the duties of their office or of honour, tact or dignity. In the event of such breach, the penalties provided for in the General Convention concerning Personnel Assistance Provided by the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Djibouti shall be applied to them.

Prior to taking up their duties, they shall take an oath in the manner prescribed for members of the judicial profession of the Republic of Djibouti.

Article IV

Judicial personnel seconded to the Government of the Republic of Djibouti may not be given a new appointment without their prior consent. Nevertheless, when the necessities of the service so require, they may be temporarily assigned to other duties with the consent of the French representation in Djibouti.

Article V

Correctional or criminal proceedings may be instituted against a judicial officer only on the recommendation of a commission composed of two judges designated by the Minister of Justice of Djibouti and two judicial officers designated by the Government of the French Republic.

The commission thus appointed shall meet when convened by the Minister of Justice of the Republic of Djibouti. Its opinion shall be conveyed, if appropriate, to the competent public prosecutor's office.

It shall elect its own chairman. If the votes are equally divided, the matter shall be referred to the French-Djibouti Cooperation Committee provided for in the Treaty of Friendship and Cooperation between the Republic of Djibouti and the French Republic. The Cooperation Commission shall hold a special session at the request of the Government of the Republic of Djibouti within one month. Its opinion shall be conveyed, if appropriate, to the competent public prosecutor's office.

Should proceedings be instituted, the Government of the French Republic shall be kept informed, and the judicial officer against whom the proceedings are being taken shall be entitled to the special jurisdiction provided for in the applicable legislation of the Republic of Djibouti.

Article VI

The most senior of the highest-ranking judicial officers seconded to the Republic of Djibouti shall, in accordance with the procedure laid down in the Convention concerning Personnel Assistance, draw up and transmit reports on the performance by the judicial personnel of their duties, in the manner and at the intervals prescribed in the regulations governing them in their original service.

DONE at Paris on 28 April 1978 in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister of Cooperation

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[Signed]

HASSAN GOULED APTIDON
President of the Republic

**ANNEX IV CONCERNING CERTAIN MILITARY PERSONNEL DETACHED
FOR SERVICE WITH THE REPUBLIC OF DJIBOUTI***Article I*

The purpose of this annex is to determine the special measures applicable to military personnel other than those referred to in the Agreement on Cooperation in Military Matters.

The provisions of the general Convention shall be applicable to such personnel in so far as this annex does not derogate from them.

Article II

Military personnel seconded to the Republic of Djibouti to serve in posts under its authority shall have the status of detached personnel for the normal tour of duty plus embarkation leave, annual leave and outward and return travel time.

At the request of the Republic of Djibouti, the period of detachment may be extended for a second tour of duty.

Article III

Military personnel detached for service with the Government of the Republic of Djibouti shall retain the rights and continue to be subject to the obligations of their service regulations, as defined by the legislation and regulations in force in the French Republic, particularly as regards promotion, performance reports, discipline, wearing of uniform, right to medical treatment and hospitalization under the military medical service, pension contributions and pension rights.

In all these matters, the military personnel shall be subordinate to the military attaché of the French Embassy.

Article IV

In making appointments to posts within the framework of the general Convention, account shall be taken of the statutory rules relating to rank so that none of the detached military personnel has under his command military personnel of higher rank or senior to him in the same rank.

Article V

Personnel of the military medical service on secondment to the Government of the Republic of Djibouti shall continue to be subject to inspection by the general officers of the armed forces medical service in so far as the obligations relating to their status as officers are concerned. The Government of the Republic of Djibouti shall receive advance notice of the arrival of such inspection missions.

Article VI

For the purposes of the application of article X of the Convention concerning personnel assistance to personnel in the military medical service, the two Governments shall undertake to enforce the provisions of the French and Djibouti codes of medical ethics.

DONE at Paris on 28 April 1978 in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister of Cooperation

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[Signed]

HASSAN GOULED APTIDON
President of the Republic

ANNEX V CONCERNING THE TAX REGIME FOR TECHNICAL
ASSISTANCE PERSONNEL

Article I

Remuneration received by French technical assistance personnel shall be subject only to the tax on wages and salaries provided for under the general solidarity tax on income, in accordance with the rules laid down in resolution 74/8/L of the Chamber of Deputies of the French Territory of the Afars and the Issas of 23 December 1974 and the tax schedule established by Decree 77 CI/FIN of 30 June 1977 of the Government of the Republic of Djibouti.

Article II

The rates set by that Decree shall be applied to a tax base equal to eighty per cent (80%) of total monthly pay, excluding specific payments and family allowances and supplements, less legal deductions for retirement and social security.

Article III

For the period of leave outside Djibouti, the tax base shall be equal to leave pay plus residence allowance, excluding any family supplement bounty or allowance and the aforementioned deductions.

Article IV

When the disbursing agency is unable to make monthly deductions, this tax shall be paid quarterly by the persons concerned in accordance with the conditions laid down in article 27 of Resolution 74/8/L of 23 December 1974.

Article V

Personnel on secondment at the date of signature of this Convention shall continue to be subject to the old tax provisions as long as their scheme of remuneration remains unchanged. They may, however, be required to make quarterly payments in accordance with the conditions defined in the preceding paragraph.

Article VI

The provisions of this annex shall be valid for a three-year period and shall be automatically renewed for similar periods.

Should either Party wish to amend this annex, it shall give notification at least three months prior to the expiration of such a period.

DONE at Paris on 28 April 1978 in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister of Cooperation

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[Signed]

HASSAN GOULED APTIDON
President of the Republic

EXCHANGES OF LETTERS

I a

Sir,

The Convention concerning Personnel Assistance Provided by the French Republic for the Operation of the Public Services of the Republic of Djibouti stipulates, in article XVII, that the Government of the Republic of Djibouti shall provide each employee seconded to it with furnished accommodation befitting his duties and the size of his family.

In order to facilitate the provision of said accommodation, the Government of the French Republic proposes the following provisions: to the extent that the provision of such accommodation entails the transfer to the budget of the Republic of Djibouti of costs not previously borne by it, these additional costs shall be the subject of financial assistance from the French Republic.

The amount of such assistance shall be determined annually by the French-Djibouti Cooperation Committee.

If these provisions meet with the approval of the Government of the Republic of Djibouti, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments. The Agreement shall enter into force on the same day as the Convention concerning Personnel Assistance Provided by the French Republic for the Operation of the Public Services of the Republic of Djibouti and shall remain in force for as long as the Convention.

Accept, Sir, etc.

Done at Paris on 28 April 1978.

[Signed]

ROBERT GALLEY

His Excellency Mr. Hassan Gouled Aptidon
President of the Republic of Djibouti

II a

Sir,

On 26 April 1978, you sent me a letter which reads as follows:

[See letter I a]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Djibouti is in agreement with the proposals contained in this letter.

Accept, Sir, etc.

Done at Paris on 28 April 1978.

[Signed]

HASSAN GOULED APTIDON

His Excellency Mr. Robert Galley
Minister of Cooperation of the French Republic

I b

Sir,

The Provisional Protocol concerning the conditions for the stationing of French forces in the territory of the Republic of Djibouti, signed 27 June 1977,¹ stipulates, in article 7, that French military personnel shall be subject to the tax regime defined in the Convention concerning technical cooperation personnel.

The conditions for the taxation of technical cooperation personnel are contained in annex V of the Convention concerning Personnel Assistance Provided by the French Republic for the Operation of the Public Services of the Republic of Djibouti, signed today.

The Government of the French Republic hereby proposes to the Government of the Republic of Djibouti that 1 January 1978 should be made the date of application of the schedule established by Decree 77/CI/FIN of 30 June 1977 for the taxation of military personnel, whether for members of the French armed forces or for technical military assistance personnel.

Until that time, the schedule established in Resolution 74/8/L of 23 December 1974 shall apply.

If these provisions meet with the approval of the Government of the Republic of Djibouti, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments. The Agreement shall enter into force on the same day as the Convention concerning Personnel Assistance Provided by the French Republic for the Operation of the Public Services of the Republic of Djibouti and shall remain in force for as long as the Convention.

Accept, Sir, etc.

Done at Paris on 28 April 1978.

[Signed]

ROBERT GALLEY

His Excellency Mr. Hassan Gouled Aptidon
President of the Republic of Djibouti

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1430, p. 99.

II b

Sir,

The letter which you sent to me today, 28 April 1978, reads as follows:

[See letter I b]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Djibouti is in agreement with the proposals contained in this letter.

Accept, Sir, etc.

Done at Paris on 28 April 1978.

[Signed]

HASSAN GOULED APTIDON

His Excellency Mr. Robert Galley
Minister of Cooperation of the French Republic

No. 25964

**FRANCE
and
TUVALU**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a provisional maritime delimitation between the two countries. Suva, Fiji, 6 August 1985, and Funafuti, Tuvalu, 5 November 1985

Authentic text: English.

Registered by France on 6 June 1988.

**FRANCE
et
TUVALU**

Échange de notes constituant un accord relatif à une délimitation maritime provisoire entre les deux pays. Suva (Fidji), 6 août 1985, et Funafuti (Tuvalu), 5 novembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la France le 6 juin 1988.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND TUVALU CONCERNING A PROVISIONAL MARITIME DELIMITATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE
FIDJI²

Suva, 6 August 1985

No. 82/AL

The French Embassy in Suva presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Tuvalu and has the honour to refer to the Ministry note in date of 10 June 1985, concerning maritime delimitation between Tuvalu and French Republic.

Taking into account the fact that, as expressed by the above-mentioned note, the Ministry of Foreign Affairs “agrees in principle on the desirability of maritime delimitation agreements but regrets that it is not yet in a position to finalise such arrangements”, the Embassy has further the honour to propose to the Tuvaluan side that, in the meantime, a simple agreement, acknowledging the principle of the equidistant line as a reference limit, could be decided by the two countries.

The French Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Tuvalu the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
Funafuti, Tuvalu

¹ Came into force on 5 November 1985 by the exchange of the said notes.

² Embassy of France, Fiji.

II

The Ministry of Foreign Affairs of the Government of Tuvalu presents its compliments to the French Embassy in Suva and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 82/AL of 6 August 1985 concerning maritime delimitation between Tuvalu and the French Republic.

The Ministry of Foreign Affairs has the further honour to agree to the Embassy's proposal that, as an interim measure pending the availability of charts definitively fixing maritime boundaries, both countries will acknowledge the principle of the equidistant line as a reference limit.

The Ministry of Foreign Affairs of the Government of Tuvalu avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of France in Suva the assurances of its highest consideration.

Funafuti, Tuvalu

5th November 1985

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET TUVALU RELATIF À UNE
DÉLIMITATION MARITIME PROVISOIRE ENTRE LES DEUX
PAYS

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE
FIDJI

Suva, le 6 août 1985

N° 82/AL

L'Ambassade de France à Suva présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de Tuvalu et a l'honneur de se référer à la note du Ministère du 10 juin 1985 concernant la délimitation des frontières maritimes entre Tuvalu et la République française.

Compte tenu du fait, exprimé dans la note susmentionnée, que le Ministère des affaires étrangères « convient en principe du caractère désirable des accords de délimitation des frontières maritimes mais regrette de ne pas être encore en mesure d'arrêter des dispositions de cette nature », l'Ambassade propose à nouveau au Tuvalu que les deux pays décident entretemps de conclure un simple accord reconnaissant le principe d'une ligne équidistante comme limite de référence.

L'Ambassade de France saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères
Funafuti, Tuvalu

II

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de Tuvalu présente ses compliments à l'Ambassade de France à Suva et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade N° 82/AL du 6 août 1985, concernant la délimitation de la frontière maritime entre Tuvalu et la République française.

Le Ministère des affaires étrangères a aussi l'honneur d'agréer la proposition de l'Ambassade selon laquelle les deux pays reconnaissent le principe d'une ligne équidistante comme limite de référence, à titre provisoire, en attendant que des cartes soient disponibles pour fixer définitivement les frontières maritimes.

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de Tuvalu saisit cette occasion, etc.

Funafuti, Tuvalu

Le 5 novembre 1985

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1985 par l'échange desdites notes.

No. 25965

**FRANCE
and
VIET NAM**

Exchange of letters constituting an agreement on the repatriation of remains from French military graves in Viet Nam (with annex). Paris, 10 September 1986 and 23 September 1986

Authentic text: French.

Registered by France on 6 June 1988.

**FRANCE
et
VIET NAM**

Échange de lettres constituant un accord relatif au rapatriement des sépultures militaires françaises au Viet Nam (avec annexe). Paris, 10 septembre 1986 et 23 septembre 1986

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 6 juin 1988.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU
VIET NAM RELATIF AU RAPATRIEMENT DES SÉPULTURES
MILITAIRES FRANÇAISES AU VIET NAM

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Paris, le 10 septembre 1986

011402

Monsieur l'Ambassadeur,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du rapatriement des sépultures militaires françaises au Vietnam, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les mesures suivantes :

Point 1

OBJET DES OPÉRATIONS DE RAPATRIEMENT

Les opérations de rapatriement intéressent tous les militaires « Morts pour la France » depuis 1939, quelle que soit leur origine ethnique ou nationale, y compris les militaires morts en captivité.

Constatant que la plupart des cimetières militaires contiennent aussi les restes de militaires ou de civils ne répondant pas à la mention « Mort pour la France » ou décédés avant 1939, les deux délégations conviennent que leur cas ne peut être dissocié de l'ensemble des opérations de rapatriement. Toutes les tombes françaises des cimetières militaires seront rapatriées.

Pour le cas de tombes civiles se trouvant hors des cimetières militaires et n'étant pas prises en charge par la France dans ces opérations de rapatriement, la partie vietnamienne les traitera de la même manière qu'elle traite les tombes délaissées, suivant les conditions et les possibilités propres à chaque région.

Point 2

DURÉE DES OPÉRATIONS DE RAPATRIEMENT

Les deux délégations considèrent qu'il est raisonnable de mener à bien, pour l'essentiel, ces opérations au cours d'une période de deux ans environ. Cette durée qui pourra être prolongée d'un commun accord si nécessaire, sera précisée en fonction des modalités techniques et financières à déterminer.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1986, conformément aux dispositions desdites lettres.

Le calendrier des opérations d'exhumation et de rapatriement pour chacun des cimetières est fixé comme suit :

- Tan Son Nhut, début des opérations le 1^{er} novembre 1986, achèvement le 31 décembre 1986;
- Vung Tau, achèvement le 31 décembre 1986;
- Ba Huyen, début des opérations au deuxième trimestre 1987, achèvement fin 1987;
- S'agissant des autres sépultures militaires isolées ou éparses qui doivent faire l'objet de recherches sous contrôle de la Commission mixte prévue au point 6, les opérations seront engagées en 1988 et se dérouleront à mesure que les conditions locales le permettront.

Point 3

MATÉRIEL ET FOURNITURES

Les deux délégations conviennent que la partie française met en place les matériels et fournitures nécessaires et appropriées aux différentes opérations de rapatriement des restes mortels des militaires français et non disponibles au Vietnam, à compter du 1^{er} octobre 1986 pour Tan Son Nhut et Vung Tau et en fonction du calendrier prévu au point 2 pour le cimetière de Ba Huyen.

C'est ainsi, en particulier, que les conteneurs-avion et les reliquaires en cytène sont fournis par la France. La partie vietnamienne fournit, en accord avec la partie française, les matériels et prestations complémentaires.

Point 4

PRINCIPES DES OPÉRATIONS DE RAPATRIEMENT

Les deux délégations s'accordent pour que les opérations devant se dérouler au Vietnam répondent aux exigences d'économie de moyens et de respect des obligations légales, morales et religieuses. En particulier, le procédé d'incinération ne sera pas utilisé et les conditions d'hygiène seront rigoureusement assurées.

A. Opérations à effectuer avant transport

1. Lieux de sépultures de Tan Son Nhut, Vung Tau et Ba Huyen :

- Exhumation des corps;
- Mise en reliquaires de cytène, puis en conteneurs-avion amenés sur place, dont les dimensions seront celles adoptées par la Compagnie Air-France;
- Plombage des conteneurs;
- Lavage des restes mortels pour les tombes de Vung Tau;

2. Sépultures militaires isolées ou éparses :

- Exhumation des corps;
- Lavage des restes mortels;
- Mise en reliquaires de cytène, puis en caisses de transfert pouvant contenir de l'ordre d'une douzaine de corps;

— Scellement des caisses de transfert.

B. Transport jusqu'au lieu d'embarquement

La partie vietnamienne assure le transport direct des conteneurs à partir du lieu d'exhumation jusqu'à l'aéroport d'embarquement où elle assure le chargement à bord des avions affrétés par la partie française. Elle applique la même procédure aux caisses de transfert, une fois l'opération locale entièrement terminée.

La partie vietnamienne s'engage à donner toutes les autorisations nécessaires à l'exécution des opérations de rapatriement, incluant celles découlant du mouvement des avions français à partir des aéroports de chargement, en particulier ceux desservant Hanoï et Ho Chi Minh Ville.

La partie française prend en charge les dépenses prévues par les conventions internationales et bilatérales qui concernent les opérations d'escales aériennes pour l'exécution du rapatriement des sépultures militaires françaises.

Point 5

FINANCEMENT

Les deux délégations sont convenues de rechercher une solution financière et budgétaire qui n'entraîne pas de coûts excessifs ou inutiles.

L'évaluation financière globale est effectuée par référence au barème forfaitaire préalablement utilisé et tient compte de divers facteurs tels que l'envergure de l'opération de rapatriement et sa durée, l'évolution récente du coût de la vie en France et au Vietnam, ainsi que celles des monnaies des deux parties.

Compte tenu du type de sépulture et de la nature des opérations à effectuer, les prix unitaires forfaitaires par tombe des cimetières de Tan Son Nhut, Vung Tau et Ba Huyen sont arrêtés à l'annexe n° 1 ci-après.

Les deux parties décident que le montant financier découlant des opérations prévues aux points *a)*, *b)* et *c)* de l'annexe 1 ne peut excéder la somme de 12,5 millions de Francs français. Ce montant, incluant les taxes et droits éventuels de toute nature, n'est pas révisable.

Les deux parties sont convenues que les prix unitaires pour les autres sépultures militaires isolées ou éparses seront déterminés par référence au barème forfaitaire arrêté d'un commun accord et en cours d'application.

MODALITÉS DE PAIEMENT

Les paiements de la partie française au titre du financement des opérations susmentionnées seront versés au compte de la Vietcombank à Hanoï.

Les versements de la partie française seront effectués conformément aux règles de la comptabilité publique, au vu des décomptes mensuels établis par la partie vietnamienne.

Point 6

COMMISSION MIXTE

Une Commission mixte comportant des représentants officiels vietnamiens et français est mise en place à compter du 1^{er} octobre 1986. Les autorités viet-

namiennes créeront les conditions favorables pour ses déplacements au Vietnam selon les lois et règlements de la République Socialiste du Vietnam.

La Commission mixte comprend :

Du côté français :

- Pour les cimetières de Tan Son Nhut et Vung Tau : le Consul Général de France à Ho Chi Minh Ville ou son représentant et trois représentants du Secrétariat d'Etat aux Anciens Combattants;
- Pour le cimetière de Ba Huyen : le Consul de France à Hanoi ou son représentant et trois représentants du Secrétariat d'Etat aux Anciens Combattants;
- Pour les sépultures isolées ou éparses : le Consul de France à Hanoi ou son représentant;

Du côté vietnamien :

- Trois représentants et un interprète.

Les membres de la Commission mixte :

- Participeront en commun aux recherches et coopéreront pour mener à bien les différentes opérations convenues;
- Assureront ensemble l'identification des dépouilles notamment par leur présence conjointe à chaque opération d'exhumation;
- Assisteront les services sanitaires pour tout ce qui concerne la préservation de l'hygiène publique;
- Résoudront toutes les questions résultant des opérations d'exhumation et de rapatriement des restes mortels des militaires français, dans le cadre du présent accord.

Les dépenses exposées par les membres vietnamiens de la Commission mixte sont incluses dans les coûts prévus à l'annexe 1. Les dépenses exposées par les membres français de la Commission mixte sont payées par la partie française et leur hébergement est assuré dans les locaux des représentations diplomatique et consulaires de la France au Vietnam.

ANNEXE I

COÛT DES OPÉRATIONS EFFECTUÉES PAR LA PARTIE VIETNAMIENNE

(Point 5)

a) Opérations à Tan Son Nhut

Exhumation	456,00 F.
Mise en conteneur	22,00 F.
Hygiène du sol	10,00 F.
Matériels	10,00 F.
Manutention, transport et chargement sur avion des conteneurs	27,50 F.
Frais de mission (Commission mixte) et gardiennage	35,00 F.
Nettoyage des ossements	<u>10,00 F.</u>
TOTAL	570,50 F.
	par tombe

b) *Opérations à Vung Tau*

Exhumation	482,00 F.
Mise en conteneur	22,00 F.
Lavage des corps	80,00 F.
Matériels	10,00 F.
Hygiène du sol	10,00 F.
Manutention, transport et chargement sur avion des conteneurs	84,60 F.
Frais de mission (Commission mixte) et gardiennage	<u>30,00 F.</u>
TOTAL	718,60 F. par tombe

c) *Opérations à Ba Huyen*

Exhumation	287,00 F.
Mise en conteneur	22,00 F.
Hygiène du sol	10,00 F.
Matériels	14,00 F.
Manutention, transport et chargement sur avion des conteneurs	85,80 F.
Frais de mission (Commission mixte) et gardiennage	35,00 F.
Nettoyage des corps	<u>10,00 F.</u>
TOTAL	463,80 F. par tombe

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur le rapatriement des sépultures militaires françaises au Vietnam, accord qui prendra effet le 1^{er} octobre 1986.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

DIDIER BARIANI

Son Excellence Monsieur Ha Van Lau
Ambassadeur de la République Socialiste
du Vietnam à Paris

II

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM EN FRANCE

Paris, le 23 septembre 1986

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 10 septembre 1986, n° 011402, dans laquelle, d'ordre de votre Gouvernement, vous m'avez proposé les mesures ci-après au sujet du rapatriement des sépultures militaires françaises au Vietnam :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions ci-dessus mentionnées ont reçu l'agrément de mon Gouvernement et que votre lettre en date du 10 septembre 1986 n° 011402 ainsi que la présente lettre constituent l'Accord entre nos deux Gouvernements sur le rapatriement des sépultures militaires françaises au Vietnam, Accord qui prendra effet le 1^{er} octobre 1986.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

HA VAN LAU

Son Excellence Monsieur Didier Bariani
Secrétaire d'Etat auprès du Ministères des Affaires Etrangères
de la République française
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIETNAM ON THE REPATRIATION OF REMAINS FROM
FRENCH MILITARY GRAVES IN VIET NAM

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
THE SECRETARY OF STATE

Paris, 10 September 1986

011402

Sir,

Following the discussions between the representatives of our two Governments on the repatriation of remains from French military cemeteries in Viet Nam, I have the honour to propose to you, upon instructions from my Government, the following measures:

Item 1

SCOPE OF THE REPATRIATION

The repatriation shall cover all military personnel who died in action after 1939, whatever their ethnic or national origin, including military personnel who died in captivity.

Observing that most military cemeteries also contain the remains of military personnel or civilians who did not die in action or who died before 1939, the two delegations agree that it is not possible to separate such cases from the repatriation operations as a whole. All the French remains from the military cemeteries shall be repatriated.

In the case of civilian graves outside military cemeteries and not being handed over to France under the present repatriation operations, the Vietnamese Party shall treat them as it treats abandoned graves, in accordance with the conditions and possibilities of each region.

Item 2

DURATION OF THE REPATRIATION

The two delegations consider that it is reasonable to conclude most of these operations within a period of approximately two years. This period, which may be

¹ Came into force on 1 October 1986, in accordance with the provisions of the said letters.

extended by joint agreement if necessary, will be defined more precisely in the light of the technical and financial procedures yet to be specified.

The timetable of the exhumation and repatriation operations for each of the cemeteries is as follows:

- Tan Son Nhut, commencement of operations 1 October 1986, conclusion 31 December 1986;
- Vung Tau, conclusion 31 December 1986;
- Ba Huyen, commencement of operations in the second quarter of 1987, conclusion at the end of 1987;
- In the case of other isolated or scattered military graves which will have to be searched for under the direction of the Joint Commission provided for in item 6, operations will be started in 1988 and will continue as local conditions permit.

Item 3

MATERIALS AND SUPPLIES

The two delegations agree that the French Party shall provide the materials and supplies necessary and appropriate for the various repatriation operations involving the mortal remains of the French military personnel, where such materials and supplies are not available in Viet Nam, from 1 October 1986 onwards for Tan Son Nhut and Vung Tau and in line with the timetable laid down in item 2 for the cemetery at Ba Huyen.

In particular, the air transportation containers and the styrene receptacles shall be supplied by France. The Vietnamese Party, in agreement with the French Party, shall supply additional materials and services.

Item 4

GUIDELINES FOR THE REPATRIATION OPERATIONS

The two delegations agree that the operations in Viet Nam shall be undertaken at the least possible cost and with due respect for legal, moral and religious obligations. In particular, the remains will not be incinerated, and rules of hygiene will be rigorously enforced.

A. Steps to be taken before transportation

1. Graves at Tan Son Nhut, Vung Tau and Ba Huyen:

- Exhumation of the bodies;
- Transfer to styrene receptacles for loading into air transportation containers which will be brought to the site and whose dimensions will be specified by Air France;
- Sealing of the containers;
- Washing of the mortal remains for the graves at Vung Tau.

2. Isolated or scattered military graves.

- Exhumation of the bodies;
- Washing of the mortal remains;

- Transfer to styrene receptacles, which will then be placed in transportation crates each capable of carrying approximately a dozen bodies;
- Sealing of the transportation crates.

B. Transportation to the departure airfield

The Vietnamese Party shall be responsible for the direct transportation of the containers from the place where the bodies were exhumed to the departure airfield, where it shall also be responsible for loading the remains onto aircraft chartered by the French Party. It shall follow the same procedure as regards the transportation crates, once the local operation has been completely concluded.

The Vietnamese Party undertakes to issue all authorizations necessary for the repatriation, including those relating to the movement of French aircraft from the airfields where the remains are loaded, in particular the airports serving Hanoi and Ho Chi Minh City.

The French Party shall be responsible for the expenditures provided for in international and bilateral conventions with regard to transit landings necessary for the repatriation of the French remains.

Item 5

FINANCING

The two delegations agree to seek a financial and budgetary solution which will not entail excessive cost or waste.

The overall financial evaluation shall be based on the scale used in the past and shall make allowance for various factors such as the size and length of the repatriation operation, recent trends in the cost of living in France and Viet Nam, and recent movements in the currencies of the two Parties.

Making allowance for the type of grave and nature of the operations to be carried out, the cost per grave in the Tan Son Nhut, Vung Tau and Ba Huyen cemeteries shall be as stated in annex 1.

The two Parties agree that the cost of the operations listed in points (a), (b) and (c) of annex 1 shall not exceed 12.5 million French francs. This figure, including taxes and any duties payable, may not be modified.

The two Parties agree that the individual costs for the other isolated or scattered military graves shall be settled by reference to the scale jointly agreed on and applied.

Payment

Payments from the French Party to finance the operations described above shall be made into the Vietcombank in Hanoi.

Payments from the French Party shall be made in accordance with the rules of public accountancy, upon presentation of monthly accounts drawn up by the Vietnamese Party.

Item 6

JOINT COMMISSION

A Joint Commission comprising official Vietnamese and French representatives shall be established from 1 October 1986. The Vietnamese authorities shall

take any measures necessary to allow it to travel throughout Viet Nam, in accordance with the laws and regulations of the Socialist Republic of Viet Nam.

The Joint Commission shall comprise:

On the French side:

- For the Tan Son Nhut and Vung Tau Cemeteries: the Consul-General of France in Ho Chi Minh City or his representative, and three representatives of the Secrétariat d'Etat aux Anciens Combattants (National Veterans Department);
- For the Ba Huyen cemetery: the Consul-General of France in Hanoi or his representative and three representatives of the Secrétariat d'Etat aux Anciens Combattants;
- For isolated or scattered graves: the Consul of France in Hanoi or his representative;

On the Vietnamese side:

- Three representatives and an interpreter.

The members of the Joint Commission shall:

- Take part jointly in the operations to find the graves and cooperate in the successful conclusion of the various agreed operations;
- Cooperate in identifying the remains, in particular by the presence of both sides at each exhumation;
- Assist the health authorities in all matters appertaining to public hygiene;
- Resolve any questions arising out of the exhumation and repatriation of the mortal remains of French military personnel, under the present Agreement.

The costs incurred by the Vietnamese members of the Joint Commission are included in the costs listed in annex I. The costs incurred by the French members of the Joint Commission shall be borne by the French Party, and they shall be lodged in premises belonging to the diplomatic and consular representations of France in Viet Nam.

ANNEX I

COST OF THE OPERATIONS CARRIED OUT BY THE VIETNAMESE PARTY

(Point 5)

a) Operations in Tan Son Nhut

Exhumation	456.00 FF
Transfer to containers	22.00 FF
Ground cleaning	10.00 FF
Materials	10.00 FF
Maintenance, transportation and loading of the containers onto the aircraft...	27.50 FF
Joint Commission cost and security	35.00 FF
Cleaning of remains	<u>10.00 FF</u>
TOTAL	570.50 FF
	per grave

b) *Operations in Vung Tau*

Exhumation	482.00 FF
Transfer to containers	22.00 FF
Washing of the bodies	80.00 FF
Materials	10.00 FF
Ground cleaning	10.00 FF
Maintenance, transportation and loading of the containers onto the aircraft...	84.60 FF
Joint Commission costs and security	<u>30.00 FF</u>
TOTAL	718.60 FF per grave

c) *Operations in Ba Huyen*

Exhumation	287.00 FF
Transfer to containers	22.00 FF
Ground cleaning	10.00 FF
Materials	14.00 FF
Maintenance, transportation and loading of the containers onto the aircraft...	85.80 FF
Joint Commission costs and security	35.00 FF
Cleaning of the bodies	<u>10.00 FF</u>
TOTAL	463.80 FF per grave

I would be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with the approval of your Government. If so, this letter, together with your reply, shall constitute the Agreement between our two Governments, to take effect from 1 October 1986.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

DIDIER BARIANI

His Excellency Ha Van Lau
Ambassador of the Socialist Republic
of Viet Nam in Paris

II

THE AMBASSADOR
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM IN FRANCE

Paris, 23 September 1986

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 011402 of 10 September 1986, in which, on instructions from your Government, you made the following proposals on the repatriation of French military remains in Viet Nam:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the above provisions have been approved by my Government, and that your letter No. 011402 dated 10 September 1986, together with the present letter, shall constitute the Agreement between our two Governments on the Repatriation of Remains from French Military Cemeteries in Viet Nam, this Agreement to take effect on 1 October 1986.

Accept, Excellency, etc.

[Signed]

HA VAN LAU

Mr. Didier Bariani
Secretary of State at the Ministry for Foreign Affairs
of the French Republic
Paris

No. 25966

**FRANCE
and
PORTUGAL**

Agreement on cooperation in the field of employment and vocational training. Signed at Lisbon on 22 October 1986

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by France on 6 June 1988.

**FRANCE
et
PORTUGAL**

Accord sur la coopération dans le domaine de l'emploi et de la formation professionnelle. Signé à Lisbonne le 22 octobre 1986

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré par la France le 6 juin 1988.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'EMPLOI ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République portugaise,

Considérant leurs relations séculaires,

Estimant que ces relations sont appelées à se développer substantiellement suite à l'adhésion du Portugal aux Communautés Européennes²,

Considérant l'importance croissante que revêt la politique de l'emploi et de la formation professionnelle continue dans le processus de développement économique et social de chacun des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Il est institué par le présent Accord une coopération franco-portugaise dans le domaine de l'emploi et de la formation professionnelle qui pourra comprendre :

- L'échange d'informations sur les systèmes et les réalisations dans le domaine de l'emploi et de la formation professionnelle dans les deux Etats;
- La mise à disposition réciproque des capacités dont chaque Partie dispose en ces domaines pour permettre la réalisation de leurs projets,
- La coopération entre organismes et services de l'emploi et de la formation professionnelle.

Article 2

L'échange d'informations s'opère principalement par l'échange de documentation sur les aspects principaux de la politique et des réalisations menées dans le domaine de l'emploi et de la formation professionnelle dans chacun des deux Etats.

Il portera également sur la tenue des principales manifestations et colloques.

Article 3

En ce qui la concerne, la Partie française veille dans le cadre de sa législation à répondre de manière appropriée aux demandes formulées par la Partie portugaise en rassemblant les moyens institutionnels et les compétences techniques dont elle dispose.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

² Voir « Traité relatif à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Communauté économique européenne et à la Communauté européenne de l'énergie atomique », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1449, p. 3 (textes authentiques français et allemand); vol. 1447, p. 3 (textes authentiques italien et danois); vol. 1448, p. 3 (textes authentiques néerlandais et anglais); vol. 1450, p. 3 (texte authentique grec); vol. 1451, p. 3 (textes authentiques grec (Protocoles) et irlandais); vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais); vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol), et vol. 1454, p. 3 (Protocoles).

Cette action peut prendre diverses formes et notamment :

- Accueil en France d'envoyés du Gouvernement de la République portugaise pour des missions d'information sur le système et les réalisations françaises dans des domaines du choix de la Partie portugaise;
- Envoi au Portugal de responsables français d'organismes publics ou privés dans le cadre de missions d'assistance technique.

Article 4

Ces missions peuvent s'appliquer aussi bien au domaine de la recherche qu'à celui de la gestion administrative et financière des actions en faveur de l'emploi et de la formation professionnelle, ou de la mise en œuvre de ces actions.

Elles concernent des personnes choisies en fonction de leurs compétences et de leurs fonctions, qu'elles relèvent d'organismes publics ou privés.

Dans chaque cas, le pays d'envoi prend à sa charge les frais de mission de ses ressortissants, et le pays d'accueil organise la visite par des contacts appropriés en fonction du thème convenu auparavant.

Article 5

Au titre du présent Accord les deux Parties favorisent la coopération entre leurs services et organismes spécialisés et en particulier entre l'Institut de l'Emploi et de la Formation professionnelle du côté portugais et ses homologues français notamment l'Agence nationale pour l'Emploi et l'Association pour la Formation professionnelle des Adultes.

Les modalités précises de cette coopération feront l'objet d'une convention conclue directement entre les organismes concernés.

Article 6

Le Ministre chargé de l'Emploi de la Formation professionnelle de la République française et le Ministre du Travail et de la Sécurité sociale de la République portugaise conviennent en tant que de besoin dans le cadre de leurs compétences respectives, des mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis de six mois.

FAIT à Lisbonne, le 22 octobre 1986 en double exemplaire, chacun en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]¹

L'Ambassadeur de France
au Portugal

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

[Signé — Signed]²

Le Ministre
des Affaires Etrangères

¹ Signé par Georges Egal — Signed by Georges Egal.

² Signé par Pedro Mires de Miranda — Signed by Pedro Mires de Miranda.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA E O
GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA SOBRE A COOPE-
RAÇÃO NO DOMÍNIO DO EMPREGO E DA FORMAÇÃO PRO-
FISSIONAL

O Governo da República Francesa e
O Governo da República Portuguesa,
Considerando as suas relações seculares,

Tendo em conta que estas relações, na sequência da adesão de Portugal às
Comunidades Europeias, irão ser substancialmente alargadas,

Considerando a crescente importância de que se reveste a política do emprego
e da formação profissional no processo de desenvolvimento económico e social de
ambos os países,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

E instituído pelo presente Acordo uma cooperação franco-portuguesa na área
do emprego e da formação profissional que poderá incluir:

- A troca de informações sobre os sistemas e as realizações no domínio do
emprego e da formação profissional em ambos os Estados;
- Pôr reciprocamente à disposição as capacidades que cada Parte detés nestes
domínios para permitir a realização dos seus projectos;
- A cooperação entre organismos e serviços na área do emprego e da formação
profissional.

Artigo 2

A troca de informações funciona principalmente pelo intercambio de docu-
mentação sobre os principais aspectos da política e das realizações levadas a cabo
no domínio do emprego e da formação profissional em cada um dos dois Estados.

Abrangerá igualmente outras manifestações e colóquios de relevo.

Artigo 3

No que lhe diz respeito, a Parte francesa procurará, no âmbito da sua legis-
lação, responder de maneira apropriada aos pedidos formulados pela Parte por-
tuguesa, reunindo os meios institucionais e as competências técnicas de que dispõe.

Esta acção pode revestir-se de diversos aspectos, nomeadamente:

- Acolhimento em França de enviados do Governo da República Portuguesa para
missões de informação sobre o sistema e sobre as realizações francesas em
domínios a indicar pela Parte portuguesa;
- Envio a Portugal de responsáveis franceses de organismos públicos ou privados
no âmbito de missões de assistência técnica.

Artigo 4

Estas missões podem abranger quer o domínio da investigação, quer o da gestão administrativa e financeira das acções em prol do emprego e da formação profissional ou a própria implementação destas acções.

Abrangerão pessoas escolhidas em função da sua competência e das suas funções, sejam de organismos públicos ou privados.

Em cada caso, o país de envio toma a seu cargo as despesas da missão daqueles que o representam, e o país de acolhimento organiza a visita, estabelecendo os contactos apropriados em função do tema previamente acordado.

Artigo 5

Nos termos do presente Acordo as duas Partes favorecem a cooperação entre os seus serviços e organismos especializados e, em particular, entre os seus serviços e organismos especializados e, em particular, entre o Instituto do Emprego e Formação Profissional, de lado português, e os seus homólogos franceses, nomeadamente, a Agência Nacional para o Emprego e a Associação para a Formação Profissional de Adultos.

As modalidades exactas desta cooperação farão parte duma convenção estabelecida directamente entre os organismos respectivos.

Artigo 6

O Ministro encarregado do Emprego e da Formação Profissional da República Francesa e o Ministro do Trabalho e da Segurança Social da República Portuguesa, concordam, no âmbito das suas competências respectivas com as medidas necessárias para a aplicação do presente Acordo.

Artigo 7

O presente Acordo entra em vigor à data da sua assinatura, podendo ser denunciado a todo o momento com um pré-aviso de seis meses.

FEITO em Lisboa, aos 22 de Outubro de 1986, em dois exemplares, cada um em língua francesa e portuguesa fazendo os dois textos igualmente fé.

O Governo
da República Francesa:

[Signed — Signé]¹

O Embaixador de França
em Portugal

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]²

O Ministro
dos Negócios Estrangeiros

¹ Signed by Georges Egal — Signé par Georges Egal.

² Signed by Pedro Mires de Miranda — Signé par Pedro Mires de Miranda.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELD OF EMPLOYMENT AND VOCATIONAL TRAINING

The Government of the French Republic and
The Government of the Portuguese Republic,
Considering their long-standing relations,

In the belief that these relations are likely to develop substantially as a result of the accession of Portugal to the European Communities,²

Considering the growing importance of policies on employment and continued vocational training in the economic and social development process of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

French-Portuguese cooperation is hereby established in the field of employment and vocational training. This cooperation may include:

- The exchange of information on employment and vocational training systems and achievements in these fields in the two States;
- Reciprocal access to the capacities of each Party in these fields for the purposes of carrying out projects;
- Cooperation between employment and vocational training agencies and departments.

Article 2

Information shall be exchanged chiefly through the exchange of documentation on the major aspects of policy and achievements in the field of employment and vocational training in the two States.

Information may also be exchanged on major events and colloquiums.

Article 3

The French Party, for its part, shall attempt, within the framework of its legislation, to respond appropriately to requests submitted by the Portuguese Party, using all the institutional resources and technical skills available to it.

¹ Came into force on 22 October 1986, by signature, in accordance with article 7.

² See "Treaty concerning the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the European Economic Community and to the European Atomic Energy Community", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1448, p. 2 (authentic Dutch and English texts); vol. 1447, p. 2 (authentic Italian and Danish texts); vol. 1449, p. 2 (authentic French and German texts); vol. 1450, p. 2 (authentic Greek text); vol. 1451, p. 2 (authentic Greek (Protocols) and Irish texts); vol. 1452, p. 2 (authentic Portuguese text); vol. 1453, p. 2 (authentic Spanish text), and vol. 1454, p. 2 (Protocols).

Action in this connection may take various forms including:

- Receiving envoys of the Government of the Portuguese Republic in France for information missions concerning the French system and achievements in fields to be designated by the Portuguese Party;
- Sending French officials of public or private agencies to Portugal as part of technical assistance missions.

Article 4

Such missions may cover both research and the administrative and financial management of activities to promote employment and vocational training, or the implementation of such activities.

They shall include persons selected, on the basis of their skills and functions, from either public or private agencies.

In each case, the sending country shall defray the mission expenses of its nationals and the host country shall organize the visit by establishing appropriate contacts, in keeping with the theme agreed upon beforehand.

Article 5

Under this Agreement, the two Parties shall promote cooperation between their specialized departments and agencies and, in particular, between the Institute for Employment and Vocational Training, on the Portuguese side, and its French counterparts, *inter alia*, the National Employment Agency and the Association for Adult Vocational Training.

Specific arrangements for such cooperation shall be set forth in an agreement to be concluded directly between the agencies concerned.

Article 6

The Minister of Employment and Vocational Training of the French Republic and the Minister of Labour and Social Security of the Portuguese Republic shall agree, as required, and within the limits of their respective spheres of authority on the measures necessary for the implementation of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It may be denounced at any time by the giving of six months' advance notice.

DONE at Lisbon, on 22 October 1986, in duplicate, in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[GEORGES EGAL]
Ambassador of France
to Portugal

For the Government
of the Portuguese Republic:
[PEDRO MIRES DE MIRANDA]
Minister
for Foreign Affairs

No. 25967

**FRANCE
and
SWEDEN**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the return of plutonium obtained upon reprocessing in France of fuels irradiated in Sweden (with annex). Paris, 21 November 1986

Authentic text: French.

Registered by France on 6 June 1988.

**FRANCE
et
SUÈDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif au retour du plutonium issu du retraitement en France des combustibles irradiés en Suède (avec annexe). Paris, 21 novembre 1986

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 6 juin 1988.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AU
RETOUR DU PLUTONIUM ISSU DU RETRAITEMENT EN
FRANCE DES COMBUSTIBLES IRRADIÉS EN SUÈDE

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
L'AMBASSADEUR DE FRANCE
SECÉTAIRE GÉNÉRAL

Paris, le 21 novembre 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Suède, attachés au régime international de la non-prolifération, ainsi qu'aux objectifs de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique (AIEA) tels que ceux-ci sont définis dans ses statuts², ayant à l'esprit les divers engagements d'utilisation pacifique et de contrôle auxquels ils ont respectivement souscrit et ayant noté que les travaux de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique sur le stockage international du plutonium (IPS) contribuent à une meilleure coopération internationale dans ce domaine, ont décidé de définir sur le plan bilatéral des dispositions relatives au plutonium issu du retraitement en France des combustibles irradiés en Suède.

A la suite des entretiens qui se sont déroulés à cette fin entre des représentants de nos deux pays, et me référant aux échanges de lettres du 10 juillet 1979³, du 25 janvier et du 16 mai 1983 relatifs aux contrats de retraitement des combustibles irradiés en Suède conclus entre la société COGÉMA et la société SKB, j'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon Gouvernement, les dispositions suivantes :

1. Les dispositions suivantes s'appliquent aux combustibles irradiés en Suède, au plutonium, aux générations consécutives de ce plutonium ainsi qu'à d'autres matières nucléaires, issues du retraitement en France des combustibles susmentionnés.

2. Le Gouvernement français s'engage à utiliser les matières nucléaires visées à l'article 1 transférées en France exclusivement à des fins pacifiques et non explosives. Elles sont soumises aux garanties de l'Agence Internationale

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1986, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

³ *Ibid.*, vol. 1424, p. 323.

de l'Energie Atomique dans le cadre de l'Accord France-EURATOM-AIEA du 27 juillet 1978¹ et de ses arrangements subsidiaires.

3. Le Gouvernement suédois s'engage à utiliser les matières nucléaires visées à l'article 1 transférées en Suède exclusivement à des fins pacifiques et non explosives. Elles sont soumises aux garanties de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique dans le cadre de l'Accord de garanties entre la Suède et l'Agence du 14 avril 1975² et de ses arrangements subsidiaires.

4. Les deux Gouvernements s'engagent à soumettre les matières nucléaires visées à l'article 1 à des mesures de protection physique conformément à leur législation nationale respective et aux arrangements internationaux auxquels ils ont souscrit. Les niveaux de protection physique sont au minimum ceux spécifiés à l'annexe B du document INFCIRC/254 [de] AIEA. Chaque Partie se réserve le droit, conformément à sa réglementation nationale, d'appliquer sur son territoire des critères plus stricts de protection physique.

La mise en œuvre des mesures de protection physique relève de la responsabilité de chaque Partie contractante à l'intérieur de sa juridiction.

5. Le plutonium issu du retraitement par la COGÉMA des combustibles irradiés en Suède est restitué à la Suède ou peut être vendu à un pays tiers, conformément aux dispositions de l'article 9 ci-après, ou à la France, selon les dispositions visées à l'article 11.

6. Le Gouvernement français s'engage à accorder les autorisations d'exportation pour les quantités de plutonium dont la destination finale en Suède est :

- L'alimentation de réacteurs électronucléaires,
- Le façonnage de combustibles pour l'alimentation de ces réacteurs,
- L'utilisation à des fins de recherche dans des réacteurs ou laboratoires, y compris le stockage intermédiaire nécessaire au bon déroulement des opérations précitées.

7. Les autorisations d'exportation sont accordées sur attestation du destinataire (formulaire type en annexe), spécifiant la destination finale, les quantités, l'échéancier approximatif de livraison, le calendrier d'utilisation, la forme sous laquelle la livraison aura lieu, ainsi que l'affectation de ces matières à l'une ou l'autre des utilisations susmentionnées.

Le Gouvernement suédois se porte garant auprès du Gouvernement français, à chaque livraison, des renseignements indiqués dans l'attestation mentionnée ci-dessus.

8. Le plutonium dont l'utilisation finale est prévue en Suède peut être transformé en éléments combustibles dans un pays tiers, si celui-ci a un accord avec la France sur le plutonium.

9. La Suède peut vendre des matières nucléaires visées à l'article 1 à un pays tiers, soit directement à partir du territoire français, soit en les réexportant de Suède vers un pays tiers si les Gouvernements français et suédois ont donné leur accord préalable et si l'utilisation finale est identique à celles visées à l'article 6. Dans ce cas, le Gouvernement du pays tiers acheteur doit donner aux deux Gouvernements les renseignements et garanties prévus à l'article 7 ci-dessus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 177.

² *Ibid.*, vol. 1022, p. 3.

10. Les matières nucléaires vendues par la Suède à un pays tiers, conformément au paragraphe précédent, peuvent être transformées en éléments combustibles dans un autre pays si celui-ci a un accord avec la France sur les matières nucléaires concernées.

11. Au cas où la France achèterait à la Suède le plutonium issu du retraitement des combustibles irradiés en Suède, les matières doivent être utilisées à des fins identiques à celles visées à l'article 6 ci-dessus. Dans ce cas, le Gouvernement français donne au Gouvernement suédois les renseignements et garanties prévus à l'article 7 ci-dessus.

12. Le Gouvernement suédois ainsi que le Gouvernement français notifient à l'AIEA, pour ce qui le concerne, les transferts de plutonium issu des combustibles irradiés en Suède.

13. Les deux Gouvernements se consultent pour tous les cas non prévus par cet échange de lettres ainsi que pour réexaminer celui-ci, au cas où un système de stockage international de plutonium serait mis en place dans le cadre de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique.

14. Cet échange de lettres peut être demandé d'un commun accord par les deux Gouvernements. En tout état de cause, les dispositions des articles 2 à 12 demeurent en vigueur aussi longtemps qu'existe l'une quelconque des matières nucléaires visées par ces articles, à moins que les deux Parties n'en décident autrement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Suède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de réponse de Votre Excellence.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, d'agréer l'expression de ma très haute considération.

[Signé]

ANDRÉ ROSS

Son Excellence Monsieur Carl Lidbom
Ambassadeur du Royaume de Suède
en France

FORMULAIRE TYPE

Demande de transfert du plutonium

1. *Retraiteur*
 - 1.1. Nom ou raison sociale
 - 1.2. Adresse
2. *Destinataire*
 - 2.1. Nom ou raison sociale
 - 2.2. Adresse
 - 2.3. Activité principale
3. *Nature de la livraison*
 - 3.1. Poids total du plutonium
 - 3.2. Poids du plutonium fissile
 - 3.3. Forme du plutonium
 - 3.4. Echéancier approximatif de livraison
4. *Utilisation du plutonium*
 - 4.1. Fabrication de combustibles
 - 4.1.1. Nature de la fabrication
 - 4.1.2. Nom, raison sociale et adresse du fabricant
 - 4.1.3. Calendrier de fabrication
 - 4.2. Autres utilisations
 - 4.2.1. Nature de l'utilisation
 - 4.2.2. Nom, raison sociale et adresse de l'utilisateur
 - 4.2.3. Calendrier d'utilisation
 - 4.3. Destination finale
 - 4.3.1. Nature de l'utilisation finale
 - 4.3.2. Désignation de l'installation
 - 4.3.3. Nom, raison sociale et adresse de l'utilisateur final
 - 4.3.4. Calendrier d'utilisation finale

Je soussigné certifie sincères et véritables les indications portées sur le présent formulaire.

Date et lieu de signature :

Signature :

Nom et qualité du signataire :

II

AMBASSADE DE SUÈDE

Paris, le 21 novembre [1986]

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 novembre, ainsi rédigée :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

CARL LIDBOM
Ambassadeur

Monsieur André Ross
Secrétaire général
Ministère des Affaires Etrangères
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN
CONCERNING THE RETURN OF PLUTONIUM OBTAINED
UPON REPROCESSING IN FRANCE OF FUELS IRRADIATED
IN SWEDEN

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AMBASSADOR OF FRANCE
SECRETARY-GENERAL

Paris, 21 November 1986

Sir,

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Sweden, committed to the international regime on non-proliferation and to the objectives of the International Atomic Energy Agency (IAEA) as defined in its statutes,² bearing in mind the various commitments relating to peaceful use and surveillance to which they have each subscribed and having observed that the work of the International Atomic Energy Agency on international plutonium storage (IPS) has enhanced international cooperation in this field, have decided to lay down bilateral provisions concerning plutonium obtained upon reprocessing in France of fuels irradiated in Sweden.

Pursuant to the discussions held for this purpose by the representatives of our two countries, and with reference to the exchange of letters dated 10 July 1979³ and 25 January and 16 May 1983 in connection with the contracts regarding the processing of fuels irradiated in Sweden concluded between the company COGÉMA and the company SKB, I have the honour to propose, on instructions from my Government, the following provisions:

1. The following provisions shall apply to fuels irradiated in Sweden, to plutonium, to successive generations of plutonium and to other nuclear material obtained upon reprocessing in France of the above-mentioned fuels.
2. The French Government pledges that the nuclear material referred to in article 1 which is transferred to France will be used exclusively for peaceful and non-explosive purposes. Such material shall be subject to the safeguards of the International Atomic Energy Agency within the framework of the Agreement

¹ Came into force on 21 November 1986, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3 and vol. 471, p. 334.

³ *Ibid.*, vol. 1424, p. 323.

of 27 July 1978 between France, EURATOM and IAEA¹ and the Subsidiary Arrangement thereto.

3. The Swedish Government pledges that the nuclear material referred to in article 1 which is transferred to Sweden will be used exclusively for peaceful and non-explosive purposes. Such material shall be subject to the safeguards of the International Atomic Energy Agency within the framework of the Agreement on Safeguards of 14 April 1975, between Sweden and the Agency,² and the Subsidiary Arrangements thereto.

4. The two Governments pledge to apply to the nuclear material referred to in article 1 physical protection measures in accordance with their respective national legislation and the international arrangements to which they have subscribed. The levels of physical protection shall be at least those specified in annex B to document INFCIRC/254 of IAEA. Each Party reserves the right, in accordance with its national regulations, to apply stricter physical protection criteria within its territory.

Responsibility for implementing physical protection measures shall rest with each Contracting Party within its jurisdiction.

5. Plutonium obtained upon reprocessing by COGÉMA of fuel irradiated in Sweden shall be returned to Sweden or, it may be sold to a third country, in accordance with the provisions of article 9 below, or to France, in accordance with the provisions of article 11.

6. The French Government undertakes to grant export permits for quantities of plutonium to be used in Sweden for the following end uses:

- Fueling of nuclear power reactors,
- Manufacture of fuels for such reactors, or
- Research in reactors or laboratories, including interim storage necessary for the smooth conduct of the foregoing operations.

7. Export permits shall be granted upon certification by the recipient (sample form annexed hereto), stating the end use, quantities, the approximate schedule for delivery, the timetable for the use of the material, the form in which the delivery will be made, and which of the above purposes the material will be used for.

The Swedish Government shall, in the case of each shipment, guarantee to the French Government the information contained in the aforementioned certificate.

8. Plutonium intended for final use in Sweden may be transformed into fuel elements in a third country if the latter has an agreement with France covering plutonium.

9. Sweden may sell nuclear material referred to in paragraph 1 to a third country either directly from French territory or by re-exporting the material from Sweden to a third country, provided that the French and Swedish Governments have given their prior approval and provided that the end use is identical to that envisaged in article 6. In such cases, the Government of the third country

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 177.

² *Ibid.*, vol. 1022, p. 3.

purchasing the material shall provide the two Governments with the information and safeguards envisaged in article 7 above.

10. Nuclear material sold by Sweden to a third country, in accordance with the foregoing paragraph, may be transformed into fuel elements in another country if the latter has an agreement with France covering the nuclear materials concerned.

11. In the event that France purchases from Sweden plutonium obtained from the reprocessing of fuels irradiated in Sweden, the material must be used for purposes identical to those referred to in article 6 above. In such cases, the French Government shall provide the Swedish Government with the information and guarantees envisaged in article 7 above.

12. The Swedish Government and the French Government shall notify IAEA as appropriate regarding transfers of plutonium obtained from fuels irradiated in Sweden.

13. The two Governments shall consult one another with respect to all cases not covered by this exchange of letters, or to review the terms thereof, in the event that an international plutonium storage system is established within the framework of the International Atomic Energy Agency.

14. This exchange of letters may be amended by mutual agreement between the two Governments. In any event, the provisions of articles 2 to 12 shall remain in force so long as any of the nuclear material envisaged in these articles still exists, unless the two Parties decide otherwise.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Sweden, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply should constitute an agreement between our two Governments, which will take effect on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ANDRÉ ROSS

His Excellency Mr. Carl Lidbom
Ambassador of the Kingdom of Sweden
to France

STANDARD FORM

Request for the transfer of plutonium

1. *Reprocessor*
 - 1.1. Name and trade name
 - 1.2. Address
2. *Recipient*
 - 2.1. Name or trade name
 - 2.2. Address
 - 2.3. Principal activity
3. *Nature of the delivery*
 - 3.1. Total weight of plutonium
 - 3.2. Weight of fissionable plutonium
 - 3.3. Form of plutonium
 - 3.4. Approximate schedule for delivery
4. *Use of the plutonium*
 - 4.1. Fuel production
 - 4.1.1. Type of production
 - 4.1.2. Name, trade name and address of manufacturer
 - 4.1.3. Production timetable
 - 4.2. Other uses
 - 4.2.1. Nature of use
 - 4.2.2. Name, trade name and address of user
 - 4.2.3. Use timetable
 - 4.3. End use
 - 4.3.1. Nature of end use
 - 4.3.2. Name of installation
 - 4.3.3. Name, trade name and address of end user
 - 4.3.4. End use timetable

The undersigned hereby certifies that the information provided in this form is true and correct.

Date and place of signature:

Signature:

Name and title of signatory:

II

EMBASSY OF SWEDEN

Paris, 21 November 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 21 November which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Swedish Government and that your letter and this reply constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CARL LIDBOM
Ambassador

Mr. André Ross
Secretary-General
Ministry of Foreign Affairs
Paris

No. 25968

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement on the definition of a general framework for Franco-German cooperation in the area of technical education and vocational training. Signed at Frankfurt am Main on 27 October 1986

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 6 June 1988.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à la définition d'un cadre général d'action pour la coopération franco-allemande dans le domaine des enseignements technologiques et de la formation professionnelle. Signé à Francfort-sur-le-Main le 27 octobre 1986

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 6 juin 1988.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA DÉFINITION D'UN CADRE GÉNÉRAL D'ACTION POUR LA COOPÉRATION FRANCO-ALLEMANDE DANS LE DOMAINE DES ENSEIGNEMENTS TECHNOLOGIQUES ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Vu la Convention entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'équivalence de diplômes sanctionnant une formation professionnelle (ensemble une annexe), signée à Bonn le 16 juin 1977²;

Vu la Convention entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'organisation d'échanges de jeunes et d'adultes en formation professionnelle initiale ou continue, signée à Paris le 5 février 1980³;

Vu la nécessité de développer de nouveaux domaines de coopération en enseignement technologique et en formation professionnelle et d'assurer une plus grande cohérence entre les divers objectifs poursuivis;

Conscients

- De l'importance de la coopération franco-allemande dans le secteur technologique,
- De l'évolution rapide des technologies nouvelles et des équipements,
- De l'intérêt de favoriser la liberté de circulation et d'installation des citoyens des deux pays,
- De l'importance d'une juste appréciation de la valeur des qualifications et des compétences professionnelles acquises dans chacun des pays;

Désireux de définir un cadre général d'action dans le domaine des enseignements technologiques et de la formation professionnelle,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1247, No. 1-20335.

OBJECTIFS GÉNÉRAUX DE LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES ENSEIGNEMENTS TECHNOLOGIQUES ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE ET DOMAINES GÉNÉRAUX D'ACTION

Article 1^{er}

Les deux Parties organisent leurs actions en vue de répondre aux objectifs suivants :

- Faciliter l'insertion professionnelle des jeunes et des adultes dans le pays partenaire comme dans le pays d'origine;
- Elever le niveau des qualifications des jeunes et des adultes des deux pays;
- Répondre par les enseignements technologiques et la formation professionnelle aux besoins du système d'emploi;
- Développer les liaisons entre les systèmes d'enseignement et de formation, d'une part, et le milieu professionnel de l'entreprise, d'autre part.

Article 2

A cet effet, elles favorisent les échanges d'informations sur leurs politiques éducatives suivies dans ce domaine, sur les formations et les qualifications ainsi que sur les méthodes et documents pédagogiques.

Article 3

Elles recherchent, autant que faire se peut, les possibilités de prendre en compte, dans des cas appropriés, des acquis ou suggestions du pays partenaire lorsqu'elles définissent ou redéfinissent des formations dans le domaine des enseignements technologiques et de la formation professionnelle.

Article 4

Elles organisent une coopération pédagogique entre établissements de formation (du côté allemand : écoles professionnelles et entreprises avec formation pratique, y compris les établissements spéciaux de formation pratique) portant sur :

- L'étude et la réalisation de projets pédagogiques communs;
- La définition commune de programmes de formation de jeunes dans le cadre d'échanges.

Article 5

Dans cette perspective, elles accroissent les échanges de jeunes dans le domaine des enseignements technologiques et de la formation professionnelle.

Article 6

Elles favorisent également les actions de formation professionnelle continue et de perfectionnement professionnel ainsi que les échanges au bénéfice des adultes de façon à améliorer leur qualification et leur expérience professionnelles.

MODALITÉS DE MISE EN ŒUVRE

Article 7

Pour assurer une meilleure information des responsables du pays partenaire sur les politiques suivies, il est convenu d'organiser en fonction des besoins, à l'intention d'experts, hauts fonctionnaires ou autres responsables, des visites d'études et des rencontres, en particulier des colloques, des tables rondes et des séminaires.

Article 8

Pour faciliter la mise au point d'équivalences entre les formations des deux pays partenaires dans le domaine des enseignements technologiques et de la formation professionnelle, il est convenu que sont organisés :

- Des échanges spécifiques d'informations, relatifs aux études conduites en vue de définir des formations nouvelles ou existantes;
- D'autres études destinées à la définition d'équivalences, conformément à la Convention du 16 juin 1977.

Article 9

La coopération pédagogique peut donner lieu à :

- Des rencontres de chefs d'établissements, de responsables de formation, de formateurs ou de professeurs;
- Des projets pédagogiques inter-établissements portant sur un domaine d'étude défini conjointement;
- Des échanges de documents pédagogiques;
- Des séjours d'études dans un établissement de formation ou de perfectionnement d'enseignants et de formateurs du pays partenaire.

Article 10

Les échanges de jeunes pourront, en tant que de besoin, prendre la forme :

- De séjours d'insertion dans la formation professionnelle;
- De stages en entreprises organisés sous la responsabilité pédagogique d'un établissement de formation professionnelle ou d'enseignement technologique du pays partenaire.

Article 11

Pour favoriser la coopération dans le domaine de la formation professionnelle continue des adultes, les deux Parties développent les activités d'échanges suivantes :

- Echanges de participants à des programmes de formation continue;
- Echange d'enseignants et de formateurs;
- Echanges de spécialistes-chercheurs en formation professionnelle;
- Aides individuelles à des personnes participant, dans le pays partenaire, à des programmes de formation professionnelle continue.

Article 12

Le cadre général d'action sert de base à un programme biennal d'action défini par les Parties contractantes sur proposition de la Commission franco-allemande d'experts pour les enseignements technologiques et la formation professionnelle.

Il comporte un bilan des actions antérieures et un projet de chaque action future faisant apparaître l'objectif visé, le public concerné, les responsables français et allemands et les modalités d'organisation.

La mise en œuvre des projets du programme biennal d'action fait l'objet d'un examen par la Commission franco-allemande des experts pour les enseignements technologiques et la formation professionnelle.

Article 13

Le Ministre de l'Éducation Nationale de la République Française et le Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne pour les affaires culturelles dans le cadre du Traité sur la coopération franco-allemande s'informent mutuellement tous les deux ans de l'exécution du programme d'action et proposent à leurs Gouvernements, en tant que de besoin, une actualisation ou un renouvellement du cadre général d'action convenu ici.

Article 14

Le présent accord s'appliquera au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Française, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 15

Chacun des deux Gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, pour ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord, laquelle sera réalisée à la date de la réception de la seconde de ces notifications.

FAIT à Francfort-sur-le-Main, le 27 octobre 1986 en double exemplaire original chacun en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Jean-Bernard Raimond — Signed by Jean-Bernard Raimond.

² Signé par Hans-Dietrich Genscher — Signed by Hans-Dietrich Genscher.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE FESTLEGUNG EINES ALLGEMEINEN AKTIONSRAHMENS FÜR DIE FRANZÖSISCH-DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER BERUFLICHEN BILDUNG

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

in Anbetracht des am 16. Juni 1977 in Bonn unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Gleichwertigkeit von Prüfungszeugnissen in der beruflichen Bildung (mit einer Anlage),

in Anbetracht des am 5. Februar 1980 in Paris unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Durchführung eines Austauschs von Jugendlichen und Erwachsenen in beruflicher Erstausbildung oder Fortbildung,

in Anbetracht der Notwendigkeit, neue Bereiche der Zusammenarbeit in der beruflichen Bildung zu erschließen und die Zielsetzungen stärker aufeinander abzustimmen,

eingedenk

- der Bedeutung der französisch-deutschen Zusammenarbeit auf technologischem Gebiet,
- der raschen Entwicklung der neuen Technologien und der Ausstattungen,
- des Nutzens einer Förderung der Freizügigkeit und der Niederlassungsfreiheit der Bürger beider Länder,
- der Bedeutung der richtigen Bewertung der in jedem der beiden Länder erworbenen beruflichen Qualifikationen und Fähigkeiten,

in dem Wunsch, einen allgemeinen Aktionsrahmen für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der beruflichen Bildung festzulegen

sind wie folgt übereingekommen:

ALLGEMEINE ZIELSETZUNG DER ZUSAMMENARBEIT IM BEREICH DER BERUFLICHEN BILDUNG UND ALLGEMEINE AKTIONSBEREICHE*Artikel 1*

Beide Seiten gestalten ihre Maßnahmen so, daß sie folgenden Zielsetzungen entsprechen:

- Erleichterung der Eingliederung von Jugendlichen und Erwachsenen in das Berufsleben des Partner- und des Heimatlands;

- Anhebung des Qualifikationsniveaus der Jugendlichen und Erwachsenen in beiden Ländern;
- eine berufliche Bildung, die den Anforderungen des Beschäftigungssystems gerecht wird;
- Verstärkung der Verbindungen zwischen der allgemeinen und der beruflichen Bildung auf der einen Seite und der beruflichen Praxis in Betrieben auf der anderen Seite.

Artikel 2

Zu diesem Zweck fördern sie den Informationsaustausch über ihre Bildungspolitik in diesem Bereich, über Ausbildungsgänge und Qualifikationen und über Lehrmethoden sowie Lehr- und Lernmaterial.

Artikel 3

Bei der Ordnung von beruflichen Bildungsgängen in geeigneten Fällen bemühen sie sich im Rahmen des Möglichen um die Einbeziehung von Erkenntnissen oder Anregungen des Partnerlands.

Artikel 4

Sie richten eine pädagogische Zusammenarbeit zwischen Ausbildungsstätten ein (auf deutscher Seite: berufliche Schulen und Ausbildungsbetriebe einschließlich überbetriebliche Ausbildungsstätten) in bezug auf

- Planung und Durchführung gemeinsamer pädagogischer Projekte;
- Absprache von Programmen für die Ausbildung von Jugendlichen im Rahmen von Austauschmaßnahmen.

Artikel 5

Zu diesem Zweck verstärken sie den Austausch von Jugendlichen im Bereich der beruflichen Bildung.

Artikel 6

Sie fördern ferner Maßnahmen für die berufliche Fort- und Weiterbildung und den Austausch von Erwachsenen, um deren berufliche Qualifikationen und Erfahrungen zu erweitern.

EINZELHEITEN DER DURCHFÜHRUNG

Artikel 7

In dem Bestreben, die Verantwortlichen des Partnerlandes besser über die eigenen Maßnahmen zu unterrichten, wird vereinbart, je nach Bedarf für Sachverständige, leitende Beamte und andere Verantwortungsträger Zusammenkünfte und Studienreisen, insbesondere Kolloquien oder Round-table-Konferenzen und Seminare zu veranstalten.

Artikel 8

Um die Feststellung einer Gleichwertigkeit zwischen den beruflichen Bildungsgängen beider Partnerländer zu erleichtern, wird vereinbart,

- gezielt Informationen über Planungen für die Ordnung neuer oder bestehender beruflicher Bildungsgänge auszutauschen;

- weitere Untersuchungen im Hinblick auf die Feststellung der Gleichwertigkeit nach dem Abkommen vom 16. Juni 1977 durchzuführen.

Artikel 9

Die pädagogische Zusammenarbeit kann sich auf folgendes erstrecken:

- Zusammenkünfte von Leitern von Ausbildungsstätten, Schulleitern, Ausbildungsleitern, Ausbildern und Lehrern;
- pädagogische Vorhaben auf der Ebene der Bildungsstätten, die einen gemeinsam bestimmten Untersuchungsbereich betreffen;
- Austausch von Lehr- und Lernmaterial;
- Hospitationen in einer Einrichtung des Partnerlands, in der Lehrer und Ausbilder aus- oder fortgebildet werden.

Artikel 10

Für den Austausch von Jugendlichen bieten sich gegebenenfalls folgende Möglichkeiten an:

- Aufenthalte unter Eingliederung in den beruflichen Bildungsgang der aufnehmenden Einrichtung;
- Betriebspraktika unter der pädagogischen Verantwortung einer beruflichen Bildungsstätte des Partnerlands.

Artikel 11

Um die Zusammenarbeit im Bereich der beruflichen Weiterbildung für Erwachsene zu verstärken, entwickeln beide Seiten im Bereich des Austauschs folgende Maßnahmen:

- Austausch von Teilnehmern zu Veranstaltungen der beruflichen Weiterbildung;
- Austausch von Lehrern und Ausbildern;
- Austausch von Wissenschaftlern aus dem Bereich der Berufsbildung;
- Hilfen bei der individuellen Nutzung von Angeboten der beruflichen Weiterbildung des Partnerlands.

Artikel 12

Der allgemeine Aktionsrahmen dient als Grundlage für ein Zwei-Jahres-Aktionsprogramm, das von den Vertragsparteien auf Vorschlag der deutsch-französischen Expertenkommission für berufliche Bildung festgelegt wird.

Es umfaßt eine Bestandsaufnahme vorausgegangener Maßnahmen und für künftige Maßnahmen eine Projektbeschreibung mit Angaben über Zielsetzung, Zielgruppen, die französischen und deutschen Verantwortlichen sowie die Einzelheiten der Organisation.

Die deutsch-französische Expertenkommission für berufliche Bildung überprüft die Umsetzung der Vorhaben im Rahmen des Zwei-Jahres-Aktionsprogramms.

Artikel 13

Der Minister für nationale Erziehung der Französischen Republik und der Bevollmächtigte der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten

im Rahmen des Vertrags über die deutsch-französische Zusammenarbeit informieren sich gegenseitig alle zwei Jahre über die Durchführung des Aktionsprogramms und schlagen gegebenenfalls ihren Regierungen Fortschreibungen oder Erneuerungen des jetzt vereinbarten allgemeinen Aktionsrahmens vor.

Artikel 14

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15

Jede der beiden Regierungen notifiziert der jeweils anderen die Erfüllung der verfassungsrechtlichen Förmlichkeiten, die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlich sind, das am Tag des Empfangs der zweiten dieser Notifikationen erfolgt.

GESCHEHEN ZU Frankfurt am Main am 27. Oktober 1986 in zwei Urschriften jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik:
[Signed — Signé]¹

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jean-Bernard Raimond — Signé par Jean-Bernard Raimond.

² Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY ON THE DEFINITION OF A GEN-
ERAL FRAMEWORK FOR FRANCO-GERMAN COOPERATION
IN THE AREA OF TECHNICAL EDUCATION AND VOCA-
TIONAL TRAINING

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Having regard to the Convention signed on 16 June 1977 in Bonn between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the equivalence of diplomas evidencing vocational training (with annex);²

Having regard to the Convention signed on 5 February 1980 in Paris between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the carrying out of an exchange of juveniles and adults undergoing initial or continuing vocational training;³

Having regard to the need to develop new areas of cooperation in technical education and vocational training and to ensure greater consistency between the various objectives pursued;

Mindful of:

- The importance of Franco-German cooperation in the technological sector,
- The rapid development of new technologies and equipment,
- The advantages of promoting freedom of movement and freedom of establishment for the citizens of the two countries,
- The importance of correctly evaluating technical qualifications and skills acquired in each of the two countries;

Desiring to establish a general framework for cooperation in the area of technical education and vocational training,

Have agreed as follows:

GENERAL OBJECTIVES OF COOPERATION IN THE AREA OF TECHNICAL EDUCATION
AND VOCATIONAL TRAINING AND GENERAL SPHERES OF ACTION

Article 1

The two Parties shall organize their activities with a view to meeting the following objectives:

- To facilitate the integration of juveniles and adults into the world of work of the partner State and the State of origin;

¹ Came into force on 18 January 1988, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1247, No. 1-20335.

- To raise the qualifications of juveniles and adults in both countries;
- To gear technical education and vocational training to meet the needs of the labour market;
- To develop links between the education and training system, on the one hand, and the company work place, on the other.

Article 2

To this end they shall promote the exchange of information on their education policies in this area, on training and qualifications and on teaching methods and materials.

Article 3

When designing or redesigning courses in the area of technical education and of vocational training, they shall endeavour as far as possible, and where appropriate, to take into account the experience or suggestions of the partner State.

Article 4

They shall set up educational cooperation between training establishments (on the German side: vocational schools and enterprises providing vocational training including special vocational training establishments) with reference to:

- Planning and implementing joint educational projects;
- Jointly designing training programmes for juveniles within the context of exchanges.

Article 5

To this end, they shall step up exchanges of juveniles in the area of technical education and vocational training.

Article 6

They shall also promote measures for continuing vocational training, and refresher courses and for exchanges of adults with the aim of expanding their technical qualifications and experience.

IMPLEMENTATION DETAILS

Article 7

With a view to keeping officials in the partner State better informed about the policies followed, it is agreed that study trips and meetings, in particular colloquia or round-table conferences and seminars, shall be organized as appropriate for experts, senior officials and other persons in positions of responsibility.

Article 8

In order to facilitate the determination of equivalence between the vocational training courses of the two partner States, it is agreed:

- To exchange specific information on the studies carried out and for the purpose of defining new or existing vocational training courses;

- To carry out further studies with regard to the determination of equivalence in accordance with the Convention of 16 June 1977.

Article 9

Cooperation in the teaching field may cover the following:

- Meetings of heads of training establishments, heads of schools, senior training officers, trainers and teachers;
- Inter-establishment educational projects covering a field of research selected jointly;
- Exchange of teaching materials;
- Study visits to establishments in the partner State in which teachers and trainers receive initial or continuing training.

Article 10

Exchanges of juveniles may take the form as appropriate of:

- Residential visits to training establishments and attendance at their vocational training courses;
- Practical training sessions in companies under the direction of a vocational training or technical education establishment in the partner State.

Article 11

In order to reinforce cooperation in the area of advanced vocational training for adults, both sides shall develop the following exchanges:

- Exchange of participants in advanced vocational training programmes;
- Exchange of teachers and trainers;
- Exchange of experts in the field of vocational training;
- Assistance to individuals taking advantage of advanced vocational training opportunities in the partner State.

Article 12

The general framework shall be the basis for a two-year programme of action to be specified by the Contracting Parties in line with proposals from the Franco-German Commission of Experts on technical education and vocational training.

It shall include an evaluation of measures taken in the past, and a project description for future measures stating the objective desired, the group targeted, the French and German authorities responsible and the organizational details.

The Franco-German Commission of Experts on technical education and vocational training shall examine the practical implementation of the projects under the two-year programme of action.

Article 13

The Minister of Education of the French Republic and the Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany for cultural affairs under the Treaty on Franco-German Cooperation shall exchange information every two years on the implementation of the programme of action and shall make proposals, as appropriate, to

their Governments for updates or renewal of the general framework agreed at the present time.

Article 14

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 15

Each Government shall notify the other upon completion of the formalities required by its Constitution in order for this Convention to enter into force. The Convention shall take effect on the date of receipt of the second of these notifications.

DONE at Frankfurt am Main on 27 October 1986 in duplicate, each in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[JEAN-BERNARD RAIMOND]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[HANS-DIETRICH GENSCHER]

No. 25969

**FRANCE, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LUXEMBOURG**

**Agreement on flood warning for the catchment basin of the
Moselle. Concluded at Trier on 1 October 1987**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 6 June 1988.

**FRANCE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LUXEMBOURG**

**Accord relatif à l'annonce des crues dans le bassin versant de la
Moselle. Conclu à Trèves le 1^{er} octobre 1987**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 6 juin 1988.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF À L'ANNONCE DES CRUES DANS LE BASSIN VERSANT DE LA MOSELLE

Le Gouvernement de la République française,
Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Désireux d'approfondir la coopération entre pays voisins dans la gestion de la Moselle et de la Sarre,

Ayant l'intention d'assurer une meilleure protection contre les crues pour les riverains de la Moselle et de la Sarre,

Désireux de prendre des mesures communes visant à améliorer le service d'information sur le niveau des eaux et d'annonce des crues dans le bassin de la Moselle,

Vu le Traité de limites entre les Pays-Bas et la Prusse, signé à Aix-La-Chapelle le 26 juin 1816²,

Vu le Traité de limites entre les Pays-Bas et la France, signé à Courtrai le 28 mars 1820³,

Vu la Convention entre la République fédérale d'Allemagne, la République française et le Grand-Duché de Luxembourg au sujet de la canalisation de la Moselle, signée à Luxembourg le 27 octobre 1956, et notamment son article 56,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties au présent Accord conviennent d'instaurer un système automatique d'information sur le niveau des eaux dans le bassin de la Moselle. Ce système a pour but d'améliorer l'annonce des crues de la Moselle et de la Sarre, notamment sur leurs sections aval.

Il est décidé d'installer en territoire français six stations limnimétriques automatiques à :

- Epinal sur la Moselle,
- Damelevières sur la Meurthe,
- Custines sur la Moselle,
- Metz sur la Moselle,
- Uckange sur la Moselle,
- Wittring sur la Sarre,

et un poste de retransmission dans le bâtiment de l'écluse d'Apach.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1987 par la signature, conformément à l'article 10.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 3, p. 720.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 395.

Article 2

Les frais de construction, de renouvellement, de modification, de réparation, d'envergure, de maintenance, d'exploitation, d'entretien, de redevances éventuelles et tous autres frais afférents au maintien du bon fonctionnement sont répartis selon les bases ci-après :

Sont à la charge du Gouvernement de la République française :

- Le génie civil des stations et les voies d'accès;
- L'alimentation électrique et le chauffage;
- Les échelles limnimétriques, limnigraphes et instrumentations annexes;
- Les codeurs angulaires et les alimentations de secours sur batterie pour les stations de Damelevières, Custines et Uckange.

Sont à la charge commune du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans la proportion de 37 à 447, à l'exception toutefois des éléments ci-dessous de la station de Wittring sur la Sarre qui sont à charge exclusive de la République fédérale d'Allemagne :

- Les ordinateurs-enregistreurs, répondeurs vocaux, indicateurs des valeurs mesurées, y compris accessoires et logiciels de gestion des stations, les lecteurs spéciaux capables de lire les données enregistrées;
- Les systèmes de transmission numériques et vocaux, y compris leurs accessoires, et les raccordements aux réseaux de télécommunications;
- Le logiciel d'interrogation des stations, sous une forme indépendante des appareils et de leur système d'exploitation, pour l'interrogation par les centraux en République fédérale d'Allemagne, en République française et au Grand-Duché de Luxembourg, en un exemplaire pour chaque pays;
- Les codeurs angulaires et les alimentations de secours sur batterie pour les stations de Metz, Epinal et Wittring.

Le soin de l'exécution de la part portée par le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en application du précédent paragraphe, et comprenant aussi bien la première installation que la maintenance et l'entretien courant, est confié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Les modalités d'application entre la République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg feront l'objet entre ces deux Gouvernements, d'un accord bilatéral qui ne saurait porter préjudice à l'application du présent Accord.

Les frais éventuels non compris dans l'énumération ci-dessus sont supportés par les trois Parties selon une clef de répartition à définir dans chaque cas particulier.

Article 3

Les équipements de télétransmission de données sont à concevoir de façon à permettre aux représentants agréés de chaque Partie contractante de s'informer des niveaux des eaux.

Les données sous forme vocale sont fournies par les stations en langues française et allemande.

Pour la télétransmission sous forme numérique, le logiciel prévu pour l'interrogation des stations par les postes centraux sera à disposition des trois Parties contractantes.

Les raccordements aux réseaux de télécommunications nécessaires à la télétransmission des données sous forme vocale et numérique sont établis au nom de la Direction des Voies Navigables et de la Navigation de la région Sud-Ouest à Mayence.

Article 4

Les Parties contractantes conviennent que tous les appareils mentionnés à l'article 2 et leurs accessoires restent la propriété de la Partie ou des Parties qui en ont assumé le financement.

Le Gouvernement de la République française, en tant que propriétaire des bâtiments abritant les stations limnimétriques, autorise les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et du Grand-Duché de Luxembourg à installer tous les appareils nécessaires à l'acquisition et à la télétransmission des données.

Afin de permettre la construction, le renouvellement, la modification, la réparation d'envergure, la maintenance, l'exploitation, et l'entretien, les personnes habilitées à cet effet par les administrations respectives ont accès à l'ensemble des installations.

Article 5

Il est créé un comité technique composé notamment des représentants des administrations ci-après désignées :

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- La Direction des Voies Navigables et de la Navigation de la région Sud-Ouest à Mayence;
- L'Office de la Gestion des eaux du Land Rhénanie-Palatinat;
- L'Office de la Protection de l'Environnement — Protection de la Nature et Gestion des Eaux — du Land de la Sarre.

Pour le Gouvernement de la République française :

- Le Service de la Navigation de Nancy pour la Moselle et le Service de la Navigation de Strasbourg pour la Sarre.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

- Le Service de la Navigation du Ministère des Transports et la Division des Eaux de l'Administration des Ponts et Chaussées.

Ce comité se réunit en tant que de besoin à la demande de l'une des administrations. Il peut décider de se réunir périodiquement.

Dans un rapport technique, il décide les détails nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Sa compétence porte en outre sur la gestion du système automatique d'information sur le niveau des eaux dans le bassin de la Moselle qui fait l'objet du présent Accord. Il peut décider notamment, sous réserve qu'il vise à améliorer ce système :

- D'actualiser le rapport technique;

- De modifier ou compléter le matériel;
- De déléguer à une ou plusieurs des personnes habilitées, visées à l'article 4, certaines tâches de la compétence du comité;
- De déplacer ou reconstruire une ou plusieurs stations limnimétriques de transmission.

Ce comité peut par ailleurs faire aux Gouvernements des propositions allant au-delà des tâches désignées ci-dessus, notamment quant à la transmission de paramètres supplémentaires à partir des installations existantes.

Les décisions de ce comité sont prises à l'unanimité. Ces décisions n'engagent les Parties contractantes que dans la limite des compétences des administrations gestionnaires, notamment en matière budgétaire.

Article 6

Les Services de la Navigation de Nancy et de Strasbourg contrôlent chaque mois le bon fonctionnement des stations limnimétriques.

Les contrôles portent essentiellement sur la correspondance entre la hauteur d'eau lue à l'échelle et celle qui est enregistrée par la station automatique. Les agents chargés du contrôle effectuent les corrections éventuellement nécessaires et les consignent dans un carnet de contrôle. Ce personnel est instruit à cet effet par la Direction des Voies Navigables et de la Navigation de la région Sud-Ouest.

Des contrôles bihebdomadaires sont effectués sur les six stations mentionnées à l'article 1^{er} dès le dépassement du seuil du préalerte à la station de Custines (2,15 m).

Si l'une des administrations désignées à l'article 5 constate un mauvais fonctionnement de la télétransmission des données, elle en informe sans délai les autres administrations concernées. Les détails de cette information sont déterminés par le comité technique.

Les services de la Navigation de Nancy et de Strasbourg signalent tout phénomène susceptible de modifier les valeurs mesurées ou d'influer sur elles, corrigent au plus tôt les données défectueuses et communiquent les données manquant dans les séries de mesures, dans la limite de leurs possibilités.

Chaque Partie contractante apprécie la validité des données transmises par les stations automatiques, ou des renseignements qu'elles se fourniront mutuellement.

Article 7

Les mesures convenues dans le présent Accord doivent permettre au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg d'obtenir les données enregistrées aux stations limnimétriques mentionnées à l'article 1^{er}, par voie directe et par l'intermédiaire du central de Trèves. Les données enregistrées à la station limnimétrique de Perl/Moselle sont mises à la disposition du Grand-Duché de Luxembourg par l'intermédiaire du central de Trèves.

Article 8

Les Parties contractantes s'efforceront d'améliorer le système d'annonce des crues pour la Moselle et la Sarre en établissant leurs propres modèles

mathématiques de prévision des crues et en échangeant des informations sur les modèles qui devront être mis en place à l'avenir.

Article 9

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux Gouvernements de la République française et du Grand-Duché de Luxembourg dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Trèves, le 1^{er} octobre 1987, en trois originaux, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

[*Signé — Signed*]³

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

[*Signé — Signed*]⁴

¹ Signé par Alain Carignon — Signed by Alain Carignon.

² Signé par Klaus Topfer — Signed by Klaus Topfer.

³ Signé par Wiegand Pabsch — Signed by Wiegand Pabsch.

⁴ Signé par Marcel Schlechter — Signed by Marcel Schlechter.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK, DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG ÜBER DAS HOCHWASSERMELDEWESEN IM MOSELEINZUGSGEBIET

Die Regierung der Französischen Republik, die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, und die Regierung des Großherzogtums Luxemburg,

In dem Bestreben, die nachbarliche Zusammenarbeit bei der Verwaltung von Mosel und Saar zu vertiefen,

in der Absicht, die Anwohner von Mosel und Saar vor Hochwässern besser zu schützen,

im Bestreben, gemeinsame Maßnahmen zur Verbesserung des Wasserstandsinformations- und Hochwassermelddienstes im Moseleinzugsgebiet zu ergreifen,

in Anbetracht des Grenzvertrages zwischen den Niederlanden und Preußen, unterzeichnet am 26. Juni 1816 in Aachen,

in Anbetracht des Grenzvertrages zwischen den Niederlanden und Frankreich, unterzeichnet am 28. März 1820 in Courtrai,

in Anbetracht des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik und dem Großherzogtum Luxemburg über die Schiffbarmachung der Mosel, unterzeichnet am 27. Oktober 1956 in Luxemburg, und insbesondere Artikel 56 dieses Vertrages,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Parteien dieses Übereinkommens vereinbaren die Einrichtung eines automatischen Informationssystems über Wasserstände im Einzugsgebiet der Mosel. Ziel dieses Systems ist die Verbesserung des Hochwassermelddienstes für Mosel und Saar, insbesondere für ihre Unterläufe.

Es wird beschlossen, auf französischem Hoheitsgebiet sechs automatische Pegelstationen in

- Epinal an der Mosel,
- Damelevières an der Meurthe,
- Custines an der Mosel,
- Metz an der Mosel,
- Ückingen an der Mosel,
- Wittringen an der Saar

sowie eine Weiterleitungsstelle im Schleusengebäude von Apach einzurichten.

Artikel 2

Die Kosten für Bau, Erneuerung, Änderung, größere Reparatur, Wartung, Betrieb, Unterhaltung, etwaige Gebühren und sonstige Kosten für die Aufrechterhaltung eines einwandfreien Betriebes werden auf folgender Grundlage verteilt:

Zu Lasten der Regierung der Französischen Republik gehen:

- die baulichen Anlagen für die Stationen und die Zufahrtswege;
- die Stromversorgung und die Heizung;
- die Pegellatten, Pegelschreiber und zugehörigen Einrichtungen;
- die Winkelcodierer und Notstromversorgung über eine Batterie für die Stationen Damelevières, Custines und Ückingen.

Mit Ausnahme der unten genannten Elemente der Station von Wittringen/Saar, deren Lasten ausschließlich von der Bundesrepublik Deutschland übernommen werden, übernehmen die Regierung des Großherzogtums Luxemburg und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Verhältnis von 37 zu 447 gemeinsam die Lasten für:

- die Datenverarbeitungs- und -aufzeichnungsgeräte, die Meßwertansager, die Meßwertanzeigergeräte, einschließlich des Zubehörs und der Software für den Betrieb der Stationen, die Lesegeräte für gespeicherte Daten;
- die Meßwertanzeige- und die -ansagegeräte, einschließlich ihres Zubehörs, die Verbindungsleitungen und die Fernmeldeanschlüsse;
- die Software für die Abfrage der Stationen in einer geräte- und betriebssystemunabhängigen Form für die Abfrage durch die Zentralen in der Bundesrepublik Deutschland, in der Französischen Republik und im Großherzogtum Luxemburg in je einer Ausfertigung für jedes Land;
- die Winkelcodierer und die Notstromversorgung über eine Batterie für die Stationen Metz, Epinal und Wittringen.

Mit der Ausführung des nach dem vorstehenden Absatz von der Regierung des Großherzogtums Luxemburg übernommenen Teils, der sowohl die Erstinstitution als auch die Instandhaltung und die laufende Wartung umfaßt, wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland betraut. Die Art und Weise der Durchführung im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Großherzogtum Luxemburg wird durch ein zweiseitiges Abkommen zwischen den beiden Regierungen geregelt, das die Durchführung dieses Übereinkommens nicht beeinträchtigen darf.

Etwaige, nicht in der vorstehenden Aufzählung enthaltene Kosten werden von den drei Parteien nach einem für jeden Fall gesondert festzulegenden Verteilungsschlüssel getragen.

Artikel 3

Die Ausrüstung für die Fernübertragung von Daten ist so zu gestalten, daß sich berechnete Vertreter jeder Vertragspartei über den Wasserstand informieren können.

Die Meßwertansagen in den Stationen erfolgen in französischer und in deutscher Sprache.

Für die digitale Fernübertragung wird den drei Vertragsparteien die für die Abfrage der Stationen durch die Zentralstellen vorgesehene Software zur Verfügung stehen.

Die für die vokale und digitale Fernübertragung der Daten erforderlichen Fernmeldeanschlüsse werden auf den Namen der Wasser- und Schifffahrtsdirektion Südwest in Mainz eingerichtet.

Artikel 4

Die Vertragsparteien vereinbaren, daß alle in Artikel 2 genannten Geräte und ihr Zubehör Eigentum der Vertragspartei bzw. Vertragsparteien bleiben, die deren Finanzierung übernommen haben.

In ihrer Eigenschaft als Eigentümerin der Pegelgebäude, erlaubt die Regierung der Französischen Republik der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg die Aufstellung aller für das Sammeln und die Fernübertragung der Daten erforderlichen Geräte.

Für Bau, Erneuerung, Änderung, größere Reparatur, Wartung, Betrieb und Unterhaltung sind alle Einrichtungen den zu diesem Zweck von den jeweiligen Behörden bevollmächtigten Personen zugänglich.

Artikel 5

Es wird ein technischer Ausschuß eingesetzt, der sich insbesondere aus Vertretern der nachstehend genannten Behörden zusammensetzt:

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

- die Wasser- und Schifffahrtsdirektion Südwest in Mainz;
- das Landesamt für Wasserwirtschaft Rheinland-Pfalz;
- das Landesamt für Umweltschutz — Naturschutz und Wasserwirtschaft — des Saarlandes.

Für die Regierung der Französischen Republik:

- die Schifffahrtsbehörde von Nancy für die Mosel und die Schifffahrtsbehörde von Straßburg für die Saar.

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg:

- der Schifffahrtsdienst des Verkehrsministeriums und die Abteilung Wasserbau der Straßenbauverwaltung.

Dieser Ausschuß tritt im Bedarfsfall auf Ersuchen einer der Behörden zusammen. Er kann regelmäßige Zusammenkünfte beschließen.

Er beschließt in einem technischen Bericht die zur Durchführung dieses Übereinkommens erforderlichen Einzelheiten.

Er ist ferner zuständig für den Betrieb des automatischen Informationssystems über die Wasserstände im Moseleinzugsgebiet, das Gegenstand dieses Übereinkommens ist. Der Ausschuß kann, unter dem Vorbehalt, daß er die Verbesserung dieses Systems anstrebt, insbesondere

- die Fortschreibung des technischen Berichtes,
- die Veränderung oder Ergänzung des Materials,

- die Übertragung bestimmter Aufgaben aus dem Zuständigkeitsbereich des Ausschusses auf eine oder mehrere der in Artikel 4 genannten bevollmächtigten Personen,
 - die Standortverlagerung oder den Wiederaufbau einer oder mehrerer Pegelstationen oder Übertragungseinrichtungen
- beschließen.

Dieser Ausschuß kann darüber hinaus den Regierungen Vorschläge unterbreiten, die über die oben genannten Aufgaben hinausgehen, insbesondere zur Übertragung zusätzlicher Parameter durch die bestehenden Einrichtungen.

Die Beschlüsse dieses Ausschusses werden einstimmig gefaßt. Sie sind für die Vertragsparteien lediglich bindend im Rahmen der Verantwortlichkeit der zuständigen Verwaltungsbehörden, insbesondere in haushaltsrechtlicher Hinsicht.

Artikel 6

Die Schifffahrtsbehörden von Nancy und Straßburg kontrollieren jeden Monat den einwandfreien Betrieb der Pegelstationen.

Die Kontrollen beziehen sich im wesentlichen auf die Übereinstimmung zwischen dem an der Pegellatte abzulesenden und dem von den automatischen Meßgeräten aufgezeichneten Wasserstand. Die mit der Kontrolle Beauftragten führen die eventuell erforderlichen Korrekturen durch und tragen sie in ein Kontrollbuch ein. Dieses Personal wird zu diesem Zweck von der Wasser- und Schifffahrsdirektion Südwest eingewiesen.

Sobald in der Station Custines die Marke für den Voralarm (2,15 m) überschritten ist, werden zweimal wöchentlich in allen sechs in Artikel 1 genannten Stationen Kontrollen durchgeführt.

Stellt eine der in Artikel 5 genannten Behörden eine Betriebsstörung in der Datenfernübertragung fest, so meldet sie dies unverzüglich den anderen betroffenen Behörden. Die Einzelheiten über diese Information werden vom technischen Ausschuß festgelegt.

Die Schifffahrtsbehörden von Nancy und Straßburg melden jeden Umstand, der eine Änderung der Meßwerte bewirken oder sie beeinflussen könnte, korrigieren unverzüglich mangelhafte Daten und übermitteln in den Meßserien fehlende Daten im Rahmen des Möglichen.

Jede Vertragspartei bewertet kritisch die von den automatischen Pegelstationen übertragenen Daten oder die gegenseitig übermittelten Informationen.

Artikel 7

Die in diesem Übereinkommen vereinbarten Maßnahmen sollen es der Regierung des Großherzogtums Luxemburg ermöglichen, die in den in Artikel 1 genannten Stationen gespeicherten Daten unmittelbar und über die Zentrale in Trier abzufragen. Die in der Station Perl/Mosel gespeicherten Daten stehen dem Großherzogtum Luxemburg über die Zentrale in Trier zur Verfügung.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden sich um die Verbesserung des Hochwassermelbewesens für Mosel und Saar durch die Aufstellung eigener mathematischer Mo-

delle für die Hochwasservorhersage und durch den Austausch von Informationen über Modelle, die künftig eingesetzt werden sollen, bemühen.

Artikel 9

Dieses Übereinkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber den Regierungen der Französischen Republik und des Großherzogtums Luxemburg innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

Dieses Übereinkommen tritt mit dem Datum seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Trier, am 1. Oktober 1987, in drei Urschriften, in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Französischen Republik:

[Signed — Signé]¹

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg:

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Alain Carignon — Signé par Alain Carignon.

² Signed by Klaus Topfer — Signé par Klaus Topfer.

³ Signed by Wiegand Pabsch — Signé par Wiegand Pabsch.

⁴ Signed by Marcel Schlechter — Signé par Marcel Schlechter.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON FLOOD WARNING FOR THE CATCHMENT BASIN OF THE MOSELLE

The Government of the French Republic,
The Government of the Federal Republic of Germany,
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to expand cooperation between neighbouring countries with respect to the management of the Moselle and the Saar Rivers,

Wishing to provide persons living along the Moselle and the Saar Rivers with better protection against floods,

Desiring to take joint measures to improve water level information and flood warning services in the catchment basins of the Moselle,

Bearing in mind the Frontier Treaty between the Netherlands and Prussia signed at Aachen on 26 June 1816,²

Bearing in mind the Frontier Treaty between the Netherlands and France signed at Courtrai on 28 March 1920,³

Bearing in mind the Convention between the Federal Republic of Germany, the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg concerning the canalization of the Moselle, signed at Luxembourg on 27 October 1956, and in particular article 56 thereof,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties to this Agreement agree to install an automatic information system to report water levels in the Moselle basin. This purpose of this system is to improve flood warnings along the Moselle and Saar Rivers, particularly along their downstream sections.

It has been decided that six automatic water-level measurement stations should be established on French territory at:

- Epinal on the Moselle,
- Damelevières on the Meurthe,
- Custines on the Moselle,
- Metz on the Moselle,
- Uckange on the Moselle,

¹ Came into force on 1 October 1987 by signature, in accordance with article 10.

² Herstlet, *The Map of Europe by Treaty*, vol. 1, p. 451.

³ *Ibid.*, p. 624.

— Witting on the Saar,

and that a retransmission post should be established in the Apach flood gate building.

Article 2

The costs of construction, renovation, alterations, large-scale repairs, maintenance, operation servicing and any water rates and all other costs incurred to ensure the proper functioning of the stations shall be allocated as follows:

The Government of the French Republic shall defray the costs of:

- Public works at the stations and access roads;
- Electricity supply and heating;
- River gauges and water-level recorders and related instruments;
- Shaft position encoders and emergency battery systems for the stations at Damelevières, Custines and Uckange.

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Federal Republic of Germany shall be responsible in a proportion of 37 to 447 for the costs of the following items, with the exception of those at the Witting station on the Saar, which shall be the sole responsibility of the Federal Republic of Germany:

- Computerized recorders, voice response units, measurement indicators, including accessories and station management software, special reading devices capable of reading the recorded data;
- Digital and voice transmission systems, including accessories, and hook-ups to telecommunications networks;
- Station inquiry software, which shall be independent from the software used for the devices and from their operating system, for retrieval via central telephone lines in the Federal Republic of Germany, France and the Grand Duchy of Luxembourg, each of which shall receive one copy;
- Shaft position encoders and emergency battery systems for the stations at Metz, Epinal and Witting.

The execution of the work which is the responsibility of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg pursuant to the foregoing paragraph, including the initial installation and the ongoing maintenance and servicing, shall be entrusted to the Government of the Federal Republic of Germany. The modalities for the application of the foregoing by the Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg shall be the subject of a bilateral agreement between the two Governments which shall not prejudice the implementation of this Agreement.

Any further costs not included in the foregoing list shall be shared by the three Parties in accordance with a schedule to be established on a case-by-case basis.

Article 3

Remote data transmission equipment shall be designed so as to allow accredited representatives of each Contracting Party access to information about water levels.

Voice data shall be provided by the stations in the French and German languages.

The station inquiry software to be used by the central telephone exchanges for remote digital data transmission shall be available to the three Contracting Parties.

The hook-ups to telecommunications networks required for voice and remote digital data transmission shall be established on behalf of the South-West Regional Office for Navigable Waterways and Navigation at Mainz.

Article 4

The Contracting Parties agree that all the equipment mentioned in article 2, as well as any accessories thereto, shall remain the property of the Party or Parties responsible for financing them.

The Government of the French Republic, as the owner of the buildings in which the water-level measurement stations are located, authorizes the Governments of the Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg to install any equipment required for the collection and remote transmission of data.

Personnel assigned by the respective authorities to work on construction, renovation, alterations, large-scale repairs, maintenance, operation and servicing shall be allowed access to all the installations.

Article 5

A Technical Committee shall be established, composed of representatives of the following authorities:

In the case of the Government of the Federal Republic of Germany:

- The South-West Regional Office for Navigable Waterways and Navigation at Mainz;
- The Office for the Management of Waterways of Rheinland-Pfalz;
- The Office for the Protection of the Environment — Nature Conservation and Water Management — of the Saarland.

In the case of the Government of the French Republic:

- The Department of Navigation at Nancy, in the case of the Moselle, and the Department of Navigation at Strasbourg, in the case of the Saar.

In the case of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

- The Department of Navigation of the Ministry of Transport and the Waterways Division of the Highways Administration.

The Committee shall meet as necessary at the request of one of the authorities. It may decide to hold periodic meetings.

The Committee shall work out the details necessary for the implementation of this Agreement in a technical report.

The Committee shall also be responsible for managing the automatic information system for reporting water levels in the Moselle basin which is the subject of this Agreement. The Committee may, with a view to improving the system, decide, *inter alia*, to:

- Update the technical report;
- Modify the equipment or add additional equipment;
- Delegate some of its responsibilities to one or more of the authorized persons referred to in article 4;
- Move or reconstruct one or more of the water-level measurement transmission stations.

The Committee may also submit to the Governments proposals going beyond the tasks specified above, in particular, with respect to the transmission of additional information from existing installations.

The decisions of the Committee shall be unanimous. Its decisions shall be binding on the Contracting Parties only in respect of the areas of competence of the responsible administrative authorities, particularly with respect to budgetary matters.

Article 6

The Departments of Navigation at Nancy and Strasbourg shall inspect the water-level measurement stations each month to ensure that they are functioning properly.

Inspections shall focus primarily on a comparison of the water-level reading on the gauge with that recorded by the automatic station. The officials carrying out the inspection shall make any necessary corrections and enter them in an inspection record book. These officials shall receive their instructions from the South-West Regional Office for Navigable Waterways and Navigation.

Biweekly inspections shall be conducted at the six stations mentioned in article 1 as soon as the early-warning mark at the Custines station (2.15 m) has been reached.

If one of the authorities designated in article 5 notes that the remote data transmission system is malfunctioning, it shall so inform the other authorities concerned without delay. The modalities for the transmission of this information shall be worked out by the Technical Committee.

The Departments of Navigation at Nancy and at Strasbourg shall, in so far as they are able, report any development likely to alter or to affect the measured readings, shall correct the defective data as soon as possible and shall report any data missing from the series of measurements.

Each Contracting Party shall recognize the validity of the data transmitted by the automatic stations and of the information which they will provide to one another.

Article 7

The provisions agreed upon in this Agreement should enable the Government of the Grand Duchy of Luxembourg to obtain the data recorded at the water-level measurement stations mentioned in article 1, directly and via the Trier central telephone system. The data recorded at the Perl/Moselle water-level measurement station shall be made available to the Grand Duchy of Luxembourg via the Trier central telephone system.

Article 8

The Contracting Parties shall endeavour to improve the flood warning system for the Moselle and Saar Rivers by devising their own mathematical models for forecasting flooding and by exchanging information on any models which may be established in the future.

Article 9

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany addresses to the Governments of the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg a declaration to the contrary within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Trier, on 1 October 1987, in three original copies in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[ALAIN CARIGNON]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[KLAUS TOPFER]

[WIEGAND PABSCH]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[MARCEL SCHLECHTER]

No. 25970

**FRANCE
and
COMOROS**

**Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and suppression of customs offences.
Signed at Paris on 29 April 1987**

Authentic text: French.

Registered by France on 6 June 1988.

**FRANCE
et
COMORES**

**Convention d'assistance administrative mutuelle sur la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières.
Signée à Paris le 29 avril 1987**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 6 juin 1988.

CONVENTION¹ D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES SUR LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA RÉPRESSION DES FRAUDES DOUANIÈRES

Le Gouvernement de la République française et
Le Gouvernement de la République fédérale des Comores,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et culturels de leurs Etats respectifs,

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière sera rendue plus efficace par la coopération entre leurs administrations douanières,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente convention, on entend par :

1) « Législation douanière » : les dispositions légales et réglementaires appliquées par les administrations douanières des deux Etats, en ce qui concerne l'importation, l'exportation ou le transit des marchandises, que lesdites dispositions concernent les droits de douane ou tous autres droits et taxes, ou encore les mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle.

2) « Personne » : toute personne physique ou morale.

3) « Administrations douanières » :

— Pour la France, la Direction Générale des Douanes et Droits Indirects, ministère de l'Economie, des Finances et de la Privatisation;

— Pour les Comores, la Direction Générale des Douanes, ministère des Finances.

Article 2

1) Les administrations douanières des Etats contractants se prêtent mutuellement assistance dans les conditions fixées par la présente convention, en vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions aux législations douanières qu'elles sont respectivement chargées d'appliquer, et de s'opposer aux tentatives de violation de ces lois.

2) L'assistance prévue au paragraphe 1 ne vise pas le recouvrement de droits de douane, impôts, taxes, amendes et autres sommes pour le compte de l'autre Etat.

3) L'assistance prévue dans le cadre de la présente convention s'effectue selon la législation de l'Etat requis et dans les limites de la compétence de l'administration douanière de cet Etat.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1988, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

Article 3

Les administrations des deux Etats se communiquent :

a) Spontanément et sans délai tous renseignements dont elles disposent concernant :

- Les opérations irrégulières constatées ou projetées et présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux au regard de leurs législations douanières;
- Les nouveaux moyens ou méthodes de fraude;
- Les catégories de marchandises reconnues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux à l'importation, à l'exportation ou en transit;
- Les individus susceptibles de se livrer à des fraudes, les véhicules, embarcations, aéronefs susceptibles d'être utilisés pour commettre les fraudes.

b) Sur demande écrite et aussi rapidement que possible tous renseignements :

- 1) Tirés des documents de douane concernant les échanges de marchandises entre les deux pays et susceptibles de porter atteinte à la législation douanière de l'Etat requérant, éventuellement sous forme de copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents;
- 2) Pouvant servir à déceler les fausses déclarations, notamment de valeur, d'espèce et d'origine.

Article 4

Sur demande expresse de l'une des deux administrations douanières, l'autre administration exerce dans le cadre de sa législation et conformément à ses pratiques administratives, une surveillance spéciale :

- a) Sur les déplacements, et plus particulièrement sur l'entrée et la sortie de son territoire, des personnes susceptibles de s'adonner ou connues comme s'adonnant habituellement ou professionnellement à des activités contraires à la législation douanière;
- b) Sur les mouvements suspects de marchandises signalés par l'Etat requérant comme faisant l'objet à destination de son territoire, d'un important trafic, en infraction à la législation douanière;
- c) Sur les lieux où sont entreposées, en quantité inhabituelle, des marchandises dont l'Etat requérant a des raisons de penser qu'elles sont destinées à être importées illégalement sur son territoire;
- d) Sur les véhicules, embarcations ou aéronefs au sujet desquels l'Etat requérant a des raisons de penser qu'ils peuvent être utilisés pour commettre des fraudes douanières sur son territoire.

Article 5

Les administrations douanières des deux Etats peuvent faire état, à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports, témoignages qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements reçus et des documents produits dans les conditions prévues par la présente convention.

Article 6

1) Les administrations douanières des deux Etats prennent des dispositions pour que les fonctionnaires de leurs services, chargés de la recherche de la fraude douanière, soient en relations personnelles directes en vue d'échanger des renseignements pour prévenir, rechercher ou réprimer les infractions à la législation douanière de leurs Etats respectifs.

2) Une liste de fonctionnaires spécialement désignés par chaque administration douanière pour la réception des communications de renseignements sera notifiée à l'administration douanière de l'autre Etat.

Article 7

1) Les administrations douanières des deux Etats ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par la présente convention dans le cas où cette assistance est susceptible de porter préjudice à leur souveraineté, à leur sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de leur Etat, ou implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2) Tout refus d'assistance doit être motivé. L'Etat requis informe sans tarder l'Etat requérant; il peut proposer des procédures de rechange.

Article 8

1) Les renseignements, communications et documents obtenus ne peuvent être utilisés qu'aux fins de la présente convention. Ils ne peuvent être communiqués à des personnes autres que celles qui sont appelées à les utiliser à ces fins que si l'autorité qui les a fournis y a expressément consenti.

2) Les renseignements, documents et autres communications obtenus dans le cadre de la présente convention bénéficient de la même protection que celle accordée par la loi nationale du pays qui les reçoit pour les renseignements, documents et autres informations de même nature obtenus dans ce pays.

Article 9

Les modalités d'application de la présente convention sont fixées de concert par les administrations des deux Etats.

Article 10

Le champ d'application de la présente convention s'étend au territoire douanier tel que défini dans la législation de chacun des deux Etats.

Article 11

1) Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente convention, qui prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

2) La présente convention peut être dénoncée à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant. La dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification.

FAIT à Paris le 29 avril 1987.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale islamique
des Comores :

[*Signé — Signé*]²

¹ Signé par Bernard de Montferrand — Signed by Bernard de Montferrand.

² Signé par Saïd Ahmed Saïd Ali — Signed by Saïd Ahmed Saïd Ali.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND SUPPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES

The Government of the French Republic and
The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros,
Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and cultural interests of their respective States,
Convinced that action against infringements of customs laws would be made more effective by cooperation between their customs administrations,
Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. The term “customs laws” means the statutory or regulatory provisions applied by the customs administrations of both States to the importation, exportation or transit of goods, whether those provisions relate to customs duties or any other duties and taxes, or prohibitions, restrictions or controls.
2. The term “person” means any individual or legal entity.
3. The term “customs administrations” means:
 - In the case of France, the Directorate-General of Customs and Indirect Duties, Ministry of the Economy, Finance and Privatization;
 - In the case of the Comoros, the Directorate-General of Customs, Ministry of Finance.

Article 2

1. The customs administrations of the Contracting States shall afford each other mutual assistance on the terms set out in this Convention to prevent, investigate and suppress offences against the customs laws which they are responsible for applying and to oppose attempts to violate those laws.
2. The assistance referred to in paragraph 1 does not apply to the recovery of customs duties, taxes, levies, fines and other sums on behalf of the other State.
3. The assistance provided for under this Convention shall be given in accordance with the laws of the requested State and within the limits of the competence of the customs administration of that State.

¹ Came into force on 1 May 1988, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 11 (1).

Article 3

The administrations of the two States shall communicate to each other:

- (a) Spontaneously and without delay, any available information regarding:
- Irregular operations, proven or planned, which are or are suspected of being contrary to their customs laws;
 - New means or methods of committing customs offences;
 - Categories of goods known to be the subject of illicit importation, exportation or transit;
 - Persons likely to commit offences, and vehicles, vessels or aircraft likely to be used to commit offences.

(b) On written request and as promptly as possible:

1. Any information taken from customs documents concerning the exchange of goods between the two countries that might infringe on the customs laws of the requesting State, where necessary in the form of duly certified or legalized copies of the said documents;
2. Any information which might be used to detect false declarations, in particular as regards the value, nature and origin of goods.

Article 4

At the express request of one of the two customs administrations, the other administration shall maintain special surveillance, within the scope of its legislation and in accordance with its administrative practices, over the following:

- (a) The movements, particularly the entry into and exit from its territory, of persons likely or known to be habitually or professionally engaged in activities contrary to customs laws;
- (b) Suspicious movements of goods reported by the requesting State as constituting a large volume of traffic bound for that State in violation of customs laws;
- (c) Places where an unusual quantity of goods has been stockpiled and the requesting State has reason to believe they are intended to be imported illicitly into its territory;
- (d) Vehicles, vessels or aircraft which the requesting State has reason to believe may be used to commit customs offences on its territory.

Article 5

The customs administrations of the two States may use as evidence, in their minutes, reports and testimonies, and during proceedings and prosecutions before the courts, information received or documents produced under the conditions provided for by this Convention.

Article 6

1. The customs administrations of the two States shall arrange for the officials of their services responsible for the investigation of customs offences to maintain direct personal contact with a view to exchanging information to prevent, investigate or suppress offences against the customs laws of their respective States.

2. A list of officials, specially appointed by each customs administration to receive such information, shall be furnished to the customs administration of the other State.

Article 7

1. The customs administrations of the two States are not required to give the assistance provided for under this Convention if such assistance is likely to jeopardize their sovereignty, security, public order or other vital interests of their States, or involves a violation of any industrial, trade or professional secrets.

2. Any refusal of assistance must be substantiated. The State to which the request is made shall inform the requesting State without delay; it may propose alternative procedures.

Article 8

1. The information, communications and documents obtained may be used only for the purposes of this Convention. They may not be communicated to persons other than those authorized to use them for such purposes unless the authority supplying them has expressly consented thereto.

2. The information, documents and other communications obtained by virtue of this Convention shall enjoy the same protection as that afforded by the national laws of the receiving country to the information, documents and other similar data obtained in that country.

Article 9

The terms and conditions for the implementation of this Convention shall be jointly determined by the administrations of both States.

Article 10

The field of application of this Convention shall extend to the customs territory as defined in the laws of each of the two States.

Article 11

1. Each of the Contracting States shall notify the other of completion of the procedures required under its Constitution for this Convention to come into force, which shall take effect on the first day of the third month following the date of the last of these notifications.

2. This Convention may be denounced by either State at any time by written notice sent through the diplomatic channel to the other Contracting State. The denunciation shall take effect six months after the date of such notice.

DONE at Paris, on 29 April 1987.

For the Government
of the French Republic:

[BERNARD DE MONTFERRAND]

For the Government
of the Islamic Federal Republic
of the Comoros:

[SAÏD AHMED SAÏD ALI]

No. 25971

**UNITED NATIONS
and
NEPAL**

**Agreement regarding the establishment in Kathmandu of the
United Nations Regional Centre for Peace and Disarma-
ment in Asia (with memorandum of understanding).
Signed at New York on 8 June 1988**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 8 June 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NÉPAL**

**Accord concernant la création à Katmandou du Centre régio-
nal des Nations Unies pour la paix et le désarmement en
Asie (avec mémorandum d'accord). Signé à New York le
8 juin 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 8 juin 1988.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEPAL AND
THE UNITED NATIONS REGARDING THE ESTABLISHMENT
IN KATHMANDU OF THE UNITED NATIONS REGIONAL
CENTRE FOR PEACE AND DISARMAMENT IN ASIA

The Government of Nepal and the United Nations,

Considering that His Majesty's Government of Nepal (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations, in accordance with resolution 42/39 D of the General Assembly dated 30 November 1987,² have agreed to establish in Kathmandu, Nepal, the United Nations Regional Centre for Peace and Disarmament in Asia (hereinafter referred to as "the Centre"),

Considering that the Government undertakes to assist the United Nations in securing all the necessary facilities for the establishment and functioning of the Centre,

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946³ (hereinafter referred to as "the Convention"), applies to the field offices which are an integral part of the Secretariat of the United Nations,

Considering that it is desirable to conclude an agreement to regulate questions arising as a result of the establishment of the Centre in Kathmandu,

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

Section 1. The United Nations Centre for Peace and Disarmament in Asia shall be established in Kathmandu, Nepal, to carry out the functions assigned to it by the General Assembly and the Secretary-General, within the framework of the Department for Disarmament Affairs.

Article II. STATUS OF THE CENTRE

Section 2. The premises of the Centre and the residence of the Director shall be inviolable.

Section 3. The appropriate Nepalese authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the premises of the Centre and its staff.

Section 4. The appropriate Nepalese authorities shall exercise their respective powers to ensure that the Centre shall be supplied with the necessary public services on equitable terms. The Centre shall enjoy treatment for the use of telephone, radio-telegraph and mail communication facilities not less favourable than that normally accorded and extended to diplomatic missions.

¹ Came into force on 8 June 1988 by signature, in accordance with article V, section 13.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-second Session, Supplement No. 49 (A/42/49)*, p. 82.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article III. FACILITIES AND SERVICES

Section 5. In addition to the provisions made in operative paragraph 1 of resolution 42/39 D, the Government shall make an annual contribution toward the maintenance and operation of the Centre. Such contribution shall be stipulated in the memorandum of understanding between the Government and the United Nations which shall form part of this Agreement.

Article IV. OFFICIALS OF THE CENTRE

Section 6. Officials of the Centre shall be entitled to the privileges and immunities provided for in Section 18 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which Nepal is a party.

Section 7. In addition to the privileges and immunities referred to in Section 6 above, the Director of the Centre shall enjoy, in respect of himself, his spouse [and] his relatives dependent on him, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to envoys of international organizations of comparable rank. He shall for this purpose be included in the Diplomatic list of the Ministry of Foreign Affairs of Nepal.

Section 8. The privileges and immunities referred to in this Agreement are granted solely for the purpose of carrying out effectively the aims and purposes of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any staff member whenever, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article V. GENERAL PROVISIONS

Section 9. The provisions of the Convention to which Nepal acceded on 28 September 1965 shall fully apply to the Centre. The provisions of the present Agreement shall, where possible, be treated as complementary to those of the Convention, so that both provisions of the Agreement and the Convention shall be applicable and neither shall restrict the effect of the other.

Section 10. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Centre in Nepal fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfill its purpose.

Section 11. Consultation with respect to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of either Party; any such modifications shall be by mutual consent.

Section 12. This Agreement shall cease to be in force:

- i) By mutual consent of both Parties; or
- ii) If the Centre is moved from the territory of Nepal, except for such provisions as may be applicable in connection with the termination of the operations of the Centre in Nepal and the disposal of its property therein.

Section 13. This Agreement shall come into force upon signature by both Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies in English.

DONE at New York on 8 June 1988.

For the United Nations:

[Signed]

YASUSHI AKASHI
Under-Secretary-General
for Disarmament Affairs

For the Government
of Nepal:

[Signed]

Ambassador JAI PRATAP RANA
Permanent Representative
of the Kingdom of Nepal
to the United Nations

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEPAL AND THE UNITED NATIONS REGARDING SERVICES AND FACILITIES FOR THE ESTABLISHMENT IN KATHMANDU OF THE UNITED NATIONS REGIONAL CENTRE FOR PEACE AND DISARMAMENT IN ASIA

The Government of Nepal and the United Nations,

Recalling General Assembly resolution 42/39 D of the General Assembly dated 30 November 1987 by which the General Assembly decided to establish the United Nations Regional Centre for Peace and Disarmament in Asia,

Recalling the offer of the Government of Nepal to host the Centre,

Considering the Agreement signed between the Government of Nepal and the United Nations on 8 June 1988,

Agree that:

The Government of Nepal will provide an amount of \$14,000 in two equal annual installments for the initial establishment of the Centre to be used as follows:

1. Salaries of locally recruited staff up to \$5,000 per annum;
2. Funds for rent, furniture, equipment, utilities, transport, communication and office supplies up to \$2,000 a year.
3. Payment will be effected 1 July of each year.

The Government of Nepal and the United Nations further agree that this Memorandum of Understanding will be included at the earliest date in the text of letters to be exchanged between them regarding the functions of the Centre in accordance with resolution 42/39 D.

For the United Nations:

[Signed]

YASUSHI AKASHI
Under-Secretary-General
for Disarmament Affairs

For the Government
of Nepal:

[Signed]

Ambassador JAI PRATAP RANA
Permanent Representative
of the Kingdom of Nepal
to the United Nations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU NÉPAL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT LA CRÉATION À KATMANDOU DU CENTRE RÉGIONAL DES NATIONS UNIES POUR LA PAIX ET LE DÉSARMEMENT EN ASIE

Le Gouvernement du Népal et l'Organisation des Nations Unies,

Attendu que le Gouvernement du Royaume du Népal (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies sont convenus d'établir à Katmandou (Népal) le Centre régional des Nations Unies pour la paix et le désarmement en Asie (ci-après dénommé « le Centre »), en application de la résolution de l'Assemblée générale 42/39 D datée du 30 novembre 1987²;

Attendu que le Gouvernement s'engage à aider l'Organisation des Nations Unies à obtenir toutes les facilités nécessaires à la création et au fonctionnement du Centre;

Attendu que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946³ (ci-après dénommée « la Convention »), s'applique aux bureaux extérieurs, qui font partie intégrante du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies;

Attendu qu'il est souhaitable de conclure un accord pour régler les questions découlant de la création du Centre à Katmandou;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CRÉATION DU CENTRE

Section 1. Le Centre régional des Nations Unies pour la paix et le désarmement en Asie est créé à Katmandou (Népal) pour remplir les fonctions qui lui sont attribuées par l'Assemblée générale et le Secrétaire général, dans le cadre du Département des affaires de désarmement.

Article II. STATUT DU CENTRE

Section 2. Les locaux du Centre et la résidence du Directeur sont inviolables.

Section 3. Les autorités népalaises compétentes font dûment diligence pour assurer la sécurité et la protection des locaux du Centre et de son personnel.

Section 4. Les autorités népalaises compétentes exercent leurs pouvoirs respectifs pour faire en sorte que le Centre dispose des services publics nécessaires dans des conditions équitables. Le Centre jouit, pour l'utilisation des services téléphoniques, radiotélégraphiques et postaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est normalement assuré aux missions diplomatiques.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1988 par la signature, conformément à la section 13 de l'article V.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-deuxième session, Supplément n° 49 (A/42/49)*, p. 85.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Article III. INSTALLATIONS ET SERVICES

Section 5. Sans préjudice des dispositions du premier paragraphe du dispositif de la résolution 42/39 D, le Gouvernement verse chaque année une contribution destinée à l'entretien et au fonctionnement du Centre, dont le montant est stipulé dans un échange de lettres qui fera partie du présent Accord.

Article IV. FONCTIONNAIRES DU CENTRE

Section 6. Les fonctionnaires du Centre jouissent des privilèges et immunités prévus à la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, à laquelle le Népal est partie.

Section 7. Outre les privilèges et immunités visés à la section 6 ci-dessus, le Directeur du Centre, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et les membres de sa famille vivant à sa charge, bénéficie des privilèges, immunités, exemptions et facilités normalement accordés aux envoyés d'organisations internationales de rang comparable. Il figure à cet effet sur la liste des diplomates établie par le Ministère des affaires étrangères du Népal.

Section 8. Les privilèges et immunités visés au présent Accord sont accordés à seule fin de permettre la poursuite efficace des buts et objectifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général peut lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 9. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, à laquelle le Népal a adhéré le 28 septembre 1965, s'appliquent pleinement au Centre, et les dispositions du présent Accord complètent celles de la Convention, de sorte que les dispositions de l'Accord et de la Convention sont applicables et qu'aucune ne restreint l'effet de l'autre.

Section 10. Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif principal, qui est de permettre au Centre au Népal de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités et d'atteindre ses objectifs.

Section 11. Toute consultation en vue de modifier le présent Accord sera engagée à la demande de l'une ou l'autre des Parties, toute modification étant décidée d'un commun accord.

Section 12. Le présent Accord cessera d'être en vigueur :

- i) Par consentement mutuel des deux Parties; ou
- ii) Si le Centre venait à être transféré hors du territoire népalais; réserve faite des dispositions qui pourraient être applicables en liaison avec la cessation des activités du Centre au Népal et la liquidation des biens qu'il y possède.

Section 13. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement du Népal, respectivement, ont signé le présent Accord en double exemplaire en langue anglaise.

FAIT à New York le 8 juin 1988.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Secrétaire général adjoint
aux affaires de désarmement,

[Signé]

YASUSHI AKASHI

Pour le Gouvernement
du Népal :

Le Représentant permanent
du Royaume du Népal
aux Nations Unies,

[Signé]

Ambassadeur JAI PRATAP RANA

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU NÉPAL
ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AUX SER-
VICES ET INSTALLATIONS NÉCESSAIRES À LA CRÉATION À
KATMANDOU DU CENTRE RÉGIONAL DES NATIONS UNIES
POUR LA PAIX ET LE DÉSARMEMENT EN ASIE

Le Gouvernement du Népal et l'Organisation des Nations Unies,

Rappelant la résolution 42/39 D datée du 30 novembre 1987, par laquelle l'Assemblée générale a décidé de créer le Centre régional des Nations Unies pour la paix et le désarmement en Asie,

Rappelant l'offre faite par le Gouvernement du Népal afin d'accueillir le Centre,

Considérant l'Accord signé le 8 juin 1988 par le Gouvernement du Népal et l'Organisation des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

Le Gouvernement du Népal octroie un montant de 14 000 dollars en deux tranches annuelles égales aux fins de l'établissement initial du Centre, ledit montant devant être utilisé comme suit :

1. Au titre des traitements du personnel recruté localement, à concurrence de 5 000 dollars par an;
2. Au titre des loyers, du mobilier, du matériel, des services publics, des transports, des communications et des fournitures de bureau, à concurrence de 2 000 dollars par an;
3. Ledit paiement interviendra effet le 1^{er} juillet de chaque année.

Le Gouvernement du Népal et l'Organisation des Nations Unies sont en outre convenus que le présent Mémoire d'accord sera inclus au plus tôt dans le texte des lettres qu'ils doivent échanger en ce qui concerne les fonctions du Centre, conformément à la résolution 42/39 D.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Secrétaire général adjoint
aux affaires de désarmement,

[Signé]

YASUSHI AKASHI

Pour le Gouvernement
du Népal :

Le Représentant permanent
du Royaume du Népal
aux Nations Unies,

[Signé]

Ambassadeur JAI PATRAP RANA

No. 25972

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND
FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)
and
PHILIPPINES**

**Project Agreement—*Natural Resources Exploration Project*
(with annexes). Signed at Manila on 2 March 1988**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 June 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES
POUR L'EXPLORATION
DES RESSOURCES NATURELLES)
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif à un projet — *Projet relatif à l'exploration des
ressources naturelles* (avec annexes). Signé à Manille le
2 mars 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 juin 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ACCORD¹ RELATIF
À UN PROJET

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 June 1988, the date on which the Fund dispatched to the Government of the Philippines a notice confirming the approval of the United Nations Development Programme administrator referred to in section 11.01 (i) and its acceptance of the certificate required by section 11.01 (ii), in accordance with section 11.02.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1988, date à laquelle le Fonds a avisé le Gouvernement philippin de l'approbation de l'administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement mentionné au paragraphe 11.01 i) et de son acceptation du certificat requis au paragraphe 11.01 ii), conformément au paragraphe 11.02.

No. 25973

MULTILATERAL

International Agreement on the procedure for the establishment of tariffs for intra-European scheduled air services (with annex). Concluded at Paris on 16 June 1987

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 June 1988.

MULTILATÉRAL

Accord international sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs des services aériens réguliers intra-européens (avec annexe). Conclu à Paris le 16 juin 1987

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 juin 1988.

INTERNATIONAL AGREEMENT¹ ON THE PROCEDURE FOR THE ESTABLISHMENT OF TARIFFS FOR INTRA-EUROPEAN SCHEDULED AIR SERVICES

The Governments signatory hereto,

Considering that the principles and procedures for the establishment of tariffs for intra-European scheduled air services should be uniform; and

Considering that for such services it is desirable to replace the International Agreement on the Procedure for the Establishment of Tariffs for Scheduled Air Services, signed at Paris on 10 July 1967² (hereinafter referred to as the 1967 Agreement) by a new Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) This Agreement:

- (a) Shall establish the tariff provisions applicable to intra-European scheduled air services between Parties to this Agreement;
- (b) Shall, without prejudice to paragraph 2 of this Article, replace the tariff provisions in any bilateral agreement already concluded between two Parties to this Agreement insofar as these tariff provisions are inconsistent with this Agreement;
- (c) Shall establish or, where appropriate, replace all existing provisions for the settlement of disputes in the field of tariffs for scheduled air services between two Parties to this Agreement.

(2) The Parties undertake not to enter into any obligations or understandings between them which would be more restrictive than this Agreement. However, Parties shall not be precluded by this Agreement from maintaining or developing, on a bilateral basis or amongst a group of States, arrangements leading to more flexibility than that contained herein.

¹ Came into force on 5 June 1988, i.e., the thirtieth day after five signatory States had deposited their instruments of ratification or notifications of approval or acceptance with the International Civil Aviation Organization, in accordance with article 11 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or of the notification of approval (AA) or acceptance (A)</i>
Austria	24 November 1987 A
Finland	2 November 1987
France	20 November 1987 AA
Norway	6 May 1988
Yugoslavia	6 April 1988

Subsequently, the Agreement came into force for the following State on the thirtieth day after deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization, in accordance with article 11 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Sweden	20 May 1988

(With effect from 19 June 1988.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, p. 31.

Article 2

In this Agreement:

(a) The term “intra-European” applies exclusively to the territories within Europe of Member States of the European Civil Aviation Conference.

(b) The term “tariff” means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail), including any significant additional benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage; and the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of persons, or on corresponding transactions for the carriage of cargo. It includes also the conditions that govern the applicability of the price for carriage or the payment of commission.

(c) The term “zone of flexibility” means a range in terms of price levels and conditions as defined in the Annex to this Agreement, within which passenger tariffs qualify for automatic approval.

Article 3

(1) The tariffs to be charged by the airlines of Parties to this Agreement for carriage between their territories shall be established at reasonable levels, taking account of all relevant factors, including the following principles: the costs of the applicant airline — due regard being paid to the tariffs of the other third- and fourth-freedom airline or airlines operating the same routes or routes, the need for an adequate return on investment to the airline, the competitive environment and the requirements of users. Tariff conditions shall be rational, simple and enforceable.

(2) The importance of inter-airline multilateral tariff consultations and the role of the International Air Transport Association in these consultations are recognized by Parties to this Agreement. Nevertheless, inter-airline consultations, whether multilateral or bilateral, shall not be made a mandatory requirement for the filing and establishment of tariffs. The filing of tariffs by an airline shall be permitted on an individual basis or, at the option of that airline, following consultation with any other airline or airlines.

Article 4

(1) Except as provided in paragraph 2 of this Article, tariffs shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the Parties concerned, in such form as the aeronautical authorities of each Party may require, at least sixty days prior to the proposed date of their entry into force. While the aeronautical authorities of both Parties may agree on a shorter filing period than sixty days, no aeronautical authority shall require a longer filing period.

(2) Passenger tariffs which, in terms of price level and conditions, fall within the zones of flexibility defined in the Annex to this Agreement, as well as those passenger tariffs described in paragraph 10 of that Annex, shall be filed, in such form as the aeronautical authorities of each Party may require, at least twenty-one days prior to the proposed date of their entry into force. While the aeronautical authorities of both Parties may agree on a shorter filing period than twenty-one days, no aeronautical authority shall require a longer filing period.

Article 5

(1) Any tariff filed in accordance with paragraph 1 of Article 4 may be expressly approved by the aeronautical authorities of either Party. A tariff shall be considered as having been approved by the aeronautical authorities of a Party unless, not more than thirty days after the date of the filing, the aeronautical authorities of that Party have served on the aeronautical authorities of the other Party and on the airline or airlines concerned written notice of disapproval of the proposed tariff.

(2) Any tariff filed in accordance with paragraph 2 of Article 4 and which meets the requirements of the zonal scheme as specified in the Annex to this Agreement shall be automatically approved. If the aeronautical authorities of either Party decide that the requirements of the zonal scheme are not met, they shall notify the applicant airline or airlines to that effect within fourteen days of the date of the filing.

(3) Only third- and fourth-freedom airlines shall be permitted to act as price leaders. Third-, fourth- and fifth-freedom airlines, operating the same route as the price leader, shall be permitted to file and shall receive approval for tariffs which match the levels and conditions of tariffs approved under paragraphs 1 and 2 of this Article. Such tariffs may not enter into force on a date earlier than the date of entry into force of the tariffs being matched.

(4) In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Party may attach to their approval such expiry dates as they consider appropriate. Such tariffs shall remain in force, unless withdrawn by the airline or airlines concerned with the approval of the aeronautical authorities concerned, until the due expiry date or until new tariffs have been approved. The aeronautical authorities may, however, agree to extend the original expiry date. Where a tariff has been approved without an expiry date being set by either of the aeronautical authorities and where no new tariff has been filed and approved, this tariff shall remain in force until either of the authorities gives notice terminating its approval on its own initiative or at the request of the airline or airlines concerned.

Article 6

(1) A Party disapproving a tariff filed under paragraph 1 of Article 4 must agree to consultations taking place if the other Party does not also disapprove that tariff and requests such consultations. The consultations shall be conducted within thirty days from the date on which consultations are requested, although this period may be extended by agreement between the two Parties concerned. The same procedure shall apply in the case of a tariff not automatically approved under paragraph 2 of Article 5.

(2) If, at the end of this consultation period, agreement has not been reached, the matter shall be put to arbitration at the request of either Party.

(3) Arbitration shall normally be carried out by a panel of three arbitrators. Within fourteen days of receipt of the request for arbitration, each Party shall appoint one member of the panel and the two members so appointed shall agree on, and appoint, the third member. The third member shall be a national of a third State and shall act as panel chairman. The panel's decisions shall be reached by a majority of votes. Alternatively, when both Parties agree, arbitration may be carried out by a single arbitrator, chosen and agreed within the same time limit by both Parties concerned.

(4) In the event of failure by either Party to appoint a member of the panel or failure to appoint a third member (or alternatively failure by the two Parties to agree on the single arbitrator) within the fourteen-day period specified in paragraph 3 of this Article, the President of the European Civil Aviation Conference shall, within seven days of receiving a request from either Party, complete the panel (or alternatively appoint the single arbitrator, who shall be a national of a third State). Where the President is from a Member State party to a dispute, this function shall be taken over by the most senior Vice-President of the Conference from a Member State not party to the dispute.

(5) The arbitration shall be completed within a period of thirty days from completion of the panel or the appointment of the single arbitrator. This period may, however, be extended by agreement between the two Parties concerned. The arbitration decision shall be final and binding on both Parties.

(6) Unless the Parties have otherwise agreed, the panel (or single arbitrator) shall determine the arbitration procedure.

(7) Unless otherwise ordered in the arbitration award, each Party shall bear the costs of the member appointment by it, or appointed on its behalf, the other costs being borne by the Parties in equal shares.

(8) While all tariffs are subject to arbitration as provided for in paragraphs 1 to 7 of this Article, arbitration relating to those tariffs filed under paragraph 2 of Article 4 shall be confined to the application of the zonal scheme as specified in the Annex to this Agreement in relation to those tariffs and shall not extend to the parameters of the scheme. These parameters are: scope, number of flexibility zones, definition of zones and conditions, opt-out provisions, reference prices, zone sizes and provisions for additional flexibility.

Article 7

Each Party shall endeavour to ensure that only approved tariffs are sold and applied.

Article 8

(1) Without prejudice to Articles 1 and 6, any dispute between two or more Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration.

(2) If, within six months from the date of the request for arbitration, the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

Article 9

This Agreement shall be open for signature on behalf of any Member State of the European Civil Aviation Conference.

Article 10

(1) This Agreement shall be subject to ratification, approval or acceptance by the signatory States.

(2) The instruments of ratification and notifications of approval or acceptance shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

Article 11

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after five signatory States have deposited their instruments of ratification or notifications of approval or acceptance.

(2) Thereafter, it shall enter into force for each State on the thirtieth day after deposit of its instrument of ratification or of its notification of approval or acceptance.

(3) When this Agreement enters into force, the 1967 Agreement shall become inoperative between the Parties to this Agreement in respect of the procedures for the establishment of tariffs for intra-European scheduled air services.

Article 12

(1) After it has entered into force this Agreement shall be open for accession by any non-signatory Member State of the European Civil Aviation Conference.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization and shall take effect on the thirtieth day after the date of deposit.

Article 13

(1) Any Party may propose an amendment to this Agreement by notice in writing to the Secretary of the European Civil Aviation Conference who shall circulate the amendment forthwith to all other Parties. If not less than twenty-five per cent of the Parties (including the Party proposing the amendment) agree to a meeting of Parties to consider the amendment, the European Civil Aviation Conference shall convene such a meeting by giving not less than three months' notice to the Parties.

(2) Any proposed amendment that is approved by a majority of the Parties attending the meeting referred to in paragraph 1 of this Article and then agreed by two-thirds of the Parties shall be submitted to all Parties for ratification, approval or acceptance.

(3) Such an amendment shall enter into force, for those Parties which have ratified, approved or accepted it, thirty days after two Parties have deposited their instruments of ratification or their notifications of approval or acceptance with the International Civil Aviation Organization.

(4) The amendment shall enter into force, for each Party ratifying, approving or accepting it thereafter, on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or its notification of approval or acceptance.

Article 14

(1) Notwithstanding the provisions of Article 13, any amendment to the zonal scheme as specified in the Annex to this Agreement which is agreed by the aeronautical authorities of two-thirds of the Parties shall be submitted to the aeronautical authorities of all Parties for acceptance.

(2) Such amendment shall enter into force, for those Parties whose aeronautical authorities have accepted it, thirty days after the aeronautical authorities

of two Parties have notified their acceptance to the International Civil Aviation Organization.

(3) Thereafter, the amendment shall enter into force, for each Party whose aeronautical authority accepts it, thirty days after the receipt of notification to the International Civil Aviation Organization.

Article 15

This Agreement may be denounced by any Party by notification addressed to the International Civil Aviation Organization. Denunciation shall take effect one year from the receipt of the said notification.

Article 16

(1) Except as hereinafter provided, no reservations may be made to this Agreement.

(2) Any Party may, at the time of signature, ratification, approval or acceptance of this Agreement, or of accession thereto, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 8. The other Parties shall not be bound by that paragraph with respect to any Party which has made such a reservation.

(3) Any Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this Article may at any time withdraw it by notification to the International Civil Aviation Organization.

Article 17

(1) The International Civil Aviation Organization shall send a certified copy of this Agreement to all Member States of the European Civil Aviation Conference.

(2) As soon as this Agreement enters into force it shall be registered by the International Civil Aviation Organization with the United Nations.

(3) The International Civil Aviation Organization shall notify all States Parties to the 1967 Agreement or to this Agreement of:

- (a) Any signature of this Agreement;
- (b) The deposit of any instrument of ratification, of any notifications of approval or acceptance or of any instrument of accession, and the date thereof, within thirty days from the date of deposit;
- (c) The date on which this Agreement enters into force in accordance with Article 11;
- (d) Any notification of denunciation of this Agreement in accordance with Article 15, and the date thereof, within thirty days from the date of receipt;
- (e) Any reservation notified in accordance with Article 16 and any withdrawal of such a reservation;
- (f) The date of entry into force of any amendment to this Agreement in accordance with Article 13.

[For the testimonium and signatures, see p. 143 of this volume.]

ACCORD¹ INTERNATIONAL SUR LA PROCÉDURE APPLICABLE À L'ÉTABLISSEMENT DES TARIFS DES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS INTRA-EUROPÉENS

Les Gouvernements soussignés,

Considérant l'intérêt d'appliquer des principes et des procédures uniformes à l'établissement des tarifs des services aériens réguliers intra-européens; et

Considérant que pour ces services il est souhaitable de remplacer l'Accord international sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs des services aériens réguliers, signé à Paris le 10 juillet 1967² (appelé ci-après Accord de 1967) par un nouvel Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1) Le présent Accord :

- a) Etablit les dispositions tarifaires applicables aux services aériens réguliers intra-européens entre Parties au présent Accord;
- b) Remplace, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les dispositions tarifaires de tout accord bilatéral déjà conclu entre deux Parties au présent Accord, dans la mesure où ces dispositions sont incompatibles avec le présent Accord;
- c) Etablit ou, le cas échéant, remplace les dispositions existantes pour le règlement des différends relatifs aux tarifs des services aériens réguliers intra-européens entre deux Parties au présent Accord.

2) Les Parties s'engagent à ne contracter entre elles aucune obligation ou entente qui serait plus restrictive que le présent Accord. Toutefois, rien dans le présent Accord ne fait obstacle au maintien ou à l'élaboration par les Parties sur

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1988, soit le trentième jour après le dépôt, par cinq Etats signataires, de leur instrument de ratification ou de leur notification d'approbation ou d'acceptation auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément au paragraphe 1 de l'article 11 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou de notification d'approbation (AA) ou d'acceptation (A)</i>
Autriche	24 novembre 1987 A
Finlande	2 novembre 1987
France	20 novembre 1987 AA
Norvège	6 mai 1988
Yougoslavie	6 avril 1988

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour l'Etat suivant le trentième jour après le dépôt de son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément au paragraphe 2 de l'article 11 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Suède	20 mai 1988

(Avec effet au 19 juin 1988.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, p. 31.

une base bilatérale ou entre un groupe d'Etats, d'arrangements conduisant à plus de souplesse que cet Accord.

Article 2

Dans le présent Accord :

a) Le terme « intra-européen » vise exclusivement les territoires en Europe des Etats membres de la Commission européenne de l'Aviation Civile.

b) Le terme « tarif » désigne les prix à percevoir pour le transport des passagers, des bagages ou des marchandises (à l'exclusion du courrier), y compris toute autre prestation significative assurée ou offerte en liaison avec ce transport et la commission à verser sur la vente des titres de transport des personnes, ou sur les transactions correspondantes visant le transport des marchandises. Il englobe également les conditions qui régissent l'offre du prix du transport ou le versement de la commission.

c) Le terme « zone de flexibilité » désigne une plage de niveaux de prix et de conditions telle que définie à l'Annexe au présent Accord, à l'intérieur de laquelle les tarifs passagers se qualifient pour l'approbation automatique.

Article 3

1) Les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien des Parties au présent Accord pour le transport entre leurs territoires sont établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs en jeu et entre autres des principes suivants : les coûts encourus par l'entreprise postulante — eu égard aussi aux tarifs de la ou des autres entreprises de troisième et quatrième libertés qui exploitent la ou les mêmes routes, la nécessité d'une rémunération suffisante des investissements de l'entreprise de transport aérien, le climat concurrentiel et les besoins des usagers. Les conditions associées aux tarifs doivent être rationnelles, simples et susceptibles d'un contrôle d'application.

2) Les Parties au présent Accord reconnaissent l'importance des consultations tarifaires multilatérales entre entreprises de transport aérien et le rôle de l'Association du Transport Aérien International dans ces consultations. Cependant, les consultations entre entreprises, multilatérales ou bilatérales, ne sont pas une condition obligatoire du dépôt et de l'établissement des tarifs. Le dépôt de tarifs par une entreprise de transport aérien est autorisé à titre individuel ou, au choix de cette entreprise, après consultation de toute autre entreprise ou entreprises de transport aérien.

Article 4

1) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les tarifs sont déposés aux fins d'approbation auprès des autorités aéronautiques des Parties concernées, sous la forme requise par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie, au moins soixante jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur. Si les autorités aéronautiques des deux Parties ont la faculté de s'entendre sur un préavis inférieur à soixante jours pour le dépôt, elles ne sauraient en aucun cas exiger un préavis supérieur.

2) Les tarifs passagers qui, par leur niveau et par leurs conditions associées, se situent à l'intérieur des zones de flexibilité définies à l'Annexe au présent Accord, de même que les tarifs passagers décrits au paragraphe 10 de cette

Annexe, sont déposés, sous la forme requise par les autorités aéronautiques des Parties, au moins vingt-et-un jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur. Si les autorités aéronautiques des deux Parties ont la faculté de s'entendre sur un préavis inférieur à vingt-et-un jours pour le dépôt, elles ne sauraient en aucun cas exiger un préavis supérieur.

Article 5

1) Tout tarif déposé dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'Article 4 peut être approuvé expressément par les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre Partie. Un tarif est réputé approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie si, dans les trente jours de la date de dépôt, les autorités aéronautiques de ladite Partie n'ont pas notifié par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie et à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien concernées qu'elles désapprouvaient le tarif proposé.

2) Tout tarif déposé dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'Article 4 et qui répond aux conditions du système de zones exposé dans l'Annexe au présent Accord bénéficie de l'approbation automatique. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie décident que les conditions du système de zones ne sont pas respectées, elles en avisent l'entreprise ou les entreprises de transport aérien postulantes dans les quatorze jours à compter de la date du dépôt.

3) Seules les entreprises de transport aérien de troisième et quatrième libertés ont la possibilité d'exercer un effet d'entraînement sur les tarifs. Les entreprises de troisième, quatrième et cinquième libertés qui desservent la même route que l'entreprise exerçant un effet d'entraînement doivent être autorisées à déposer des tarifs qui rejoignent, par leur niveau et par leurs conditions associées, les tarifs approuvés au titre des paragraphes 1 et 2 du présent Article, et les tarifs ainsi déposés sont approuvés. Ces tarifs ne peuvent entrer en vigueur avant ceux dont ils constituent la réplique.

4) Au moment d'approuver un tarif, les autorités aéronautiques d'une Partie peuvent fixer à la validité de cette approbation le terme qui leur paraît approprié. Ce tarif demeure en vigueur, à moins d'être retiré par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien concernées, avec l'assentiment des autorités en cause, jusqu'au terme fixé à sa validité ou jusqu'à l'approbation d'un nouveau tarif. Les autorités aéronautiques ont cependant la possibilité de s'entendre pour proroger le terme primitivement fixé. Tout tarif approuvé sans que les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre Partie aient fixé de terme à sa validité demeure en vigueur si aucun nouveau tarif n'a été déposé et approuvé, tant que les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre Partie n'ont pas notifié le retrait de leur approbation, de leur propre initiative ou à la demande de l'entreprise ou des entreprises intéressées.

Article 6

1) La Partie qui désapprouve un tarif déposé au titre du paragraphe 1 de l'Article 4 doit accepter des consultations si l'autre Partie ne la suit pas dans sa désapprobation et demande de telles consultations. Les consultations sont menées à bien dans un délai de trente jours à partir de la date à laquelle elles sont demandées, ce délai pouvant toutefois être prorogé par accord conclu entre les deux Parties concernées. La même procédure est applicable au cas des tarifs ne bénéficiant pas de l'approbation automatique au titre du paragraphe 2 de l'Article 5.

2) Si, à l'expiration du délai prévu pour les consultations, un accord n'est pas intervenu, l'affaire est soumise à arbitrage, à la demande de l'une ou de l'autre Partie.

3) L'arbitrage est normalement effectué par un tribunal de trois arbitres. Dans un délai de quatorze jours de la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties nomme un membre du tribunal arbitral, et les deux membres ainsi nommés s'entendent pour nommer le troisième. Le troisième membre du tribunal arbitral est ressortissant d'un Etat tiers et assume la présidence. Les décisions arbitrales sont prises à la majorité des voix. Alternativement, si les deux Parties en sont d'accord, l'arbitrage peut être rendu par un arbitre unique, choisi et accepté d'un commun accord, dans le même délai, par les deux Parties en cause.

4) A défaut de nomination d'un membre du tribunal arbitral par l'une des Parties, ou d'accord sur le choix du troisième membre du tribunal (ou à défaut d'accord sur l'arbitre unique) dans le délai de quatorze jours prévu au paragraphe 3 du présent Article, le Président de la Commission Européenne de l'Aviation Civile complète le tribunal arbitral (ou nomme l'arbitre unique, qui doit être ressortissant d'un Etat tiers) dans un délai de sept jours après avoir été saisi de la requête de l'une des Parties. Au cas où le Président est ressortissant d'un Etat membre partie au différend, le Vice-président de la Commission le plus élevé en rang d'un Etat membre non partie au différend le remplace dans cette fonction.

5) L'arbitrage est rendu dans un délai de trente jours à partir de la constitution du tribunal ou de la nomination de l'arbitre unique. Ce délai peut toutefois être prorogé par accord conclu entre les deux Parties concernées. L'arbitrage est définitif et exécutoire pour les deux Parties.

6) Sauf si les Parties en sont convenues autrement, le tribunal (ou l'arbitre) arrête la procédure d'arbitrage.

7) Sauf disposition contraire de la décision d'arbitrage, chacune des Parties prend à sa charge les frais du membre désigné par elle ou en son nom, le reliquat de frais étant supporté à parts égales.

8) Bien que tous les tarifs puissent faire l'objet de l'arbitrage prévu aux paragraphes 1 à 7 du présent Article, tout arbitrage portant sur les tarifs déposés au titre du paragraphe 2 de l'Article 4 est limité à l'application du système de zones décrit à l'Annexe au présent Accord dans le cas de ces tarifs sans s'étendre aux paramètres dudit système. Ces paramètres sont : champ d'application, nombre de zones de flexibilité, définition des zones et conditions associées, choix de non-application, prix de référence, délimitation des zones et dispositions sur la flexibilité supplémentaire.

Article 7

Chaque Partie veille à s'assurer que seuls les tarifs approuvés soient vendus et appliqués.

Article 8

1) Sans préjudice des dispositions des Articles 1 et 6, tout différend entre deux ou plusieurs Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à arbitrage, à la demande de l'une d'entre elles.

2) Si dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour Internationale de Justice, en déposant une requête conformément au statut de la Cour.

Article 9

Le présent Accord est ouvert à la signature du représentant de tout Etat membre de la Commission Européenne de l'Aviation Civile.

Article 10

1) Le présent Accord est soumis à la ratification, l'approbation ou l'acceptation des Etats signataires.

2) Les instruments de ratification et les notifications d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 11

1) Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après le dépôt, par cinq Etats signataires, de leur instrument de ratification ou de leur notification d'approbation ou d'acceptation.

2) Par la suite, il entre en vigueur pour chaque Etat le trentième jour après le dépôt de son instrument de ratification ou de sa notification d'approbation ou d'acceptation.

3) L'entrée en vigueur du présent Accord rend caduc l'Accord de 1967 entre les Parties au présent Accord en ce qui concerne les procédures applicables à l'établissement des tarifs des services aériens réguliers intra-européens.

Article 12

1) Après son entrée en vigueur, le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat non signataire membre de la Commission Européenne de l'Aviation Civile.

2) L'adhésion est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et prend effet le trentième jour qui suit la date de ce dépôt.

Article 13

1) Toute Partie peut proposer l'amendement du présent Accord par notification écrite au Secrétaire de la Commission Européenne de l'Aviation Civile qui assure immédiatement la diffusion de l'amendement proposé à toutes les autres Parties. Si vingt-cinq pour cent au moins des Parties (y compris la Partie proposant l'amendement) conviennent de tenir une réunion des Parties en vue d'examiner cet amendement, la Commission Européenne de l'Aviation Civile convoque cette réunion, en avisant les Parties au moins trois mois à l'avance.

2) Toute proposition d'amendement approuvée par une majorité des Parties assistant à la réunion mentionnée au paragraphe 1 du présent Article, et recueillant ensuite l'accord des deux tiers des Parties, est soumise à toutes les Parties pour ratification, approbation ou acceptation.

3) L'amendement entre en vigueur, à l'égard des Parties qui l'ont ratifié, approuvé ou accepté, trente jours après que deux Parties aient déposé leur instrument de ratification ou leur notification d'approbation ou d'acceptation auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

4) L'amendement entre en vigueur, à l'égard de chaque Partie qui le ratifie, l'approuve ou l'accepte par la suite, le trentième jour après la date du dépôt de son instrument de ratification ou de sa notification d'approbation ou d'acceptation.

Article 14

1) Nonobstant les dispositions de l'Article 13, tout amendement du système de zones décrit dans l'Annexe au présent Accord qui aura été accepté par les autorités aéronautiques des deux tiers des Parties sera soumis aux autorités aéronautiques de toutes les Parties aux fins d'acceptation.

2) L'amendement entre en vigueur, pour les Parties dont les autorités aéronautiques l'ont accepté, trente jours après la notification à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale par les autorités aéronautiques de deux Parties de leur acceptation.

3) Par la suite, l'amendement entre en vigueur, dans le cas de chaque Partie dont l'autorité aéronautique l'a accepté, trente jours après la réception de la notification faite à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 15

Le présent Accord peut être dénoncé par toute Partie au moyen d'une notification adressée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Cette dénonciation prend effet un an après la date de réception de ladite notification.

Article 16

1) Il n'est admise aucune réserve au présent Accord, sauf conformément aux dispositions ci-après.

2) Toute Partie peut déclarer, au moment de signer, de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou d'y adhérer, qu'elle ne s'estime pas liée par le paragraphe 2 de l'Article 8. Les autres Parties ne sont pas liées par ledit paragraphe vis-à-vis d'une Partie ayant formulé cette réserve.

3) Toute Partie ayant formulé la réserve prévue au paragraphe 2 du présent Article peut la lever à tout moment par notification faite auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 17

1) L'Organisation de l'Aviation Civile Internationale envoie un exemplaire certifié du présent Accord à tous les Etats membres de la Commission Européenne de l'Aviation Civile.

2) Dès son entrée en vigueur, le présent Accord est enregistré auprès des Nations Unies par les soins de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

3) L'Organisation de l'Aviation Civile Internationale notifie à tous les Etats Parties à l'Accord de 1967 ou au présent Accord :

a) Toute signature du présent Accord;

- b) Le dépôt de tout instrument de ratification, de toute notification d'approbation ou d'acceptation ou de tout instrument d'adhésion, et la date du dépôt, dans les trente jours suivant ce dépôt;
- c) La date à laquelle le présent Accord entre en vigueur conformément à l'Article 11;
- d) Toute notification de dénonciation du présent Accord conformément à l'Article 15, et la date de cette notification, dans les trente jours suivant sa réception;
- e) Toute notification de réserve faite en application de l'Article 16 et toute levée d'une telle réserve;
- f) La date d'entrée en vigueur de tout amendement au présent Accord conformément à l'Article 13.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 143 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO INTERNACIONAL SOBRE EL PROCEDIMIENTO APLICABLE
AL ESTABLECIMIENTO DE TARIFAS DE LOS SERVICIOS AÉREOS
REGULARES INTRAEUROPEOS

Los Gobiernos que suscriben,

Considerando el interés de aplicar principios y procedimientos uniformes para el establecimiento de las tarifas de los servicios aéreos regulares intraeuropeos; y

Considerando que con respecto a estos servicios es deseable sustituir el Acuerdo internacional sobre el procedimiento aplicable al establecimiento de tarifas de los servicios aéreos regulares, firmado en París el 10 de Julio de 1967 (denominado en adelante Acuerdo de 1967) por un nuevo Acuerdo,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

1) El present Acuerdo:

- a) Establece las disposiciones tarifarias aplicables a los servicios aéreos regulares intraeuropeos entre las Partes del presente Acuerdo;
- b) Sustituye, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo, las disposiciones tarifarias de cualquier acuerdo bilateral concluído entre dos Partes del presente Acuerdo, en la medida en que estas disposiciones sean incompatibles con el presente Acuerdo;
- c) Establece o en su caso sustituye a todas las disposiciones existentes para la resolución de controversias relativas a las tarifas de los servicios aéreos regulares intraeuropeos entre dos Partes del presente Acuerdo.

2) Las Partes se comprometen a no contraer entre ellas ninguna obligación o entendimiento que sea más restrictivo que el presente Acuerdo. Sin embargo, no se prohibirá a las Partes, en virtud del presente Acuerdo, mantener o establecer, sobre una base bilateral o entre un grupo de Estados, arreglos orientados a lograr mayor flexibilidad que la contemplada en este Acuerdo.

Artículo 2

En el presente Acuerdo:

a) El término “intraeuropeo” se refiere exclusivamente a los territorios en Europa de los Estados Miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil.

b) El término “tarifa” significa los precios que se fijan para el transporte de pasajeros, equipajes o mercancías (excepto el correo), incluyendo cualquier otro beneficio adicional significativo concedido u ofrecido conjuntamente con este transporte y la comisión que se ha de abonar por la venta de billetes o por las correspondientes transacciones para el transporte de mercancías. También incluye las condiciones que regulan la aplicación del precio del transporte o el pago de la comisión.

c) El término “zona de flexibilidad” significa la gama de niveles de precios y de condiciones como se determina en el Anexo del presente Acuerdo, dentro de la cual las tarifas de pasaje están calificadas para la aprobación automática.

Artículo 3

1) Las tarifas aplicadas por las empresas de transporte aéreo de las Partes del presente Acuerdo para el transporte entre sus territorios se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores que entran en juego y entre otros los principios siguientes: los costos de la empresa solicitante — considerando las tarifas de otra u otras empresas de tercera y cuarta libertad que exploten la misma o mismas rutas, la necesidad de un beneficio suficiente de las inversiones de la empresa de transporte aéreo, el marco de la competencia y las necesidades de los usuarios. Las condiciones asociadas a las tarifas deberán ser racionales, simples y susceptibles de un control de aplicación.

2) Las Partes del presente Acuerdo reconocen la importancia de las consultas tarifarias multilaterales entre empresas de transporte aéreo y la función de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional en estas consultas. Sin embargo, las consultas entre empresas, multilaterales o bilaterales, no tendrán carácter obligatorio para el registro y el establecimiento de las tarifas. El registro de las tarifas por una empresa será autorizado individualmente o a elección de la empresa, después de haber mantenido consultas con otra u otras empresas de transporte aéreo.

Artículo 4

1) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo, las tarifas serán registradas para su aprobación ante las autoridades aeronáuticas de las Partes interesadas, en la forma exigida por las autoridades aeronáuticas de cada Parte, al menos sesenta días antes de la fecha propuesta para su entrada en vigor. Aunque las autoridades aeronáuticas de ambas Partes puedan acordar un periodo inferior a sesenta días para el registro, éstas en ningún caso exigirán un periodo superior.

2) Las tarifas de pasaje que, por sus condiciones y niveles se sitúen dentro de las zonas de flexibilidad definidas en el Anexo del presente Acuerdo, así como las tarifas de pasaje descritas en el párrafo 10 de dicho Anexo, serán registradas, en la forma exigida por las autoridades aeronáuticas de las Partes, al menos veintiún días antes de la fecha propuesta para su entrada en vigor. Aunque las autoridades aeronáuticas de ambas Partes puedan convenir un periodo inferior a veintiún días para el registro, éstas en ningún caso exigirán un periodo superior.

Artículo 5

1) Cualquier tarifa registrada de acuerdo con las condiciones previstas en el párrafo 1 del Artículo 4 puede ser aprobada expresamente por las autoridades aeronáuticas de una de las dos Partes. Una tarifa se considerará aprobada por las autoridades aeronáuticas de una Parte, si dentro de los treinta días a partir de la fecha del registro, las autoridades aeronáuticas de dicha Parte no han notificado por escrito a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte y a la empresa o empresas de transporte aéreo interesadas la desaprobación de la tarifa propuesta.

2) Cualquier tarifa registrada de acuerdo con las condiciones previstas en el párrafo 2 del Artículo 4 y que cumpla las condiciones del sistema de zonas

expuesto en el Anexo del presente Acuerdo quedará aprobada automáticamente. Si las autoridades aeronáuticas de una de las dos Partes consideran que no se cumplen las condiciones del sistema de zonas, lo notificarán a la empresa o empresas de transporte aéreo solicitantes dentro de los catorce días siguientes a partir de la fecha del registro.

3) Sólo a las empresas de transporte aéreo de tercera y cuarta libertad se les permitirá la iniciativa en la fijación de las tarifas. Las empresas de tercera, cuarta y quinta libertad, que operen la misma ruta de la empresa que haya fijado las tarifas, podrán registrar tarifas y recibirán aprobación aquéllas que igualen los niveles y condiciones de las tarifas aprobadas en virtud de los párrafos 1 y 2 del presente Artículo. Esas tarifas no pueden entrar en vigor en fecha anterior a la de entrada en vigor de las tarifas a las que han sido igualadas.

4) Al aprobar las tarifas, las autoridades aeronáuticas de una Parte podrán fijar en su aprobación los periodos de validez que consideren apropiados. Estas tarifas permanecerán en vigor, si no son retiradas por la empresa o empresas de transporte aéreo interesadas con la aprobación de las autoridades aeronáuticas respectivas, hasta que finalice su período de validez o hasta la aprobación de nuevas tarifas. No obstante, las autoridades aeronáuticas podrán acordar la ampliación del periodo inicial de validez. En el caso de que la tarifa haya sido aprobada sin que las autoridades aeronáuticas de una de las dos Partes hayan fijado el límite de su validez y no se haya registrado y aprobado una nueva tarifa, aquélla permanecerá en vigor hasta que las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes notifiquen el cese de su aprobación, a iniciativa propia o a petición de la empresa o empresas de transporte aéreo interesadas.

Artículo 6

1) La Parte que desapruere una tarifa registrada en virtud del párrafo 1 del Artículo 4 deberá celebrar consultas si la otra Parte no la ha desaprobado y solicita esas consultas. Las consultas tendrán lugar dentro de los treinta días siguientes a partir de la fecha en que éstas se hayan solicitado; si bien este periodo podrá prorrogarse por acuerdo entre las dos Partes interesadas. Se aplicará el mismo procedimiento en el caso de una tarifa no aprobada automáticamente en virtud del párrafo 2 del Artículo 5.

2) Si, a la expiración del periodo de consultas, no se ha alcanzado ningún acuerdo, el asunto se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las dos Partes.

3) El arbitraje se efectuará normalmente por un tribunal de tres árbitros. En el plazo de catorce días a partir de la petición de arbitraje, cada una de las Partes nombrará un miembro del tribunal y los dos miembros así nombrados acordarán el nombramiento del tercero. El tercer miembro tendrá la nacionalidad de un tercer Estado y asumirá las funciones de presidente del tribunal arbitral. Las decisiones de este tribunal se adoptarán por mayoría de votos. Alternativamente, si ambas Partes están de acuerdo, el arbitraje podrá realizarse por un árbitro único, elegido y aceptado de común acuerdo dentro del mismo plazo por ambas Partes.

4) Si una de las dos Partes no ha nombrado a un miembro del tribunal, o no existe acuerdo para elección del tercer miembro (o bien ambas Partes no han llegado a un acuerdo sobre el árbitro único) en el plazo de catorce días previsto en el párrafo 3 de este Artículo, el Presidente de la Comisión Europea de Aviación Civil completará el tribunal arbitral (o bien, nombrará el árbitro único que tendrá

la nacionalidad de un tercer Estado) en el plazo de siete días a partir de la solicitud de una de las dos Partes. En el caso de que el Presidente tenga la nacionalidad de uno de los Estados Miembros que son parte en la controversia, asumirá su función el Vice-presidente de la Comisión de mayor rango de un Estado Miembro que no sea parte en la controversia.

5) El arbitraje se llevará a cabo dentro de un periodo de treinta días a partir de la constitución del tribunal o del nombramiento del árbitro único. No obstante, este periodo puede prorrogarse por acuerdo entre las dos Partes interesadas. La decisión del arbitraje será definitiva y vinculante para ambas Partes.

6) Si las Partes no convienen lo contrario, el tribunal (o el árbitro único) establecerá el procedimiento de arbitraje.

7) Salvo disposición contraria en la decisión del arbitraje, cada una de las Partes se hará cargo de las costas de los miembros designados por ella o en su nombre, siendo sufragado el resto de las costas a partes iguales.

8) Aunque todas las tarifas estén sometidas al procedimiento de arbitraje como se establece en los párrafos 1 al 7 del presente Artículo, el arbitraje relativo a las tarifas registradas en virtud del párrafo 2 del Artículo 4 estará limitado a la aplicación del sistema de zonas descrito en el Anexo del presente Acuerdo con respecto a dichas tarifas y no deberá extenderse a los parámetros de dicho sistema. Estos parámetros son: ámbito de aplicación, número de zonas de flexibilidad, definición de zonas y condiciones correspondientes, exclusiones de aplicación, niveles de referencia, amplitud de las zonas y disposiciones sobre flexibilidad adicional.

Artículo 7

Cada una de las Partes hará lo posible para asegurarse de que sólo sean vendidas y aplicadas las tarifas aprobadas.

Artículo 8

1) Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 1 y 6, cualquier controversia entre dos o más Partes con respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no pueda resolverse mediante negociación, será sometido a arbitraje a solicitud de una de las Partes.

2) Si dentro de los seis meses siguientes a la fecha de la solicitud de arbitraje, las Partes no alcanzan un acuerdo sobre la organización del arbitraje, cualquiera de éstas podrá someter la controversia al Tribunal Internacional de Justicia, presentando la demanda conforme el Estatuto del Tribunal.

Artículo 9

El presente Acuerdo está abierto a la firma del representante de cualquier Estado Miembro de la Comisión Europea de Aviación Civil.

Artículo 10

1) El presente Acuerdo está sujeto a ratificación, aprobación o aceptación por los Estados signatarios.

2) Los instrumentos de ratificación y las notificaciones de aprobación o aceptación serán depositados ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 11

1) El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que cinco Estados signatarios hayan depositado sus instrumentos de ratificación o sus notificaciones de aprobación o aceptación.

2) A continuación, entrará en vigor para cada Estado el trigésimo día a partir del depósito de su instrumento de ratificación o de su notificación de aprobación o aceptación.

3) A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, el Acuerdo de 1967 queda sin efecto entre las Partes del presente Acuerdo en lo relativo a los procedimientos aplicables para el establecimiento de las tarifas de los servicios aéreos regulares intraeuropeos.

Artículo 12

1) A partir de su entrada en vigor, el presente Acuerdo estará abierto a la adhesión de cualquier Estado no signatario Miembro de la Comisión Europea de Aviación Civil.

2) La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante la Organización de Aviación Civil Internacional y surtirá efecto el trigésimo día a partir de la fecha de dicho depósito.

Artículo 13

1) Cualquiera de las Partes podrá proponer una enmienda al presente Acuerdo mediante notificación escrita al Secretario de la Comisión Europea de Aviación Civil, quien comunicará inmediatamente la enmienda a todas las otras Partes. Si al menos el veinticinco por ciento de las Partes (incluyendo la Parte que propone la enmienda) acuerda celebrar una reunión de las Partes para considerar dicha enmienda, la Comisión Europea de Aviación Civil convocará esta reunión y la notificará a las Partes con una antelación mínima de tres meses.

2) Cualquier propuesta de enmienda que sea aprobada por una mayoría de las Partes asistentes a la reunión a la que se hace referencia en el párrafo 1 de este Artículo, y que obtenga la aprobación por dos tercios de las Partes, será sometida a todas las Partes para su ratificación, aprobación o aceptación.

3) Esta enmienda entrará en vigor, para aquellas Partes que la hayan ratificado, aprobado o aceptado, treinta días después de que dos de las Partes hayan depositado sus instrumentos de ratificación o sus notificaciones de aprobación o aceptación ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

4) La enmienda entrará en vigor, para cada Parte que la ratifique, apruebe o acepte, el trigésimo día a partir del depósito de su instrumento de ratificación o de su notificación de aprobación o aceptación.

Artículo 14

1) No obstante lo dispuesto en el Artículo 13, cualquier enmienda al sistema de zonas, según se determina en el Anexo del presente Acuerdo, aceptada por las autoridades aeronáuticas de dos tercios de las Partes, debe ser sometida a la aceptación de las autoridades aeronáuticas de todas las Partes.

2) Dicha enmienda entrará en vigor, para aquellas Partes cuyas autoridades aeronáuticas la hayan aceptado, treinta días después de que las autoridades

aeronáuticas de las dos Partes hayan notificado su aceptación a la Organización de Aviación Civil Internacional.

3) A continuación, la enmienda entrará en vigor, para las Partes cuyas autoridades aeronáuticas la hayan aceptado, treinta días después de la recepción de notificación por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 15

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación dirigida a la Organización de Aviación Civil Internacional. Esta denuncia surtirá efecto un año después de la recepción de dicha notificación.

Artículo 16

1) No se admite ninguna reserva al presente Acuerdo, salvo en lo dispuesto a continuación.

2) Cualquiera de las Partes, en el momento de la firma, ratificación, aprobación o aceptación del presente Acuerdo o de su adhesión al mismo, podrá declarar que no se considera vinculada por el párrafo 2 del Artículo 8. Las otras Partes no estarán vinculadas por lo dispuesto en dicho párrafo con respecto a cualquier otra Parte que haya formulado esta reserva.

3) Cualquiera de las Partes que haya formulado una reserva conforme al párrafo 2 del presente Artículo podrá retirarla en todo momento mediante notificación a la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 17

1) La Organización de Aviación Civil Internacional remitirá una copia certificada de este Acuerdo a todos los Estados Miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil.

2) A la entrada en vigor del presente Acuerdo la Organización de Aviación Civil Internacional lo registrará ante las Naciones Unidas.

3) La Organización de Aviación Civil Internacional notificará a todos los Estados Partes del Acuerdo de 1967 o del presente Acuerdo:

- a) Cualquier firma del presente Acuerdo;
- b) El depósito de cualquier instrumento de ratificación, de cualquier notificación de aprobación o de aceptación o de cualquier instrumento de adhesión, así como la fecha de dicho depósito, dentro de los treinta días siguientes al mismo;
- c) La fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo conforme al Artículo 11;
- d) Cualquier notificación de denuncia del presente Acuerdo conforme al Artículo 15, y la fecha de dicha notificación, en los treinta días siguientes a partir de su recepción;
- e) Cualquier reserva notificada de conformidad con el Artículo 16 y cualquier retirada de dicha reserva;
- f) La fecha de entrada en vigor de cualquier enmienda al presente Acuerdo conforme al Artículo 13.

[For the testimonium and signatures, see p. 143 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 143 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on the sixteenth day of June, one thousand nine hundred and eighty-seven in a single copy in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le seize juin de l'année mil neuf cent quatre-vingt-sept en un exemplaire unique en français, anglais et espagnol, les trois textes faisant également foi.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en París, el decimosexto día del mes de junio del año mil novecientos ochenta y siete en un ejemplar único en español, inglés y francés, teniendo los tres textos la misma autenticidad.

Austria:
Autriche :
Austria:

[ERIK NETTEL]¹

Belgium:
Belgique :
Bélgica:

[LUC SMOLDEREN]
1.XII.1987²

Cyprus:
Chypre :
Chipre:

Denmark:
Danemark :
Dinamarca:

[INGE GULDBORG-HENRIKSEN]²

Finland:
Finlande :
Finlandia:

[CARL-ERIC CALÅS]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Civil Aviation Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

² See p. 153 of this volume for the declaration made upon signature — Voir p. 154 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

France:
France :
Francia:

[DANIEL TENENBAUM]¹

Federal Republic of Germany:
République fédérale d'Allemagne :
República Federal de Alemania:

[FRANZ JOACHIM SCHOELLER]¹

[DETLEF WINTER]

Greece:
Grèce :
Grecia:

[E. SITARAS]¹

Iceland:
Islande :
Islandia:

Ireland:
Irlande :
Irlanda:

Italy:
Italie :
Italia:

[FEDERICO QUARANTA]¹

Luxembourg:
Luxembourg :
Luxemburgo:

Malta:
Malte :
Malta:

¹ See p. 153 of this volume for the declaration made upon signature — Voir p. 154 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

The Netherlands:
Pays-Bas :
Holanda:

Norway:
Norvège :
Noruega:

[ERIK WILLOCH]

Portugal:
Portugal :
Portugal:

[FERNANDO MELO ANTUNES]¹

Spain:
Espagne :
España:

Ad Referendum

[MANUEL MEDEROS CRUZ]¹

Sweden:
Suède :
Suecia:

[BENGT JOHANSSON]

Switzerland:
Suisse :
Suiza:

[MAX NEUENSCHWANDER]
22.10.1987

Turkey:
Turquie :
Turquía:

¹ See p. 153 of this volume for the declaration made upon signature — Voir p. 154 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Yugoslavia:
Yougoslavie :
Yugoslavia:

[BORIS SNUDERL]

ANNEX

ZONAL SCHEME

Scope

1. The scheme shall apply to all intra-European routes between Member States of the European Civil Aviation Conference which are Parties to this Agreement. Nevertheless, Parties shall have the option to agree bilaterally to exclude certain specified routes from the scope of the zonal scheme.

Number of flexibility zones

2. There shall be two zones of flexibility, one for Discount Fares and one for Deep Discount Fares.

Definition of zones

3. To qualify for the Discount Zone, fares must meet all of the following conditions:

- a) Round or circle trip travel;
- b) Minimum stay of not less than the "Sunday Rule" or six days;
- c) Maximum stay of not more than six months.

4. To qualify for the Deep Discount Zone, fares must meet at least one of the following conditions in addition to the conditions specified in paragraph 3:

- a) Reservation for the entire trip, ticketing and payment to be made at the same time; cancellation or change of reservation only permissible prior to departure of outbound travel and at a fee of at least twenty per cent of the price of the ticket;
- b) Mandatory advance purchase period of not less than fourteen days; reservation for the entire trip, ticketing and payment to be made at the same time; cancellation or change of reservation only permissible prior to departure of outbound travel and at a fee of at least twenty per cent of the price of the ticket;
- c) Purchase of the ticket permitted only on the day prior to departure of outbound travel; reservations to be made separately for both the outbound and inbound journeys and only in the country of departure on the day prior to travel on the respective journey;
- d) Limitation of eligibility to youths of any age up to and including twenty-five years and/or senior citizens aged sixty years or over;
- e) Availability to be confined to off-peak periods of the day or week and, in addition, limited as to capacity to be offered. These restrictions (timing and capacity) shall be subject to agreement between the Parties concerned and where agreed shall subsequently be clearly indicated in the tariff and in all offers to the public.

5. Meeting the requirements of either paragraph 3 or paragraph 4 shall not preclude any airline from applying additional conditions to the fare as sold for carriage on its own services.

Opt-out provisions

6. Any Party may declare that one of the conditions a), b), c) or d) in paragraph 4 shall not be applicable on a city-pair or country-pair basis for travel "to and from" or "from" its territory. Any Party may, in addition, make a similar declaration with regard to condition e) in paragraph 4. A declaration in the case of condition d) in paragraph 4 may apply to either or both parts of the condition. Initial declarations of opt-outs for the succeeding tariff season shall be made by Member States on signature of the Agreement. Subsequent declarations shall be made at least six months before the start of a season and may be made on a seasonal or year-round basis. The possibility of making a declaration shall not be applicable to fares which qualify for additional flexibility under paragraph 10.

Reference prices

7. Initially, reference prices shall be established at the same level as the normal economy class round trip fares in force when the scheme comes into effect. If more than one such fare exists for a city pair, the average level shall be used, unless otherwise agreed between the Parties concerned. In cases where there is no normal economy fare, the lowest fully flexible fare shall be used. Reference prices shall be expressed in the currency of the country of origin of travel.

8. Thereafter, reference prices shall be adjusted so that they reflect percentage changes in the normal economy class round trip fares (or, where appropriate, the alternatives described in paragraph 7). Any two Parties may, however, by mutual agreement, adjust reference prices in other ways.

Zone sizes

9. The Discount Zone shall extend from ninety per cent to sixty-five per cent of the reference price and the Deep Discount Zone shall extend from sixty-five per cent to forty-five per cent of the reference price.

Additional flexibility

10. If a fare, which has been or is approved under the bilateral tariff approval regime and which as far as the conditions in paragraphs 3 to 5 are concerned qualifies for automatic approval in the Deep Discount Zone, is below the floor of that zone, there shall be additional flexibility as to the level of that fare. Such additional flexibility shall extend from ten per cent below the bilaterally approved level⁽¹⁾ of that fare to the ceiling of the Deep Discount Zone and shall remain in effect during the period of validity of the fare. Any changes to the conditions of the fare during that period of effectiveness, including those in application of paragraph 5, shall be in accordance with the bilateral approval regime.

Amendments to the scheme

11. The scheme shall be established for a trial period of three years from the date the Agreement comes into force. Two years after the latter date an appraisal of the scheme shall be launched under the auspices of the European Civil Aviation Conference. In conjunction with this appraisal, proposals for amendment may be submitted by any Member State of the European Civil Aviation Conference. Amendments to the scheme shall be subject to the procedure of Article 14 of the Agreement. Before the end of the third year, a decision shall be taken by Parties as to whether the scheme shall be continued.

⁽¹⁾ As distinct from fares that qualify for automatic approval.

ANNEXE

SYSTÈME DE ZONES

Champ d'application

1. Le système est applicable à toutes les routes intra-européennes entre Etats membres de la Commission Européenne de l'Aviation Civile Parties au présent Accord. Toutefois, les Parties ont la faculté de convenir, sur une base bilatérale, d'exclure du champ d'application du système de zones certaines routes déterminées.

Nombre de zones de flexibilité

2. Il existe deux zones de flexibilité, l'une à tarifs réduits et l'autre à tarifs très réduits.

Définition des zones

3. Les tarifs relevant de la zone à tarifs réduits doivent répondre à toutes les conditions suivantes :

- a) Voyage aller-retour ou circulaire;
- b) Séjour minimal répondant au moins à la « règle du dimanche » ou des six jours;
- c) Séjour maximal ne dépassant pas six mois.

4. Les tarifs relevant de la zone à tarifs très réduits doivent répondre aux conditions énoncées au paragraphe 3 et à l'une au moins des conditions suivantes :

- a) Le billet doit être émis et payé dès la réservation, qui porte sur la totalité du voyage; toute annulation ou changement de réservation doit être effectué avant le départ du premier segment du voyage et donne lieu au paiement d'au moins vingt pour cent du prix du billet;
- b) Le billet doit être acheté obligatoirement au moins quatorze jours d'avance; il doit être émis et payé dès la réservation, qui porte sur la totalité du voyage; toute annulation ou changement de réservation doit être effectué avant le départ du premier segment du voyage et donne lieu au paiement d'au moins vingt pour cent du prix du billet;
- c) L'achat du billet n'est autorisé que la veille du départ du premier segment du voyage; les réservations doivent être faites séparément pour le voyage aller et pour le voyage retour et seulement dans le pays du départ, la veille du vol dont il s'agit;
- d) Tarifs réservés aux jeunes, jusqu'à vingt-cinq ans révolus, et/ou aux personnes âgées de soixante ans et plus;
- e) Disponibilité limitée à des périodes hors pointe de la journée ou de la semaine et limitée aussi en capacité offerte. Ces limitations (dans le temps et la capacité) sont sujettes à accord entre les Parties en cause et, cet accord acquis, doivent être clairement indiquées dans les tarifs publiés et dans toutes les annonces au public.

5. Il est entendu que d'appliquer les conditions énoncées dans les paragraphes 3 et 4 n'empêche pas une entreprise de transport aérien d'assortir de conditions supplémentaires les tarifs qu'elle demande aux passagers pour ses propres services.

Choix de non-application

6. Toute Partie peut déclarer que l'une des conditions a), b), c) ou d) du paragraphe 4 n'est pas applicable aux voyages ville-à-ville ou pays-à-pays « à destination et en provenance » ou « en provenance » de son territoire. Toute Partie peut en outre faire une déclaration similaire au sujet de la condition e) du paragraphe 4. Une déclaration concernant la condition d) du paragraphe 4 peut viser les deux éléments de la condition ou l'un d'eux seulement. Les Etats membres procèdent au moment de la signature de l'Accord à la déclaration initiale des choix de non-application relatifs à la prochaine saison tarifaire.

Toute déclaration ultérieure doit être faite au moins six mois avant le début d'une saison et peut être faite sur une base saisonnière ou pour toute l'année. La possibilité de faire une telle déclaration ne vaut pas pour les tarifs qui bénéficient d'une flexibilité supplémentaire en vertu du paragraphe 10.

Prix de référence

7. Initialement, le prix de référence est établi au niveau du tarif normal aller-retour en classe économie applicable au moment de l'entrée en vigueur du système. S'il existe plusieurs de ces tarifs pour une même paire de villes, on prend le niveau moyen, sauf convention contraire entre les Parties en cause. S'il n'existe pas de tarif économie normal, on prend le tarif le plus bas qui n'est pas assorti de restrictions. Les prix de référence sont exprimés dans la monnaie du pays d'origine du voyage.

8. Par la suite, le prix de référence est ajusté de façon à refléter le pourcentage de changement du tarif normal aller-retour en classe économie (ou, s'il y a lieu, des alternatives qui sont indiquées au paragraphe 7). Toutefois, deux Parties peuvent, d'un commun accord, ajuster le prix de référence selon d'autres modalités.

Délimitation des zones

9. La zone à tarifs réduits s'étend de quatre-vingt-dix pour cent à soixante-cinq pour cent du prix de référence, et la zone à tarifs très réduits, de soixante-cinq pour cent à quarante-cinq pour cent du prix de référence.

Flexibilité supplémentaire

10. Si un tarif, qui a été ou qui est approuvé au titre du régime d'approbation tarifaire bilatérale et qui, au regard des conditions des paragraphes 3 à 5, se qualifie pour l'approbation automatique dans la zone à tarifs très réduits, se situe au-dessous du plancher de cette zone, une flexibilité supplémentaire est admise quant au niveau de ce tarif. Cette flexibilité supplémentaire va de dix pour cent de moins que le niveau initialement approuvé⁷⁾ pour ce tarif jusqu'au plafond de la zone à tarifs très réduits et reste en vigueur pendant la période de validité du tarif. Toute modification des conditions associées au tarif pendant cette période d'effet, y compris celles en application du paragraphe 5, doit être conforme au régime d'approbation bilatérale.

Amendements au système

11. Le système est établi pour une période expérimentale de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Un bilan en sera entrepris deux ans après cette date, sous les auspices de la Commission Européenne de l'Aviation Civile. A cette occasion, tout Etat membre de la Commission Européenne de l'Aviation Civile pourra présenter des propositions d'amendement. Tout amendement sera traité selon la procédure prévue à l'Article 14 de l'Accord. Les Parties statueront sur la question de la reconduction du système avant l'expiration de la troisième année.

⁷⁾ A la différence des tarifs qui bénéficient de l'approbation automatique.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

SISTEMA DE ZONAS

Ambito de aplicación

1. El sistema será aplicable a todas las rutas intraeuropeas entre los Estados Miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil que sean Partes de este Acuerdo. Sin embargo, las Partes tendrán la facultad, mediante acuerdo bilateral, de excluir ciertas rutas determinadas del campo de aplicación del sistema de zonas.

Número de zonas de flexibilidad

2. Habrá dos zonas de flexibilidad, una para las Tarifas con Descuento y otra para las Tarifas con Gran Descuento.

Definición de zonas

3. Para que una tarifa quede comprendida en la Zona con Descuento, deberá cumplir todas las condiciones siguientes:

- a) Viaje de ida y vuelta o circular;
- b) Estancia mínima, no inferior a la "Regla del Domingo", o a seis días;
- c) Estancia máxima no superior a seis meses.

4. Para que una tarifa quede comprendida en la Zona con Gran Descuento, deberá cumplir al menos una de las siguientes condiciones además de las especificadas en el párrafo 3:

- a) La reserva para todo el viaje, emisión del billete y pago deberán realizarse al mismo tiempo; la cancelación del viaje o cambio de reserva solamente podrá efectuarse antes de la iniciación del viaje y dará lugar a una penalización mínima del veinte por ciento del precio del billete;
- b) El periodo obligatorio de compra anticipada no será inferior a catorce días; la reserva para todo el viaje, emisión del billete y pago de su importe deberán realizarse al mismo tiempo; la cancelación del viaje o cambio de reserva solamente podrá efectuarse antes de la iniciación del viaje y dará lugar a una penalización mínima del veinte por ciento del precio del billete;
- c) La compra del billete está permitida solamente el día anterior al comienzo del viaje de ida; las reservas se harán por separado, tanto para el viaje de ida como de regreso y solamente en el país de salida el día anterior al viaje para cada trayecto respectivo;
- d) Aplicación limitada a jóvenes que no hayan cumplido veintiseis años de edad y/o mayores que hayan cumplido los sesenta años;
- e) Aplicación restringida a periodos de baja ocupación del día o semana, y además con una limitación de la capacidad que podrá ofrecerse. Estas restricciones de periodos y capacidad deberán aprobarse bilateralmente por las Partes interesadas y una vez acordadas deberán indicarse claramente en las condiciones de la tarifa y ofertas que se hagan al público.

5. El cumplimiento de los requisitos del párrafo 3 ó 4 no será obstáculo para que cualquier empresa de transporte aéreo aplique condiciones adicionales a la tarifa para el transporte en sus propios servicios.

Exclusiones de aplicación

6. Cualquiera de las Partes puede declarar que una de las condiciones descritas en los apartados a), b), c), o d) del párrafo 4 no será de aplicación a los viajes ciudad a ciudad o

país a país a y desde o desde su territorio. Cualquiera de las Partes puede además formular una declaración similar con respecto a la condición *e* del párrafo 4. La declaración relativa a la condición *d*) del párrafo 4 puede aplicarse, bien a una o las dos partes de la misma. Las declaraciones iniciales de estas exclusiones por lo que se refiere a la siguiente temporada tarifaria, serán formuladas por los Estados Miembros en el momento de la firma del Acuerdo. Las declaraciones subsiguientes deberán formularse con una antelación mínima de seis meses al comienzo de la temporada y ello podrá hacerse bien por temporadas o por todo el año. La posibilidad de formular tales declaraciones no existirá respecto a las tarifas comprendidas en la flexibilidad adicional del párrafo 10.

Niveles de referencia

7. Inicialmente, los niveles de referencia quedarán fijados al mismo del de las tarifas de ida y vuelta de clase económica vigentes en el momento de la entrada en vigor del sistema. Cuando existan varias tarifas de este tipo para un mismo par de ciudades, se utilizará la media aritmética, salvo acuerdo bilateral en contrario. En aquellos casos en que no exista tarifa normal económica, se utilizará la tarifa más baja que goce de flexibilidad total. Los niveles de referencia se expresarán en la moneda del país de origen.

8. Posteriormente, los niveles de referencia se ajustarán de tal forma que reflejen los cambios porcentuales propios de las tarifas de ida y vuelta de clase económica (o en su caso de las tarifas alternativas descritas en el párrafo 7). Sin embargo, dos Partes pueden por mutuo acuerdo ajustar los niveles de referencia de otra forma distinta.

Amplitud de las zonas

9. La Zona con Descuento se extenderá desde el noventa por ciento al sesenta y cinco por ciento del nivel de referencia y la Zona con Gran Descuento desde el sesenta y cinco por ciento al cuarenta y cinco por ciento del nivel de referencia.

Flexibilidad adicional

10. Cuando la tarifa que haya sido ya aprobada o lo sea según el régimen de aprobación tarifaria bilateral y que conforme a los párrafos 3 y 5 esté calificada para la aprobación automática en la Zona con Gran Descuento, pero cuyo nivel se halle por debajo de dicha zona, contará con una flexibilidad adicional en su nivel tarifario. Tal flexibilidad adicional se extenderá desde el diez por ciento por debajo del nivel aprobado bilateralmente¹⁾ de dicha tarifa hasta el límite superior de la Zona con Gran Descuento y permanecerá en vigor durante el periodo de validez de dicha tarifa. Cualquier modificación de las condiciones de la tarifa durante ese periodo de su vigencia, incluidas las condiciones aplicables del párrafo 5, deberá efectuarse de acuerdo con el régimen de aprobación bilateral.

Enmiendas al sistema

11. El sistema se implantará por un periodo experimental de tres años, a partir de la entrada en vigor del Acuerdo. Se llevará a cabo una valoración del sistema después de los primeros dos años, bajo los auspicios de la Comisión Europea de Aviación Civil. Conjuntamente con esta valoración del sistema, cualquier Estado Miembro de la Comisión Europea de Aviación Civil podrá someter propuestas para la enmienda del mismo. Las enmiendas al sistema estarán sometidas al procedimiento previsto en el Artículo 13 del Acuerdo. Antes de la conclusión del tercer año, las Partes decidirán si se continúa con el sistema de zonas.

¹⁾ A diferencia de las tarifas que están calificadas para la aprobación automática del sistema.

DECLARATION MADE UPON SIGNATURE

DECLARATION BY MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES ON SIGNATURE OF THE INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE PROCEDURE FOR THE ESTABLISHMENT OF TARIFFS FOR INTRA-EUROPEAN SCHEDULED AIR SERVICES, DATED 16 JUNE 1987

“While signing the present Agreement, the Member States of the European Communities declare that the provisions of this Agreement cannot prevail over Community law as regards relations between them.”

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA SIGNATURE

DÉCLARATION PAR LES ETATS MEMBRES DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES À LA SIGNATURE DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LA PROCÉDURE APPLICABLE À L'ÉTABLISSEMENT DES TARIFS DES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS INTRA-EUROPÉENS, DATÉ DU 16 JUIN 1987

« En signant le présent Accord, les Etats membres des Communautés Européennes déclarent que les dispositions de l'Accord ne peuvent prévaloir sur le droit communautaire pour ce qui concerne les relations entre eux. »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACIÓN POR LOS ESTADOS MIEMBROS DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS A LA FIRMA DEL ACUERDO INTERNACIONAL SOBRE EL PROCEDIMIENTO APLICABLE AL ESTABLECIMIENTO DE TARIFAS DE LOS SERVICIOS AÉREOS REGULARES INTRAEUROPEOS, FECHADO EL 16 DE JUNIO DE 1987

“A la firma del presente Acuerdo, los Estados Miembros de las Comunidades Europeas declaran que las disposiciones del Acuerdo no pueden prevalecer sobre el derecho comunitario en lo que se refiere a las relaciones entre ellos.”

No. 25974

MULTILATERAL

Convention for the protection and development of the marine environment of the wider Caribbean region (with annex and protocol concerning cooperation in combating oil spills in the wider Caribbean region). Concluded at Cartagena de Indias, Colombia, on 24 March 1983

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by Colombia on 20 June 1988.

MULTILATÉRAL

Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes (avec annexe et protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans la région des Caraïbes). Conclue à Cartagena de Indias (Colombie) le 24 mars 1983

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistrée par la Colombie le 20 juin 1988.

CONVENTION¹ FOR THE PROTECTION AND DEVELOPMENT OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE WIDER CARIBBEAN REGION

The Contracting Parties,

Fully aware of the economic and social value of the marine environment, including coastal areas, of the wider Caribbean region,

Conscious of their responsibility to protect the marine environment of the wider Caribbean region for the benefit and enjoyment of present and future generations,

Recognizing the special hydrographic and ecological characteristics of the region and its vulnerability to pollution,

Recognizing further the threat to the marine environment, its ecological equilibrium, resources and legitimate uses posed by pollution and by the absence

¹ Came into force on 11 October 1986, i.e., the thirtieth day following the date of deposit of the ninth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Government of Colombia, in accordance with article 28 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>
Antigua and Barbuda	11 September 1986 A
Barbados	28 May 1985
France*	13 November 1985 AA
Mexico*	11 April 1985
Netherlands	16 April 1984 A
(For the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba.)	
Saint Lucia	30 November 1984
Trinidad and Tobago	24 January 1986 a
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	28 February 1986
(With a declaration of application to the Cayman Islands and the Turks and Caicos Islands.)	
United States of America	31 October 1984

* For the texts of reservations and declarations made upon ratification or approval, see p. 243 of this volume.

In addition, the Government of Colombia received notification of territorial application as follows:
22 October 1987

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
(In respect of the British Virgin Islands. With effect from 21 November 1987.)

Subsequently, the Convention entered into force with respect to the following States on the thirtieth day following the date of deposit of their instrument of ratification with the Government of Colombia, in accordance with article 28 (4):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Venezuela	18 December 1986
(With effect from 17 January 1987.)	
Jamaica	1 April 1987
(With effect from 1 May 1987.)	
Grenada	17 August 1987
(With effect from 16 September 1987.)	
Panama	7 October 1987
(With effect from 6 November 1987.)	
Colombia	3 March 1988
(With effect from 2 April 1988.)	

* For the texts of reservations and declarations made upon ratification or approval, see p. 243 of this volume.

of sufficient integration of an environmental dimension into the development process,

Considering the protection of the ecosystems of the marine environment of the wider Caribbean region to be one of their principal objectives,

Realizing fully the need for co-operation amongst themselves and with competent international organizations in order to ensure co-ordinated and comprehensive development without environmental damage,

Recognize the desirability of securing the wider acceptance of international marine pollution agreements already in existence,

Noting, however, that, in spite of the progress already achieved, these agreements do not cover all aspects of environmental deterioration and do not entirely meet the special requirements of the wider Caribbean region,

Have agreed as follows:

Article 1. CONVENTION AREA

1. This Convention shall apply to the wider Caribbean region, hereinafter referred to as "the Convention area" as defined in paragraph 1 of article 2.
2. Except as may be otherwise provided in any protocol to this Convention, the Convention area shall not include internal waters of the Contracting Parties.

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

1. The "Convention area" means the marine environment of the Gulf of Mexico, the Caribbean Sea and the areas of the Atlantic Ocean adjacent thereto, south of 30° north latitude and within 200 nautical miles of the Atlantic coasts of the States referred to in article 25 of the Convention.
2. "Organization" means the institution designated to carry out the functions enumerated in paragraph 1 of article 15.

Article 3. GENERAL PROVISIONS

1. The Contracting Parties shall endeavour to conclude bilateral or multilateral agreements, including regional or subregional agreements, for the protection of the marine environment of the Convention area. Such agreements shall be consistent with this Convention and in accordance with international law. Copies of such agreements shall be communicated to the Organization and, through the Organization, to all signatories and Contracting Parties to this Convention.
2. This Convention and its protocols shall be construed in accordance with international law relating to their subject-matter. Nothing in this Convention or its protocols shall be deemed to affect obligations assumed by the Contracting Parties under agreements previously concluded.
3. Nothing in this Convention or its protocols shall prejudice the present or future claims or the legal views of any Contracting Party concerning the nature and extent of maritime jurisdiction.

Article 4. GENERAL OBLIGATIONS

1. The Contracting Parties shall, individually or jointly, take all appropriate measures in conformity with international law and in accordance with this Convention and those of its protocols in force to which they are parties to prevent, reduce and control pollution of the Convention area and to ensure sound environmental management, using for this purpose the best practicable means at their disposal and in accordance with their capabilities.

2. The Contracting Parties shall, in taking the measures referred to in paragraph 1, ensure that the implementation of those measures does not cause pollution of the marine environment outside the Convention area.

3. The Contracting Parties shall co-operate in the formulation and adoption of protocols or other agreements to facilitate the effective implementation of this Convention.

4. The Contracting Parties shall take appropriate measures, in conformity with international law, for the effective discharge of the obligations prescribed in this Convention and its protocols and shall endeavour to harmonize their policies in this regard.

5. The Contracting Parties shall co-operate with the competent international, regional and subregional organizations for the effective implementation of this Convention and its protocols. They shall assist each other in fulfilling their obligations under this Convention and its protocols.

Article 5. POLLUTION FROM SHIPS

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, reduce and control pollution of the Convention area caused by discharges from ships and, for this purpose, to ensure the effective implementation of the applicable international rules and standards established by the competent international organization.

Article 6. POLLUTION CAUSED BY DUMPING

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, reduce and control pollution of the Convention area caused by dumping of wastes and other matter at sea from ships, aircraft or man-made structures at sea, and to ensure the effective implementation of the applicable international rules and standards.

Article 7. POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, reduce and control pollution of the Convention area caused by coastal disposal or by discharges emanating from rivers, estuaries, coastal establishments, outfall structures, or any other source on their territories.

Article 8. POLLUTION FROM SEA-BED ACTIVITIES

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, reduce and control pollution of the Convention area resulting directly or indirectly from exploration and exploitation of the sea-bed and its subsoil.

Article 9. AIRBORNE POLLUTION

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, reduce and control pollution of the Convention area resulting from discharges into the atmosphere from activities under their jurisdiction.

Article 10. SPECIALLY PROTECTED AREAS

The Contracting Parties shall, individually or jointly, take all appropriate measures to protect and preserve rare or fragile ecosystems, as well as the habitat of depleted, threatened or endangered species, in the Convention area. To this end, the Contracting Parties shall endeavour to establish protected areas. The establishment of such areas shall not affect the rights of other Contracting Parties and third States. In addition, the Contracting Parties shall exchange information concerning the administration and management of such areas.

Article 11. CO-OPERATION IN CASES OF EMERGENCY

1. The Contracting Parties shall co-operate in taking all necessary measures to respond to pollution emergencies in the Convention area, whatever the cause of such emergencies, and to control, reduce or eliminate pollution or the threat of pollution resulting therefrom. To this end, the Contracting Parties shall, individually and jointly, develop and promote contingency plans for responding to incidents involving pollution or the threat thereof in the Convention area.

2. When a Contracting Party becomes aware of cases in which the Convention area is in imminent danger of being polluted or has been polluted, it shall immediately notify other States likely to be affected by such pollution, as well as the competent international organizations. Furthermore, it shall inform, as soon as feasible, such other States and competent international organizations of measures it has taken to minimize or reduce pollution or the threat thereof.

Article 12. ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

1. As part of their environmental management policies the Contracting Parties undertake to develop technical and other guidelines to assist the planning of their major development projects in such a way as to prevent or minimize harmful impacts on the Convention area.

2. Each Contracting Party shall assess within its capabilities, or ensure the assessment of, the potential effects of such projects on the marine environment, particularly in coastal areas, so that appropriate measures may be taken to prevent any substantial pollution of, or significant and harmful changes to, the Convention area.

3. With respect to the assessments referred to in paragraph 2, each Contracting Party shall, with the assistance of the Organization when requested, develop procedures for the dissemination of information and may, where appropriate, invite other Contracting Parties which may be affected to consult with it and to submit comments.

Article 13. SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

1. The Contracting Parties undertake to co-operate, directly and, when appropriate, through the competent international and regional organizations, in scientific research, monitoring and the exchange of data and other scientific information relating to the purposes of this Convention.

2. To this end, the Contracting Parties undertake to develop and co-ordinate their research and monitoring programmes relating to the Convention area and to ensure, in co-operation with the competent international and regional organizations, the necessary links between their research centres and institutes with a view to producing compatible results. With the aim of further protecting the Convention area, the Contracting Parties shall endeavour to participate in international arrangements for pollution research and monitoring.

3. The Contracting Parties undertake to co-operate, directly and, when appropriate, through the competent international and regional organizations, in the provision to other Contracting Parties of technical and other assistance in fields relating to pollution and sound environmental management of the Convention area, taking into account the special needs of the smaller island developing countries and territories.

Article 14. LIABILITY AND COMPENSATION

The Contracting Parties shall co-operate with a view to adopting appropriate rules and procedures, which are in conformity with international law, in the field of liability and compensation for damage resulting from pollution of the Convention area.

Article 15. INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

1. The Contracting Parties designate the United Nations Environment Programme to carry out the following secretariat functions:

- (a) To prepare and convene the meetings of Contracting Parties and conferences provided for in articles 16, 17 and 18;
- (b) To transmit the information received in accordance with articles 3, 11 and 22;
- (c) To perform the functions assigned to it by protocols to this Convention;
- (d) To consider enquiries by, and information from, the Contracting Parties and to consult with them on questions relating to this Convention, its protocols and annexes thereto;
- (e) To co-ordinate the implementation of co-operative activities agreed upon by the meetings of Contracting Parties and conferences provided for in articles 16, 17 and 18;
- (f) To ensure the necessary co-ordination with other international bodies which the Contracting Parties consider competent.

2. Each Contracting Party shall designate an appropriate authority to serve as the channel of communication with the Organization for the purposes of this Convention and its protocols.

Article 16. MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES

1. The Contracting Parties shall hold ordinary meetings once every two years and extraordinary meetings at any other time deemed necessary, upon the request of the Organization or at the request of any Contracting Party, provided that such requests are supported by the majority of the Contracting Parties.

2. It shall be the function of the meetings of the Contracting Parties to keep under review the implementation of this Convention and its protocols and, in particular:

- (a) To assess periodically the state of the environment in the Convention area;
- (b) To consider the information submitted by the Contracting Parties under article 22;
- (c) To adopt, review and amend annexes to this Convention and to its protocols, in accordance with article 19;
- (d) To make recommendations regarding the adoption of any additional protocols or any amendments to this Convention or its protocols in accordance with articles 17 and 18;
- (e) To establish working groups as required to consider any matters concerning this Convention and its protocols, and annexes thereto;
- (f) To consider co-operative activities to be undertaken within the framework of this Convention and its protocols, including their financial and institutional implications and to adopt decisions relating thereto;
- (g) To consider and undertake any other action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention and its protocols.

Article 17. ADOPTION OF PROTOCOLS

1. The Contracting Parties, at a conference of plenipotentiaries, may adopt additional protocols to this Convention pursuant to paragraph 3 of article 4.
2. If so requested by a majority of the Contracting Parties, the Organization shall convene a conference of plenipotentiaries for the purpose of adopting additional protocols to this Convention.

Article 18. AMENDMENT OF THE CONVENTION AND ITS PROTOCOLS

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention. Amendments shall be adopted by a conference of plenipotentiaries which shall be convened by the Organization at the request of a majority of the Contracting Parties.
2. Any Contracting Party to this Convention may propose amendments to any protocol. Such amendments shall be adopted by a conference of plenipotentiaries which shall be convened by the Organization at the request of a majority of the Contracting Parties to the protocol concerned.
3. The text of any proposed amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Parties at least 90 days before the opening of the conference of plenipotentiaries.
4. Any amendment to this Convention shall be adopted by a three-fourths majority vote of the Contracting Parties to the Convention which are represented at the conference of plenipotentiaries and shall be submitted by the Depositary for acceptance by all Contracting Parties to the Convention. Amendments to any protocol shall be adopted by a three-fourths majority vote of the Contracting Parties to the protocol which are represented at the conference of plenipotentiaries and shall be submitted by the Depositary for acceptance by all Contracting Parties to the protocol.
5. Instruments of ratification, acceptance or approval of amendments shall be deposited with the Depositary. Amendments adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force between Contracting Parties having accepted such

amendments on the thirtieth day following the date of receipt by the Depositary of the instruments of a least three fourths of the Contracting Parties to this Convention or to the protocol concerned, as the case may be. Thereafter the amendments shall enter into force for any other Contracting Party on the thirtieth day after the date on which that Party deposits its instrument.

6. After entry into force of an amendment to this Convention or to a protocol, any new Contracting Party to the Convention or such protocol shall become a Contracting Party to the Convention or protocol as amended.

Article 19. ANNEXES AND AMENDMENTS TO ANNEXES

1. Annexes to this Convention or to a protocol shall form an integral part of the Convention or, as the case may be, such protocol.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol with respect to its annexes, the following procedure shall apply to the adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention or to annexes to a protocol:

- (a) Any Contracting Party may propose amendments to annexes to this Convention or to annexes to any protocol at a meeting convened pursuant to article 16;
- (b) Such amendments shall be adopted by a three-fourths majority vote of the Contracting Parties to the instrument in question present at the meeting referred to in article 16;
- (c) The Depositary shall without delay communicate the amendments so adopted to all Contracting Parties to the Convention;
- (d) Any Contracting Party that is unable to accept an amendment to annexes to this Convention or to annexes to any protocol shall so notify the Depositary in writing within 90 days from the date on which the amendment was adopted;
- (e) The Depositary shall without delay notify all Contracting Parties of notifications received pursuant to the preceding subparagraph;
- (f) On expiry of the period referred to in subparagraph (d), the amendment to the annex shall become effective for all Contracting Parties to this Convention or to the protocol concerned which have not submitted a notification in accordance with the provisions of that subparagraph;
- (g) A Contracting Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection, and the amendment shall thereupon enter into force for that Party.

3. The adoption and entry into force of a new annex shall be subject to the same procedure as that for the adoption and entry into force of an amendment to an annex, provided that, if it entails an amendment to the Convention or to one of its protocols, the new annex shall not enter into force until such time as that amendment enters into force.

4. Any amendment to the Annex on Arbitration shall be proposed and adopted, and shall enter into force, in accordance with the procedures set out in article 18.

Article 20. RULES OF PROCEDURE AND FINANCIAL RULES

1. The Contracting Parties shall unanimously adopt rules of procedure for their meetings.

2. The Contracting Parties shall unanimously adopt financial rules, prepared in consultation with the Organization, to determine, in particular, their financial participation under this Convention and under protocols to which they are parties.

Article 21. SPECIAL EXERCISE OF THE RIGHT TO VOTE

In their fields of competence, the regional economic integration organizations referred to in article 25 shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Contracting Parties to this Convention and to one or more protocols. Such organizations shall not exercise their right to vote if the member States concerned exercise theirs, and vice versa.

Article 22. TRANSMISSION OF INFORMATION

The Contracting Parties shall transmit to the Organization information on the measures adopted by them in the implementation of this Convention and of protocols to which they are parties, in such form and at such intervals as the meetings of Contracting Parties may determine.

Article 23. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In case of a dispute between Contracting Parties as to the interpretation or application of this Convention or its protocols, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice.

2. If the Contracting Parties concerned cannot settle their dispute through the means mentioned in the preceding paragraph, the dispute shall, upon common agreement except as may be otherwise provided in any protocol to this Convention, be submitted to arbitration under the conditions set out in the Annex on Arbitration. However, failure to reach common agreement on submission of the dispute to arbitration shall not absolve the Contracting Parties from the responsibility of continuing to seek to resolve it by the means referred to in paragraph 1.

3. A Contracting Party may at any time declare that it recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Contracting Party accepting the same obligation, the application of the arbitration procedure set out in the Annex on Arbitration. Such declaration shall be notified in writing to the Depositary, who shall communicate it to the other Contracting Parties.

Article 24. RELATIONSHIP BETWEEN THE CONVENTION AND ITS PROTOCOLS

1. No State or regional economic integration organization may become a Contracting Party to this Convention unless it becomes at the same time a Contracting Party to at least one protocol to the Convention. No State or regional economic integration organization may become a Contracting Party to a protocol unless it is, or becomes at the same time, a Contracting Party to the Convention.

2. Decisions concerning any protocol shall be taken only by the Contracting Parties to the protocol concerned.

Article 25. SIGNATURE

This Convention and the Protocol concerning Co-operation in Combating Oil Spills in the Wider Caribbean Region shall be open for signature at Cartagena de

Indias on 24 March 1983 and at Bogotá from 25 March 1983 to 23 March 1984 by States invited to participate in the Conference of Plenipotentiaries on the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region, held at Cartagena de Indias from 21 to 24 March 1983. They shall also be open for signature between the same dates by any regional economic integration organization exercising competence in fields covered by the Convention and that Protocol and having at least one member State which belongs to the wider Caribbean region, provided that such regional organization has been invited to participate in the Conference of Plenipotentiaries.

Article 26. RATIFICATION, ACCEPTANCE AND APPROVAL

1. This Convention and its protocols shall be subject to ratification, acceptance or approval by States. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Republic of Colombia, which will assume the functions of Depositary.

2. This Convention and its protocols shall also be subject to ratification, acceptance or approval by the organizations referred to in article 25 having at least one member State a party to the Convention. In their instruments of ratification, acceptance or approval, such organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention and the relevant protocol. Subsequently these organizations shall inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 27. ACCESSION

1. This Convention and its protocols shall be open for accession by the States and organizations referred to in article 25 as from the day following the date on which the Convention or the protocol concerned is closed for signature.

2. After entry into force of this Convention and of any protocol, any State or regional economic integration organization not referred to in article 25 may accede to the Convention and to any protocol subject to prior approval by three fourths of the Contracting Parties to the Convention or the protocol concerned, provided that any such regional economic integration organization exercises competence in fields covered by the Convention and the relevant protocol and has at least one member State, belonging to the wider Caribbean region, that is a party to the Convention and the relevant protocol.

3. In their instruments of accession, the organizations referred to in paragraphs 1 and 2 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention and the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.

4. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

Article 28. ENTRY IN FORCE

1. This Convention and the Protocol concerning Co-operation in Combating Oil Spills in the Wider Caribbean Region shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the ninth instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, those agreements by the States referred to in article 25.

2. Any additional protocol to this Convention, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the ninth instrument of ratification, acceptance, or approval of such protocol, or of accession thereto.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by an organization referred to in article 25 shall not be counted as additional to that deposited by any member State of such organization.

4. Thereafter, this Convention and any protocol shall enter into force with respect to any State or organization referred to in article 25 or article 27 on the thirtieth day following the date of deposit of its instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 29. DENUNCIATION

1. At any time after two years from the date of entry into force of this Convention with respect to a Contracting Party, that Contracting Party may denounce the Convention by giving written notification to the Depository.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol to this Convention, any Contracting Party may, at any time after two years from the date of entry into force of such protocol with respect to that Contracting Party, denounce the protocol by giving written notification to the Depository.

3. Denunciation shall take effect on the ninetieth day after the date on which notification is received by the Depository.

4. Any Contracting Party which denounces this Convention shall be considered as also having denounced any protocol to which it was a Contracting Party.

5. Any Contracting Party which, upon its denunciation of a protocol, is no longer a Contracting Party to any protocol to this Convention, shall be considered as also having denounced the Convention itself.

Article 30. DEPOSITARY

1. The Depository shall inform the Signatories and the Contracting Parties, as well as the Organization, of:

- (a) The signature of this Convention and of its protocols, and the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
- (b) The date on which the Convention or any protocol will come into force for each Contracting Party;
- (c) Notification of any denunciation and the date on which it will take effect;
- (d) The amendments adopted with respect to the Convention or to any protocol, their acceptance by the Contracting Parties and the date of their entry into force;
- (e) All matters relating to new annexes and to the amendment of any annex;
- (f) Notifications by regional economic integration organizations of the extent of their competence with respect to matters governed by this Convention and the relevant protocols, and of any modifications thereto.

2. The original of this Convention and of any protocol shall be deposited with the Depository, the Government of the Republic of Colombia, which shall

send certified copies thereof to the Signatories, the Contracting Parties, and the Organization.

3. As soon as the Convention and its protocols enter into force, the Depository shall transmit a certified copy of the instrument concerned to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Cartagena de Indias this twenty-fourth day of March one thousand nine hundred and eighty-three in a single copy in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authentic.

[For the signatures, see p. 197 of this volume.]

ANNEX

ARBITRATION

Article 1

Unless the agreement referred to in article 23 of the Convention provides otherwise, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with articles 2 to 10 below.

Article 2

The claimant party shall notify the Organization that the parties have agreed to submit the dispute to arbitration pursuant to paragraph 2 or paragraph 3 of article 23 of the Convention. The notification shall state the subject-matter of arbitration and include, in particular, the articles of the Convention or the protocol, the interpretation or application of which are at issue. The Organization shall forward the information thus received to all Contracting Parties to the Convention or to the protocol concerned.

Article 3

The arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

Article 4

1. If the chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of either party, designate him within a further two months' period.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the Secretary-General of the United Nations who shall designate the chairman of the arbitral tribunal within a further two months' period. Upon designation, the chairman of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such period, he shall inform the Secretary-General of the United Nations, who shall make this appointment within a further two months' period.

Article 5

1. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and in accordance with the provisions of this Convention and the protocol or protocols concerned.

2. Any arbitral tribunal constituted under the provisions of this annex shall draw up its own rules of procedure.

Article 6

1. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.

2. The tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts. It may, at the request of one of the parties, recommend essential interim measures of protection.

3. The parties to the dispute shall provide all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.

4. The absence or default of a party to the dispute shall not constitute an impediment to the proceedings.

Article 7

The tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

Article 8

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

Article 9

Any Contracting Party that has an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

Article 10

1. The tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established unless it finds it necessary to extend the time-limit for a period which should not exceed five months.

2. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon the parties to the dispute.

3. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another arbitral tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

CONVENTION¹ POUR LA PROTECTION ET LA MISE EN VALEUR DU MILIEU MARIN DANS LA RÉGION DES CARAÏBES

Les Parties contractantes,

Pleinement conscientes de la valeur économique et sociale du milieu marin, y compris les zones côtières, de la région des Caraïbes,

Conscientes du devoir qui leur incombe de protéger le milieu marin de la région des Caraïbes dans l'intérêt et pour l'agrément des générations présentes et futures,

Reconnaissant les caractéristiques hydrographiques et écologiques spéciales de la région, ainsi que sa vulnérabilité à la pollution,

Reconnaissant en outre la menace que la pollution et le fait que l'environnement ne soit pas suffisamment pris en compte dans le processus de développement font peser sur le milieu marin, son équilibre écologique, ses ressources et ses utilisations légitimes,

¹ Entrée en vigueur le 11 octobre 1986, soit le trentième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Gouvernement colombien du neuvième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 28 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Antigua-et-Barbuda	11 septembre 1986 A
Barbade	28 mai 1985
Etats-Unis d'Amérique	31 octobre 1984
France*	13 novembre 1985 AA
Mexique*	11 avril 1985
Pays-Bas	16 avril 1984 A
(Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba.)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	28 février 1986
(Avec déclaration d'application aux îles Caïmanes et aux îles Turques et Caïques.)	
Sainte-Lucie	30 novembre 1984
Trinité-et-Tobago	24 janvier 1985 a
* Pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'approbation, voir p. 243 du présent volume.	

En outre, le Gouvernement de la Colombie a reçu la notification suivante d'application territoriale :
22 octobre 1987

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

(A l'égard des îles Vierges britanniques. Avec effet au 21 novembre 1987.)

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le trentième jour suivant la date du dépôt de leur instrument de ratification auprès du Gouvernement colombien, conformément au paragraphe 4 de l'article 28 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Venezuela	18 décembre 1986
(Avec effet au 17 janvier 1987.)	
Jamaïque	1 ^{er} avril 1987
(Avec effet au 1 ^{er} mai 1987.)	
Grenade	17 août 1987
(Avec effet au 16 septembre 1987.)	
Panama	7 octobre 1987
(Avec effet au 6 novembre 1987.)	
Colombie	3 mars 1988
(Avec effet au 2 avril 1988.)	
* Pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'approbation, voir p. 243 du présent volume.	

Considérant que la protection des écosystèmes du milieu marin de la région des Caraïbes constitue l'un de leurs principaux objectifs,

Appréciant pleinement la nécessité de coopérer entre elles et avec les organisations internationales compétentes afin d'assurer un développement coordonné et global sans causer de dommages à l'environnement,

Reconnaissant qu'il est souhaitable que les accords internationaux déjà existants relatifs à la pollution marine soient plus largement acceptés,

Notant, cependant, qu'en dépit des progrès déjà réalisés, ces accords ne couvrent pas tous les aspects de la détérioration de l'environnement et ne répondent pas pleinement aux besoins particuliers de la région des Caraïbes,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. ZONE D'APPLICATION DE LA CONVENTION

1. La présente Convention s'applique à la région des Caraïbes, telle qu'elle est définie au paragraphe 1 de l'article 2 sous la dénomination « zone d'application de la Convention ».

2. Sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles relatifs à la présente Convention, la zone d'application de la Convention ne comprend pas les eaux intérieures des Parties contractantes.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

1. On entend par « zone d'application de la Convention » le milieu marin du golfe du Mexique, de la mer des Caraïbes et des zones de l'océan Atlantique qui lui sont adjacentes, au sud d'une limite constituée par la ligne des 30° de latitude nord et dans un rayon de 200 milles marins à partir des côtes atlantiques des Etats visés à l'article 25 de la présente Convention.

2. On entend par « Organisation » l'institution chargée d'assurer les fonctions énumérées au paragraphe 1 de l'article 15.

Article 3. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les Parties contractantes s'efforcent de conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux, y compris des accords régionaux ou sous-régionaux, en vue d'assurer la protection du milieu marin de la zone d'application de la Convention. De tels accords doivent être compatibles avec la présente Convention et conformes au droit international. Des copies de ces accords seront transmises à l'Organisation et, par son entremise, communiquées à tous les signataires et à toutes les Parties contractantes à la présente Convention.

2. La présente Convention et ses protocoles doivent s'interpréter conformément au droit international applicable en la matière. Aucune disposition de la présente Convention ou de ses protocoles ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux obligations assumées par les Parties contractantes en vertu de traités conclus antérieurement.

3. Aucune disposition de la présente Convention ou de ses protocoles ne préjuge des revendications ou positions juridiques actuelles ou futures de l'une quelconque des Parties contractantes en ce qui concerne la nature et l'étendue de la juridiction maritime.

Article 4. OBLIGATIONS GÉNÉRALES

1. Les Parties contractantes prennent, individuellement ou conjointement, toutes mesures appropriées conformes au droit international et aux dispositions de la présente Convention et de ses protocoles auxquels elles sont parties pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention et pour assurer une gestion rationnelle de l'environnement, en mettant en œuvre à cette fin les moyens les mieux adaptés dont elles disposent, en fonction de leurs capacités.

2. Lorsqu'elles prennent les mesures visées au paragraphe 1, les Parties contractantes s'assurent que l'application de ces mesures ne provoque pas une pollution du milieu marin hors de la zone d'application de la Convention.

3. Les Parties contractantes coopèrent en vue d'élaborer et d'adopter des protocoles ou autres accords afin de faciliter l'application effective de la présente Convention.

4. Les Parties contractantes adoptent des mesures appropriées, conformément au droit international, en vue de permettre la bonne exécution des obligations prévues par la présente Convention et ses protocoles et s'efforcent d'harmoniser leurs politiques à cet égard.

5. Les Parties contractantes coopèrent avec les organisations internationales, régionales et sous-régionales compétentes en vue d'assurer l'application effective de la présente Convention et de ses protocoles. Elles s'aident mutuellement à s'acquitter de leurs obligations en vertu de la présente Convention et de ses protocoles.

Article 5. POLLUTION PAR LES NAVIRES

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention causée par les rejets des navires et, à cette fin, assurent la mise en œuvre effective des règles et normes internationales applicables établies par l'organisation internationale compétente.

Article 6. POLLUTION DUE AUX OPÉRATIONS D'IMMERSION

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention due aux opérations d'immersion de déchets et autres matières effectuées en mer à partir de navires, d'aéronefs ou de structures artificielles placées en mer, et assurent la mise en œuvre effective des règles et normes internationales applicables.

Article 7. POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention due aux déversements effectués à partir des côtes ou provenant des fleuves, des estuaires, des établissements côtiers, des installations de décharge, ou émanant de toute autre source située sur leur territoire.

*Article 8. POLLUTION RÉSULTANT D'ACTIVITÉS
RELATIVES AUX FONDS MARINS*

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention, résultant, directement ou indirectement, d'activités relatives à l'exploration et à l'exploitation du fond de la mer et de son sous-sol.

Article 9. POLLUTION TRANSMISE PAR L'ATMOSPHÈRE

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention provenant des rejets dans l'atmosphère qui résultent d'activités relevant de leur juridiction.

Article 10. ZONES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES

Les Parties contractantes prennent, individuellement ou conjointement, toutes les mesures appropriées pour protéger et préserver, dans la zone d'application de la Convention, les écosystèmes rares ou fragiles ainsi que l'habitat des espèces en régression, menacées ou en voie d'extinction. A cet effet, les Parties contractantes s'efforcent d'établir des zones protégées. L'établissement de telles zones ne porte pas atteinte aux droits des autres Parties contractantes ni à ceux des Etats tiers. En outre, les Parties contractantes procèdent à l'échange de renseignements concernant l'administration et la gestion de ces zones.

Article 11. COOPÉRATION EN CAS DE SITUATION CRITIQUE

1. Les Parties contractantes coopèrent pour prendre toutes les mesures nécessaires en cas de situation critique génératrice de pollution dans la zone d'application de la Convention, quelle que soit la cause de cette situation, et pour combattre, réduire ou éliminer les pollutions ou les menaces de pollution qui en résultent. A cette fin, les Parties contractantes s'emploient, individuellement ou conjointement, à mettre au point et à promouvoir des plans d'urgence pour intervenir en cas d'incidents entraînant une pollution ou présentant une menace de pollution dans la zone d'application de la Convention.

2. Toute Partie contractante ayant connaissance de cas dans lesquels la zone d'application de la Convention est en danger imminent d'être polluée ou a été polluée en informe sans délai les autres Etats susceptibles d'être touchés par la pollution, ainsi que les organisations internationales compétentes. En outre, elle informe, dès qu'elle est en mesure de le faire, ces autres Etats et les organisations internationales compétentes, des mesures prises par elle pour minimiser ou réduire la pollution ou le risque de pollution.

Article 12. EVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

1. Dans le cadre de leur politique de gestion de l'environnement, les Parties contractantes s'engagent à formuler des directives techniques et autres en vue de contribuer à planifier leurs projets importants de développement de manière à empêcher ou minimiser les effets néfastes de ceux-ci dans la zone d'application de la Convention.

2. Les Parties contractantes évaluent, dans les limites de leurs possibilités, ou font évaluer les effets potentiels de tels projets sur le milieu marin, en particulier dans les zones côtières, afin que des mesures appropriées puissent être

prises pour prévenir toute pollution importante ou modification significative et nuisible du milieu marin de la zone d'application de la Convention.

3. En ce qui concerne les évaluations visées au paragraphe 2, chaque Partie contractante élabore, avec l'assistance de l'Organisation si elle en fait la demande, des procédures aux fins de la diffusion d'informations et il lui est loisible, le cas échéant, d'inviter les autres Parties contractantes qui peuvent être touchées à procéder avec elle à des consultations et à formuler des observations.

Article 13. COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer, directement et le cas échéant par l'intermédiaire des organisations internationales et régionales compétentes, dans les domaines de la recherche scientifique, de la surveillance et de l'échange de données et autres renseignements scientifiques relatifs aux objectifs de la présente Convention.

2. A cette fin, les Parties contractantes s'engagent à mettre au point et à coordonner leurs programmes de recherche et de surveillance relatifs à la zone d'application de la Convention, et à établir, en coopération avec les organisations internationales et régionales compétentes, les liens nécessaires entre leurs centres et instituts de recherche en vue d'aboutir à des résultats compatibles. Dans le but de protéger mieux encore la zone d'application de la Convention, les Parties contractantes s'efforcent de participer aux arrangements internationaux concernant la recherche et la surveillance en matière de pollution.

3. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer, directement et le cas échéant par l'intermédiaire des organisations internationales et régionales compétentes, en vue de fournir aux autres Parties contractantes une assistance technique et autre dans les domaines de la lutte contre la pollution et de la gestion rationnelle de l'environnement dans la zone d'application de la Convention, compte tenu des besoins particuliers des petits pays et territoires insulaires en développement.

Article 14. RESPONSABILITÉ ET RÉPARATION DES DOMMAGES

Les Parties contractantes coopèrent en vue d'adopter des règles et des procédures appropriées, conformes au droit international, en matière de responsabilité et de réparation des dommages résultant de la pollution de la zone d'application de la Convention.

Article 15. ARRANGEMENTS INSTITUTIONNELS

1. Les Parties contractantes désignent le Programme des Nations Unies pour l'environnement pour assurer les fonctions de secrétariat ci-après :

- a) Préparer et convoquer les réunions des Parties contractantes et les conférences prévues aux articles 16, 17 et 18;
- b) Transmettre les informations reçues en conformité des articles 3, 11 et 22;
- c) Accomplir les fonctions qui lui sont confiées en vertu des protocoles à la présente Convention;
- d) Examiner les demandes de renseignements et les informations émanant des Parties contractantes et consulter lesdites Parties sur les questions relatives à la présente Convention, à ses protocoles et à leurs annexes;
- e) Coordonner l'exécution des activités de coopération convenues aux réunions des Parties contractantes et aux conférences visées aux articles 16, 17 et 18;

f) Assurer la coordination nécessaire avec d'autres organismes internationaux que les Parties contractantes considèrent comme qualifiés.

2. Chaque Partie contractante désigne une autorité compétente chargée d'assurer la liaison avec l'Organisation aux fins de la présente Convention et de ses protocoles.

Article 16. RÉUNIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les Parties contractantes tiennent une réunion ordinaire tous les deux ans et, chaque fois qu'elles le jugent nécessaire, des réunions extraordinaires à la demande de l'Organisation ou à la demande d'une Partie contractante, à condition que ces demandes soient appuyées par la majorité des Parties contractantes.

2. Les réunions des Parties contractantes ont pour objet de veiller à l'application de la présente Convention et de ses protocoles et, en particulier :

- a) D'évaluer périodiquement l'état de l'environnement dans la zone d'application de la Convention;
- b) D'étudier les informations soumises par les Parties contractantes conformément à l'article 22;
- c) D'adopter, de réviser et d'amender les annexes à la présente Convention et à ses protocoles, conformément à l'article 19;
- d) De faire des recommandations concernant l'adoption de protocoles additionnels ou d'amendements à la présente Convention ou à ses protocoles, conformément aux articles 17 et 18;
- e) De constituer, le cas échéant, des groupes de travail chargés d'examiner toute question en rapport avec la présente Convention, ses protocoles et leurs annexes;
- f) D'étudier les activités de coopération à entreprendre dans le cadre de la présente Convention et de ses protocoles, y compris leurs incidences financières et institutionnelles, et d'adopter des décisions à ce sujet;
- g) D'étudier et de mettre en œuvre toute autre mesure requise, le cas échéant, pour la réalisation des objectifs de la présente Convention et de ses protocoles.

Article 17. ADOPTION DE PROTOCOLES

1. Les Parties contractantes peuvent, au cours d'une conférence de plénipotentiaires, adopter des protocoles additionnels à la présente Convention conformément au paragraphe 3 de l'article 4.

2. Si la majorité des Parties contractantes en fait la demande, l'Organisation convoque une conférence de plénipotentiaires en vue de l'adoption de protocoles additionnels à la Convention.

Article 18. AMENDEMENTS À LA CONVENTION ET À SES PROTOCOLES

1. Toute Partie contractante peut proposer des amendements à la présente Convention. Les amendements sont adoptés au cours d'une conférence de plénipotentiaires convoquée par l'Organisation à la demande de la majorité des Parties contractantes.

2. Toute Partie contractante à la présente Convention peut proposer des amendements aux protocoles. Les amendements sont adoptés au cours d'une con-

férence de plénipotentiaires convoquée par l'Organisation à la demande de la majorité des Parties contractantes au protocole concerné.

3. Le texte de toute proposition d'amendement est communiqué par l'Organisation à toutes les Parties contractantes quatre-vingt-dix jours au moins avant l'ouverture de la Conférence de plénipotentiaires.

4. Tout amendement à la présente Convention est adopté à la majorité des trois quarts des Parties contractantes à la Convention représentées à la Conférence de plénipotentiaires, et soumis par le Dépositaire à l'acceptation de toutes les Parties contractantes à la Convention. Les amendements à tout protocole sont adoptés à la majorité des trois quarts des Parties contractantes à ce protocole représentées à la Conférence de plénipotentiaires, et soumis par le Dépositaire à l'acceptation de toutes les Parties contractantes à ce protocole.

5. Les instruments d'acceptation, de ratification ou d'approbation des amendements seront déposés auprès du Dépositaire. Les amendements adoptés conformément au paragraphe 3 entreront en vigueur, entre les Parties contractantes les ayant acceptés, le trentième jour suivant la date à laquelle le Dépositaire aura reçu les instruments des trois quarts au moins des Parties contractantes à la présente Convention ou au protocole concerné, selon le cas. Ensuite, les amendements entreront en vigueur pour toute autre Partie contractante le trentième jour suivant la date à laquelle elle aura déposé son instrument.

6. Après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention ou à un protocole, toute nouvelle Partie contractante à la Convention ou à ce protocole devient Partie contractante à la Convention ou au protocole tel qu'amendé.

Article 19. ANNEXES ET AMENDEMENTS AUX ANNEXES

1. Les annexes à la présente Convention ou à un protocole font partie intégrante de la Convention ou, selon le cas, du protocole.

2. Sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles, la procédure suivante s'applique à l'adoption et à l'entrée en vigueur des amendements aux annexes à la présente Convention ou aux protocoles :

- a) Toute Partie contractante peut proposer, lors d'une réunion convoquée conformément à l'article 16, des amendements aux annexes à la présente Convention ou aux protocoles;
- b) Les amendements sont adoptés à la majorité des trois quarts des Parties contractantes à l'instrument dont il s'agit, présentes à la réunion visée à l'article 16;
- c) Le Dépositaire communique sans délai à toutes les Parties contractantes à la présente Convention les amendements ainsi adoptés;
- d) Toute Partie contractante qui n'est pas en mesure d'accepter un amendement aux annexes à la présente Convention ou à l'un quelconque de ses protocoles en donne par écrit notification au Dépositaire dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'adoption de l'amendement;
- e) Le Dépositaire informe sans délai toutes les Parties contractantes des notifications reçues conformément à l'alinéa précédent;
- f) A l'expiration de la période indiquée à l'alinéa d), l'amendement à l'annexe prend effet pour toutes les Parties contractantes à la présente Convention ou

au protocole concerné qui n'ont pas soumis de notification en conformité des dispositions dudit alinéa;

- g) Une Partie contractante peut, à tout moment, remplacer une déclaration d'opposition par une déclaration d'approbation et l'amendement qui faisait antérieurement l'objet de ladite opposition entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie.

3. L'adoption et l'entrée en vigueur d'une nouvelle annexe sont soumises aux mêmes procédures que l'adoption et l'entrée en vigueur d'un amendement à une annexe. Toutefois, si la nouvelle annexe implique un amendement à la présente Convention ou à un protocole, elle n'entre en vigueur qu'après l'entrée en vigueur de cet amendement.

4. Tous les amendements à l'Annexe relative à l'arbitrage sont proposés, adoptés et entrent en vigueur conformément à la procédure indiquée à l'article 18.

Article 20. RÈGLEMENT INTÉRIEUR ET RÈGLES FINANCIÈRES

1. Les Parties contractantes adoptent à l'unanimité un règlement intérieur pour leurs réunions.

2. Les Parties contractantes adoptent à l'unanimité des règles financières, préparées en consultation avec l'Organisation, pour déterminer notamment leur participation financière à la présente Convention et aux protocoles auxquels elles sont parties.

Article 21. EXERCICE PARTICULIER DU DROIT DE VOTE

Dans les domaines relevant de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale visées à l'article 25 exercent leur droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention et à un ou plusieurs protocoles. De telles organisations n'exercent pas leur droit de vote dans le cas où les Etats membres concernés exercent le leur et inversement.

Article 22. COMMUNICATION D'INFORMATIONS

Les Parties contractantes adressent à l'Organisation des informations sur les mesures adoptées par elles en application de la présente Convention et des protocoles auxquels elles sont parties, la forme et la fréquence de ces informations étant déterminées lors des réunions des Parties contractantes.

Article 23. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend surgit entre des Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou de ses protocoles, ces Parties s'efforcent de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Si les Parties contractantes concernées ne peuvent régler leur différend par les moyens mentionnés au paragraphe précédent, le différend est, sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles à la présente Convention, soumis d'un commun accord à l'arbitrage dans les conditions définies dans l'Annexe relative à l'arbitrage. Toutefois, si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre en vue de soumettre le différend à l'arbitrage, elles ne sont pas

relevées de leur responsabilité de continuer à chercher à le résoudre selon les moyens mentionnés au paragraphe précédent.

3. Toute Partie contractante peut à tout moment déclarer reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de toute autre Partie contractante acceptant la même obligation, l'application de la procédure d'arbitrage décrite dans l'Annexe relative à l'arbitrage. Une telle déclaration est notifiée par écrit au Dépositaire qui en donne communication aux autres Parties contractantes.

Article 24. RELATION ENTRE LA CONVENTION ET SES PROTOCOLES

1. Nul Etat ou organisation d'intégration économique régionale ne peut devenir Partie contractante à la présente Convention s'il ou elle ne devient en même temps partie à l'un au moins de ses protocoles. Nul Etat ou organisation d'intégration économique régionale ne peut devenir Partie contractante à un protocole s'il ou elle n'est pas, ou ne devient pas en même temps, Partie contractante à la Convention.

2. Seules les Parties contractantes à un protocole peuvent prendre les décisions relatives à ce protocole.

Article 25. SIGNATURE

La présente Convention et le Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans la région des Caraïbes seront ouverts à la [signature à] Cartagena de Indias le 24 mars 1983, et à Bogotá du 25 mars 1983 au 23 mars 1984, à la signature des Etats invités en tant que participants à la Conférence de plénipotentiaires pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes tenue à Cartagena de Indias, du 21 au 24 mars 1983. Ils seront également ouverts aux mêmes dates à la signature de toute organisation d'intégration économique régionale exerçant des compétences dans les domaines couverts par la Convention et ce Protocole et dont au moins un des Etats membres appartient à la région des Caraïbes à condition que cette organisation régionale ait été invitée à la Conférence de plénipotentiaires.

Article 26. RATIFICATION, ACCEPTATION ET APPROBATION

1. La présente Convention et ses protocoles seront soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Etats. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la République de Colombie qui assumera les fonctions de Dépositaire.

2. La présente Convention et ses protocoles seront également soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des organisations visées à l'article 25 et dont un Etat membre au moins est partie à la Convention. Dans leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ces organisations indiquent l'étendue de leur compétence dans les domaines couverts par la Convention et le protocole concerné. Ultérieurement, ces organisations informent le Dépositaire de toute modification substantielle de l'étendue de leur compétence.

Article 27. ADHESION

1. La présente Convention et ses protocoles seront ouverts à l'adhésion des Etats et des organisations visés à l'article 25 le premier jour suivant la date à laquelle la Convention ou le protocole concerné ne sera plus ouvert à la signature.

2. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout protocole, tout Etat ou toute organisation d'intégration économique régionale non visé à l'article 25 peut adhérer à la Convention et à tout protocole sous réserve de l'accord préalable des trois quarts des Parties contractantes à la Convention ou au protocole concerné et à condition que de telles organisations d'intégration économique régionale exercent des compétences dans les domaines couverts par la Convention et tout protocole concerné et qu'au moins un de leurs Etats membres appartienne à la région des Caraïbes et soit partie à la Convention et au protocole concerné.

3. Dans leurs instruments d'adhésion, les organisations visées aux paragraphes 1 et 2 indiquent l'étendue de leur compétence dans les domaines couverts par la présente Convention et tout protocole concerné. Ces organisations informent également le Dépositaire de toute modification substantielle de l'étendue de leur compétence.

4. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention et le Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans la région des Caraïbes entreront en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt du neuvième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de ces instruments ou d'adhésion à ceux-ci par les Etats visés à l'article 25.

2. Tout protocole additionnel à la présente Convention, sauf disposition contraire de ce protocole, entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt du neuvième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de ce protocole ou d'adhésion à celui-ci.

3. Pour l'application des paragraphes 1 et 2, aucun instrument déposé par une organisation visée à l'article 25 ne sera compté en sus de celui déposé par un Etat membre de cette organisation.

4. Par la suite, la présente Convention et tout protocole entreront en vigueur à l'égard de tout Etat ou organisation visé à l'article 25 ou à l'article 27, le trentième jour suivant la date du dépôt de ses instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 29. DÉNONCIATION

1. A tout moment après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur à son égard, toute Partie contractante pourra dénoncer la Convention en donnant par écrit une notification au Dépositaire.

2. Sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles à la présente Convention, toute Partie contractante pourra, à tout moment après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de ce protocole à son égard, dénoncer le protocole en donnant par écrit une notification au Dépositaire.

3. La dénonciation prendra effet quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Dépositaire.

4. Une Partie contractante qui dénonce la présente Convention sera considérée comme ayant également dénoncé tout protocole auquel elle était Partie contractante.

5. Une Partie contractante qui, à la suite de sa dénonciation d'un protocole, n'est plus Partie contractante à aucun des protocoles à la présente Convention sera considérée comme ayant également dénoncé la présente Convention.

Article 30. DÉPOSITAIRE

1. Le Dépositaire informe les signataires et les Parties contractantes, ainsi que l'Organisation :

- a) De la signature de la présente Convention ou de ses protocoles et du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- b) De la date à laquelle la Convention ou tout protocole entrera en vigueur à l'égard de chaque Partie contractante;
- c) De la notification de toute dénonciation et de la date à laquelle elle prendra effet;
- d) Des amendements adoptés en ce qui concerne la Convention ou tout protocole, de leur acceptation par les Parties contractantes et de la date de leur entrée en vigueur;
- e) De toute question relative à de nouvelles annexes et aux amendements à toute annexe;
- f) Des notifications faites par les organisations d'intégration économique régionale portant sur l'étendue de leur compétence en ce qui concerne les domaines couverts par la présente Convention et tout protocole concerné et des modifications de l'étendue de leur compétence.

2. L'original de la présente Convention et de ses protocoles sera déposé auprès du Dépositaire, le Gouvernement de la République de Colombie, qui en adressera des copies certifiées conformes aux signataires, aux Parties contractantes et à l'Organisation.

3. Dès que la présente Convention ou que tout protocole sera entré en vigueur, le Dépositaire transmettra une copie certifiée conforme de l'instrument concerné au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, pour enregistrement et publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Cartagena de Indias, le vingt-quatre mars mil neuf cent quatre-vingt-trois en un seul exemplaire en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

[Pour les signatures, voir p. 197 du présent volume.]

ANNEXE

ARBITRAGE

Article premier

A moins que la convention visée à l'article 23 de la Convention n'en dispose autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions des articles 2 à 10 de la présente annexe.

Article 2

La partie requérante notifie à l'Organisation que les Parties sont convenues de soumettre le différend à l'arbitrage conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention. La notification indique l'objet de l'arbitrage et, notamment, les articles de la Convention ou du protocole dont l'interprétation ou l'application font l'objet du litige. L'Organisation communique les informations ainsi reçues à toutes les Parties contractantes à la Convention ou au protocole concerné.

Article 3

Le tribunal arbitral est composé de trois membres. Chacune des parties au différend nomme un arbitre; les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du tribunal. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties au différend, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni se trouver au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à aucun titre.

Article 4

1. Si, dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre, le président du tribunal arbitral n'est pas désigné, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procède, à la requête de l'une des deux parties, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

2. Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut saisir le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

Article 5

1. Le tribunal arbitral rend sa sentence conformément au droit international et conformément aux dispositions de la présente Convention et du ou des protocoles concernés.

2. Tout tribunal arbitral constitué aux termes de la présente annexe établit ses propres règles de procédure.

Article 6

1. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres.

2. Le tribunal peut prendre toutes mesures appropriées pour établir les faits. Il peut, à la demande de l'une des parties, recommander les mesures conservatoires indispensables.

3. Les parties au différend fourniront toutes facilités nécessaires pour la conduite efficace de la procédure.

4. L'absence ou le défaut d'une partie au différend ne fait pas obstacle à la procédure.

Article 7

Le tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

Article 8

A moins que le tribunal d'arbitrage n'en décide autrement du fait des circonstances particulières de l'affaire, les dépenses du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont prises en charge, à parts égales, par les parties au différend. Le tribunal tient un relevé de toutes ses dépenses et en fournit un état final aux parties.

Article 9

Toute Partie contractante ayant, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision peut intervenir dans la procédure, avec le consentement du tribunal.

Article 10

1. Le tribunal prononce la sentence cinq mois à partir de la date à laquelle il est créé, à moins qu'il n'estime nécessaire de prolonger ce délai pour une période qui ne devrait pas excéder cinq mois.

2. La sentence du tribunal arbitral est motivée. Elle est définitive et obligatoire pour les parties au différend.

3. Toute différend qui pourrait surgir entre les parties concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des deux parties au tribunal arbitral qui l'a rendue ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal arbitral constitué à cet effet de la même manière que le premier.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA PROTECCIÓN Y EL DESARROLLO DEL MEDIO MARINO DE LA REGIÓN DEL GRAN CARIBE

Las Partes Contratantes,

Plenamente conscientes del valor económico y social del medio marino, incluidas las zonas costeras, de la Región del Gran Caribe,

Conscientes de su obligación de proteger el medio marino de la Región del Gran Caribe para beneficio y disfrute de las generaciones presentes y futuras,

Reconociendo las especiales características hidrográficas y ecológicas de la región y su vulnerabilidad a la contaminación,

Reconociendo además que la contaminación y el hecho de que el medio ambiente no se tenga suficientemente en cuenta en el proceso de desarrollo constituyen una amenaza para el medio marino, su equilibrio ecológico, sus recursos y sus usos legítimos,

Considerando que la protección de los ecosistemas del medio marino de la Región del Gran Caribe es uno de sus principales objetivos,

Apreciando plenamente la necesidad de cooperar entre ellas y con las organizaciones internacionales competentes a fin de asegurar un desarrollo coordinado y completo sin menoscabo del medio ambiente,

Reconociendo la conveniencia de una aceptación más amplia de los acuerdos internacionales relativos a la contaminación marina ya existentes,

Observando, no obstante, que, a pesar de los progresos ya realizados, esos acuerdos no abarcan todos los aspectos del deterioro del medio ambiente y no satisfacen cabalmente las necesidades especiales de la Región del Gran Caribe,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. ZONA DE APLICACIÓN DEL CONVENIO

1. El presente Convenio se aplicará a la Región del Gran Caribe (en adelante denominada “zona de aplicación del Convenio”), definida en el párrafo 1 del artículo 2.

2. Salvo que se disponga otra cosa en un protocolo del presente Convenio, la zona de aplicación del Convenio no comprende las aguas interiores de las Partes Contratantes.

Artículo 2. DEFINICIONES

Para los efectos del presente Convenio:

1. Por “zona de aplicación del Convenio” se entiende el medio marino del Golfo de México, el Mar Caribe y las zonas adyacentes del Océano Atlántico al sur de los 30° de latitud norte y dentro de las 200 millas marinas de las costas atlánticas de los Estados a que se hace referencia en el artículo 25 del Convenio.

2. Por “Organización” se entiende la institución designada para desempeñar las funciones enumeradas en el párrafo 1 del artículo 15.

Artículo 3. DISPOSICIONES GENERALES

1. Las Partes Contratantes procurarán concertar acuerdos bilaterales o multilaterales, incluidos acuerdos regionales o subregionales, para la protección del medio marino de la zona de aplicación del Convenio. Esos acuerdos deberán ser compatibles con el presente Convenio y estar en consonancia con el derecho internacional. Se transmitirán ejemplares de esos acuerdos a la Organización y, por conducto de ella, a todos los Signatarios y Partes Contratantes en el presente Convenio.

2. El presente Convenio y sus protocolos se interpretarán de acuerdo con el derecho internacional aplicable a la materia. Ninguna disposición del presente Convenio o sus protocolos podrá ser interpretada en el sentido de que afecta a las obligaciones contraídas por las Partes Contratantes en virtud de acuerdos concertados con anterioridad.

3. Ninguna disposición del presente Convenio o de sus protocolos afectará a las reivindicaciones actuales o futuras o las opiniones jurídicas de cualquier Parte Contratante relativas a la naturaleza y la extensión de la jurisdicción marítima.

Artículo 4. OBLIGACIONES GENERALES

1. Las Partes Contratantes adoptarán, individual o conjuntamente, todas las medidas adecuadas de conformidad con el derecho internacional y con arreglo al presente Convenio y a aquellos de sus protocolos en vigor en los cuales sean partes para prevenir, reducir y controlar la contaminación de la zona de aplicación del Convenio y para asegurar una ordenación racional del medio, utilizando a estos efectos los medios más viables de que dispongan y en la medida de sus posibilidades.

2. Al tomar las medidas a que se refiere el párrafo 1, las Partes Contratantes se asegurarán de que la aplicación de esas medidas no cause contaminación del medio marino fuera de la zona de aplicación del Convenio.

3. Las Partes Contratantes cooperarán en la elaboración y adopción de protocolos u otros acuerdos para facilitar la aplicación efectiva del presente Convenio.

4. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas adecuadas, de conformidad con el derecho internacional, para cumplir efectivamente las obligaciones previstas en el presente Convenio y sus protocolos y procurarán armonizar sus políticas a este respecto.

5. Las Partes Contratantes cooperarán con las organizaciones internacionales, regionales y subregionales competentes para aplicar efectivamente el presente Convenio y sus protocolos y colaborarán entre sí para cumplir las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y sus protocolos.

Artículo 5. CONTAMINACIÓN CAUSADA POR BUQUES

Las Partes Contratantes adoptarán todas las medidas adecuadas para prevenir, reducir y controlar la contaminación de la zona de aplicación del Convenio causada por descargas desde buques y, con este fin, asegurarán el cumplimiento efectivo de las reglas y estándares internacionales aplicables establecidos por la organización internacional competente.

Artículo 6. CONTAMINACIÓN CAUSADA POR VERTIMIENTOS

Las Partes Contratantes adoptarán todas las medidas adecuadas para prevenir, reducir y controlar la contaminación de la zona de aplicación del Convenio causada por vertimientos de desechos y otras materias en el mar desde buques, aeronaves o estructuras artificiales en el mar, así como para asegurar el cumplimiento efectivo de las reglas y estándares internacionales aplicables.

Artículo 7. CONTAMINACIÓN PROCEDENTE DE FUENTES TERRESTRES

Las Partes Contratantes adoptarán todas las medidas adecuadas para prevenir, reducir y controlar la contaminación de la zona de aplicación del Convenio causada por la evacuación de desechos en las zonas costeras o por descargas provenientes de ríos, estuarios, establecimientos costeros, instalaciones de desagüe o cualesquiera otras fuentes situadas en sus territorios.

Artículo 8. CONTAMINACIÓN RESULTANTE DE ACTIVIDADES RELATIVAS A LOS FONDOS MARINOS

Las Partes Contratantes adoptarán todas las medidas adecuadas para prevenir, reducir y controlar la contaminación de la zona de aplicación del Convenio resultante directa o indirectamente de la exploración y explotación de los fondos marinos y de su subsuelo.

Artículo 9. CONTAMINACIÓN TRANSMITIDA POR LA ATMÓSFERA

Las Partes Contratantes adoptarán todas las medidas adecuadas para prevenir, reducir y controlar la contaminación de la zona de aplicación del Convenio resultante de descargas en la atmósfera como consecuencia de actividades realizadas bajo su jurisdicción.

Artículo 10. ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS

Las Partes Contratantes adoptarán, individual o conjuntamente, todas las medidas adecuadas para proteger y preservar en la zona de aplicación del Convenio los ecosistemas raros o vulnerables, así como el hábitat de las especies diezmadadas, amenazadas o en peligro de extinción. Con este objeto las Partes Contratantes procurarán establecer zonas protegidas. El establecimiento de estas zonas no afectará a los derechos de otras Partes Contratantes o de terceros Estados. Además, las Partes Contratantes intercambiarán información respecto de la administración y ordenación de tales zonas.

Artículo 11. COOPERACIÓN EN CASOS DE EMERGENCIA

1. Las Partes Contratantes cooperarán para adoptar todas las medidas necesarias con el objeto de hacer frente a las emergencias en materia de contaminación que se produzcan en la zona de aplicación del Convenio, sea cual fuere su causa, y de controlar, reducir o eliminar la contaminación o la amenaza de contaminación que resulten de ellas. Con este objeto las Partes Contratantes, individual o conjuntamente, elaborarán y promoverán planes de emergencia para hacer frente a incidentes que entrañen un contaminación o una amenaza de contaminación de la zona de aplicación del Convenio.

2. Cuando una Parte Contratante tenga conocimiento de casos en que la zona de aplicación del Convenio se halle en peligro inminente de sufrir daños por contaminación, o los haya sufrido ya, lo notificará inmediatamente a los otros

Estados que, a su juicio, puedan resultar afectados por esa contaminación, así como a las organizaciones internacionales competentes. Además, informará a la brevedad posible a esos Estados y organizaciones internacionales competentes de las medidas que haya adoptado para minimizar o reducir la contaminación o la amenaza de contaminación.

Artículo 12. EVALUACIÓN DEL IMPACTO AMBIENTAL

1. En el marco de sus políticas de ordenación del medio, las Partes Contratantes se comprometen a elaborar directrices técnicas y de otra índole que sirvan de ayuda en la planificación de sus proyectos de desarrollo importantes, de manera que se prevenga o minimice su impacto nocivo en la zona de aplicación del Convenio.

2. Las Partes Contratantes evaluarán de acuerdo con sus posibilidades, o se asegurarán de que se evalúe, el posible impacto de tales proyectos sobre el medio marino, particularmente en las zonas costeras, a fin que puedan adoptarse las medidas adecuadas para prevenir una contaminación considerable o cambios nocivos apreciables en la zona de aplicación del Convenio.

3. En lo que se refiere a las evaluaciones mencionadas en el párrafo 2, cada Parte Contratante, con asistencia de la Organización cuando se le solicite, elaborará procedimientos para difundir información y podrá, cuando proceda, invitar a otras Partes Contratantes que puedan resultar afectadas a celebrar consultas con ella y a formular observaciones.

Artículo 13. COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

1. Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar directamente, y cuando proceda por conducto de las organizaciones internacionales y regionales competentes, en la investigación científica, la vigilancia y el intercambio de datos y otras informaciones científicas relacionados con los objetivos del presente Convenio.

2. Para esos efectos, las Partes Contratantes se comprometen a elaborar y coordinar sus programas de investigación y de vigilancia relativos a la zona de aplicación del Convenio y a establecer, en cooperación con las organizaciones internacionales y regionales competentes, los vínculos necesarios entre sus centros e institutos de investigación, con miras a producir resultados compatibles. A fin de proteger mejor la zona de aplicación del Convenio, las Partes Contratantes procurarán participar en acuerdos internacionales relativos a la investigación y la vigilancia en materia de contaminación.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar directamente, y cuando proceda por conducto de las organizaciones internacionales y regionales competentes, con miras a prestar a otras Partes Contratantes asistencia técnica y de otra índole en las esferas relacionadas con la contaminación y la ordenación racional del medio de la zona de aplicación del Convenio, teniendo en cuenta las necesidades especiales de los pequeños países y territorios insulares en desarrollo.

Artículo 14. RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACIÓN

Las Partes Contratantes cooperarán con miras a la adopción de normas y procedimientos adecuados, que sean conformes con el derecho internacional, res-

pecto de la responsabilidad y la indemnización por los daños resultantes de la contaminación de la zona de aplicación del Convenio.

Artículo 15. DISPOSICIONES INSTITUCIONALES

1. Las Partes Contratantes designan al Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente para que desempeñe las siguientes funciones de secretaría:

- a) Preparar y convocar las reuniones de las Partes Contratantes y las conferencias previstas en los artículos 16, 17 y 18;
- b) Transmitir la información recibida de conformidad con los artículos 3, 11 y 22;
- c) Desempeñar las funciones que le asignen los protocolos del presente Convenio;
- d) Examinar las solicitudes de datos y la información provenientes de las Partes Contratantes y consultar con ellas sobre las cuestiones relativas al presente Convenio, sus protocolos y sus anexos;
- e) Coordinar la ejecución de las actividades de cooperación convenidas en las reuniones de las Partes Contratantes y en las conferencias previstas en los artículos 16, 17 y 18;
- f) Mantener la coordinación necesaria con los órganos internacionales que las Partes Contratantes consideren competentes.

2. Cada Parte Contratante designará una autoridad competente a fin de que cumpla funciones de enlace, para los fines del presente Convenio y sus protocolos, entre la Parte Contratante y la Organización.

Artículo 16. REUNIONES DE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Las Partes Contratantes celebrarán una reunión ordinaria cada dos años y, cuando lo estimen necesario, reuniones extraordinarias a petición de la Organización o de cualquier Parte Contratante, siempre que tales peticiones sean apoyadas por la mayoría de las Partes Contratantes.

2. Las reuniones de las Partes Contratantes tendrán como cometido velar por la aplicación del presente Convenio y sus protocolos y, en particular:

- a) Evaluar periódicamente el estado del medio ambiente en la zona de aplicación del Convenio;
- b) Examinar la información presentada por las Partes Contratantes de conformidad con el artículo 22;
- c) Adoptar, revisar y enmendar los anexos del presente Convenio y de sus protocolos, de conformidad con el artículo 19;
- d) Formular recomendaciones sobre la adopción de protocolos adicionales o enmiendas al presente Convenio o a sus protocolos, de conformidad con los artículos 17 y 18;
- e) Establecer los grupos de trabajo que sean necesarios para examinar cualquier cuestión relacionada con el presente Convenio, sus protocolos y anexos;
- f) Estudiar las actividades de cooperación que se hayan de emprender en el marco del presente Convenio y sus protocolos, incluidas sus consecuencias financieras e institucionales, y adoptar decisiones al respecto;

- g) Estudiar y aplicar cualquier otra medida que pueda ser necesaria para el logro de los objetivos del presente Convenio y sus protocolos.

Artículo 17. ADOPCIÓN DE PROTOCOLOS

1. Las Partes Contratantes, reunidas en conferencia de plenipotenciarios, podrán adoptar protocolos adicionales del presente Convenio de conformidad con el párrafo 3 del artículo 4.
2. A petición de la mayoría de las Partes Contratantes, la Organización convocará una conferencia de plenipotenciarios para la adopción de protocolos adicionales del presente Convenio.

Artículo 18. ENMIENDAS AL CONVENIO Y A SUS PROTOCOLOS

1. Cualquier Parte Contratante podrá proponer enmiendas al presente Convenio. Las enmiendas serán adoptadas en una conferencia de plenipotenciarios convocada por la Organización a petición de la mayoría de las Partes Contratantes.
2. Cualquier Parte Contratante en el presente Convenio podrá proponer enmiendas a los protocolos. Las enmiendas serán adoptadas en una conferencia de plenipotenciarios convocada por la Organización a petición de la mayoría de las Partes Contratantes en el protocolo de que se trate.
3. El texto de toda enmienda que se proponga será comunicado por la Organización a todas las Partes Contratantes por lo menos 90 días antes de la apertura de dicha conferencia de plenipotenciarios.
4. Las enmiendas al presente Convenio serán adoptadas por mayoría de tres cuartos de las Partes Contratantes en el Convenio representadas en la conferencia de plenipotenciarios y serán sometidas por el Depositario a la aceptación de todas las Partes Contratantes en el Convenio. Las enmiendas a cualquier protocolo serán adoptadas por mayoría de tres cuartos de las Partes Contratantes en ese protocolo representadas en la conferencia de plenipotenciarios y serán sometidas por el Depositario a la aceptación de todas las Partes Contratantes en ese protocolo.
5. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de las enmiendas serán depositados en poder del Depositario. Las enmiendas adoptadas de conformidad con el párrafo 3 entrarán en vigor, respecto de las Partes Contratantes que las hayan aceptado, el trigésimo día después de la fecha en que el Depositario haya recibido los instrumentos de al menos tres cuartos de las Partes Contratantes en el presente Convenio o en el protocolo de que se trate, según el caso. Ulteriormente, las enmiendas entrarán en vigor respecto de cualquier otra Parte Contratante el trigésimo día después de la fecha en que dicha Parte haya depositado su instrumento.
6. Después de la entrada en vigor de una enmienda al presente Convenio o a un protocolo, cualquier nueva Parte Contratante en el Convenio o en dicho protocolo pasará a ser Parte Contratante en el Convenio o protocolo enmendados.

Artículo 19. ANEXOS Y ENMIENDAS A LOS ANEXOS

1. Los anexos del presente Convenio o de un protocolo formarán parte integrante del Convenio o, según el caso, del protocolo.

2. Salvo que se disponga otra cosa en cualquier protocolo respecto de sus anexos, se aplicará el siguiente procedimiento para la adopción y la entrada en vigor de las enmiendas a los anexos del presente Convenio o de un protocolo:

- a) Cualquier Parte Contratante podrá proponer enmiendas a los anexos del presente Convenio o de cualquier protocolo en una reunión convocada de conformidad con el artículo 16;
- b) Tales enmiendas serán adoptadas por mayoría de tres cuartos de las Partes Contratantes presentes en la reunión a que se refiere el artículo 16;
- c) El Depositario comunicará sin demora las enmiendas así adoptadas a todas las Partes Contratantes en el presente Convenio;
- d) Toda Parte Contratante que no pueda aprobar una enmienda a los anexos del presente Convenio o de cualquiera de sus protocolos lo notificará por escrito al Depositario en un plazo de 90 días contados a partir de la fecha en que la enmienda haya sido adoptada;
- e) El Depositario comunicará sin demora a todas las Partes Contratantes las notificaciones recibidas conforme al inciso precedente;
- f) Al expirar el plazo mencionado en el inciso d), la enmienda al anexo surtirá efectos respecto de todas las Partes Contratantes en el presente Convenio o en el protocolo de que se trate que no hayan cursado la notificación prevista en dicho inciso;
- g) Toda Parte Contratante podrá reemplazar en cualquier momento una declaración de objeción por un aceptación, y la enmienda entrará en vigor respecto de ella a partir de esa fecha.

3. Para la adopción y entrada en vigor de un nuevo anexo se aplicará el mismo procedimiento que para la adopción y entrada en vigor de una enmienda a un anexo; sin embargo, el nuevo anexo, si entraña una enmienda al presente Convenio o a un protocolo, no entrará en vigor hasta que entre en vigor esa enmienda.

4. Toda enmienda al anexo sobre arbitraje será propuesta y adoptada y entrará en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 18.

Artículo 20. REGLAMENTO INTERNO Y REGLAMENTO FINANCIERO

1. Las Partes Contratantes adoptarán por unanimidad un reglamento interno para sus reuniones.

2. Las Partes Contratantes adoptarán por unanimidad un reglamento financiero, elaborado en consulta con la Organización, para determinar en particular su participación financiera en virtud del presente Convenio y de los protocolos en los que sean partes.

Artículo 21. EJERCICIO ESPECIAL DEL DERECHO DE VOTO

En las esferas de su competencia, las organizaciones de integración económica regional a que se hace referencia en el artículo 25 ejercerán su derecho de voto con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes Contratantes del presente Convenio y de uno o más protocolos. Tales organizaciones no ejercerán su derecho de voto si lo ejercen sus Estados miembros, y viceversa.

Artículo 22. TRANSMISIÓN DE INFORMACIÓN

Las Partes Contratantes transmitirán a la Organización información sobre las medidas que hayan adoptado par la aplicación del presente Convenio y de los protocolos en que sean partes, en la forma y con los intervalos que se determinen en las reuniones de las Partes Contratantes.

Artículo 23. ARREGLO DE CONTROVERSIAS

1. En caso de que surja una controversia entre Partes Contratantes acerca de la interpretación o aplicación del presente Convenio o de sus protocolos, dichas Partes procurarán resolverla mediante negociaciones o por cualquier otro medio pacífico de su elección.

2. Si las Partes Contratantes de que se trate no consiguen resolver la controversia por los medios mencionados en el párrafo anterior, la controversia, salvo que se disponga otra cosa en cualquier protocolo del presente Convenio, será sometida de común acuerdo o arbitraje en las condiciones establecidas en el anexo sobre arbitraje. Sin embargo, las Partes Contratantes, si no llegan a un acuerdo para someter la controversia a arbitraje, no quedarán exentas de su obligación de continuar buscando una solución por los medios señalados en el párrafo 1.

3. Toda Parte Contratante podrá declarar en cualquier momento que reconoce como obligatoria *ipso facto* y sin convenio especial, respecto de cualquier otra Parte Contratante que acepte la misma obligación, la aplicación del procedimiento de arbitraje establecido en el anexo sobre arbitraje. Esa declaración será notificada por escrito al Depositario, el cual la comunicará a las demás Partes Contratantes.

Artículo 24. RELACIÓN ENTRE EL CONVENIO Y SUS PROTOCOLOS

1. Ningún Estado u organización de integración económica regional podrá llegar a ser Parte Contratante en el presente Convenio si al mismo tiempo no llega a ser Parte Contratante en por lo menos uno de sus protocolos. Ningún Estado u organización de integración económica regional podrá llegar a ser Parte Contratante en un protocolo a menos que sea o llegue a ser al mismo tiempo Parte Contratante en el Convenio.

2. Solamente las Partes Contratantes en un protocolo podrán tomar decisiones relativas al mismo.

Artículo 25. FIRMA

El presente Convenio y el Protocolo relativo a la cooperación para combatir los derrames de hidrocarburos en la Región del Gran Caribe estarán abiertos en Cartagena de Indias el 24 de marzo de 1983 y en Bogotá del 25 de marzo de 1983 al 23 de marzo de 1984 a la firma de los Estados invitados a participar en la Conferencia de Plenipotenciarios para la Protección y el Desarrollo del Medio Marino de la Región del Gran Caribe celebrada en Cartagena de Indias del 21 al 24 de marzo de 1983. También estarán abiertos en las mismas fechas a la firma de cualquier organización de integración económica regional que sea competente en las esferas a que se refieren el Convenio y dicho Protocolo si por lo menos uno de sus miembros pertenece a la Región del Gran Caribe, siempre que esa organización regional haya sido invitada a participar en la Conferencia de Plenipotenciarios.

Artículo 26. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN Y APROBACIÓN

1. El presente Convenio y sus protocolos estarán sujetos a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Gobierno de la República de Colombia, el cual asumirá las funciones de Depositario.

2. El presente Convenio y sus protocolos estarán sujetos también a la ratificación, aceptación o aprobación de las organizaciones a que se hace referencia en el artículo 25 si por lo menos uno de sus Estados miembros es parte en el Convenio. En sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación tales organizaciones indicarán el alcance de su competencia con respecto a las cuestiones regidas por el presente Convenio y el protocolo pertinente. Posteriormente, esas organizaciones informarán al Depositario de toda modificación sustancial del alcance de su competencia.

Artículo 27. ADHESIÓN

1. El presente Convenio y sus protocolos estarán abiertos a la adhesión de los Estados y las organizaciones a que se hace referencia en el artículo 25 a partir del día siguiente a la fecha en que el Convenio o el protocolo de que se trate quede cerrado a la firma.

2. Después de la entrada en vigor del presente Convenio y de sus protocolos, cualquier Estado u organización de integración económica regional no comprendidos en el artículo 25 podrán adherirse al Convenio y a cualquier protocolo con sujeción a la aprobación previa de tres cuartos de las Partes Contratantes en el Convenio o en el protocolo de que se trate, siempre que tales organizaciones sean competentes en las esferas a que se refieren el Convenio y el protocolo pertinente y que por lo menos uno de sus Estados miembros pertenezca a la Región del Gran Caribe y sea parte en el Convenio y en el protocolo pertinente.

3. En sus instrumentos de adhesión las organizaciones a que se hace referencia en los párrafos 1 y 2 indicarán el alcance de su competencia con respecto a las cuestiones regidas por el presente Convenio y el protocolo pertinente. Esas organizaciones informarán también al Depositario de toda modificación sustancial del alcance de su competencia.

4. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder del Depositario.

Artículo 28. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio y el Protocolo relativo a la cooperación para combatir los derrames de hidrocarburos en la Región del Gran Caribe entrarán en vigor el trigésimo día después de la fecha en que haya sido depositado el noveno instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por los Estados a que se hace referencia en el artículo 25.

2. Todo protocolo adicional del presente Convenio, salvo que en él se disponga otra cosa, entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que haya sido depositado el noveno instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de ese protocolo o de adhesión al mismo.

3. Para los efectos de los párrafos 1 y 2, el instrumento que deposite una de las organizaciones a que se hace referencia en el artículo 25 no se sumará al que haya depositado un Estado miembro de ella.

4. Ulteriormente, el presente Convenio y cualquiera de sus protocolos entrarán en vigor respecto de cualquiera de los Estados u organizaciones a que se hace referencia en el artículo 25 o en el artículo 27 el trigésimo día después de la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 29. DENUNCIA

1. Cualquier Parte Contratante podrá denunciar el presente Convenio, mediante notificación escrita al Depositario, en cualquier momento después de transcurrido un plazo de dos años contados a partir de la fecha de la entrada en vigor del Convenio.

2. Salvo que se disponga otra cosa en cualquier protocolo del presente Convenio, cualquier Parte Contratante podrá, en cualquier momento después de transcurrido un plazo de dos años contados a partir de la fecha de la entrada en vigor del protocolo con respecto a ella, denunciar el protocolo mediante notificación escrita al Depositario.

3. La denuncia surtirá efecto noventa días después de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación.

4. Se considerará que cualquier Parte Contratante que denuncie el presente Convenio denuncia también los protocolos en que sea Parte Contratante.

5. Se considerará que cualquier Parte Contratante que, habiendo denunciado un protocolo, ya no sea Parte Contratante en ningún protocolo del presente Convenio, ha denunciado también el Convenio.

Artículo 30. DEPOSITARIO

1. El Depositario comunicará a los Signatarios y a las Partes Contratantes, así como a la Organización:

- a) La firma del presente Convenio y de sus protocolos y el depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión;
- b) La fecha en que el Convenio o cualquiera de sus protocolos entre en vigor con respecto a cada Parte Contratante;
- c) La notificación de cualquier denuncia y la fecha en que surtirá efecto;
- d) Las enmiendas adoptadas respecto del Convenio o de cualquiera de sus protocolos, su aceptación por las Partes Contratantes y la fecha de su entrada en vigor;
- e) Todas las cuestiones relacionadas con nuevos anexos y con las enmiendas a cualquier anexo;
- f) La notificación por las organizaciones de integración económica regional del alcance de su competencia respecto de las cuestiones regidas por el presente Convenio y los protocolos pertinentes y de las modificaciones de ese alcance.

2. El texto original del presente Convenio y de sus protocolos será depositado en poder del Depositario, el Gobierno de la República de Colombia, el cual enviará copias certificadas de ellos a los Signatarios, a las Partes Contratantes y a la Organización.

3. Tan pronto como el presente Convenio o cualquier protocolo entre en vigor, el Depositario transmitirá copia certificada del instrumento de que se trate al

Secretario General de las Naciones Unidas para su registro y publicación de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Cartagena de Indias el veinticuatro de marzo de mil novecientos ochenta y tres en un solo ejemplar en los idiomas español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

[For the signatures, see p. 197 of this volume — Pour les signatures, voir p. 197 du présent volume.]

ANEXO

ARBITRAJE

Artículo 1

Salvo que en el acuerdo a que se hace referencia en el artículo 23 del Convenio se disponga otra cosa, el procedimiento de arbitraje se regirá por los artículos 2 a 10 *infra*.

Artículo 2

La Parte demandante notificará a la Organización que las partes han convenido en someter la controversia a arbitraje de conformidad con el párrafo 2 o el párrafo 3 del artículo 23 del Convenio. En la notificación se indicará el objeto de la controversia y, en particular, los artículos del Convenio o del protocolo cuya interpretación o aplicación sea objeto de controversia. La Organización comunicará las informaciones recibidas a todas las Partes Contratantes en el Convenio o en el protocolo de que se trate.

Artículo 3

El tribunal arbitral estará compuesto de tres miembros. Cada una de las partes en la controversia nombrará un árbitro; los dos árbitros así nombrados designarán de común acuerdo al tercer árbitro, quien asumirá la presidencia del tribunal. Ese último árbitro no deberá ser nacional de ninguna de las partes en la controversia, ni tener su residencia habitual en el territorio de ninguna de esas partes, ni estar al servicio de ninguna de ellas ni haberse ocupado ya del asunto bajo ningún concepto.

Artículo 4

1. Si dos meses después de haberse nombrado el segundo árbitro no se ha designado presidente del tribunal arbitral, el Secretario General de las Naciones Unidas, a petición de cualquiera de las partes, procederá a su designación en un nuevo plazo de dos meses.

2. Si dos meses después de la recepción de la demanda una de las partes en la controversia no ha procedido al nombramiento de un árbitro, la otra parte podrá dirigirse al Secretario General de las Naciones Unidas, quien designará al presidente del tribunal arbitral en un nuevo plazo de dos meses. Una vez designado, el Presidente del tribunal arbitral pedirá a la parte que aún no haya nombrado un árbitro que lo haga en un plazo de dos meses. Transcurrido este plazo, el Presidente del tribunal arbitral se dirigirá al Secretario General de las Naciones Unidas, quien procederá a dicho nombramiento en un nuevo plazo de dos meses.

Artículo 5

1. El tribunal arbitral dictará su laudo de conformidad con el derecho internacional y con las disposiciones del presente Convenio y del protocolo o los protocolos de que se trate.

2. Cualquier tribunal arbitral que se constituya de conformidad con el presente anexo adoptará su propio reglamento.

Artículo 6

1. Las decisiones del tribunal arbitral, tanto en materia de procedimiento como sobre el fondo, serán adoptadas por mayoría de sus miembros.

2. El tribunal podrá adoptar las medidas apropiadas para determinar los hechos. A petición de una de las partes, podrá recomendar las medidas cautelares indispensables.

3. Las partes en la controversia darán todas las facilidades necesarias para el desarrollo eficaz del procedimiento.

4. La ausencia o no comparecencia de una parte en la controversia no interrumpirá el procedimiento.

Artículo 7

El tribunal podrá escuchar las contrademandas que dimanen directamente de la materia objeto de la controversia y resolver sobre ellas.

Artículo 8

Salvo que, debido a las circunstancias particulares del caso, el tribunal arbitral determine lo contrario, los gastos del tribunal, incluida la remuneración de sus miembros, serán sufragados por las partes en la controversia a partes iguales. El tribunal llevará un registro de todos sus gastos y presentará a las partes un estado final de los mismos.

Artículo 9

Toda Parte Contratante que tenga un interés de carácter jurídico en la materia objeto de la controversia que pueda resultar afectado por el laudo podrá intervenir en las actuaciones con el consentimiento del tribunal.

Artículo 10

1. El tribunal dictará su laudo dentro de los cinco meses siguientes a la fecha en que se establezca, a menos que juzgue necesario prolongar ese plazo por un período que no debería exceder de cinco meses.

2. El laudo del tribunal arbitral será motivado. Será definitivo y obligatorio para las partes en la controversia.

3. Cualquier controversia que surja entre las partes relativa a la interpretación o ejecución del laudo podrá ser sometida por cualquiera de las partes al tribunal arbitral que lo haya dictado o, si no es posible someterla a éste, a otro tribunal constituido al efecto de la misma manera que el primero.

For Antigua and Barbuda:
Pour Antigua et Barbuda :
Por Antigua y Barbuda:

For the Commonwealth of the Bahamas:
Pour le Commonwealth des Bahamas :
Por el Commonwealth de las Bahamas:

For Barbados:
Pour la Barbade :
Por Barbados:

[L. B. BRATHWAITE]¹

For Belize:
Pour le Belize :
Por Belice:

For the Republic of Colombia:
Pour la République de Colombie :
Por la República de Colombia:

[JULIO LONDOÑO PAREDES]

For the European Economic Community:
Pour la Communauté économique européenne :
Por la Comunidad Económica Europea:

[JOACHIM SCHLAICH]

[ATHANASE ANDREOPOULOS]

For the Republic of Costa Rica:
Pour la République du Costa Rica :
Por la República de Costa Rica:

For the Republic of Cuba:
Pour la République de Cuba :
Por la República de Cuba:

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Colombia — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement colombien.

For the Commonwealth of Dominica:
Pour le Commonwealth de la Dominique :
Por el Commonwealth de Dominica:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América:

[HARRY R. MARSHALL]¹

For the French Republic:
Pour la République française :
Por la República Francesa:

[ALAIN LE GOURRIEREC]

For Grenada:
Pour la Grenade :
Por Granada:

[MATTHEW WILLIAM]

For the Republic of Guatemala:
Pour la République du Guatemala :
Por la República de Guatemala:

[HAROLDO CABRERA HENRIQUEZ]

For the Republic of Guyana:
Pour la République de Guyane :
Por la República de Guyana:

For the Republic of Haiti:
Pour la République d'Haïti :
Por la República de Haití:

For the Republic of Honduras:
Pour la République du Honduras :
Por la República de Honduras:

[MARIO CARIAS ZAPATA]

¹ See p. 201 of this volume for the text of the declaration made upon signature by the United Kingdom and the United States of America — Voir p. 201 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature par le Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique.

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :
Por Jamaica:

[NEVILLE GALLIMORE]

For the United Mexican States:
Pour les Etats-Unis du Mexique :
Por los Estados Unidos Mexicanos:

[ALICIA BARCENAS]

For the Republic of Nicaragua:
Pour la République du Nicaragua :
Por la República de Nicaragua:

[WLADIMIR PEREZ LEIVA]

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de los Países Bajos:

[M. CROES]

For the Republic of Panama:
Pour la République du Panama :
Por la República de Panamá:

[JORGE EDUARDO RITTER]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[JOHN ADAM ROBSON]¹

For the Dominican Republic:
Pour la République dominicaine :
Por la República Dominicana:

¹ See p. 201 of this volume for the text of the declaration made upon signature by the United Kingdom and the United States of America — Voir p. 201 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature par le Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique.

For Saint Lucia:
Pour Sainte-Lucie :
Por Santa Lucía:

[CLARENCE RAMBALLI]

For Saint Vincent and the Grenadines:
Pour Saint-Vincent-et-Grenadines :
Por San Vicente y las Granadinas:

For the Republic of Suriname:
Pour la République du Suriname :
Por la República de Suriname:

For the Republic of Trinidad and Tobago:
Pour la République de Trinité-et-Tobago :
Por la República de Trinidad y Tabago:

For Republic of Venezuela:
Pour la République du Venezuela :
Por la República de Venezuela:

[JOSÉ JOAQUIN CABRERA MALO]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]DECLARATION MADE
UPON SIGNATUREINTERPRETATIVE STATEMENT BY THE
DELEGATIONS OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRIT-
AIN AND NORTHERN IRELAND

“This Convention in no way alters international law relating to the sovereign immunity of any warship, naval auxiliary or other ship or aircraft owned or operated by a State and used for the time being only on government non-commercial service. However, each Contracting Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships or aircraft owned or operated by it that such ships and aircraft act in a manner consistent so far as is reasonable and practicable with the present Convention.”

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA SIGNATUREDÉCLARATION INTERPRÉTATIVE DES
DÉLÉGATIONS DES ETATS-UNIS
D'AMÉRIQUE et du ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD

La présente Convention ne modifie en rien le droit international relatif à l'immunité souveraine des navires de guerre, des navires auxiliaires ou des autres navires ou des aéronefs appartenant à un Etat ou exploités par lui lorsque celui-ci les utilise, au moment considéré, exclusivement à des fins de service public non commerciales. Cependant, chaque Partie contractante prend des mesures appropriées n'affectant pas les opérations ou la capacité opérationnelle des navires et aéronefs lui appartenant ou exploités par elle de façon que ceux-ci agissent, autant que faire se peut, d'une manière compatible avec la présente Convention.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement de la Colombie.

² Translation supplied by the Government of Colombia.

FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE PROTECTION AND DEVELOPMENT OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE WIDER CARIBBEAN REGION¹

1. The Conference of Plenipotentiaries on the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region was convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme in pursuance of a recommendation adopted by the Intergovernmental Meeting on the Action Plan for the Caribbean Environment Programme (Montego Bay, 6 to 8 April 1981).

2. The Conference met at the Centro Internacional de Convenciones, Cartagena de Indias, from 21 to 24 March 1983, at the invitation of the Government of the Republic of Colombia.

3. The States and regional economic integration organizations invited to participate in the Conference were: Antigua and Barbuda, Bahamas, Barbados, Belize, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominican Republic, France, Grenada, Guatemala, Guyana, Haiti, Honduras, Jamaica, Mexico, Netherlands, Nicaragua, Panama, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Suriname, Trinidad and Tobago, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela, the Caribbean Community and the European Economic Community.

4. The following States and regional economic integration organizations accepted the invitation and participated in the Conference: Colombia, Costa Rica, Cuba, France, Grenada, Guatemala, Honduras, Jamaica, Mexico, Netherlands, Nicaragua, Panama, Saint Lucia, Trinidad and Tobago, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela, the Caribbean Community and the European Economic Community.

5. Representatives of the following United Nations bodies and specialized agencies, intergovernmental and non-governmental organizations also attended the Conference:

United Nations

United Nations
Economic Commission for Latin America
United Nations Development Programme.

Specialized agencies

Food and Agriculture Organization of the United Nations
International Maritime Organization
Intergovernmental Oceanographic Commission.

Intergovernmental organizations

Organization of American States.

Non-governmental organizations

Caribbean Conservation Association
International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources.

¹ Published for information.

6. During an inaugural ceremony, the Conference heard a welcoming address by His Excellency Mr. Julio Londoño, Vice-Minister of Foreign Affairs, on behalf of the Government of the Republic of Colombia. The Conference was formally opened by Mr. Mostafa K. Tolba, Executive Director of the United Nations Environment Programme, who served as the Secretary-General of the Conference.

7. The Conference adopted as its rules of procedure the draft rules proposed by the secretariat (UNEP/IG.39/3).

8. The Conference elected His Excellency, Mr. Julio Londoño, Vice-Minister of Foreign Affairs, head of the Colombian delegation, as President of the Conference.

9. The Conference also elected the following officers:

Vice-President: His Excellency, Minister José J. Cabrera Malo (Venezuela)

Vice-President: His Excellency, Minister Wladimir Pérez Leiva (Nicaragua)

Vice-President: His Excellency, Minister Clarence Rambally (Saint Lucia)

Rapporteur : Mr. Anthony Orr (Jamaica)

Chairman of the Main Committee: His Excellency, Ambassador José Luis Vallarta (Mexico)

Chairman of the Drafting Committee: Mr. Jean-Luc Florent (France).

10. The Conference adopted its agenda as follows:

1. Opening of the Conference.
2. Organization of the Conference:
 - (a) Adoption of the rules of procedure
 - (b) Election of the President
 - (c) Election of three Vice-Presidents, Rapporteur, Chairman of the Main Committee and Chairman of the Drafting Committee
 - (d) Adoption of the Agenda
 - (e) Appointment of the Credentials Committee
 - (f) Appointment of the Drafting Committee
 - (g) Organization of the work of the Conference.
3. Examination of the draft Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region.
4. Examination of the draft Protocol concerning Co-operation in Combatting Oil Spills in the Wider Caribbean Region.
5. Consideration of the report of the Credentials Committee.
6. Adoption of the Convention and its Protocol.
7. Adoption of the Final Act of the Conference.
8. Signature of the Final Act.

9. Closing of the Conference.

11. In conformity with the rules of procedure, the Conference established the following committees:

General Committee

Chairman: President of the Conference

Members: Vice-Presidents of the Conference, Rapporteur, Chairman of the Main Committee and Chairman of the Drafting Committee.

Main Committee

Chairman: His Excellency, Ambassador José Luis Vallarta (Mexico)

Vice-Chairman: Mr. Alan Norman Araya Umaña (Costa Rica)

Rapporteur: Mr. Anthony Orr (Jamaica).

Credentials Committee

Chairman: President of the Conference

Members: Vice-Presidents of the Conference, Rapporteur, Chairman of the Main Committee and Chairman of the Drafting Committee.

Drafting Committee

Chairman: Mr. Jean-Luc Florent (France)

Members: Mr. Luis Carlos Barrera Méndez (Colombia)

Mr. Alfredo Evelio Armenteros Vegueriz (Cuba)

Mr. Patrick Széll (United Kingdom)

Mr. Scott A. Hajost (United States of America)

Mrs. Imeria Núñez de Odreman (Venezuela).

12. The report of the Third Meeting of Experts on Draft Regional Agreements for the Wider Caribbean Region (UNEP/IG.39/4) served as the basis for the deliberations of the Conference. The report contained, in particular, the texts of:

- Draft Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region;
- Draft protocol concerning Co-operation in Combating Oil Spills in the Wider Caribbean Region.

13. In addition, the Conference had before it a number of other documents that were made available to it by the secretariat.

14. In conformity with rule 4 of the rules of procedure, the Credentials Committee examined the credentials of representatives and submitted its report to the Conference. The Conference approved the recommendation of its Credentials Committee that the credentials of the representatives of sixteen participating States and of the European Economic Community should be recognized as being in order.

15. As a result of its deliberations, the following instruments were adopted by the Conference:

- Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region;

— Protocol concerning Co-operation in Combating Oil Spills in the Wider Caribbean Region.

16. The delegations participating in the Conference considered that, for the application of the Convention and its Protocols, the term “pollution” will be construed in accordance with international law relating to their subject-matter.

17. The Convention and Protocol, which are annexed to this Final Act, will be open for signature at Cartagena de Indias on 24 March 1983 and at Bogotá from 25 March 1983 to 23 March 1984 by States invited to participate in the Conference and by any regional economic integration organization exercising competence in fields covered by the Convention and Protocol and having at least one member State which belongs to the wider Caribbean region, provided that such regional organization has been invited to participate in the Conference.

18. The Conference also adopted resolutions, the texts of which are appended to this Final Act.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signature to this Final Act.

DONE at Cartagena de Indias this twenty-fourth day of March one thousand nine hundred and eighty-three in a single copy in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authentic. The original texts of the Final Act shall be deposited with the Government of the Republic of Colombia.

[For the signatures, see p. 220 of this volume.]

RESOLUTIONS ADOPTED BY THE CONFERENCE

1. CONVENTION, PROTOCOL AND ACTION PLAN

The Conference,

Having adopted on 24 March 1983 the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region and the Protocol concerning Co-operation in Combating Oil Spills in the Wider Caribbean Region,

Recognizing that regional co-operative activities developed under the Action Plan for the Caribbean Environment Programme may facilitate the early entry into force and effective application of the Convention and the Protocol,

Urges all States and regional economic integration organizations entitled to sign the Convention and the Protocol to do so as soon as possible and to complete the procedures necessary for their ratification, acceptance or approval in order to strengthen the Action Plan and to relate the Convention and the Protocol to it.

2. POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES

The Conference,

Having adopted the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region,

Noting that article 7 of the Convention requires the Contracting Parties to take all appropriate measures to prevent, reduce and control pollution of the wider Caribbean marine environment from land-based sources,

Seriously concerned that pollution from land-based sources poses a significant threat to the marine environment of the wider Caribbean region,

Recognizing the importance of regional co-operation to address this threat,

Requests that the Organization designated pursuant to article 15 of the Convention, in co-operation with the international bodies referred to in paragraph 1 (f) of article 15 of the Convention, convene, if called upon to do so by a meeting of the Contracting Parties, as soon as practicable after entry into force of the Convention, a working group of experts nominated by the Contracting Parties and Signatories to prepare a draft protocol on land-based sources of marine pollution.

3. SPECIALLY PROTECTED AREAS AND WILDLIFE IN THE WIDER CARIBBEAN REGION

The Conference,

Having adopted the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region,

Noting that article 10 of the Convention requires the Contracting Parties to take all appropriate measures to protect and preserve rare or fragile ecosystems, as well as the habitat of depleted, threatened or endangered species, in the wider Caribbean region as defined in paragraph 1 of article 1 of the Convention,

Considering that the maintenance of viable marine and coastal ecosystems is vital to the well-being of the inhabitants of the wider Caribbean region and to the satisfaction of their economic, social, nutritional, cultural and recreational requirements,

Considering that matters relating to the conservation and protection of the ecosystems and wildlife of the wider Caribbean region require regional co-operation,

Recognizing the contributions of existing international agreements concerning the protection of wildlife and natural habitats,

Noting, however, that, in spite of the progress already achieved, these agreements do not cover all aspects of such protection and do not entirely meet the special requirements of the wider Caribbean region,

1. *Encourages* competent governmental and non-governmental organizations to prepare proposals for submission to the first meeting of the Contracting Parties after entry into force of the Convention;

2. *Requests* that the Organization designated pursuant to article 15 of the Convention, in co-operation with the international bodies referred to in paragraph 1 (f) of article 15 of the Convention, convene, if called upon to do so by a meeting of the Contracting Parties, as soon as practicable after entry into force of the Convention, a working group of experts nominated by the Contracting Parties and Signatories to prepare a draft protocol on specially protected areas and wildlife in the wider Caribbean region.

4. TRIBUTE TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Conference,

Meeting in the city of Cartagena de Indias from 21 to 24 March 1983 at the gracious invitation of the Government of the Republic of Colombia,

Convinced that the efforts made by the Government of the Republic of Colombia and by the authorities of Cartagena de Indias contributed significantly to the smooth conduct of its proceedings,

Appreciative of the courtesy and hospitality extended by the Government of the Republic of Colombia and the city of Cartagena de Indias to the members of the delegations, the observers and the secretariat officials attending the Conference and its preparatory meeting,

Expresses its profound gratitude to the Government of the Republic of Colombia, to the authorities of Cartagena de Indias and, through them, to the people of Colombia and the population of Cartagena de Indias, for the comprehensive support given to the Conference, for the valuable contribution made by the delegation of Colombia to the success of the Conference and for the generous hospitality and the thoughtfulness shown towards all participants.

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES SUR LA PROTECTION ET LA MISE EN VALEUR DU MILIEU MARIN DANS LA RÉGION DES CARAÏBES¹

1. La Conférence de plénipotentiaires sur la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes a été convoquée par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement, en application d'une recommandation adoptée par la Réunion intergouvernementale sur le Plan d'action pour le Programme de l'environnement des Caraïbes (Montego Bay, 6-8 avril 1981).

2. La Conférence s'est tenue au Centro Internacional de Convenciones, à Cartagena de Indias, sur l'invitation du Gouvernement de la République de Colombie, du 21 au 24 mars 1983.

3. Les Etats et organisations d'intégration économique régionale qui étaient invités à participer à la Conférence étaient les suivants : Antigua et Barbuda, Bahamas, Barbade, Belize, Colombie, Costa Rica, Cuba, Dominique, Etats-Unis d'Amérique, France, Grenade, Guatemala, Guyane, Haïti, Honduras, Jamaïque, Mexique, Nicaragua, Panama, Pays-Bas, République dominicaine, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et Grenadines, Suriname, Trinité-et-Tobago, Venezuela, la Communauté des Caraïbes et la Communauté économique européenne.

4. Les Etats et organisations d'intégration économique régionale dont les noms suivent ont accepté l'invitation et ont participé à la Conférence : Colombie, Costa Rica, Cuba, Etats-Unis d'Amérique, France, Grenade, Guatemala, Honduras, Jamaïque, Mexique, Nicaragua, Panama, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Sainte-Lucie, Trinité-et-Tobago, Venezuela, la Communauté des Caraïbes et la Communauté économique européenne.

5. Etaient également présents à la Conférence des représentants des organismes des Nations Unies, institutions spécialisées et organisations intergouvernementales et non gouvernementales suivants :

Organisation des Nations Unies

Organisation des Nations Unies

Commission économique pour l'Amérique latine

Programme des Nations Unies pour le développement.

Institutions spécialisées

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

Commission océanographique intergouvernementale

Organisation maritime internationale.

Organisation intergouvernementale

Organisation des Etats américains.

¹ Publié pour information.

Organisations non gouvernementales

Association pour la conservation des Caraïbes

Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources.

6. Au cours de la cérémonie d'ouverture, S. E. le vice-ministre des affaires étrangères, M. Julio Londoño, a, au nom du Gouvernement de la République de Colombie, prononcé une allocution de bienvenue. La Conférence a été officiellement ouverte par M. Mostafa K. Tolba, directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement, qui a exercé les fonctions de secrétaire général de la Conférence.

7. La Conférence a adopté le projet de règlement intérieur proposé par le secrétariat (UNEP/IG.39/3).

8. La Conférence a élu Président S. E. le vice-ministre des affaires étrangères, M. Julio Londoño, chef de la délégation colombienne.

9. La Conférence a également élu les membres ci-après du Bureau :

Vice-Président : S. E. le ministre José J. Cabrera Malo (Venezuela)

Vice-Président : S. E. le ministre Wladimir Pérez Leiva (Nicaragua)

Vice-Président : S. E. le ministre Clarence Rambally (Sainte-Lucie)

Rapporteur : M. Anthony Orr (Jamaïque)

Président de la Grande Commission : S. E. l'ambassadeur José Luis Vallarta (Mexique)

Président du Comité de rédaction : M. Jean-Luc Florent (France).

10. La Conférence a adopté l'ordre du jour suivant :

1. Ouverture de la Conférence.
2. Organisation de la Conférence :
 - a) Adoption du règlement intérieur
 - b) Election du président
 - c) Election de trois vice-présidents, du rapporteur, du président de la Grande Commission et du président du Comité de rédaction
 - d) Adoption de l'ordre du jour
 - e) Nomination de la Commission de vérification des pouvoirs
 - f) Nomination du Comité de rédaction
 - g) Organisation des travaux de la Conférence.
3. Examen du projet de convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes.
4. Examen du projet de protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans la région des Caraïbes.
5. Examen du rapport de la Commission de vérification des pouvoirs.
6. Adoption de la Convention et de son Protocole.
7. Adoption de l'Acte final de la Conférence.
8. Signature de l'Acte final.
9. Clôture de la Conférence.

11. Conformément à son règlement intérieur, la Conférence a établi les commissions et le comité ci-après :

Bureau

Président : le Président de la Conférence

Membres : les Vice-Présidents de la Conférence, le Rapporteur, le Président de la Grande Commission et le Président du Comité de rédaction.

Grande Commission

Président : M. l'ambassadeur José Luis Vallarta (Mexique)

Vice-Président : M. Allan Norman Araya Umaña (Costa Rica)

Rapporteur : M. Anthony Orr (Jamaïque).

Commission de vérification des pouvoirs

Président : Le Président de la Conférence

Membres : Les Vice-Présidents de la Conférence, le Rapporteur, le Président de la Grande Commission et le Président du Comité de rédaction.

Comité de rédaction

Président : M. Jean-Luc Florent (France)

Membres : M. Luis Carlos Barrera Méndez (Colombie)

M. Alfredo Evelio Armenteros Vegueriz (Cuba)

M. Patrick Széll (Royaume-Uni)

M. Scott A. Hajost (Etats-Unis d'Amérique)

Mme Imeria Núñez de Odreman (Venezuela).

12. Le rapport de la troisième Réunion d'experts chargés d'élaborer des projets d'accords régionaux pour la région des Caraïbes (UNEP/IG.39/4) a servi de base aux délibérations de la Conférence. Il contenait, en particulier, le texte des projets suivants :

- Projet de convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes;
- Projet de protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans la région des Caraïbes.

13. En outre, la Conférence était saisie de plusieurs autres documents qui lui étaient soumis par le secrétariat.

14. Conformément à l'article 4 du règlement intérieur, la Commission de vérification des pouvoirs a examiné les pouvoirs accréditant les représentants et a présenté son rapport à la Conférence. La Conférence a adopté la recommandation de sa Commission de vérification des pouvoirs, qui lui a fait savoir que les pouvoirs accréditant les représentants de 16 Etats participants et de la Communauté économique européenne devaient être reconnus comme étant en bonne et due forme.

15. A l'issue de ses délibérations, la Conférence a adopté les instruments suivants :

- Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes;

— Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans la région des Caraïbes.

16. Les délégations ayant participé à la Conférence ont estimé que, pour l'application de la Convention et de ses protocoles, le terme « pollution » serait interprété conformément au droit international concernant l'objet sur lequel ils portent.

17. La Convention et le Protocole, qui figurent en annexe au présent Acte final, seront ouverts, à Cartagena de Indias le 24 mars 1983, et à Bogotá du 25 mars 1983 au 23 mars 1984, à la signature des Etats invités à participer à la Conférence et de toute organisation d'intégration économique régionale qui exerce des compétences dans les domaines couverts par la Convention et le Protocole et dont l'un au moins des membres est un Etat de la région des Caraïbes, à condition que cette organisation ait été invitée à participer à la Conférence.

18. La Conférence a aussi adopté les résolutions dont les textes sont joints au présent Acte final.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au présent Acte final.

FAIT à Cartagena de Indias, le vingt-quatre mars mil neuf cent quatre-vingt-trois, en un seul exemplaire en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi. Les textes originaux de l'Acte final seront déposés auprès du Gouvernement de la République de Colombie.

[Pour les signatures, voir p. 220 du présent volume.]

RÉSOLUTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE

1. CONVENTION, PROTOCOLE ET PLAN D'ACTION

La Conférence,

Ayant adopté le 24 mars 1983 la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes et le Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans la région des Caraïbes.

Reconnaissant que les activités de coopération régionale menées dans le cadre du Plan d'action pour le Programme de l'environnement des Caraïbes peuvent faciliter l'entrée en vigueur rapide et l'application effective de la Convention et du Protocole,

Prie instamment tous les Etats et organisations d'intégration économique régionale habilités à signer la Convention et le Protocole à le faire au plus tôt, et à accomplir les procédures requises pour leur ratification, leur acceptation ou leur approbation afin de renforcer le Plan d'action et de lier la Convention et le Protocole à ce Plan.

2. POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE

La Conférence,

Ayant adopté la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes,

Notant qu'aux termes de l'article 7 de la Convention, les Parties contractantes doivent prendre toutes les mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution du milieu marin d'origine tellurique dans la région des Caraïbes,

Profondément préoccupée par la menace sérieuse que la pollution d'origine tellurique fait peser sur le milieu marin de la région des Caraïbes,

Reconnaissant l'importance de la coopération régionale pour faire face à cette menace,

Demande que l'Organisation désignée en application de l'article 15 de la Convention, en coopération avec les organismes internationaux visés au paragraphe 1 f) de l'article 15 de la Convention, réunisse, si elle y est invitée par une réunion des Parties contractantes, dès que possible après l'entrée en vigueur de la Convention, un groupe de travail d'experts nommés par les Parties contractantes et signataires pour élaborer un projet de protocole relatif à la pollution du milieu marin d'origine tellurique.

3. ZONES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES, FAUNE ET FLORE SAUVAGES DE LA RÉGION DES CARAÏBES

La Conférence,

Ayant adopté la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes,

Notant qu'aux termes de l'article 10 de la Convention, les Parties contractantes doivent prendre toutes les mesures appropriées pour protéger et préserver les écosystèmes rares ou fragiles ainsi que l'habitat des espèces en ré-

gression, menacées ou en voie d'extinction dans la région des Caraïbes, telle que celle-ci est définie au paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention,

Considérant que le maintien d'écosystèmes marins et côtiers viables est d'une importance décisive pour le bien-être des habitants de la région des Caraïbes et pour la satisfaction de leurs besoins économiques, sociaux, nutritionnels, culturels et récréatifs,

Considérant que les questions relatives à la conservation et à la protection des écosystèmes ainsi que de la faune et de la flore sauvages de la région des Caraïbes exigent une coopération régionale,

Reconnaissant la contribution des accords internationaux en vigueur concernant la protection de la faune et de la flore sauvages ainsi que des habitats naturels,

Notant cependant qu'en dépit des progrès déjà accomplis, ces accords ne couvrent pas tous les aspects de la protection et ne répondent pas entièrement aux besoins particuliers de la région des Caraïbes,

1. *Encourage* les organisations gouvernementales et non gouvernementales compétentes à établir des propositions en vue de les soumettre à la première réunion des Parties contractantes qui suivra l'entrée en vigueur de la Convention;

2. *Demande* que l'Organisation désignée en application de l'article 15 de la Convention, en coopération avec les organismes internationaux visés au paragraphe 1 f) de l'article 15, réunisse, si elle y est invitée par une réunion des Parties contractantes, dès que possible après l'entrée en vigueur de la Convention, un groupe de travail d'experts nommés par les Parties contractantes et signataires pour élaborer un projet de protocole relatif aux zones spécialement protégées ainsi qu'à la faune et à la flore sauvages de la région des Caraïbes.

4. HOMMAGE AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

La Conférence,

Réunie à Cartagena de Indias du 21 au 24 mars 1983 sur l'aimable invitation du Gouvernement de la République de Colombie,

Convaincue que les efforts déployés par le Gouvernement de la République de Colombie et par les autorités de Cartagena de Indias en vue de fournir des services, des locaux et d'autres ressources ont largement contribué au bon déroulement de ses travaux,

Reconnaissante au Gouvernement de la République de Colombie et à la ville de Cartagena de Indias pour leur courtoisie et pour l'hospitalité qu'ils ont offerte aux membres des délégations, aux observateurs et aux fonctionnaires du secrétariat qui ont assisté à la Conférence et à sa réunion préparatoire,

Exprime sa profonde gratitude au Gouvernement de la République de Colombie, aux autorités de Cartagena de Indias et, par leur intermédiaire, au peuple colombien pour le vaste soutien fourni à la Conférence, pour la contribution précieuse que la délégation de la Colombie a apportée à la réussite de la Conférence, et pour la généreuse hospitalité et les attentions réservées à tous les participants.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE
LA PROTECCIÓN Y EL DESARROLLO DEL MEDIO MARINO DE LA
REGIÓN DEL GRAN CARIBE

1. La Conferencia de Plenipotenciarios sobre la Protección y el Desarrollo del Medio Marino de la Región del Gran Caribe fue convocada por el Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente en cumplimiento de una recomendación adoptada por la Reunión Intergubernamental sobre el Plan de Acción del Programa Ambiental del Caribe (Montego Bay, 6 a 8 de abril de 1981).

2. La Conferencia se reunió, a invitación del Gobierno de la República de Colombia, en el Centro Internacional de Convenciones, Cartagena de Indias, del 21 al 24 de marzo de 1983.

3. Los Estados y las organizaciones de integración económica regional que fueron invitados a participar en la Conferencia eran: Antigua y Barbuda, Bahamas, Barbados, Belice, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Estados Unidos de América, Francia, Granada, Guatemala, Guyana, Haití, Honduras, Jamaica, México, Nicaragua, Países Bajos, Panamá, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Dominicana, Santa Lucía, San Vicente y las Granadinas, Suriname, Trinidad y Tabago, Venezuela, Comunidad del Caribe y Comunidad Económica Europea.

4. Aceptaron la invitación y participaron en la Conferencia los siguientes Estados y organizaciones de integración económica regional: Colombia, Costa Rica, Cuba, Estados Unidos de América, Francia, Granada, Guatemala, Honduras, Jamaica, México, Nicaragua, Países Bajos, Panamá, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Santa Lucía, Trinidad y Tabago, Venezuela, Comunidad del Caribe y Comunidad Económica Europea.

5. Asistieron también a la Conferencia representantes de los siguientes órganos de las Naciones Unidas, organismos especializados y organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales:

Naciones Unidas

Naciones Unidas

Comisión Económica para América Latina

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.

Organismos especializados

Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación

Comisión Oceanográfica Intergubernamental

Organización Marítima Internacional.

Organizaciones intergubernamentales

Organización de los Estados Americanos.

Organizaciones no gubernamentales

Asociación para la Conservación del Caribe

Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y los Recursos Naturales.

6. Durante la ceremonia inaugural la Conferencia escuchó un discurso de bienvenida del Excelentísimo Sr. Julio Londoño, Viceministro de Relaciones Exteriores, en nombre del Gobierno de la República de Colombia. La Conferencia fue declarada abierta oficialmente por el Dr. Mostafa K. Tolba, Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, quien desempeñó las funciones de Secretario General de la Conferencia.

7. La Conferencia adoptó como reglamento el proyecto de reglamento propuesto por la secretaría (UNEP/IG.39/3).

8. La Conferencia eligió como Presidente al Excelentísimo Sr. Julio Londoño, Vice-ministro de Relaciones Exteriores y Jefe de la Delegación de Colombia.

9. La Conferencia eligió también a los demás miembros siguientes de la Mesa:

Vicepresidente: Excmo. Sr. Ministro José J. Cabrera Malo (Venezuela)

Vicepresidente: Excmo. Sr. Ministro Wladimir Pérez Leiva (Nicaragua)

Vicepresidente: Excmo. Sr. Ministro Clarence Rambally (Santa Lucía)

Relator: Sr. Anthony Orr (Jamaica)

Presidente de la Comisión Principal: Excmo. Sr. Embajador José Luís Vallarta (México)

Presidente del Comité de Redacción: Sr. Jean-Luc Florent (Francia).

10. La Conferencia adoptó como programa el siguiente:

1. Apertura de la Conferencia.
2. Organización de la Conferencia:
 - a) Aprobación del reglamento
 - b) Elección del Presidente
 - c) Elección de tres Vicepresidentes, del Relator, del Presidente de la Comisión Principal y del Presidente del Comité de Redacción
 - d) Aprobación del programa
 - e) Nombramiento de la Comisión de Verificación de Poderes
 - f) Nombramiento del Comité de Redacción
 - g) Organización de los trabajos de la Conferencia.
3. Examen del proyecto de convenio para la protección y el desarrollo del medio marino de la región del Gran Caribe.
4. Examen del proyecto de protocolo relativo a la cooperación para combatir los derrames de hidrocarburos en la región del Gran Caribe.
5. Examen del informe de la Comisión de Verificación de Poderes.
6. Aprobación del Convenio y de su Protocolo.
7. Aprobación del Acta Final de la Conferencia.
8. Firma del Acta Final.

9. Clausura de la Conferencia.

11. De conformidad con el reglamento, la Conferencia estableció las siguientes comisiones:

Mesa de la Conferencia

Presidente: El Presidente de la Conferencia

Miembros: Los Vicepresidentes de la Conferencia, el Relator, el Presidente de la Comisión Principal y el Presidente del Comité de Redacción.

Comisión Principal:

Presidente: Embajor José Luís Vallarta (México)

Vicepresidente: Sr. Allan N. Araya Umaña (Costa Rica)

Relator: Sr. Anthony Orr (Jamaica).

Comisión de Verificación de Poderes

Presidente: El Presidente de la Conferencia

Miembros: Los Vicepresidentes de la Conferencia, el Relator, el Presidente de la Comisión Principal y el Presidente del Comité de Redacción.

Comité de Redacción

Presidente: Sr. Jean-Luc Florent (Francia)

Miembros: Sr. Carlos Barrera Méndez (Colombia)

Sr. Alfredo Evelio Armenteros Vegueriz (Cuba)

Sr. Patrick Széll (Reino Unido)

Sr. Scott A. Hajost (Estados Unidos de América)

Sra. Imeria Núñez de Odreman (Venezuela).

12. El informe de la Tercera Reunión de Expertos sobre los proyectos de acuerdos regionales para la Región del Gran Caribe (UNEP/IG.39/4) sirvió de base a las deliberaciones de la Conferencia. En particular, el informe contenía los textos del:

- Proyecto de convenio para la protección y el desarrollo del medio marino de la región del Gran Caribe; y del
- Proyecto de protocolo relativo a la cooperación para combatir los derrames de hidrocarburos en la región del Gran Caribe.

13. La Conferencia tuvo también ante sí diversos documentos que le proporcionó la secretaría.

14. De conformidad con el artículo 4 del reglamento, la Comisión de Verificación de Poderes examinó las credenciales de los representantes y presentó su informe a la Conferencia. La Conferencia aprobó la recomendación de su Comisión de Verificación de Poderes en el sentido de que se reconociera que las credenciales de los representantes de 16 Estados participantes y la Comunidad Económica Europea estaban en buena y debida forma.

15. Como resultado de sus deliberaciones, la Conferencia adoptó los instrumentos siguientes:

- Convenio para la protección y el desarrollo del medio marino de la Región del Gran Caribe;

— Protocolo relativo a la cooperación para combatir los derrames de hidrocarburos en la Región del Gran Caribe.

16. Las delegaciones participantes en la Conferencia consideraron que, a los efectos de la aplicación del Convenio y sus protocolos, el término “contaminación” se interpretará de conformidad con el derecho internacional aplicable a la materia objeto de esos instrumentos.

17. El Convenio y el Protocolo, que figuran en anexo a esta Acta Final, estarán abiertos en Cartagena de Indias el 24 de marzo de 1983 y en Bogotá del 25 de marzo de 1983 al 23 de marzo de 1984 a la firma de los Estados invitados a participar en la Conferencia y de cualquier organización de integración económica regional que sea competente en las esferas a que se refieren el Convenio y el Protocolo si por lo menos uno de sus Estados miembros pertenece a la región del Gran Caribe, siempre que esa organización regional haya sido invitada a participar en la Conferencia.

18. La Conferencia aprobó también resoluciones cuyos textos figuran en apéndice a esta Acta Final.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, han puesto sus firmas en la presente Acta Final:

HECHO en Cartagena de Indias el veinticuatro de marzo de mil novecientos ochenta y tres en un solo ejemplar en los idiomas español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. Los textos originales del Acta Final se depositarán en poder del Gobierno de la República de Colombia.

[For the signatures, see p. 220 of this volume — Pour les signatures, voir p. 220 du présent volume.]

RESOLUCIONES APROBADAS POR LA CONFERENCIA

1. CONVENIO, PROTOCOLO Y PLAN DE ACCIÓN

La Conferencia,

Habiendo aprobado el 24 de marzo de 1983 el Convenio para la protección y el desarrollo del medio marino de la Región del Gran Caribe y el Protocolo relativo a la cooperación para combatir los derrames de hidrocarburos en la Región del Gran Caribe,

Reconociendo que las actividades de cooperación regional que se desarrollen en el marco del Plan de Acción del Programa Ambiental del Caribe pueden facilitar la pronta entrada en vigor y la efectiva aplicación del Convenio y el Protocolo.

Insta a todos los Estados y las organizaciones de integración económica regional que están facultados para firmar el Convenio y el Protocolo a que lo hagan lo antes posible y completen los procedimientos necesarios para su ratificación, aceptación o aprobación, a fin de fortalecer el Plan de Acción y vincular el Convenio y el Protocolo con dicho Plan.

2. CONTAMINACIÓN PROCEDENTE DE FUENTES TERRESTRES

La Conferencia,

Habiendo aprobado el Convenio para la protección y el desarrollo del medio marino de la Región del Gran Caribe,

Observando que el artículo 7 del Convenio requiere que las Partes Contratantes adopten todas las medidas adecuadas para prevenir, reducir y controlar la contaminación del medio marino de la Región del Gran Caribe procedente de fuentes terrestres,

Preocupada seriamente por la amenaza considerable que entraña para el medio marino de la Región del Gran Caribe la contaminación procedente de fuentes terrestres,

Reconociendo la importancia de la cooperación regional para hacer frente a esta amenaza,

Pide que la Organización designada de conformidad con el artículo 15 del Convenio, en colaboración con los órganos internacionales a que se hace referencia en el apartado f) del párrafo 1 del artículo 15 del Convenio, convoque, si una reunión de las Partes Contratantes se lo pide, lo antes posible después de la entrada en vigor del Convenio un grupo de trabajo, constituido por expertos designados por las Partes Contratantes y los Signatarios, para que prepare un proyecto de protocolo sobre la contaminación marina procedente de fuentes terrestres.

3. ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS Y FLORA Y FAUNA SILVESTRES EN LA REGIÓN DEL GRAN CARIBE

La Conferencia,

Habiendo aprobado el Convenio para la protección y el desarrollo del medio marino de la Región del Gran Caribe,

Observando que el artículo 10 del Convenio requiere que las Partes Contratantes adopten todas las medidas adecuadas para proteger y preservar los

ecosistemas raros o vulnerables, así como el hábitat de las especies diezmadas, amenazadas o en peligro de extinción, en la Región del Gran Caribe, tal como está definida en el párrafo 1 del artículo 1 del Convenio,

Considerando que el mantenimiento de ecosistemas marinos y costeros viables es vital para el bienestar de los habitantes de la Región del Gran Caribe y para la satisfacción de sus necesidades económicas, sociales, nutricionales, culturales y recreativas,

Considerando que las cuestiones de la conservación y protección de los ecosistemas y la flora y la fauna silvestres de la Región del Gran Caribe requieren una cooperación regional,

Reconociendo las contribuciones de los acuerdos internacionales existentes sobre la protección de la flora y la fauna silvestres y los hábitat naturales,

Observando, no obstante, que, a pesar de los progresos ya realizados, esos acuerdos no abarcan todos los aspectos de tal protección y no satisfacen cabalmente las necesidades especiales de la Región del Gran Caribe,

1. *Alienta* a las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales competentes a que preparen propuestas para presentarlas a las Partes Contratantes en la primera reunión que éstas celebren después de la entrada en vigor del Convenio;

2. *Pide* que la Organización designada de conformidad con el artículo 15 del Convenio, en colaboración con los órganos internacionales a que se hace referencia en el apartado f) del párrafo 1 del artículo 15 del Convenio, convoque, si una reunión de las Partes Contratantes se lo pide, lo antes posible después de la entrada en vigor del Convenio un grupo de trabajo, constituido por expertos designados por las Partes Contratantes los Signatarios, para que prepare un proyecto de protocolo sobre las zonas especialmente protegidas y la flora y la fauna silvestres en la Región del Gran Caribe.

4. HOMENAJE AL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

La Conferencia,

Reunida en Cartagena de Indias del 21 al 24 de marzo de 1983 por amable invitación del Gobierno de la República de Colombia,

Convencida de que los esfuerzos realizados por el Gobierno de la República de Colombia y por las autoridades de Cartagena de Indias para proporcionar servicios, locales y otros recursos han contribuido notablemente al buen desarrollo de sus deliberaciones,

Reconociendo la cortesía y hospitalidad mostradas por el Gobierno de la República de Colombia y la ciudad de Cartagena de Indias a los miembros de las delegaciones, observadores y funcionarios de la secretaría que han asistido a la Conferencia y a su reunión preparatoria,

Expresa su profunda gratitud al Gobierno de la República de Colombia, a las autoridades de Cartagena de Indias y, por su intermedio, al pueblo colombiano y a la población de Cartagena de Indias por el amplio apoyo prestado a la Conferencia, por la valiosa contribución de la delegación de Colombia al feliz éxito de la Conferencia y por la generosa hospitalidad y atenciones dispensadas a todos los participantes.

For Antigua and Barbuda:
Pour Antigua et Barbuda :
Por Antigua y Barbuda:

For the Commonwealth of the Bahamas:
Pour le Commonwealth des Bahamas :
Por el Commonwealth de las Bahamas:

For Barbados:
Pour la Barbade :
Por Barbados:

For Belize:
Pour le Belize :
Por Belice:

For the Republic of Colombia:
Pour la République de Colombie :
Por la República de Colombia:

[JULIO LONDOÑO PAREDES]¹

For the European Economic Community:
Pour la Communauté économique européenne :
Por la Comunidad Económica Europea:

[ATHANASE ANDREPOULOS]

For the Republic of Costa Rica:
Pour la République du Costa Rica :
Por la República de Costa Rica:

[ALLAN NORMAN ARAYA]

For the Republic of Cuba:
Pour la République de Cuba :
Por la República de Cuba:

[ELENIO FERRER]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Colombia — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement colombien.

For the Commonwealth of Dominica:
Pour la République de la Dominique :
Por el Commonwealth de Dominica:

For the United States of America:
Pour les États-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América:

[HARRY R. MARSHALL]

For the French Republic:
Pour la République française :
Por la República Francesa:

[ALAIN LE GOURRIEREC]

For Grenada:
Pour la Grenade :
Por Granada:

[MATTHEW WILLIAM]

For the Republic of Guatemala:
Pour la République du Guatemala :
Por la República de Guatemala:

[HAROLDO CABRERA HENRIQUEZ]

For the Republic of Guyana:
Pour la République de Guyane :
Por la República de Guyana:

For the Republic of Haiti:
Pour la République d'Haïti :
Por la República de Haití:

For the Republic of Honduras:
Pour la République du Honduras :
Por la República de Honduras:

[MARIO CARIAS ZAPATA]

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :
Por Jamaica:

[NEVILLE GALLIMORE]

For the United Mexican States:
Pour les Etats-Unis du Mexique :
Por los Estados Unidos Mexicanos:

[ALICIA BARCENAS]

For the Republic of Nicaragua:
Pour la République du Nicaragua :
Por la República de Nicaragua:

[WLADIMIR PEREZ LEIVA]

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de los Países Bajos:

[M. CROES]

For the Republic of Panama:
Pour la République du Panama :
Por la República de Panamá:

[JORGE EDUARDO RITTER]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[JOHN ADAM ROBSON]¹

For the Dominican Republic:
Pour la République dominicaine :
Por la República Dominicana:

For Saint Lucia:
Pour Sainte-Lucie :
Por Santa Lucía:

[CLARENCE RAMBALLI]

For Saint Vincent and the Grenadines:
Pour Saint-Vincent-et-Grenadines :
Por San Vicente y las Granadinas:

For the Republic of Suriname:
Pour la République du Suriname :
Por la República de Suriname:

For the Republic of Trinidad and Tobago:
Pour la République de Trinité-et-Tobago :
Por la República de Trinidad y Tabago:

For Republic of Venezuela:
Pour la République du Venezuela :
Por la República de Venezuela:

[JOSÉ JOAQUIN CABRERA MALO]

PROTOCOL CONCERNING CO-OPERATION IN COMBATING OIL SPILLS IN THE WIDER CARIBBEAN REGION

The Contracting Parties to this Protocol,

Being Contracting Parties to the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region, done at Cartagena de Indias on 24 March 1983,

Conscious that oil exploration, production and refining activities, as well as related marine transport, pose a threat of significant oil spills in the wider Caribbean region,

Aware that the islands of the region are particularly vulnerable, owing to the fragility of their ecosystems and the economic reliance of certain of them on the continuous utilization of their coastal areas, to damage resulting from significant oil pollution,

Recognizing that, in the event of an oil spill or the threat thereof, prompt and effective action should be taken, initially at the national level, to organize and coordinate prevention, mitigation and clean-up activities,

Recognizing further the importance of sound preparation, co-operation and mutual assistance in responding effectively to oil spills or the threat thereof,

Determined to avert, through the adoption of measures to prevent and combat pollution resulting from oil spills, damage to the marine environment, including coastal areas, of the wider Caribbean region,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

1. "Wider Caribbean Region" means the Convention area as defined in article 2 of the Convention and adjacent coastal areas.
2. "Convention" means the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region.
3. "Related interests" means the interests of a Contracting Party directly affected or threatened and concerning, among others:
 - (a) Maritime, coastal, port or estuarine activities;
 - (b) The historical and tourist appeal of the area in question, including water sports and recreation;
 - (c) The health of the coastal population; and
 - (d) Fishing activities and the conservation of natural resources.
4. "Oil spill incident" means a discharge, or a significant threat of a discharge, of oil, however caused, of a magnitude that requires emergency action or other immediate response for the purpose of minimizing its effects or eliminating the threat.
5. "Organization" means the institution referred to in paragraph 3 of article 2 of the Convention.

6. "Regional Co-ordinating Unit" means the unit referred to in the Action Plan for the Caribbean Environment Programme.

Article 2. APPLICATION

This Protocol applies to oil spill incidents which have resulted in, or which pose a significant threat of, pollution to the marine and coastal environment of the wider Caribbean region or which adversely affect the related interests of one or more of the Contracting Parties.

Article 3. GENERAL PROVISIONS

1. The Contracting Parties shall, within their capabilities, co-operate in taking all necessary measures, both preventive and remedial, for the protection of the marine and coastal environment of the wider Caribbean region, particularly the coastal areas of the islands of the region, from oil spill incidents.

2. The Contracting Parties shall, within their capabilities, establish and maintain, or ensure the establishment and maintenance of, the means of responding to oil spill incidents and shall endeavour to reduce the risk thereof. Such means shall include the enactment, as necessary, of relevant legislation, the preparation of contingency plans, the identification and development of the capability to respond to an oil spill incident and the designation of an authority responsible for the implementation of this Protocol.

Article 4. EXCHANGE OF INFORMATION

Each Contracting Party shall periodically exchange with the other Contracting Parties up-to-date information relating to its implementation of this Protocol, including the identity of the authorities responsible for such implementation, and information on their laws, regulations, institutions and operational procedures relating to the prevention of oil spill incidents and to the means of reducing and combating the harmful effects of oil spills.

Article 5. COMMUNICATION OF INFORMATION CONCERNING, AND REPORTING OF, OIL SPILL INCIDENTS

1. Each Contracting Party shall establish appropriate procedures to ensure that information regarding oil spill incidents is reported as rapidly as possible, and shall, *inter alia*:

- (a) Require its appropriate officials, masters of ships flying its flag and persons in charge of offshore facilities operating under its jurisdiction to report to it any oil spill incident involving their ships or facilities;
- (b) Request masters of all ships and pilots of all aircraft operating in the vicinity of its coasts to report to it any oil spill incident of which they are aware.

2. In the event of receiving a report regarding an oil spill incident, a Contracting Party shall immediately notify all other Contracting Parties whose interests are likely to be affected by such incident, as well as the flag State of any ship involved in it. The Contracting Party shall also inform the competent international organizations. Furthermore, as soon as feasible, it shall inform such Contracting Parties and competent international organizations of measures it has taken to minimize or reduce pollution or the threat thereof.

Article 6. MUTUAL ASSISTANCE

1. Each Contracting Party shall render assistance, within its capabilities, to other Contracting Parties which request assistance in responding to an oil spill incident within the framework of joint response action agreed between or among the requesting and assisting Contracting Parties.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, facilitate the movement into, through and out of its territory of technical personnel, equipment and material necessary for responding to an oil spill incident.

Article 7. OPERATIONAL MEASURES

Each Contracting Party shall, within its capabilities, take steps including those outlined below in responding to an oil spill incident:

- (a) Make a preliminary assessment of the incident, including the type and extent of existing or likely pollution effects;
- (b) Promptly communicate information concerning the incident pursuant to article 5;
- (c) Promptly determine its ability to take effective measures to respond to the incident and the assistance that might be required;
- (d) Consult as appropriate with other Contracting Parties concerned in the process of determining the necessary response to the incident;
- (e) Take the measures necessary to prevent, reduce or eliminate the effects of the incident, including monitoring of the situation.

Article 8. SUBREGIONAL ARRANGEMENTS

1. With a view to facilitating the implementation of the provisions of this Protocol, and in particular articles 6 and 7, the Contracting Parties should conclude appropriate bilateral or multilateral subregional arrangements.

2. Contracting Parties to this Protocol which enter into such subregional arrangements shall notify the other Contracting Parties, as well as the Organization, of the conclusion and the content of such arrangements.

Article 9. INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

The Contracting Parties designate the Organization to carry out, through the Regional Co-ordinating Unit established and in close co-operation with the International Maritime Organization, the following functions:

- (a) Assisting Contracting Parties, upon request, in the following areas:
 - (i) The preparation, periodic review and updating of the contingency plans referred to in paragraph 2 of article 3, with a view, *inter alia*, to promoting the compatibility of the plans of the Contracting Parties, and
 - (ii) Publicizing training courses and programmes;
- (b) Assisting Contracting Parties upon request, on a regional basis, in the following areas:
 - (i) The co-ordination of regional emergency response activities, and
 - (ii) The provision of a forum for discussion of such activities and related topics;

- (c) Establishing and maintaining liaison with:
 - (i) Competent regional and international organizations, and
 - (ii) Appropriate private entities conducting activities in the wider Caribbean region, including major oil producers, refiners, oil spill clean-up contractors and co-operatives, and oil transporters;
- (d) Maintaining a current inventory of emergency response equipment, materials and expertise available in the wider Caribbean region;
- (e) Disseminating information on the prevention and combating of oil spills;
- (f) Identifying or maintaining means for emergency response communications;
- (g) Encouraging research by the Contracting Parties, competent international organizations and appropriate private entities on oil spill-related matters, including the environmental impacts of oil spills and of oil spill control materials and techniques;
- (h) Assisting the Contracting Parties in the exchange of information pursuant to article 4; and
- (i) Preparing reports and carrying out other duties assigned to it by the Contracting Parties.

Article 10. MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES

1. Ordinary meetings of the Contracting Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to article 16 of the Convention. The Contracting Parties to this Protocol may also hold extraordinary meetings as provided for in article 16 of the Convention.

2. It shall be the function of the meetings of the Contracting Parties:

- (a) To review the operation of this Protocol and to consider special technical arrangements and other measures to improve its effectiveness;
- (b) To consider means whereby regional co-operation could be extended to incidents involving hazardous substances other than oil; and
- (c) To consider measures to improve co-operation under this Protocol including, in accordance with paragraph 2 (d) of article 16 of the Convention, possible amendments to this Protocol.

Article 11. RELATIONSHIP BETWEEN THIS PROTOCOL AND THE CONVENTION

1. The provisions of the Convention relating to its protocols shall apply to this Protocol.

2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to article 20 of the Convention shall apply to this Protocol, unless the Contracting Parties to this Protocol agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Cartagena de Indias this twenty-fourth day of March one thousand nine hundred and eighty-three in a single copy in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authentic.

[For the signatures, see p. 239 of this volume.]

ANNEX TO THE PROTOCOL

On the basis of paragraph 2 (*b*) of Article 10 of this Protocol, the Contracting Parties at their first meeting are committed to preparing, through an annex, the changes necessary to extend this Protocol to regional co-operation to combat spills of hazardous substances other than oil. Pending the preparation and entry into force of such annex, the Protocol shall be provisionally applied upon its entry into force to hazardous substances other than oil.

PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LES DÉVERSEMENTS D'HYDROCARBURES DANS LA RÉGION DES CARAÏBES

Les Parties contractantes au présent Protocole,

Etant Parties contractantes à la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes, faite à Cartagena de Indias le 24 mars 1983,

Conscientes que les activités relatives à la prospection du pétrole, à sa production et à son raffinage, ainsi que son transport par mer, font peser sur la région des Caraïbes la menace de déversements importants d'hydrocarbures,

Sachant que les îles de la région sont particulièrement vulnérables aux dommages causés par une pollution importante par les hydrocarbures, en raison de la fragilité de leurs écosystèmes et du fait que certaines d'entre elles sont économiquement tributaires de l'utilisation continue de leurs zones côtières,

Reconnaissant qu'en cas de déversement ou de menace de déversement d'hydrocarbures, il faudrait prendre d'abord des mesures promptes et efficaces au niveau national pour organiser et coordonner les activités de prévention, de lutte et de nettoyage,

Reconnaissant en outre l'importance d'une préparation rationnelle ainsi que d'une coopération et d'une assistance mutuelle pour faire face efficacement aux déversements et aux menaces de déversement d'hydrocarbures,

Résolues à éviter des dommages au milieu marin, y compris aux zones côtières, de la région des Caraïbes par l'adoption de mesures destinées à prévenir et combattre la pollution due à des déversements d'hydrocarbures,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Protocole :

1. On entend par « région des Caraïbes » la « zone d'application de la Convention » définie à l'article 2 de la Convention et les zones côtières adjacentes.
2. On entend par « Convention » la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes.
3. On entend par « intérêts connexes » les intérêts d'une Partie contractante directement affectée ou menacée et qui ont trait, entre autres :
 - a) Aux activités maritimes, côtières, portuaires ou d'estuaires;
 - b) A l'attrait historique et touristique, y compris les sports aquatiques et autres activités récréatives, de la zone concernée;
 - c) A la santé des populations côtières;
 - d) Aux activités de pêche et à la conservation des ressources naturelles.
4. On entend par « incident de déversement d'hydrocarbures » un rejet ou une menace importante de rejet d'hydrocarbures, quelle qu'en soit la cause, qui requiert, compte tenu de son ampleur, une action urgente ou immédiate dans le but d'en minimiser les effets ou d'en éliminer la menace.

5. On entend par « Organisation » l'institution visée au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention.

6. On entend par « Unité de coordination régionale » l'unité visée dans le Plan d'action pour le Programme de l'environnement des Caraïbes.

Article 2. APPLICATION

Le présent Protocole s'applique aux incidents de déversement d'hydrocarbures qui ont provoqué ou qui menacent gravement de provoquer une pollution du milieu marin et côtier de la région des Caraïbes ou nuisent aux intérêts connexes d'une ou de plusieurs Parties contractantes.

Article 3. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les Parties contractantes coopèrent, en fonction de leurs capacités, en vue de prendre toutes les mesures nécessaires, tant préventives que correctives, pour protéger le milieu marin et côtier de la région des Caraïbes, en particulier les zones côtières des îles de la région, contre les incidents de déversement d'hydrocarbures.

2. En fonction de leurs capacités, les Parties contractantes créent et maintiennent ou font créer et maintenir les moyens de faire face aux incidents de déversement d'hydrocarbures, et s'efforcent d'en réduire le risque. Ces moyens comprennent la promulgation, en tant que de besoin, de textes législatifs pertinents, l'élaboration de plans d'intervention, la détermination et la mise en place des moyens permettant de faire face à un incident de déversement d'hydrocarbures, et la désignation d'une autorité chargée d'appliquer le présent Protocole.

Article 4. ECHANGE D'INFORMATIONS

Chaque Partie contractante échange périodiquement avec les autres Parties contractantes des informations à jour sur la manière dont elle applique le présent Protocole, notamment sur l'identification des autorités chargées de sa mise en œuvre, ainsi que des informations sur les lois, règlements, institutions et procédures opérationnelles relatifs à la prévention des incidents de déversement d'hydrocarbures et aux moyens de réduire et de combattre les effets néfastes des déversements d'hydrocarbures.

Article 5. COMMUNICATION D'INFORMATIONS RELATIVES AUX INCIDENTS DE DÉVERSEMENT D'HYDROCARBURES ET NOTIFICATION DES INCIDENTS

1. Chaque Partie contractante établit des procédures appropriées pour que les informations relatives aux incidents de déversement d'hydrocarbures soient signalées aussi rapidement que possible, et veille notamment :

- a) A donner des instructions à ses fonctionnaires compétents, aux capitaines de navires battant pavillon et aux personnes responsables d'installations opérant au large des côtes placées sous sa juridiction pour qu'ils lui signalent tout incident de déversement impliquant leurs navires ou leurs installations;
- b) A demander aux capitaines de tous les navires et aux pilotes de tous les aéronefs circulant à proximité de ses côtes de lui signaler tout incident de déversement d'hydrocarbures dont ils ont connaissance.

2. Si un incident de déversement d'hydrocarbures lui est signalé, une Partie contractante en informe sans délai toutes les autres Parties contractantes dont les

intérêts risquent d'être affectés par cet incident ainsi que l'Etat du pavillon de tout navire impliqué. La Partie contractante en informe également les organisations internationales compétentes. Elle informe en outre, dès qu'elle est en mesure de le faire, ces Parties contractantes et les organisations internationales compétentes des mesures qu'elle a prises en vue de minimiser ou de réduire la pollution ou la menace de pollution.

Article 6. ASSISTANCE MUTUELLE

1. Toute Partie contractante vient en aide, en fonction de ses capacités, aux autres Parties contractantes qui demandent une assistance pour faire face à un incident de déversement d'hydrocarbures, dans le cadre des arrangements conclus en matière d'action concertée, entre les Parties qui demandent et celles qui fournissent l'assistance.

2. Toute Partie contractante facilite sur son territoire, sous réserve de ses lois et règlements, l'entrée, le transit et la sortie du personnel technique, des matériels et des produits nécessaires pour faire face à un incident de déversement d'hydrocarbures.

Article 7. MESURES OPÉRATIONNELLES

Toute Partie contractante prend notamment, en fonction de ses capacités, les mesures indiquées ci-après pour faire face à un incident de déversement d'hydrocarbures :

- a) Elle procède à une évaluation préliminaire de l'incident et notamment du type et de l'ampleur des effets existants ou probables de la pollution;
- b) Elle communique dans les meilleurs délais les informations relatives à l'incident, conformément à l'article 5;
- c) Elle détermine dans les meilleurs délais sa capacité de prendre des mesures efficaces pour faire face à l'incident; elle détermine également l'assistance qui pourrait être nécessaire;
- d) Elle consulte, si besoin est, les autres Parties contractantes concernées lorsqu'elle détermine les mesures à prendre pour faire face à l'incident;
- e) Elle prend les dispositions pour prévenir, réduire ou éliminer les effets de l'incident, y compris les mesures de surveillance de la situation.

Article 8. ARRANGEMENTS SOUS-RÉGIONAUX

1. En vue de faciliter l'application des dispositions du présent Protocole, et en particulier de ses articles 6 et 7, les Parties contractantes devraient conclure les arrangements sous-régionaux appropriés, bilatéraux ou multilatéraux.

2. Les Parties contractantes au présent Protocole qui deviennent parties à de tels arrangements sous-régionaux informent les autres Parties contractantes, ainsi que l'Organisation, de la conclusion et du contenu de ces arrangements.

Article 9. ARRANGEMENTS INSTITUTIONNELS

Les Parties contractantes désignent l'Organisation pour assurer, par l'entremise de l'Unité de coordination régionale, une fois celle-ci établie, les fonctions ci-après en étroite coopération avec l'Organisation maritime internationale :

- a) Fournir aux Parties contractantes qui le demandent une assistance dans les domaines suivants :

- i) Elaboration, examen périodique et mise à jour des plans d'intervention visés au paragraphe 2 de l'article 3, en vue notamment de favoriser la compatibilité des plans des Parties contractantes;
- ii) Diffusion d'informations sur les stages et les programmes de formation;
- b) Fournir aux Parties contractantes qui le demandent une assistance au niveau régional dans les domaines suivants :
 - i) Coordination des activités régionales destinées à faire face aux situations critiques;
 - ii) Mise en place d'un lieu d'échanges de vues concernant les opérations d'intervention destinées à faire face à une situation critique et les questions connexes;
- c) Etablir et maintenir la liaison avec :
 - i) Les organisations régionales et internationales compétentes;
 - ii) Les entités privées appropriées ayant des activités dans la région des Caraïbes, y compris les principaux producteurs et raffineurs de pétrole, les entrepreneurs et les coopératives de nettoyage des déversements d'hydrocarbures et les transporteurs d'hydrocarbures;
- d) Tenir à jour un répertoire du matériel, des produits et des experts disponibles dans la région des Caraïbes en cas de situation critique;
- e) Diffuser des informations sur la prévention des déversements d'hydrocarbures et la lutte contre ceux-ci;
- f) Identifier ou maintenir des moyens de communication en cas de situation critique;
- g) Encourager les recherches entreprises par les Parties contractantes, les organisations internationales compétentes et les entités privées appropriées au sujet des questions relatives aux déversements d'hydrocarbures, y compris les effets sur l'environnement des incidents de déversement d'hydrocarbures et ceux de l'emploi des matériels et techniques de lutte contre ces déversements;
- h) Aider les Parties contractantes à échanger des informations conformément à l'article 4;
- i) Etablir des rapports et assurer les autres fonctions de secrétariat qui lui sont confiées par les Parties contractantes.

Article 10. RÉUNIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les réunions ordinaires des Parties contractantes au présent Protocole se tiennent lors des réunions ordinaires des Parties contractantes à la Convention tenues en application de l'article 16 de la Convention. Les Parties contractantes au présent Protocole peuvent également tenir des réunions extraordinaires conformément à l'article 16 de la Convention.

2. Les réunions des Parties contractantes ont pour objet :

- a) De suivre l'application du présent Protocole et d'examiner les arrangements techniques spéciaux et les autres mesures visant à en améliorer l'efficacité;
- b) D'examiner les moyens qui permettraient d'étendre la coopération régionale aux incidents mettant en jeu des substances dangereuses autres que les hydrocarbures;

- c) D'examiner les mesures qui permettraient d'améliorer la coopération au titre du présent Protocole, y compris les amendements qui pourraient y être apportés conformément au paragraphe 2 d) de l'article 16 de la Convention.

Article 11. RELATION ENTRE LE PRÉSENT PROTOCOLE ET LA CONVENTION

1. Les dispositions de la Convention se rapportant à ses protocoles s'appliquent au présent Protocole.

2. Le règlement intérieur et les règles financières adoptés conformément à l'article 20 de la Convention s'appliquent au présent Protocole, à moins que les Parties contractantes au présent Protocole n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Cartagena de Indias, le vingt-quatre mars mil neuf cent quatre-vingt-trois, en un seul exemplaire en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

[Pour les signatures, voir p. 239 du présent volume.]

ANNEXE AU PROTOCOLE

En se fondant sur l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10 du présent Protocole, les Parties contractantes s'engagent à établir sous forme d'annexe, à leur première réunion, les modifications à apporter au Protocole pour l'étendre à la coopération régionale en matière de lutte contre les déversements de substances dangereuses autres que les hydrocarbures. En attendant l'élaboration et l'entrée en vigueur de cette annexe, le Protocole s'applique provisoirement dès son entrée en vigueur aux substances dangereuses autres que les hydrocarbures.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO RELATIVO A LA COOPERACIÓN PARA COMBATIR LOS DERRAMES DE HIDROCARBUROS EN LA REGIÓN DEL GRAN CARIBE

Las Partes Contratantes en el presente Protocolo,

Siendo Partes Contratantes en el Convenio para la protección y el desarrollo del medio marino de la Región del Gran Caribe, hecho en Cartagena de Indias el 24 de marzo de 1983,

Conscientes de que las actividades de exploración, producción y refinación de hidrocarburos, así como el tráfico marítimo conexo, constituyen una amenaza de considerables derrames de hidrocarburos en la Región del Gran Caribe,

Conscientes de que las islas de la región son especialmente vulnerables a los daños resultantes de una contaminación grave por hidrocarburos, a causa de la fragilidad de sus ecosistemas y de la dependencia económica de ciertas islas de la región respecto de la utilización continua de sus zonas costeras,

Reconociendo que, en el caso de que se produzca o amenace con producirse un derrame de hidrocarburos, se deben adoptar medidas prontas y eficaces, inicialmente a nivel nacional, para organizar y coordinar las actividades de prevención, aminoración y limpieza,

Reconociendo asimismo la importancia de los preparativos racionales y de la cooperación y la asistencia mutua para hacer frente eficazmente a los derrames o las amenazas de derrames de hidrocarburos,

Decididos a evitar daños al medio ambiente marino y las zonas costeras de la Región del Gran Caribe mediante la adopción de medidas para prevenir y combatir la contaminación resultante de derrames de hidrocarburos,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. DEFINICIONES

Para los efectos del presente Protocolo:

1. Por “Región del Gran Caribe” se entiende la zona de aplicación del Convenio definida en el artículo 2 del Convenio y las zonas costeras adyacentes.

2. Por “Convenio” se entiende el Convenio para la protección y el desarrollo del medio marino de la Región del Gran Caribe.

3. Por “intereses conexos” se entiende los intereses de una Parte Contratante directamente afectada o amenazada que guarden relación, en particular, con:

- a) Las actividades marítimas, costeras, portuarias y de estuarios;
- b) El atractivo histórico y turístico, incluidos los deportes acuáticos y las actividades recreativas, de la zona de que se trata;
- c) La salud de la población costera, y
- d) Las actividades pesqueras y la conservación de los recursos naturales.

4. Por “incidente de derrame de hidrocarburos” se entiende una descarga o un amenaza substancial de descarga de hidrocarburos, sea cual fuere su causa, de

una magnitud que requiera una acción de emergencia o inmediata para reducir sus efectos o eliminar la amenaza.

5. Por "Organización" se entiende la institución a que se hace referencia en el párrafo 3 del artículo 2 del Convenio.

6. Por "Dependencia de Coordinación Regional" se entiende la dependencia a que se refiere el Plan de Acción para el Programa Ambiental del Caribe.

Artículo 2. APLICACIÓN

El presente Protocolo se aplicará a los incidentes de derrame de hidrocarburos que tengan como resultado la contaminación del medio marino y costero de la Región del Gran Caribe o que afecten adversamente a los intereses conexos de una o varias Partes Contratantes o constituyan un peligro considerable de contaminación.

Artículo 3. DISPOSICIONES GENERALES

1. Las Partes Contratantes cooperarán, dentro de sus posibilidades, en la adopción de todas las medidas, tanto preventivas como correctivas, que sean necesarias para proteger el medio marino y costero de la Región del Gran Caribe, particularmente las zonas costeras de las islas de la región, contra los incidentes de derrame de hidrocarburos.

2. Las Partes Contratantes, dentro de sus posibilidades, establecerán y mantendrán o harán establecer y mantener los medios para hacer frente a los incidentes de derrame de hidrocarburos y se esforzarán por reducir el riesgo de ellos. Esos medios comprenderán la promulgación, cuando fuere necesario, de la legislación pertinente, la preparación de planes de emergencia, la determinación y el desarrollo de medios que permitan hacer frente a incidentes de derrame de hidrocarburos y la designación de una autoridad responsable de la aplicación del presente Protocolo.

Artículo 4. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

Cada Parte Contratante intercambiará periódicamente con las demás Partes Contratantes información actualizada acerca de su aplicación del presente Protocolo, incluida la identificación de las autoridades encargadas de su aplicación, así como información acerca de sus leyes, reglamentos, instituciones y procedimientos operacionales relativos a la prevención de los incidentes de derrame de hidrocarburos y a los medios de reducir y combatir los efectos nocivos de los derrames.

Artículo 5. COMUNICACIÓN DE INFORMACIÓN SOBRE INCIDENTES DE DERRAMES DE HIDROCARBUROS Y NOTIFICACIÓN DE LOS INCIDENTES

1. Cada Parte Contratante establecerá los procedimientos apropiados para que la información relativa a los incidentes de derrame de hidrocarburos sea transmitida con la mayor rapidez posible; esos procedimientos incluirán:

a) La obligación de que sus funcionarios competentes, los capitanes de buques que enarboles su pabellón y las personas encargadas de instalaciones que estén situadas frente a sus costas y que operen bajo su jurisdicción le comuniquen todo incidente de derrame de hidrocarburos en que estén involucrados sus buques o instalaciones;

b) La petición a los capitanes de todos los buques y a los pilotos de todas las aeronaves que se encuentren en las proximidades de sus costas de que le comuniquen todo incidente de derrame de hidrocarburos de que tengan conocimiento.

2. Toda Parte Contratante que reciba un informe relativo a un incidente de derrame de hidrocarburos lo notificará inmediatamente a todas las demás Partes Contratantes cuyos intereses puedan ser afectados por el incidente, así como al Estado del pabellón del buque involucrado en el incidente. Asimismo, informará a las organizaciones internacionales competentes. Además informará, tan pronto como le sea posible, a tales Partes Contratantes y a las organizaciones internacionales competentes de las medidas que haya adoptado para minimizar o reducir la contaminación o la amenaza de contaminación.

Artículo 6. ASISTENCIA MUTUA

1. Toda Parte Contratante prestará asistencia, en función de sus posibilidades, a las demás Partes Contratantes que se la pidan para hacer frente a un incidente de derrame de hidrocarburos, dentro del marco de las medidas conjuntas en que convengan las partes que soliciten y que presten la asistencia.

2. Toda Parte Contratante facilitará en su territorio, con arreglo a sus leyes y reglamentos, la entrada, el tránsito y la salida del personal técnico, del equipo y del material necesarios para hacer frente a un incidente de derrame de hidrocarburos.

Artículo 7. MEDIDA OPERACIONALES

Toda Parte Contratante tomará, entre otras y dentro de sus posibilidades, las medidas enumeradas a continuación para hacer frente a un incidente de derrame de hidrocarburos:

- a) Proceder a una evaluación preliminar del incidente incluyendo el tipo y el alcance del impacto producido o probable de la contaminación;
- b) Comunicar sin demora la información relativa al incidente conforme al artículo 5;
- c) Determinar sin demora su capacidad para adoptar medidas eficaces para hacer frente al incidente y la asistencia que pudiera precisarse;
- d) Celebrar las consultas pertinentes con las demás Partes Contratantes interesadas, al determinar las medidas necesarias para hacer frente al incidente;
- e) Adoptar las medidas necesarias para prevenir, reducir o eliminar los efectos del incidente, incluidas medidas de vigilancia de la situación.

Artículo 8. ARREGLOS SUBREGIONALES

1. Con miras a facilitar la aplicación de las disposiciones del presente Protocolo, y en particular sus artículos 6 y 7, las Partes Contratantes deberían concertar los arreglos subregionales bilaterales o multilaterales adecuados.

2. Las Partes Contratantes en el presente Protocolo que concierten tales arreglos subregionales notificarán a las demás Partes Contratantes, así como a la Organización, la conclusión y el contenido de tales arreglos.

Artículo 9. DISPOSICIONES INSTITUCIONALES

Las Partes Contratantes designan a la Organización para que, por conducto de la Dependencia de Coordinación Regional, cuando se establezca, y en estrecha

cooperación con la Organización Marítima Internacional, desempeñe las siguientes funciones:

- a) Prestar asistencia a las Partes Contratantes que lo soliciten en las siguientes esferas:
 - i) La preparación, el examen periódico y la actualización de los planes de emergencia a que se hace referencia en el párrafo 2 del artículo 3, con miras, entre otras cosas, a promover la compatibilidad de los planes de las Partes Contratantes, y
 - ii) La difusión de información sobre cursos y programas de capacitación;
- b) Prestar asistencia en el plano regional a las Partes Contratantes que lo soliciten en las siguientes esferas:
 - i) La coordinación de las medidas regionales destinadas a hacer frente a situaciones de emergencia, y
 - ii) La provisión de un foro para debates relacionados con las medidas destinadas a hacer frente a situaciones de emergencia y con cuestiones conexas;
- c) Establecer y mantener enlace con:
 - i) Las organizaciones regionales e internacionales competentes, y
 - ii) Las entidades privadas apropiadas que operen en la Región del Gran Caribe, incluidos los principales productores refinadores de hidrocarburos, los contratistas y cooperativas para la limpieza de los derrames de hidrocarburos y los transportistas de hidrocarburos;
- d) Mantener al día un inventario del equipo, material y expertos disponibles en la Región del Gran Caribe para situaciones de emergencia;
- e) Difundir información sobre la prevención de los derrames de hidrocarburos y la lucha contra tales derrames;
- f) Identificar o mantener medios de comunicación para situaciones de emergencia;
- g) Fomentar las investigaciones de las Partes Contratantes, de las organizaciones internacionales competentes y de las entidades privadas apropiadas sobre las cuestiones relacionadas con los derrames de hidrocarburos, incluido el impacto ambiental de los incidentes de derrame de hidrocarburos y el del empleo de materiales y técnicas de lucha contra tales derrames;
- h) Prestar asistencia a las Partes Contratantes en los intercambios de información realizados de conformidad con el artículo 4; y
- i) Preparar informes y desempeñar las demás funciones de secretaría que le asignen las Partes Contratantes.

Artículo 10. REUNIONES DE LAS PARTES

1. Las reuniones ordinarias de las Partes Contratantes en el presente Protocolo se celebrarán en conjunción con las reuniones ordinarias que de conformidad con el artículo 16 del Convenio celebren las Partes Contratantes en el Convenio. Las Partes en el presente Protocolo podrán celebrar asimismo reuniones extraordinarias de conformidad con el artículo 16 del Convenio.

2. Las reuniones de las Partes tendrán como función en particular:

- a) Supervisar la aplicación del presente Protocolo y examinar disposiciones técnicas especiales y otras medidas para mejorar su eficacia;
- b) Examinar medios que permitan hacer extensiva la cooperación regional a incidentes ocurridos con sustancias peligrosas distintas de los hidrocarburos; y
- c) Examinar medidas para mejorar la cooperación de conformidad con el presente Protocolo, incluida la posible adopción de enmiendas al mismo de conformidad con el apartado d) del párrafo 2 del artículo 16 del Convenio.

Artículo 11. RELACIÓN ENTRE EL PRESENTE PROTOCOLO Y EL CONVENIO

1. Las disposiciones del Convenio relativas a sus protocolos se aplicarán al presente Protocolo.

2. El reglamento interno y el reglamento financiero aprobados de conformidad con el artículo 20 del Convenio se aplicarán al presente Protocolo, e menos que las Partes Contratantes en el presente Protocolo acuerden otra cosa.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en Cartagena de Indias el veinticuatro de marzo de mil novecientos ochenta y tres en un solo ejemplar en los idiomas español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

[For the signatures, see p. 239 of this volume — Pour les signatures, voir p. 239 du présent volume.]

ANEXO AL PROTOCOLO

Sobre la base del apartado b) del párrafo 2 del artículo 10 del presente Protocolo, las Partes Contratantes se comprometen a preparar, en forma de anexo, en su primera reunión, los cambios necesarios para extender el presente Protocolo a la cooperación regional para la lucha contra los derrames de sustancias peligrosas distintas de los hidrocarburos. Mientras no se haya preparado y haya entrado en vigor dicho anexo, el presente Protocolo se aplicará provisionalmente, desde su entrada en vigor, a las sustancias peligrosas distintas de los hidrocarburos.

For Antigua and Barbuda:
Pour Antigua et Barbuda :
Por Antigua y Barbuda:

For the Commonwealth of the Bahamas:
Pour le Commonwealth des Bahamas :
Por el Commonwealth de las Bahamas:

For Barbados:
Pour la Barbade :
Por Barbados:

[L. B. BRATHWAITE]¹

For Belize:
Pour le Belize :
Por Belice:

For the Republic of Colombia:
Pour la République de Colombie :
Por la República de Colombia:

[JULIO LONDOÑO PAREDES]

For the European Economic Community:
Pour la Communauté économique européenne :
Por la Comunidad Económica Europea:

For the Republic of Costa Rica:
Pour la République du Costa Rica :
Por la República de Costa Rica:

For the Republic of Cuba:
Pour la République de Cuba :
Por la República de Cuba:

For the Commonwealth of Dominica:
Pour le Commonwealth de la Dominique :
Por el Commonwealth de Dominica:

¹ The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Colombia — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement colombien.

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América:

[HARRY R. MARSHALL]

For the French Republic:
Pour la République française :
Por la República Francesa:

[ALAIN LE GOURRIEREC]

For Grenada:
Pour la Grenade :
Por Granada:

[MATTHEW WILLIAM]

For the Republic of Guatemala:
Pour la République du Guatemala :
Por la República de Guatemala:

[HAROLDO CABRERA HENRIQUEZ]

For the Republic of Guyana:
Pour la République de Guyane :
Por la República de Guyana:

For the Republic of Haiti:
Pour la République d'Haïti :
Por la República de Haití:

For the Republic of Honduras:
Pour la République du Honduras :
Por la República de Honduras:

[MARIO CARIAS ZAPATA]

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :
Por Jamaica:

[NEVILLE GALLIMORE]

For the United Mexican States:
Pour les Etats-Unis du Mexique :
Por los Estados Unidos Mexicanos:

[ALICIA BARCENAS]

For the Republic of Nicaragua:
Pour la République du Nicaragua :
Por la República de Nicaragua:

[WLADIMIR PEREZ LEIVA]

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de los Países Bajos:

[M. CROES]

For the Republic of Panama:
Pour la République du Panama :
Por la República de Panamá:

[JORGE EDUARDO RITTER]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[JOHN ADAM ROBSON]

For the Dominican Republic:
Pour la République dominicaine :
Por la República Dominicana:

For Saint Lucia:
Pour Sainte-Lucie :
Por Santa Lucía:

[CLARENCE RAMBALLI]

For Saint Vincent and the Grenadines:
Pour Saint-Vincent-et-Grenadines :
Por San Vicente y las Granadinas:

For the Republic of Suriname:
Pour la République du Suriname :
Por la República de Suriname:

For the Republic of Trinidad and Tobago:
Pour la République de Trinité-et-Tobago :
Por la República de Trinidad y Tabago:

For the Republic of Venezuela:
Pour la République du Venezuela :
Por la República de Venezuela:

[JOSÉ JOAQUIN CABRERA MALO]

RESERVATION AND DECLARATION MADE UPON RATIFICATION OR APPROVAL (AA)

RÉSERVE ET DÉCLARATION FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'APPROBATION (AA)

FRANCE (AA)

FRANCE (AA)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Where the provisions of the present Convention and the Protocol thereto would be interpreted as hindering activities which it considers necessary to its national defence, the French Government would not apply those provisions to such activities. It will ensure, nevertheless, by adopting appropriate measures, that the objectives of the Convention and the Protocol thereto are taken into account as far as possible when such activities are carried out.

« Dans le cas où les dispositions de la présente Convention et de son Protocole additionnel seraient interprétées comme faisant obstacle à des activités qu'il estime nécessaires à sa défense nationale, le Gouvernement [français] n'appliquerait pas lesdites dispositions à ces activités. Il veillera néanmoins par l'adoption de mesures appropriées à tenir compte dans toute la mesure du possible, dans l'exercice de ces activités, des objectifs de la Convention et de son Protocole additionnel. »

MEXICO

MEXIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... Las reglas y estándares internacionales aplicables establecidos por la organización internacional competente, a que aluden los artículos 5 y 6 del citado Convenio serán válidos para el Gobierno de México solo en la medida en que hayan sido aceptados por éste, sea por una votación, o por la adopción de algún instrumento internacional en la materia.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

... The applicable international rules and standards established by the competent international organization, referred to in articles 5 and 6 of the said Convention, will be regarded as valid by the Government of Mexico only to the extent that it has accepted them, either by a vote or by adoption of some international instrument on the subject.

... Les règles et normes internationales applicables établies par l'organisation internationale compétente, visées aux articles 5 et 6 de la Convention précitée, seront valides pour le Gouvernement mexicain dans la mesure où elles auront été acceptées par celui-ci, soit à l'issue d'un vote soit du fait de l'adoption d'un instrument international en la matière.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 6 June 1988 to 20 June 1988

No. 1012

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 6 juin 1988 au 20 juin 1988

N° 1012

No. 1012

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER
FOR REFUGEES)**

and

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT**

Cooperation Agreement. Signed at Rome on 10 June 1988

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat of the United Nations on 10 June 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES
POUR LES RÉFUGIÉS)**

et

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE**

Accord de coopération. Signé à Rome le 10 juin 1988

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations
Unies le 10 juin 1988.*

COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT AND THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES

Dated 10 June 1988

AGREEMENT dated 10 June 1988 between the INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (hereinafter called IFAD) and the OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES (hereinafter called UNHCR).

Whereas:

(A) By virtue of Article 2 of the Agreement Establishing IFAD,² the objective and functions of IFAD are to contribute to agricultural development mainly by augmenting food production and improving nutritional standards in its developing Member States and to raise the standard of living of the poorest population therein;

(B) The functions of UNHCR, by virtue of Chapter 1 of the Statute of the High Commissioner, are primarily to provide protection and assistance to seek durable solutions for refugees and returnees;

(C) UNHCR's search for durable solutions for refugees and returnees involves efforts to strengthen linkages between refugee aid and development;

(D) UNHCR's governing body, the Executive Committee, in 1986 urged the High Commissioner to intensify his efforts to promote actively development activities benefitting refugees and returnees, in cooperation with the specialized agencies of the United Nations and other international organisations specified in development assistance, as well as with non-governmental organisations with experience and expertise in this field;

(E) IFAD and UNHCR have as members of their governing bodies common developing States which attach high priority to agricultural development and employment for their overall socio-economic development;

(F) In many areas refugees, displaced persons and returnees are among the poorest rural populations and their future acceptance and self reliance require the promotion of overall activities and socio-economic development in those areas; and

(G) IFAD and UNHCR desire to establish a framework of cooperation in order to promote their common objectives in developing countries hosting refugees or receiving returnees, *inter alia*, through the implementation of development projects;

¹ Came into force on 10 June 1988 by signature, in accordance with section 7.6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191.

Now therefore, IFAD and UNHCR have agreed as follows:

I. DEFINITIONS

1.1. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, and is expressly defined to this effect, the following terms have the following meanings:

(a) "Project": a specific project or programme for the identification, preparation, appraisal or implementation of which UNHCR and IFAD shall cooperate with each other within the framework of this Agreement and their respective mandate;

(b) "Recipient": the developing Member State of IFAD which receives financial assistance for the Project from either or both organisations;

(c) "Project Agreement": the Agreement called Project Agreement or by any other title, for the financing and implementation of the Project between the Recipient and one or both the Organisations party to this Agreement;

(d) "The Project Fund": the funds mobilised or to be mobilised by UNHCR from donors for the carrying out of the Project and any related activity; and

(e) "The Project Fund Account": the Account referred to in paragraph 5.3 of this Agreement.

II. COOPERATION, CONSULTATION AND EXCHANGE OF VIEWS

2.1. IFAD and UNHCR shall establish close cooperation with each other in order to promote their common objectives. To this end, they shall consult each other and exchange views and information, subject to considerations of confidentiality, on matters of mutual interest so that each Party may be informed of the projects and activities of the other Party which have the potential of promoting the common objectives of the Parties.

2.2. IFAD may assist UNHCR in the mobilization of resources needed for the Project for the implementation of which both IFAD and UNHCR shall cooperate.

2.3. Any activity carried out by either Party pursuant to this Agreement shall be consistent with the policies, procedures, criteria and regulations of each Party.

III. IDENTIFICATION, PREPARATION, APPRAISAL, NEGOTIATION AND IMPLEMENTATION OF PROJECTS

3.1. IFAD and UNHCR shall closely cooperate in the identification, preparation and appraisal of projects which are likely to be suitable for financing either exclusively by UNHCR or jointly by IFAD and UNHCR, as appropriate, and implementation through the collaboration of the Parties. To that end, IFAD and UNHCR shall make appropriate arrangements to enable both Organisations to plan, programme and coordinate their respective activities in the most cost-effective and efficient manner, including arrangements for the active participation of their staff, at the discretion of each Organisation concerned.

3.2. In consultation with UNHCR, IFAD may initiate appropriate action for the identification and preparation of projects. Upon receiving the project identification or preparation report, IFAD shall transmit an appropriate number of

copies of it, along with its comments and recommendations, as appropriate, to UNHCR prior to holding consultations between IFAD and UNHCR for decision on the suitability of the projects for further processing with a view to their financing and implementation.

3.3. IFAD shall undertake the appraisal of the Project jointly selected by IFAD and UNHCR for appraisal. Each such appraisal shall be conducted on the basis of terms of reference agreed between IFAD and UNHCR, in accordance with methods, standards and procedures used by IFAD in the appraisal of projects financed by it from its own resources. Such reports shall be furnished to UNHCR for its comments with appropriate recommendations by IFAD concerning the design of the Project, the conditions required for its efficient implementation and the achievement of the benefits expected therefrom.

3.4. IFAD and UNHCR shall discuss the terms and recommendations of the Appraisal Report and the draft legal documents as prepared by IFAD, and the financing of the Project and other relevant issues prior to negotiations with the Recipient.

3.5. IFAD and UNHCR, on the basis of the discussions referred to in paragraph 3.4 above, shall negotiate with the Recipient the terms and conditions for the carrying out and financing of the Project in accordance with the methods, standards and procedures used by IFAD in the negotiation of projects financed by IFAD from its own resources.

IV. ADMINISTRATION, REVIEW AND MONITORING AND EVALUATION

4.1. Administration of the Project Agreement for the purposes of supervision of the implementation of the Project and disbursement of the Project Fund under each Project Agreement shall be carried out in accordance with the constitutional requirements and policies of each Party.

4.2. (a) IFAD and UNHCR shall fully cooperate to ensure the effective coordination of their activities in connection with the achievement of the purposes of the Project. To this effect IFAD and UNHCR shall conduct joint reviews of the Project as may be needed.

(b) IFAD, in consultation with UNHCR, shall assist the Recipient in developing and implementing a monitoring and evaluation system for the Project.

(c) UNHCR shall have the right to monitor independently the Project implementation with a view to ascertaining the employment of refugee and returnee labour and the use of labour intensive methods for the agricultural and rural development aspects of the Project. A monitoring report shall be furnished by UNHCR to IFAD for its review and comments on a regular basis.

4.3. IFAD shall promptly inform UNHCR of any major dispute between the Recipient and IFAD concerning the interpretation or application of the Project Agreement to enable UNHCR to assist IFAD in taking necessary steps for settling the dispute in accordance with the Project Agreement.

V. FINANCIAL MATTERS

5.1. UNHCR shall bear the full cost of the pre-financing activity and supervision of the Project which is exclusively financed by it, and in the case of a project cofinanced by IFAD and UNHCR, such costs shall be shared between them. To this end, detailed financial and administrative arrangements, consistent

with the provisions of this Agreement, shall be worked out between UNHCR and IFAD.

5.2. In the case of an IFAD financed Project, where such a Project could be extended to refugees, detailed administrative and financial arrangements shall be worked out between IFAD and UNHCR whereby UNHCR shall, *inter alia*, ensure the availability of funds to cover the refugee component and related expenses of such a Project.

5.3. To ensure the timely carrying out of a Project activity, UNHCR shall deposit funds available for the Project into the Project Fund Account which IFAD shall open for that purpose in its name for each Project. IFAD shall make withdrawals from such Project Fund Account to meet expenditures eligible for financing under the Project Agreement.

5.4. Any pre-financing activities (e.g., identification, preparation and appraisal), shall be eligible for financing from the relevant Project Fund Account as shall have been agreed upon between IFAD and UNHCR prior to the start of the activity.

5.5. Except as otherwise agreed between IFAD and UNHCR, IFAD shall have no obligation to make any payment related to the Project, except to the extent of the funds deposited by UNHCR or on its behalf in the Project Fund Account for the Project.

5.6. IFAD shall finance from the Project Fund Account the costs incurred by UNHCR and itself in carrying out their respective tasks for the Project as specified in paragraph 4.2 of this Agreement and in accordance with the financial and administrative arrangements referred to in paragraph 5.1 above, whereby necessary funds shall be withdrawn in advance from the Project Fund Account for payment to UNHCR and IFAD.

5.7. IFAD shall ensure that all disbursements made for the Project out of the Project Fund Account are satisfactorily documented according to IFAD's financial and administrative procedures. All such information shall be provided to UNHCR at such intervals as IFAD and UNHCR shall agree.

VI. SUSPENSION OF ACTIVITIES

6.1. IFAD and UNHCR shall promptly consult with each other if in the reasonable opinion of either Party any condition arises which interferes or threatens to interfere with the successful performance of an activity carried out by either Party under any Project Agreement, or with the accomplishment of the purposes of the Project. The Parties shall cooperate towards the rectification or elimination of such conditions or shall take such other steps in this connection as they may decide to be appropriate.

VII. FINAL PROVISIONS

7.1. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other Party and shall terminate one hundred and eighty days after receipt of such notice, provided that termination shall not affect and apply to any Project in the process of implementation until the Parties shall have consulted each other and agreed upon a course of action relating to such Projects.

7.2. IFAD and UNHCR may enter into appropriate supplementary arrangements within the scope of this Agreement.

7.3. From time to time, IFAD and UNHCR shall give consideration to the exchange of staff when desirable on such terms and conditions as may be mutually agreed upon.

7.4. Neither Party:

- (a) Shall be liable to indemnify the other party in respect of any claim, damage or demand arising out of the implementation of this Agreement and which may be made against that other Party; or
- (b) Shall accept liability for compensation for the death, disability or other hazards which may be suffered by employees of the other Party as a result of their employment on work which is the subject matter of the Project Agreement.

7.5. (a) Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be determined in a manner mutually acceptable to IFAD and UNHCR and consistent with this Agreement.

(b) Should any dispute arise as to the interpretation, application or any other question relating to the present Agreement which the Parties cannot settle through mutual consultation, the dispute or controversy shall be referred upon agreement by UNHCR and IFAD to a single arbitrator or, in case of default of agreement, to three arbitrators to be appointed in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission of International Trade Law.

7.6. (a) This Agreement shall enter into force and effect upon its signature by the Parties.

(b) The Parties shall consult with each other concerning any amendment requested by either Party to the provisions of this Agreement. Any amendment shall be agreed upon between the Parties in writing and shall enter into force after each Party has satisfied its necessary legal requirements.

7.7. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall have been delivered by hand, mail or cable to the Party to which it is required to be given or made at such Party's address specified below or at such other address as the Party shall have specified in writing to the Party giving such notice or making such request.

For IFAD:

International Fund for Agricultural Development
107, via del Serafico
00142 Rome, Italy

For UNHCR:

Office of the United Nations High Commissioner for Refugees
Centre William Rappard
154, rue de Lausanne
CH-1202 Geneva, Switzerland

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto acting through their duly authorized representatives have signed this Agreement in their respective names on the date first above mentioned.

International Fund
for Agricultural Development:
[Signed — Signé]¹

Office of the United Nations
High Commissioner for Refugees:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Idriss Jazairy — Signé par Idriss Jazairy.

² Signed by Jean-Pierre Hocké — Signé par Jean-Pierre Hocké.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS)

En date du 10 juin 1988

ACCORD en date du 10 juin 1988, conclu entre le FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (ci-après dénommé le « FIDA ») et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (ci-après dénommé le « HCR »).

Considérant :

A) Qu'en vertu de l'article 2 de l'Accord portant création du FIDA², le but et les fonctions du FIDA consistent à contribuer au développement agricole principalement au moyen de l'augmentation de la production alimentaire et de l'amélioration des normes nutritionnelles dans ses Etats membres en voie de développement ainsi que des conditions de vie des populations les plus pauvres de ces pays;

B) Que les fonctions du HCR, aux termes du chapitre premier du Statut du Haut Commissaire, consistent avant tout à assurer la protection et l'assistance en vue de solutions durables aux problèmes des réfugiés et des rapatriés;

C) Que la recherche par le HCR de solutions durables en ce qui concerne les réfugiés et les rapatriés implique des efforts destinés à renforcer les liens entre l'aide aux réfugiés et le développement;

D) Que le Comité exécutif, organe directeur du HCR, a, en 1986, prié instamment le Haut Commissaire d'intensifier ses efforts en vue de promouvoir vigoureusement les activités de développement en faveur des réfugiés et des rapatriés, en collaboration avec les institutions spécialisées en matière d'aide au développement, ainsi qu'avec les organisations non gouvernementales possédant une expérience dans ce domaine;

E) Que les organes directeurs du FIDA et du HCR sont composés, pour une part, des mêmes Etats en développement qui attachent une haute priorité au développement agricole et à l'emploi, dans le cadre de leur développement socio-économique d'ensemble;

F) Que, dans plusieurs régions, les réfugiés, les personnes déplacées et les rapatriés font partie des populations rurales les plus déshéritées et qu'en définitive leur accueil et leur capacité à ne compter que sur eux-mêmes exige la promotion d'un ensemble d'activités consacrées au développement socio-économique de ces régions; et

G) Que le FIDA et le HCR désirent créer un cadre de coopération afin de favoriser leurs objectifs communs dans les pays en développement qui accueillent

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1988 par la signature, conformément à la section 7.6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191.

des réfugiés ou qui reçoivent des rapatriés, *inter alia*, au moyen de l'exécution de projets de développement;

Par conséquent, le FIDA et le HCR sont convenues des dispositions suivantes :

I. DÉFINITIONS

1.1. Dans le présent Accord, sauf incompatibilité avec le contexte et une définition différente expressément exprimée :

a) Le terme « projet » désigne un projet ou un programme spécifique comportant une détermination, une élaboration, une évaluation ou une exécution et auquel le HCR et le FIDA coopèrent dans le cadre du présent Accord et de leurs mandats respectifs;

b) Le terme « Bénéficiaire » désigne le pays en développement membre du FIDA qui reçoit une assistance financière en vue d'un projet de l'une ou l'autre ou des deux organisations;

c) L'expression « Accord de projet » s'entend d'un Accord relatif au financement et à l'exécution d'un projet conclu entre le Bénéficiaire et l'une ou l'autre ou les deux Organisations parties au présent Accord;

d) L'expression « Fonds de projet » s'entend des fonds recueillis ou à recueillir des donateurs par le HCR pour l'exécution d'un projet et de toute activité connexe; et

e) L'expression « Compte des ronds du projet » s'entend du compte visé à la section 5.3 du présent Accord.

II. COOPÉRATION, CONSULTATIONS ET ÉCHANGES DE VUES

2.1. Le FIDA et le HCR établissent entre eux une étroite coopération de manière à promouvoir leurs objectifs communs. A cette fin et sous réserve des limitations qui peuvent être nécessaires pour sauvegarder l'échange d'informations, ils procèdent à des consultations et à des échanges de vues sur des questions d'intérêt commun de sorte que chaque Partie soit tenue au courant des projets et des activités de l'autre Partie susceptibles de favoriser les objectifs communs des deux Parties.

2.2. Le FIDA peut aider le HCR à mobiliser les ressources nécessaires à un projet à la réalisation duquel le FIDA et le HCR ont décidé de coopérer.

2.3. Toute activité entreprise par l'une ou l'autre des Parties en vertu du présent Accord doit être compatible avec les politiques, procédures, critères et règlements de chaque Partie.

III. IDENTIFICATION, PRÉPARATION, ÉVALUATION, NÉGOCIATION ET EXÉCUTION DES PROJETS

3.1. Le FIDA et le HCR coopèrent étroitement à l'identification, à la préparation et à l'évaluation de projets pouvant se prêter à financement soit exclusivement de la part du HCR soit conjointement par le FIDA et le HCR, selon l'opportunité, de même qu'à leur exécution au moyen d'une collaboration entre les Parties. A cette fin, le FIDA et le HCR prennent les dispositions appropriées pour permettre aux deux Organisations de planifier, de programmer et de coordonner leurs activités respectives de la façon la plus économique et la plus

efficace possible, y compris les dispositions visant à assurer, à la discrétion de chaque Organisation, la participation active de leurs personnels respectifs.

3.2. En consultation avec le HCR, le FIDA peut prendre les mesures appropriées en vue de l'identification et de la préparation des projets. Sur réception d'un rapport relatif à l'identification ou à la préparation d'un projet, le FIDA en transmet un nombre approprié d'exemplaires au HCR avec, le cas échéant, ses commentaires et ses recommandations. Ceci doit se faire avant la tenue de consultations entre le FIDA et le HCR, elles-mêmes antérieures à la prise de décision quant à l'opportunité du projet et à la poursuite des travaux en vue de son financement et de son exécution.

3.3. Le FIDA entreprend l'évaluation d'un projet qui a été conjointement sélectionné à cette fin. Il est procédé à chaque évaluation sur la base de paramètres déterminés conjointement par le FIDA et le HCR, conformément aux méthodes, aux normes et aux procédures utilisées par le FIDA pour l'évaluation de projets financés au moyen de ses propres ressources. Ces rapports sont transmis au HCR pour commentaires, accompagnés de recommandations appropriées de la part du FIDA concernant le dossier du projet, les conditions requises pour une exécution efficace et la réalisation des avantages à en tirer.

3.4. Le FIDA et le HCR examinent les éléments et les recommandations du rapport d'évaluation et les projets de documents juridiques préparés par le FIDA, ainsi que le financement du projet et toutes autres questions pertinentes avant que les négociations ne soient engagés avec le Bénéficiaire.

3.5. Sur la base de l'examen visé au paragraphe 3.4 ci-avant, le FIDA et le HCR engagent des négociations avec le Bénéficiaire sur les modalités de l'exécution et du financement du projet conformément aux méthodes, aux normes et aux procédures utilisées par le FIDA dans le cas de négociations relatives à des projets financés par le FIDA au moyen de ses propres ressources.

IV. ADMINISTRATION, EXAMEN, SUIVI ET ÉVALUATION

4.1. Aux fins de la supervision d'un projet et de la sortie des fonds prévus à l'Accord de projet, l'administration dudit Accord s'effectue conformément aux dispositions statutaires et aux politiques de chacune des Parties.

4.2. a) Le FIDA et le HCR coopèrent étroitement afin d'assurer une coordination efficace de leurs activités en ce qui concerne la réalisation des objectifs du projet. A cette fin, le FIDA et le HCR procèdent conjointement à des examens du projet dans la mesure où cela s'avère nécessaire.

b) En consultation avec le HCR, le FIDA prête assistance au Bénéficiaire pour l'élaboration et la mise en œuvre d'un système de contrôle et d'évaluation du projet.

c) Le HCR a le droit de contrôler indépendamment l'exécution du projet afin de s'assurer du recours à une main-d'œuvre fournie par des réfugiés et des rapatriés et à des méthodes nécessitant une main-d'œuvre importante en ce qui concerne les secteurs du projet relevant de l'agriculture et du développement rural. Des rapports de suivi sont communiqués régulièrement par le HCR au FIDA pour l'examen et les commentaires de ce dernier.

4.3. Le FIDA informe sans tarder le HCR de tout différend important entre le Bénéficiaire et le FIDA concernant l'interprétation et l'application de l'Accord

de projet afin de permettre au HCR d'aider le FIDA à prendre les mesures propres à assurer un règlement du différend conformément aux dispositions de l'Accord de projet.

V. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

5.1. Le HCR assume l'entière responsabilité des coûts résultant des activités de préfinancement et de la supervision de tout projet exclusivement financé par lui et, dans le cas d'un projet cofinancé par le FIDA et le HCR, ces coûts sont partagés également entre eux. A cette fin, le FIDA et le HCR fixent les arrangements administratifs et financiers détaillés qui doivent être conformes aux dispositions du présent Accord.

5.2. Dans le cas d'un projet financé par le FIDA dont la portée pourrait inclure les réfugiés, le FIDA et le HCR fixent les arrangements administratifs et financiers détaillés prévoyant, *inter alia*, la garantie du HCR que des fonds seront disponibles en ce qui concerne l'élément réfugiés et les dépenses connexes d'un tel projet.

5.3. Afin d'assurer la réalisation en temps opportun des activités liées au projet, le HCR verse les fonds affectés au projet au compte des fonds du projet ouvert par le FIDA à cette fin en son nom pour chaque projet. Le FIDA retire dudit compte les sommes requises pour couvrir les dépenses autorisées aux termes de l'Accord de projet.

5.4. Les activités de préfinancement (c'est-à-dire identification, préparation, évaluation) autorisées sont celles qui ont été approuvées conjointement par le FIDA et le HCR avant le début des activités.

5.5. A moins d'un accord contraire entre le FIDA et le HCR, le FIDA n'encourt aucune obligation d'effectuer des paiements relatifs au projet sauf dans la mesure où les fonds ont été déposés par le HCR ou pour son compte dans le compte des fonds du projet et destinés à celui-ci.

5.6. Par voie de prélèvement sur le Compte des fonds du projet, le FIDA finance les dépenses engagées par le HCR et par lui-même au cours de l'exécution de leurs tâches respectives dans le cadre du projet telles que spécifiées au paragraphe 4.2 du présent Accord et conformément aux arrangements administratifs et financiers visés au paragraphe 5.1 ci-avant aux termes desquels les fonds nécessaires seront prélevés à l'avance sur le Compte des fonds du projet aux fins de paiement au HCR et au FIDA.

5.7. Le FIDA veille à ce que les déboursements faits au titre du projet par prélèvement sur le Compte des fonds du projet soient assortis de pièces justificatives suffisantes conformément aux procédures administratives et financières du FIDA. Ces renseignements seront fournis au HCR à intervalles à convenir entre le FIDA et le HCR.

VI. SUSPENSION DES ACTIVITÉS

6.1. Le FIDA et le HCR procèdent sans tarder à des consultations au cas où l'un ou l'autre estimerait raisonnablement que des circonstances sont intervenues qui menacent ou qui empêchent la bonne exécution d'une activité entreprise par l'un ou l'autre aux termes de l'Accord du projet ou la réalisation des objectifs de projet. En pareil cas, les Parties coopèrent en vue de la rectification ou la sup-

pression desdites circonstances ou prennent toutes autres mesures qu'ils jugent appropriées.

VII. DISPOSITIONS FINALES

7.1. L'une ou l'autre des Parties pourra mettre fin au présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. L'Accord prendra fin 180 jours suivant réception de ladite notification sous réserve que son expiration ne porte pas atteinte ou ne s'applique à aucun projet en cours de réalisation, jusqu'à ce que les Parties ne soient consultées et aient convenu de la ligne de conduite à suivre concernant les projets en question.

7.2. Le FIDA et le HCR pourront conclure tous arrangements supplémentaires appropriés dans le cadre du présent Accord.

7.3. De temps à autre, le FIDA et le HCR pourront envisager la possibilité de procéder à des échanges de personnel lorsque ceci leur paraîtra souhaitable et suivant les modalités fixées d'un commun accord.

7.4. Aucune des Parties :

- a) Ne sera tenue de garantir et mettre hors de cause l'autre Partie pour toute réclamation, dommages ou demande résultant de l'application du présent Accord et dont l'une des Parties pourrait faire l'objet; ou
- b) N'acceptera aucune obligation d'indemniser pour cause de décès, d'invalidité ou d'autres risques dont les employés de l'autre Partie pourraient être victimes en conséquence de leur emploi à des travaux visés à l'Accord de projet.

7.5. a) Toute question non prévue aux dispositions du présent Accord pourra être réglée de manière à satisfaire le FIDA et le HCR et qui soit compatible avec le présent Accord.

b) Si un différend devait survenir quant à l'interprétation, à l'application ou à toute autre question se rapportant au présent Accord qui ne peut être réglée au moyen de consultations entre les Parties, ledit différend ou désaccord sera soumis, par accord mutuel entre le FIDA et le HCR, à un arbitre unique ou, dans le cas d'un manquement à l'Accord, à trois arbitres désignés conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

7.6. a) Le présent Accord entrera en vigueur et sera applicable à la date de sa signature par les Parties.

b) Les Parties se consulteront concernant toute modification des dispositions du présent Accord proposée par l'une d'elles. Toute modification devra être acceptée par écrit et entrera en vigueur après que chacune des Parties aura accompli les formalités juridiquement requises.

7.7. Toute notification ou demande exigée ou autorisée aux termes du présent Accord devra être présentée par écrit. Elle sera considérée comme ayant été dûment communiquée si elle est remise en mains propres, livrée par la poste ou expédiée par télégramme à la Partie à laquelle il incombe de transmettre la notification ou la demande.

Dans le cas du FIDA :

Fonds international de développement agricole
107, via del Serafico
00142 Rome (Italie)

Dans le cas du HCR :

Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés
Centre William Rappard
154, rue de Lausanne
CH-1202 Genève (Suisse)

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont signé le présent Accord en leurs noms respectifs à la date mentionnée ci-avant.

Pour le Fonds international
de développement agricole :

[IDRISS JAZAIRY]
Président

Pour le Haut Commissariat
des Nations Unies
pour les réfugiés :

[JEAN-PIERRE HOCKÉ]
Haut Commissaire

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 147. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS. SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 26 JUNE 1947¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, GOVERNING THE UNITED NATIONS USE OF THE SATELLITE EARTH STATION CONSTRUCTED WITHIN THE HEADQUARTERS DISTRICT. NEW YORK, 7 AND 14 JUNE 1988

Authentic text: English.

Registered ex officio on 14 June 1988.

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

7 June 1988

Reference:

Dear Ambassador Walters,

I am writing with reference to the satellite earth station that has, pursuant to the Agreement signed between the United Nations and the International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT) on 16 August 1984,³ been constructed within the United Nations Headquarters district for United Nations communications via INTELSAT satellites.

The Director General of INTELSAT, Mr. Dean Burch, has informed me in a letter dated 31 March 1988 that under INTELSAT requirements the application for approval of the earth station, to utilize the INTELSAT space segment, should be submitted to INTELSAT by the Communications Satellite Corporation of the United States (COMSAT) which is the United States "signatory" of the 1971 Operating Agreement of INTELSAT.⁴ A copy of Mr. Burch's letter is enclosed for your information.

I would be most grateful if the good offices of the United States Mission could be used to forward the required documentation to Mr. Bruce L. Crockett, President, World Systems Division, COMSAT. Mr. Alan Jones, Chief of the United Nations Telecommunications Service, will follow up with the Mission on the subject. This action will, I trust, meet the relevant INTELSAT requirements.

I have also been informed that United States authorities consider it advisable, having regard to the nature of satellite communications and the terms of Section 4(a) (5) of the United Nations Headquarters Agreement,⁵ that the earth station be the subject of an agreement between the United Nations and the United States supplemental to the Headquarters Agreement. I propose, therefore, that the United Nations and the United States agree that such a supplemental agreement would consist of the following terms and understandings:

a) The satellite earth station, within the Headquarters district, will be operated exclusively for peacekeeping and emergency relief activities of the United Nations, as well as for security and related support activities of the United Nations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 11, and annex A in volumes 554, 581, 687 and 1207.

² Came into force on 14 June 1988, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 307.

⁴ *Ibid.*, vol. 1220, p. 149.

⁵ *Ibid.*, vol. 11, p. 11.

b) The earth station shall at all times be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and the Regulations annexed thereto.

c) The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and of the Headquarters Agreement, relating to United Nations communications, will apply to the earth station and its operation.

If the United States agrees to the above terms and understandings, I further propose that this letter and your reply to that effect constitute the desired supplemental agreement in the present case, effective on the date of your reply; and that such supplemental agreement will in accordance with Section 27 of the United Nations Headquarters Agreement be construed in light of its primary purpose, namely, to enable the United Nations at its Headquarters in the United States, fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfill its purposes.

With appreciation for your assistance in this matter,

I remain, yours sincerely,

[Signed]

J. RICHARD FORAN
Assistant Secretary-General
Office of General Services

His Excellency Mr. Vernon A. Walters
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the United States
of America to the United Nations
New York

II

THE REPRESENTATIVE OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE UNITED NATIONS

June 14, 1988

UN-3554/1432

Dear Mr. Foran:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of June 7, 1988, proposing to conclude a Supplemental Agreement between the United States of America and the United Nations pursuant to Section 4(a) (5) of the Headquarters Agreement of June 26, 1947. As proposed, this Supplemental Agreement would govern the United Nations use of the satellite earth station that has been constructed within the United Nations Headquarters District.

The Government of the United States hereby agrees to your proposal. The Government of the United States also finds fully acceptable the terms and conditions set forth in your letter as the basis for such a Supplemental Agreement to govern the United Nations use of this satellite earth station.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

The Government of the United States considers, in accordance with your proposal, that your letter and this letter in reply constitute a Supplemental Agreement between the United States of America and the United Nations, and that this Supplemental Agreement enters into force on the date of this reply letter.

With every good wish, sincerely,

[*Signed*]

VERNON A. WALTERS

Mr. J. Richard Foran
Assistant Secretary-General
Office of General Services
United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 147. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES. SIGNÉ À LAKE SUCCESS LE 26 JUIN 1947¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ, RÉGLANT LES MODALITÉS D'UTILISATION PAR LES NATIONS UNIES DE LA
STATION TERRIENNE DE COMMUNICATION ÉDIFIÉE DANS LE DISTRICT ADMINISTRATIF
DU SIÈGE. NEW YORK, 7 ET 14 JUIN 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 14 juin 1988.

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

Le 7 juin 1988

Référence :

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à la station terrienne de communication par satellites qui, conformément à l'Accord signé le 16 août 1984³ par l'Organisation des Nations Unies et par l'Organisation internationale des télécommunications par satellite (INTELSAT), a été construite dans le district administratif de l'Organisation des Nations Unies pour les besoins des communications de l'Organisation par les satellites d'INTELSAT.

Le Directeur général d'INTELSAT, M. Dean Burch, m'a fait savoir, par lettre du 31 mars 1988, qu'aux termes de la réglementation d'INTELSAT, la demande d'autorisation visant à ce que le segment spatial d'INTELSAT puisse être utilisée par la station terrestre doit être adressée par la Communications Satellite Corporation des Etats-Unis (COMSAT) qui est le « signataire » pour les Etats-Unis de l'Accord d'exploitation relatif à INTELSAT⁴. Vous trouverez ci-joint pour votre information une copie de la lettre de M. Burch.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir user de vos bons offices auprès de la Mission des Etats-Unis afin que la documentation nécessaire soit transmise à M. Bruce L. Crockett, Président de la World Systems Division, COMSAT. M. Alan Jones, Chef du Service des télécommunications de l'Organisation suivra cette question avec la Mission. Nous pourrions ainsi, je l'espère, satisfaire aux prescriptions d'INTELSAT.

On m'a également fait savoir que les autorités américaines estiment souhaitable, eu égard à la nature des communications par satellite et compte tenu des dispositions de l'alinéa 5 du paragraphe a de la section 4 de l'Accord de Siège de l'Organisation⁵, que la station terrienne fasse l'objet d'un accord additionnel entre l'Organisation et les Etats-Unis. En conséquence, j'ai l'honneur de vous proposer que l'Organisation et les Etats-Unis conviennent d'un tel accord additionnel dont les termes et les dispositions seraient les suivants :

a) La station terrestre de communication par satellite située dans le district administratif sera utilisée uniquement pour les activités de maintien de la paix et de secours

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 11, et annexe A des volumes 554, 581, 687 et 1207.

² Entré en vigueur le 14 juin 1988, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 307.

⁴ *Ibid.*, vol. 1220, p. 149.

⁵ *Ibid.*, vol. 11, p. 11.

d'urgence des Nations Unies, ainsi que pour les activités de soutien et de sécurité des Nations Unies.

b) L'utilisation de la station terrestre sera toujours conforme aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications et des règlements y annexés.

c) Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et celles de l'Accord de Siège, relatives aux communications de l'Organisation, s'appliqueront à la station terrestre et à son utilisation.

Si les termes et les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément des Etats-Unis, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent l'accord additionnel envisagé en la circonstance, lequel prendra effet à compter de la date de votre réponse; et que ledit accord additionnel sera, conformément à la section 27 de l'Accord de Siège des Nations Unies interprété à la lumière du but fondamental de l'Accord qui est de permettre à l'Organisation des Nations Unies de pleinement et efficacement exercer ses fonctions et atteindre ses buts au siège de son activité, aux Etats-Unis d'Amérique.

Je vous remercie de votre aide et j'ai l'honneur, etc.

[Signé]

J. RICHARD FORAN
Sous-Secrétaire général
Bureau des Services généraux

Son Excellence M. Vernon A. Walters
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent des Etats-Unis
d'Amérique
New York

II

LE REPRÉSENTANT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUPRÈS DES NATIONS UNIES

Le 14 juin 1988

UN-3554/1432

Monsieur le Sous-Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 7 juin 1988, par laquelle vous proposez de conclure, en vertu de l'alinéa 5 du paragraphe a de la section 4 de l'Accord de Siège du 26 juin 1947, un accord additionnel audit Accord, lequel accord additionnel régirait l'utilisation de la station terrestre de communication par satellite qui a été construite dans le district administratif des Nations Unies.

Le Gouvernement des Etats-Unis considère, ainsi que vous le proposez, que votre lettre et la présente lettre en réponse constituent un accord additionnel entre les Etats-Unis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et vol. 90, p. 327 (rectificatif au vol. 1, p. 18).

d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

VERNON A. WALTERS

Monsieur J. Richard Foran
Sous-Secrétaire général
Bureau des Services généraux
Nations Unies
New York

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 16² (*Uniform provisions concerning the approval of safety belts and restraint systems for adult occupants of power-driven vehicles*) annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 15 January 1988. They came into force on 15 June 1988, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Supplement 1 to the 04 series of amendments to Regulation No. 16*) reads as follows:

Paragraph 2.4., add at the end:

"... adjusting device, except in the case of a harness belt buckle".

Paragraph 6.2.2.1., add at the end:

"In the case of harness belt buckles, the latter requirement shall be regarded as satisfied if the contact area of the buckle with the wearer's body is comprised between 20 and 40 cm²."

Paragraph 6.2.2.2., insert the following (underlined) changes:

"... intended to be used for the front outboard seats, except if these are harness belts, it shall also be capable of being engaged by the wearer with a simple movement of one hand in one direction".

Paragraph 6.2.2.4., add at the end:

"In the case of harness belt buckles, this test may be carried out without all the tongues being introduced."

Paragraph 7.5.1., after the first sentence, add a sentence to read:

"In the case of harness belts, the buckle shall be connected to the testing apparatus by the straps which are attached to the buckle and the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504 and 1505.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 232.

tongue or two tongues located in an approximately symmetrical way to the geometric centre of the buckle."

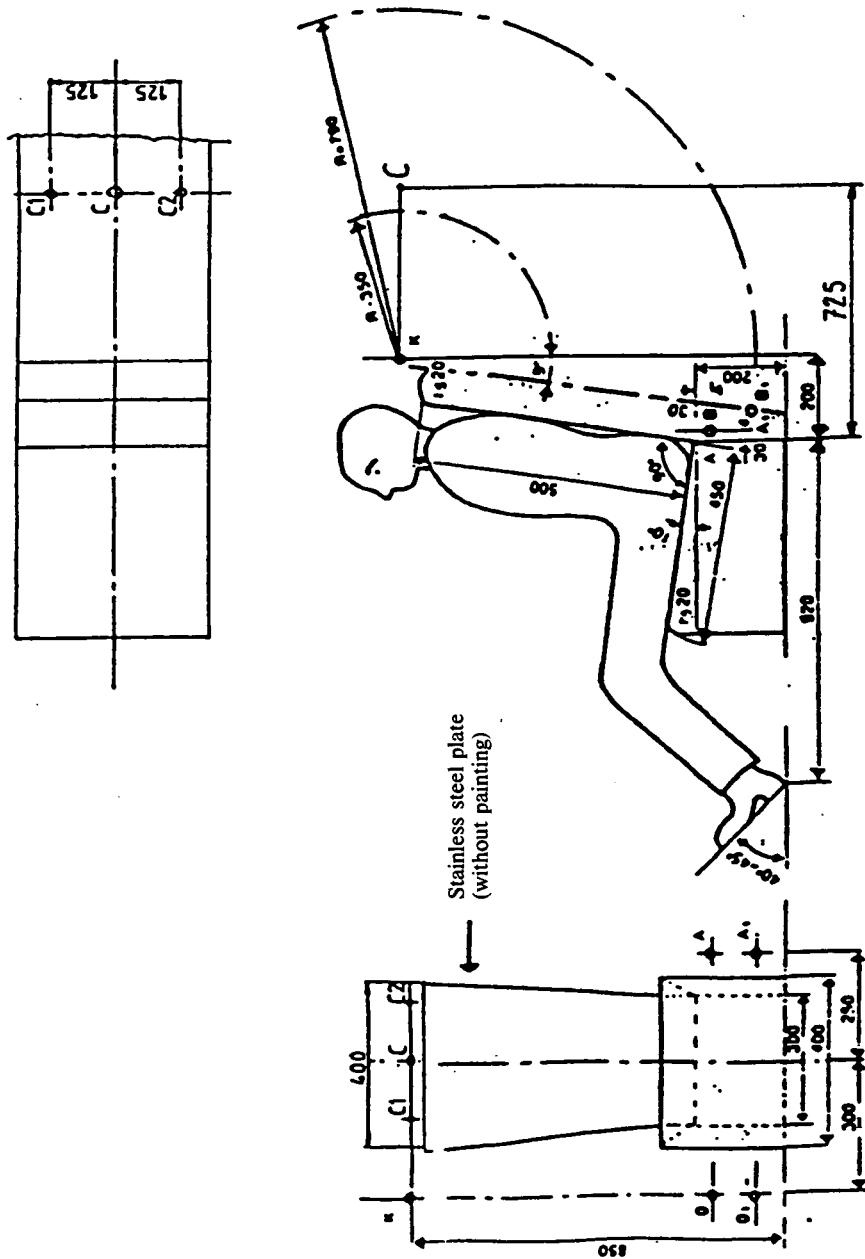
The rest of the paragraph is unchanged.

Paragraph 7.8.2., amend second sentence to read:

"A load shall be applied to the buckle by direct traction via the straps tied to it so that all the straps are subjected to the force of $\frac{60}{n}$ daN."

It is understood that n is the number of straps linked to the buckle when it is in a locked position.

Annex 6, Appendix 1, Figure 1, replace by the following figure:



Dimensions in mm/Tolerances ± 5 mm

FIGURE 1. TROLLEY, SEAT, ANCHORAGE

Authentic texts of the amendments: English and French
Registered ex officio on 15 June 1988.

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 74 annexed to the Agreement of 20 March 1958¹ concerning the adoption of uniform conditions of approval for motor vehicle equipment and parts

The said Regulation came into force on 15 June 1988 in respect of Czechoslovakia and Finland, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

Regulation No. 74

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES

1. SCOPE

This Regulation applies to the approval of two-wheeled power-driven vehicles having a maximum design speed not exceeding 50 km/h and a cylinder capacity not exceeding 50 cc or equivalent performance. * * *

2. DEFINITIONS

For the purpose of this Regulation,

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the number and mode of installation of the lighting and light-signalling devices;
- 2.2. "Vehicle type" means a category of power-driven vehicles which do not differ from each other in such essential respects as:
- 2.2.1. the dimension and external shape of the vehicle;
- 2.2.2. the number and position of the devices;
- 2.2.3. the following shall likewise not be deemed to be "vehicles of a different type":
- 2.2.3.1. vehicles which differ within the meaning of paragraphs 2.2.1 and 2.2.2 above, but not in such a way as to entail a change in the kind, number, position and geometric visibility of the lamps prescribed for the vehicle type in question;
- 2.2.3.2. vehicles on which lamps approved under one of the Regulations annexed to the 1958 Agreement, or lamps allowed in the country in which the vehicles are registered, are fitted or are absent, where their fitting is optional;
- 2.3. "Transverse plane" means a vertical plane perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle;

*/ This covers the possibility of alternative power units:
e.g. electric, rotary, etc.

**/ In conformity with the definition of mopeds appearing in the 1968 Vienna Convention on Road Traffic (E/CONF.56/16/Rev.1, chapter 1, article 1 (m)).

¹ See note 1 on p. 268 of this volume.

- 2.4. "Unladen vehicle" means a vehicle without a driver or passenger and unladen but with its fuel tank full and its normal complement of tools;
- 2.5. "Lamp" means a device designed to illuminate the road or to emit a luminous signal. Rear-registration-plate illuminating devices and reflex reflectors shall likewise be regarded as lamps;
- 2.5.1. "Equivalent lamps" means lamps having the same function and approved under the same Regulations annexed to the 1958 Agreement or in conformity with the same requirements; such lamps may have different characteristics from those of the lamps with which the vehicle is equipped at the time of approval on condition that they satisfy the requirements of this Regulation;
- 2.5.2. "Independent lamps" means lamps having separate illuminating surfaces, separate lamp sources and separate lamp bodies;
- 2.5.3. "Grouped lamps" means devices having separate illuminating surfaces and separate lamp sources, but a common lamp body;
- 2.5.4. "Combined lamps" means devices having separate illuminating surfaces, but a common light source and a common lamp body;
- 2.5.5. "Reciprocally incorporated lamps" means devices having separate light sources (or a single light source operating in different ways), but a common illuminating surface and a common lamp body;
- 2.5.6. "Driving lamp" means the lamp used to illuminate the road over a long distance ahead of the vehicle;
- 2.5.7. "Passing lamp" means the lamp used to illuminate the road ahead of the vehicle without causing undue dazzle or discomfort to oncoming drivers and other road-users;
- 2.5.8. "Front position lamp" means the lamp used to indicate the presence of the vehicle when viewed from the front;
- 2.5.9. "Reflex reflector" means a device used to indicate the presence of a vehicle by the reflection of light from a light source not connected with the vehicle, the observer, being situated near that source; for the purposes of this Regulation, the following are not considered as reflex reflectors:
- Retro-reflecting number plates;
- Other plates and retro-reflecting signals which must be used to comply with a Member State's specifications for use as regards certain categories of vehicles or certain methods of operation;
- 2.5.10. "Direction-indicator lamp" means the lamp used to indicate to other road-users that the driver intends to change direction to the right or to the left;
- 2.5.11. "Stop lamp" means the lamp used to indicate to other road-users at the rear of the vehicle that its driver is applying the service brake;

- 2.5.12. "Rear position lamp" means the lamp used to indicate to other road-users at the rear of the vehicle the presence of the vehicle when viewed from the rear;
- 2.5.13. "Rear-registration-plate illuminating device" means the device used to illuminate the space reserved for the rear registration plate; such a device may consist of several optical components;
- 2.6. "Illuminating surface" (see annex 3);
- 2.6.1. "Light emitting surface" means all or part of the surface of the transparent material that encloses the lighting device and allows compliance with photometric and colorimetric characteristic standards;
- 2.6.2. "Illuminating surface of a lamp" (paragraph 2.5.7), means the orthogonal projection of the full aperture of the reflector in a transverse plane. If the lamp glass (or glasses) extend(s) over part only of the full aperture of the reflector, then the projection of that part only is taken into account. In the case of a passing lamp, the illuminating surface is limited on the side of the cut-off by the apparent projection of the line of the cut-off on to the lens. If the reflector and glass are adjustable, the mean adjustment should be used;
- 2.6.3. "Illuminating surface of a light-signalling device other than a reflex reflector" (paragraphs 2.5.8, 2.5.10 to 2.5.13) means the orthogonal projection of the lamp on a plane perpendicular to its axis of reference and in contact with the transparent outer surface of the lamp such projection being bounded by the covering of the screen edges situated in that plane and each allowing only 98% of the total intensity of the lamp to subsist in the direction of the axis of reference; for the purposes of determining the lower, upper and lateral edges of the lamp, only screens having a horizontal or a vertical edge shall be considered;
- 2.6.4. "Illuminating surface of a reflex reflector" (paragraph 2.5.9) means the illuminating surface of a reflex reflector in a plane perpendicular to its axis of reference and delimited by planes contiguous to the outermost parts of the reflex reflector's optical system and parallel to that axis; for the purpose of determining the lower, upper and lateral edges of the device, only screens having horizontal and vertical edges shall be considered;
- 2.7. "Apparent surface" for a specific direction, means the orthogonal projection of the surface of the light-emitting surface on a plane perpendicular to the direction of observation;
- 2.8. "Axis of reference" (or "reference axis") means the characteristic axis of the lamp signal determined by the manufacturer of the lamp for use as the direction of reference ($H = 0, V = 0$) for angles of field for photometric measurements and for installing the lamp on the vehicle;
- 2.9. "Centre of reference" means the intersection of the axis of reference with the light-emitting surface; it is specified by the manufacturer of the lamp;

- 2.10. "Angles of geometric visibility" means the angles which determine the minimum solid-angle zone in which the apparent surface of the lamp must be visible; this solid-angle zone is defined by the segments of a sphere whose centre coincides with the centre of reference of the lamp and whose equator is parallel to the carriageway; the segments are determined from the axis of reference; the horizontal angles β correspond to longitude, the vertical angles α to latitude; within the angles of geometric visibility there must be no obstacle to the propagation of light from any part of the apparent surface of the lamp; no account is taken of obstacles existing at the time of approval, where required, of the lamp;
- 2.11. "Extreme outer edge", on either side of the vehicle, means the plane parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and tangent to the latter's lateral outer edge, disregarding rear-view mirrors and direction indicators;
- 2.12. "Overall width" means the distance between the two vertical planes defined in paragraph 2.11 above;
- 2.13. "One lamp" means any assembly of two or more lamps, whether identical or not, having the same function and the same colour, which is constituted by devices the projection of whose aggregate illuminating surfaces on a transverse plane occupies not less than 60% of the area of the smallest rectangle circumscribing the projections of the said illuminating surfaces, provided that such assembly is approved as a single lamp where approval is required. This definition does not apply to the driving lamp or the passing lamp;
- 2.14. "Distance between two lamps which face in the same direction" means the distance between the orthogonal projections in a plane perpendicular to the axes of reference of the outlines of the two illuminating surfaces as defined according to the provisions of paragraph 2.6;
- 2.15. "'Operating' tell-tale" means a tell-tale showing that a device has been switched on and is operating correctly;
- 2.16. "'Circuit-closed' tell-tale" means a tell-tale showing that a device has been switched on, but not showing whether it is operating correctly or not.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the installation of its lighting and light-signalling devices shall be submitted by the vehicle manufacturer or his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the following documents and particulars, in triplicate:
- 3.2.1. a description of the vehicle type with regard to the items mentioned in paragraphs 2.2.1 and 2.2.2 above; the vehicle type shall be specified;

- 3.2.2. a list of the devices intended by the manufacturer to form the lighting and light-signalling equipment: the list may include several types of device for each function; each type shall be duly identified (national or international approval mark, if approved, name of manufacturer, etc.); in addition, the list may include in respect of each function the additional annotation "or equivalent devices";
- 3.2.3. a diagram of the lighting and light-signalling installation as a whole, showing the position of the various devices on the vehicle;
- 3.2.4. a drawing or drawings of each lamp showing the illuminating surface as defined in paragraph 2.6 above.
- 3.3. An unladen vehicle fitted with a complete set of lighting and light-signalling equipment and representative of the vehicle to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting approval tests.
4. APPROVAL
- 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of the Regulation in respect of all the devices specified in the list, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign this number to another vehicle type or to the same vehicle type submitted with equipment not specified in the list referred to in paragraph 3.2.2 above, subject to the provisions of paragraph 7 of this Regulation.
- 4.3. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in an easily accessible space specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:
- 4.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval. [1/]

1/ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom,

- 4.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash, and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in this case the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.6. The approval mark shall be clearly legible and shall be indelible.
- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.

5. GENERAL SPECIFICATIONS

- 5.1. The lighting and light-signalling devices shall be so fitted that in normal conditions of use, and notwithstanding the vibrations to which they may be subjected, they retain the characteristics prescribed by this Regulation and enable the vehicle to comply with the requirements of this Regulation. In particular, it shall not be possible for the lights to be inadvertently maladjusted.
- 5.2. The illuminating lamps shall be so installed that correct adjustment of its orientation can easily be carried out.
- 5.3. For all light-signalling devices, including those mounted on the side, the reference axis of the lamp when fitted to the vehicle shall be parallel to the bearing plane of the vehicle on the road; in addition, it shall be perpendicular to the longitudinal median plane of the vehicle in the case of side reflex reflectors, and parallel to that plane in the case of all other devices. A tolerance of $\pm 3^\circ$ shall be allowed in each direction. In addition, if specifications for fitting are provided by the manufacturer they shall be complied with.

(Footnote 1 continued from page 275)

12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 5.4. In the absence of specific instructions, the height and orientation of the lamp shall be verified with the vehicle unladen and placed on a flat horizontal surface, its median longitudinal plane being vertical and the handlebars being in the position corresponding to the straight ahead movement.
- 5.5. In the absence of specific instructions, lamps constituting a pair and having the same function shall:
- 5.5.1. be mounted symmetrically in relation to the median longitudinal plane;
- 5.5.2. be symmetrical to one another in relation to the median longitudinal plane;
- 5.5.3. satisfy the same colorimetric requirements;
- 5.5.4. have identical nominal photometric characteristics.
- 5.6. In the absence of specific instructions, lamps having different functions may be independent or be grouped, combined or incorporated in one device, on condition that each such lamp satisfies the requirements applicable to it.
- 5.7. The maximum height above ground shall be measured from the highest point and the minimum height from the lowest point of the illuminating surface.
- 5.8. In the absence of specific requirements, no lamps other than direction indicators shall be flashing lamps.
- 5.9. No red light shall be visible towards the front and no white light shall be visible towards the rear. Compliance with this requirement shall be verified as shown hereunder (see drawing in annex 4):
- 5.9.1. visibility of red light towards the front: there must be no direct visibility of a red light if viewed by an observer moving within zone 1 in a transverse plane situated 25 m in front of the vehicle;
- 5.9.2. visibility of white light towards the rear: there must be no direct visibility of a white light if viewed by an observer moving within zone 2 in a transverse plane situated 25 m behind the vehicle;
- 5.9.3. zones 1 and 2, as seen by the observer, are limited in their respective planes as follows:
- 5.9.3.1. in height, by two horizontal planes 1 m and 2.2 m respectively above the ground;
- 5.9.3.2. in width, by two vertical planes, forming frontwards and rearwards angles of 15° outwards from the vehicle's median longitudinal plane. These planes contain respectively the vertical intersection lines of vertical planes parallel to the vehicle's median longitudinal plane and delimiting the vehicle's overall length and of transversal planes delimiting the vehicle's overall width.

- 5.10. The electrical connections must be such that the front position lamp and/or the passing lamp and the rear position lamp can only be switched on and off simultaneously.
- 5.11. The colours of the mandatory or optional lamps referred to in this Regulation shall be as follows:
- | | | |
|--|---|---|
| driving lamp | : | white or selective yellow |
| passing lamp | : | white or selective yellow |
| front position lamp | : | white (selective yellow shall be permitted if this light is incorporated in a selective yellow headlight) |
| front reflex reflector, non-triangular | : | white |
| side reflex reflector, non-triangular | : | amber |
| pedal reflex reflector | : | amber |
| rear reflex reflector, non-triangular | : | red |
| direction-indicator lamp | : | amber |
| stop-lamp | : | red |
| rear position lamp | : | red |

The definition of the colours of the lamps shall conform to that given in annex 5 to the Convention on Road Traffic (1968).

- 5.12. Every vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation shall be equipped with the following lighting and light-signalling devices:
- 5.12.1. passing lamp (paragraph 6.2)
- 5.12.2. front white reflex reflector, non-triangular (paragraph 6.4)
- 5.12.3. rear position lamp (paragraph 6.10)
- 5.12.4. amber side reflex reflector, non-triangular (paragraph 6.5)
- 5.12.5. rear reflex reflector, non-triangular (paragraph 6.7)
- 5.12.6. pedal reflex reflectors (paragraph 6.6), only for mopeds with pedals.
- 5.13. It may, in addition, be equipped with the following lighting and light-signalling devices:
- 5.13.1. driving lamp (paragraph 6.1)
- 5.13.2. front position lamp (paragraph 6.3)

- 5.13.3. direction-indicator lamp (paragraph 6.8)
- 5.13.4. stop-lamp (paragraph 6.9).
- 5.14. The fitting of each of the lighting and light-signalling devices mentioned in paragraphs 5.12 and 5.13 above shall be effected in conformity with the relevant requirements in paragraph 6 of this Regulation.
- 5.15. The fitting of any lighting and light-signalling devices other than those mentioned in paragraphs 5.12 and 5.13 is prohibited, with the exception of an appropriate illuminating device for the rear-registration plate if it exists and its lighting is required.
6. INDIVIDUAL SPECIFICATIONS
- 6.1. DRIVING LAMP
- 6.1.1. Number
One, of a type corresponding to the maximum design speed of the vehicle. */
- 6.1.2. Arrangement
No special requirement.
- 6.1.3. Position
- 6.1.3.1. in width: an independent driving lamp may be installed above or below the passing lamp, in which case the geometric centre shall be situated in the longitudinal median plane of the vehicle. A driving lamp reciprocally incorporated with the passing lamp shall be installed with its geometric centre situated in the longitudinal median plane of the vehicle;
- 6.1.3.2. in length: at the front of the vehicle. This requirement shall be deemed to be satisfied if the light emitted does not cause discomfort to the driver either directly, or indirectly through the rear-view mirrors and/or other reflecting surfaces of the vehicle.
- 6.1.3.3. In all cases the edge of the illuminating surface of an independent driving lamp shall be not more than 100 mm away from the edge of the illuminating surface of the passing lamp.

*/ Type A: \geq 25 lux up to 100 km/h
Type B: \geq 32 lux over 100 km/h

Headlamps complying with the corresponding Regulations for four-wheeled vehicles are acceptable for all motor cycles. After 1 October 1984 type approvals granted for motor cycles equipped with class A headlamps shall cease to be valid.

6.1.4. Geometric visibility

The visibility of the illuminating surface, including its visibility in areas which do not appear to be illuminated in the direction of observation considered, shall be ensured within a divergent space defined by generating lines based on the perimeter of the illuminating surface and forming an angle of not less than 5° with the axis of reference of the headlamp.

6.1.5. Orientation

Forwards. The lamp may move with the steering.

6.1.6. May be "grouped" with the passing lamp and the other front lamps.

6.1.7. May not be "combined" with any other lamp.

6.1.8. May be "reciprocally incorporated"

6.1.8.1. with the passing lamp;

6.1.8.2. with the front position lamp.

6.2. PASSING LAMP

6.2.1. Number

One.

6.2.2. Arrangement

No special requirement.

6.2.3. Position

6.2.3.1. in width: the centre of reference shall be in the median longitudinal plane of the vehicle;

6.2.3.2. in height: not less than 500 mm or more than 1,200 mm above the ground;

6.2.3.3. in length: at the front of the vehicle. This requirement shall be deemed to be satisfied if the lamp emitted does not cause discomfort to the driver either directly, or indirectly through the rear-view mirrors and/or other reflecting surfaces of the vehicle.

6.2.4. Geometric visibility

Defined by angles α and β as specified in paragraph 2.10:

α = 15° upwards and 10° downwards;

β = 45° to the left and to the right.

The presence of partitions or other items of equipment near the headlamp shall not give rise to secondary effects causing discomfort to other road-users.

- 6.2.5. Orientation
 Forwards. The lamp may move with the steering.
- 6.2.6. Electrical connections
 No special requirement.
- 6.3. FRONT POSITION LAMP
- 6.3.1. Number
 One.
- 6.3.2. Arrangement
 No special requirement.
- 6.3.3. Position
- 6.3.3.1. in width: the centre of reference shall be in the median longitudinal plane of the vehicle;
- 6.3.3.2. in height: not less than 350 mm nor more than 1,200 mm above the ground.
- 6.3.3.3. in length: at the front of the vehicle.
- 6.3.4. Geometric visibility
 Horizontal angle: 80° to the left and to the right.
 Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the lamp is less than 750 mm.
- 6.3.5. Orientation
 Forwards. The lamp may move with the steering.
- 6.3.6. May be "grouped"
 with any other front lamp.
- 6.3.7. May be "reciprocally incorporated"
 with any other front lamp.
- 6.3.8. Electrical connections
 No special requirement.
- 6.3.9. Other requirements
 None.
- 6.4. FRONT WHITE REFLEX REFLECTOR, NON-TRIANGULAR

- 6.4.1. Number
One.
- 6.4.2. Arrangement
No special requirement.
- 6.4.3. Position
- 6.4.3.1. in width: the centre of reference shall be in the median longitudinal plane of the vehicle;
- 6.4.3.2. in height: not less than 400 mm and not more than 1,200 mm above the ground.
- 6.4.4. Geometric visibility
Horizontal angle: 30° to the left and to the right.
Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may, however, be reduced to 5° if the height of the reflector is less than 750 mm.
- 6.4.5. Orientation
Forwards. The reflector may move with the steering.
- 6.4.6. Other requirements
None.
- 6.5. SIDE REFLEX REFLECTOR, AMBER, NON-TRIANGULAR
- 6.5.1. Number per side
One or two.
- 6.5.2. Arrangement
No special requirement.
- 6.5.3. Position
- 6.5.3.1. Width: no special requirement,
- 6.5.3.2. in height: not less than 300 mm or more than 900 mm above the ground,
- 6.5.3.3. Length: should be placed in such a position that under normal conditions it may not be masked by the driver or passenger or their clothes.
- 6.5.4. Geometric visibility
Horizontal angle: 30° to the front and to the rear.
Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the reflector is less than 750 mm.

6.5.5. Orientation

The reference axis of the reflex reflectors must be perpendicular to the vehicle's median longitudinal plane and directed outwards.

6.5.6. May be "grouped"

with the other signalling devices.

6.6. PEDAL REFLEX REFLECTORS

6.6.1. Number

Four reflex reflectors or reflex reflector groups.

6.6.2. Arrangement

No special requirement.

6.6.3. Other requirements

The outer faces of the illuminating surface of the reflex reflectors shall be recessed into the body of the pedal.

The reflex reflectors shall be mounted in the pedal body in such a way as to be clearly visible both to the front and to the rear of the vehicle. The reference axis of such reflex reflectors, the shape of which shall be adapted to that of the pedal body, shall be perpendicular to the pedal axis.

Pedal reflex reflectors shall be fitted only to those pedals of the vehicle which, by means of cranks or similar devices, can be used to provide a means of propulsion alternative to the engine.

They shall not be fitted to pedals which serve as controls for the vehicle or which serve only as footrests for the rider or passenger.

6.7. REAR RED REFLEX REFLECTOR, NON-TRIANGULAR

6.7.1. Number

One.

6.7.2. Arrangement

No special requirement.

6.7.3. Position

6.7.3.1. in width: the centre of reference shall be in the median longitudinal plane of the vehicle;

6.7.3.2. in height: not less than 250 mm or more than 900 mm above the ground.

6.7.3.3. in length: at the rear of the vehicle.

6.7.4. Geometric visibility

Horizontal angle: 30° to the left and to the right.

Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the reflector is less than 750 mm.

6.7.5. Orientation

Rearwards.

6.7.6. May be "grouped"

with any other lamp.

6.7.7. Other requirements

The illuminating surface of the reflex reflector may have parts in common with that of any other red lamp situated at the rear.

6.8. DIRECTION-INDICATOR LAMP

6.8.1. Number

According to the arrangement (see figure below).

6.8.2. Arrangement

Two front indicators (category 11 */)

Two front indicators (category 12 */)

6.8.3. Position

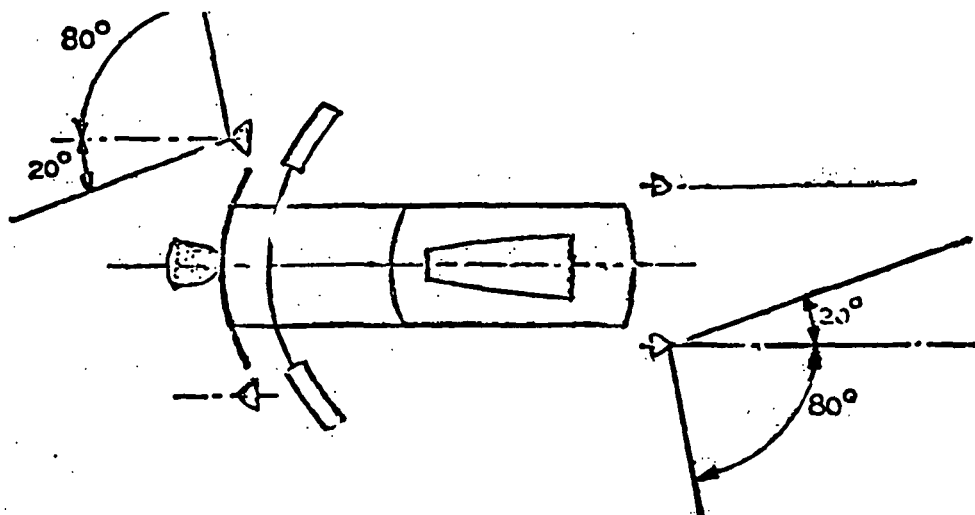
6.8.3.1. in width:

6.8.3.1.1. For front indicators, the following requirements shall all be met:

6.8.3.1.1.1. there shall be a minimum distance of 240 mm, measured in accordance with paragraph 2.14 of this Regulation, between illuminating surfaces;

*/ May be replaced by indicators of categories 1 and 2 respectively of Regulation No. 6.

FIGURE
(see paragraph 6.8)



Two front and two rear direction-indicator lamps of categories 11 and 12 respectively

- 6.8.3.1.1.2. the indicators shall be situated outside the longitudinal vertical planes tangential to the outer edges of the illuminating surface of the passing lamp;
- 6.8.3.1.1.3. there shall be a minimum distance of at least 100 mm between the illuminating surfaces of the indicators and passing lamp closest to one another.
- 6.8.3.1.2. For rear indicators, the clearance between the inner edges of the two illuminating surfaces shall be at least 180 mm.
- 6.8.3.2. in height: not less than 350 mm or more than 1,200 mm above the ground.
- 6.8.3.3. in length: the forward distance between the centre of reference of the rear indicators and the transverse plane which constitutes the rearmost limit of the vehicle's over-all length shall not exceed 300 mm.
- 6.8.4. Geometric visibility

Horizontal angle: see figure below.

Vertical angle: 15° above and below the horizontal.

The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the lamp is less than 750 mm.

- 6.8.5. Orientation
The front indicators may move with the steering.
- 6.8.6. May be "grouped"
with one or more lamps.
- 6.8.7. May not be "combined"
with any other lamp.
- 6.8.8. May not be "reciprocally incorporated"
with any other lamp.
- 6.8.9. Electrical connections
Direction-indicator lamps shall light up independently of the other lamps. All direction-indicator lamps on one side of a vehicle shall be switched on and off by means of one control.
- 6.8.10. Other requirements
The characteristics indicated below shall be measured with no other load on the electrical system except that which is required for the operation of the engine and lighting devices.
- 6.8.10.1. In the case of all vehicles which supply direct current to the direction indicators, the light flashing frequency shall be 90 ± 30 times per minute.
- 6.8.10.2. The flashing of the direction indicators on the same side of the vehicle shall occur synchronously; operation of the light-signal control shall be followed within not more than one second by the appearance of the light from any of the indicators and within not more than one-and-a-half seconds by the first extinction of the light.
- 6.8.10.3. In the case of a vehicle which supplied alternating current to the direction indicators, where the speed of the engine is between 50 per cent and 100 per cent of the engine speed corresponding to the maximum design speed of the vehicle;
- 6.8.10.3.1. the light flashing frequency shall be 90 ± 30 times per minute;
- 6.8.10.3.2. the flashing of the direction indicators on the same side of the vehicle may occur synchronously or alternately. The front lights must not be seen at the rear, and the rear lights at the front, in the zones shown in annex 4;
- 6.8.10.3.3. operation of the light-signal control shall be followed within not more than one second by the appearance of the light from any of the indicators and within not more than one-and-a-half seconds by the first extinction of the light.
- 6.8.11. In the case of a vehicle which supplies alternating current to the direction indicators, where the speed of the engine is between the idling speed indicated by the manufacturer and

- 50 per cent of the engine speed corresponding to the maximum speed of the vehicle,
- 6.8.11.1. the lamp flashing frequency shall be between 90 + 30 and 90 - 45 times per minute;
- 6.8.11.2. the flashing of the direction indicators on the same side of the vehicle may occur synchronously or alternately. The front lights must not be seen at the rear, and the rear light at the front, in the zones shown in annex 4;
- 6.8.11.3. operation of the light-signal control shall be followed within not more than one second by appearance of the light from any of the indicators and within not more than one-and-a-half seconds by the first extinction of the light.
- 6.8.12. In the event of failure, other than a short circuit, of one direction indicator lamp, the other must continue to flash or remain alight but the frequency in this condition shall be different from that prescribed, unless the vehicle is equipped with a tell-tale.
- 6.9. **STOP LAMP**
- 6.9.1. **Number**
- One
- 6.9.2. **Arrangement**
- No special requirement.
- 6.9.3. **Position**
- 6.9.3.1. In width: the centre of reference shall be in the median longitudinal plane of the vehicle;
- 6.9.3.2. In height: not less than 250 mm or more than 1,500 mm above the ground.
- 6.9.3.3. In length: at the rear of the vehicle.
- 6.9.4. **Geometric visibility**
- Horizontal angle: 45° to the left and to the right.
- Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the lamp is less than 750 mm.
- 6.9.5. **Orientation**
- Rearwards.
- 6.9.6. **May be "grouped"**
- with the other rear lamps.

- 6.9.7. May not be "combined"
with any other lamp.
- 6.9.8. May be "reciprocally incorporated"
with the rear position lamp.
- 6.9.9. Electrical connections
Shall light up when at least one of the service brakes is actuated.
- 6.9.10. Other requirements
The luminous intensity of the stop lamp shall be markedly greater than that of the rear position lamp.
- 6.10. REAR POSITION LAMP
- 6.10.1. Number
One.
- 6.10.2. Arrangement
No special requirement.
- 6.10.3. Position
- 6.10.3.1. In width: the centre of reference shall be in the median longitudinal plane of the vehicle;
- 6.10.3.2. In height: not less than 250 mm or more than 1,200 mm above the ground.
- 6.10.3.3. In length: at the rear of the vehicle.
- 6.10.4. Geometric visibility
Horizontal angle: 80° to the left and to the right.
Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the lamp is less than 750 mm.
- 6.10.5. Orientation
Rearwards.
- 6.10.6. May be "grouped"
with any other rear lamp.
- 6.10.7. May be "combined"
with no other lamp except the registration plate lighting device, if any.

6.10.8. May be "reciprocally incorporated"

with the stop lamp, or the rear non-triangular red reflex reflector, or both.

6.10.9. Electrical connections

No special requirement.

6.10.10. Other requirements

None.

7. REGISTRATION OF VEHICLES

Nothing shall prevent a Government from requiring or prohibiting the presence of a driving lamp as mentioned in paragraph 5.13.1 on vehicles registered in its territory, provided that it so notifies the Secretary-General of the United Nations at the time of its communication concerning the application of this Regulation.

8. CONFORMITY OF PRODUCTION

8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed by this Regulation shall conform, as regards the installation of lighting and light-signalling devices and their characteristics, to the vehicle type approved and satisfy the requirements of paragraphs 5 and 6 above.

8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1 above, a sufficient number of random checks shall be made on serially manufactured vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not met.

9.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

10. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF A VEHICLE TYPE WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES

10.1 Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:

10.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or

- 10.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 10.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
- 10.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
- If the holder of the approval completely ceases to manufacture a vehicle type approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS
- The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1. COMMUNICATION

(Maximum format: A4 (210 × 297 mm))



Issued by: Name of administration:

.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a vehicle type (moped) with regard to the installation of lighting and light-signalling devices

pursuant to Regulation No. 74

Approval No. ...

Extension No. ...

1. Trade name or mark of the vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Lighting devices on the vehicles submitted for approval 3/ 4/
- 5.1. Driving lamp: yes/no 2/
- 5.2. Passing lamp: yes/no 2/
- 5.3. Front position lamp: yes/no 2/
- 5.4. White front reflex reflector, non-triangular: yes/no 2/
- 5.5. Amber side reflex reflectors, non-triangular: yes/no 2/
- 5.6. Amber pedal reflex reflectors: yes/no 2/
- 5.7. Rear red reflex reflector, non-triangular: yes/no 2/
- 5.8. Direction-indicator lamp: yes/no 2/
- 5.9. Stop lamp: yes/no 2/
- 5.10. Rear position lamp: yes/no 2/

- 5.11. Rear-registration-plate illuminating device: yes/no 2/
6. Maximum design speed km/h
7. Variants
8. Vehicle submitted for approval on
9. Technical service responsible for conducting approval tests
10. Date of report issued by that service
11. Number of report issued by that service
12. Approval granted/refused/extended/withdrawn 2/
13. Reason(s) of extension (if applicable)
14. Position of approval mark on vehicle
15. Place
16. Date
17. Signature

Notes

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

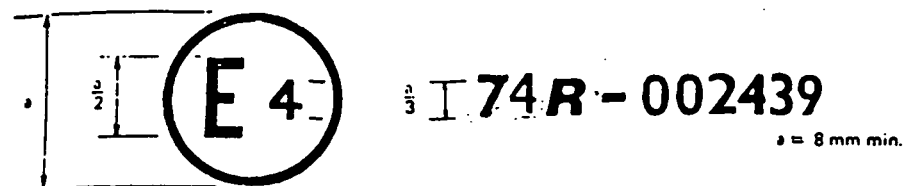
2/ Strike out what does not apply.

3/ Show for each device, on a separate form (list prescribed in paragraph 3.2.2 of this Regulation), the types of devices, duly identified, meeting the installation requirements of this Regulation.

4/ Attach diagrams of the vehicles, as indicated in paragraph 3.2.3 of this Regulation.

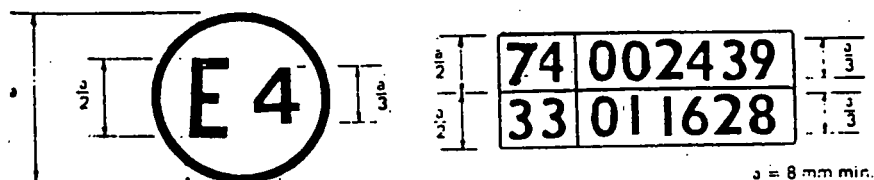
ANNEX 2. ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

MODEL A

(See paragraph 4.4 of this Regulation)

The above approval mark affixed to a moped shows that the vehicle type concerned has, with regard to the installation of lighting and light-signalling devices, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 74 and under the approval number 002439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 74 in its original form.

MODEL B

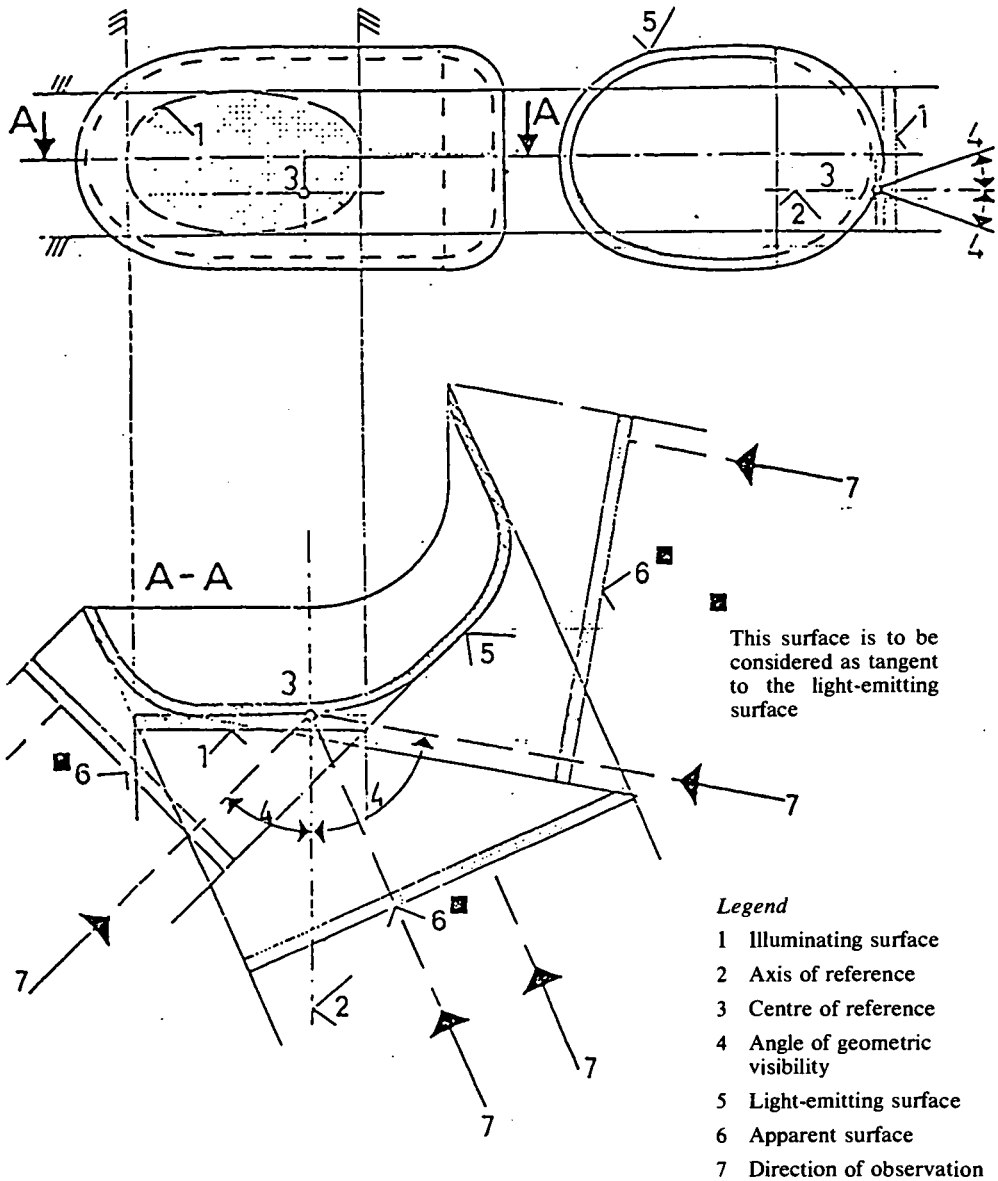
(See paragraph 4.5 of this Regulation)

The above approval mark affixed to a moped shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation Nos. 74 and 33. 1/ The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 74 had not been modified and Regulation No. 33 already included the 01 series of amendments.

Note

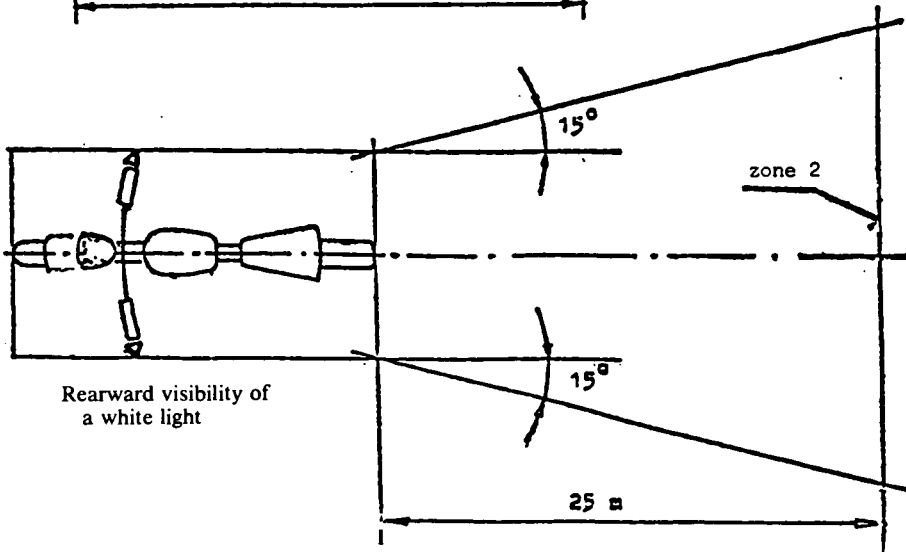
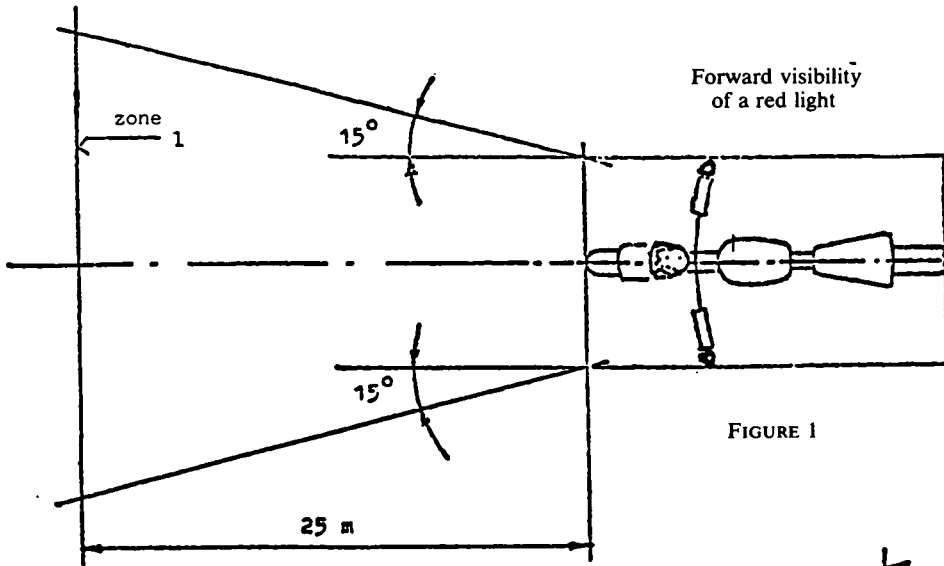
1/ The latter number is given as an example only.

ANNEX 3. DEFINITION OF THE TERMS OF PARAGRAPHS 2.6 TO 2.10
OF THIS REGULATION



ANNEX 4. FORWARD VISIBILITY OF RED LIGHTS AND REARWARD VISIBILITY OF WHITE LIGHTS

(See paragraph 5.9 of this Regulation)



TERMINATION of Application of Regulation No. 15¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

Notification received on:

20 June 1988

NETHERLANDS

(With effect from 20 June 1989.)

Registered ex officio on 20 June 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, p. 364.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 16² (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des ceintures de sécurité et de dispositifs de retenue pour les occupants adultes des véhicules à moteur*) annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 15 janvier 1988. Ils sont entrés en vigueur le 15 juin 1988, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Complément 1 à la série 04 d'amendements au Règlement n° 16*) se lit comme suit :

Paragraphe 2.4., ajouter à la fin :

"... de réglage, sauf dans le cas d'une boucle de ceinture harnais."

Paragraphe 6.2.2.1., ajouter à la fin :

"Dans le cas des boucles de ceintures harnais, cette dernière prescription est considérée comme satisfaite si la surface de la boucle en contact avec le corps de l'utilisateur est comprise entre 20 et 40 cm²."

Paragraphe 6.2.2.2., introduire les modifications suivantes (soulignées) :

"... à être utilisées aux places avant latérales, sauf s'il s'agit de ceintures harnais, elle doit aussi pouvoir être fermée par le porteur d'un mouvement simple d'une main dans une direction."

Paragraphe 6.2.2.4., ajouter à la fin du paragraphe :

"Dans le cas des boucles de ceintures harnais, cet essai peut être effectué sans introduire tous les pènes."

Paragraphe 7.5.1., après la première phrase, insérer la phrase suivante :

"Dans le cas des ceintures harnais, la liaison de la boucle avec la machine d'essai est assurée par les sangles fixées à la boucle et au pène

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504 et 1505.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 233.

ou à deux pènes sensiblement situés de façon symétrique par rapport au centre géométrique de la boucle."

Le reste du paragraphe est inchangé.

Paragraphe 7.8.2., lire la deuxième phrase comme suit :

"On appliquera sur la boucle par l'intermédiaire de toutes les sangles reliées à celle-ci, une charge telle que chaque sangle soit soumise à un effort de $\frac{60}{n}$ daN,"

On entend par n le nombre de sangles reliées à la boucle lorsqu'elle est en position verrouillée.

Annexe 6, Appendice 1, Figure 1, remplacer par la figure suivante :

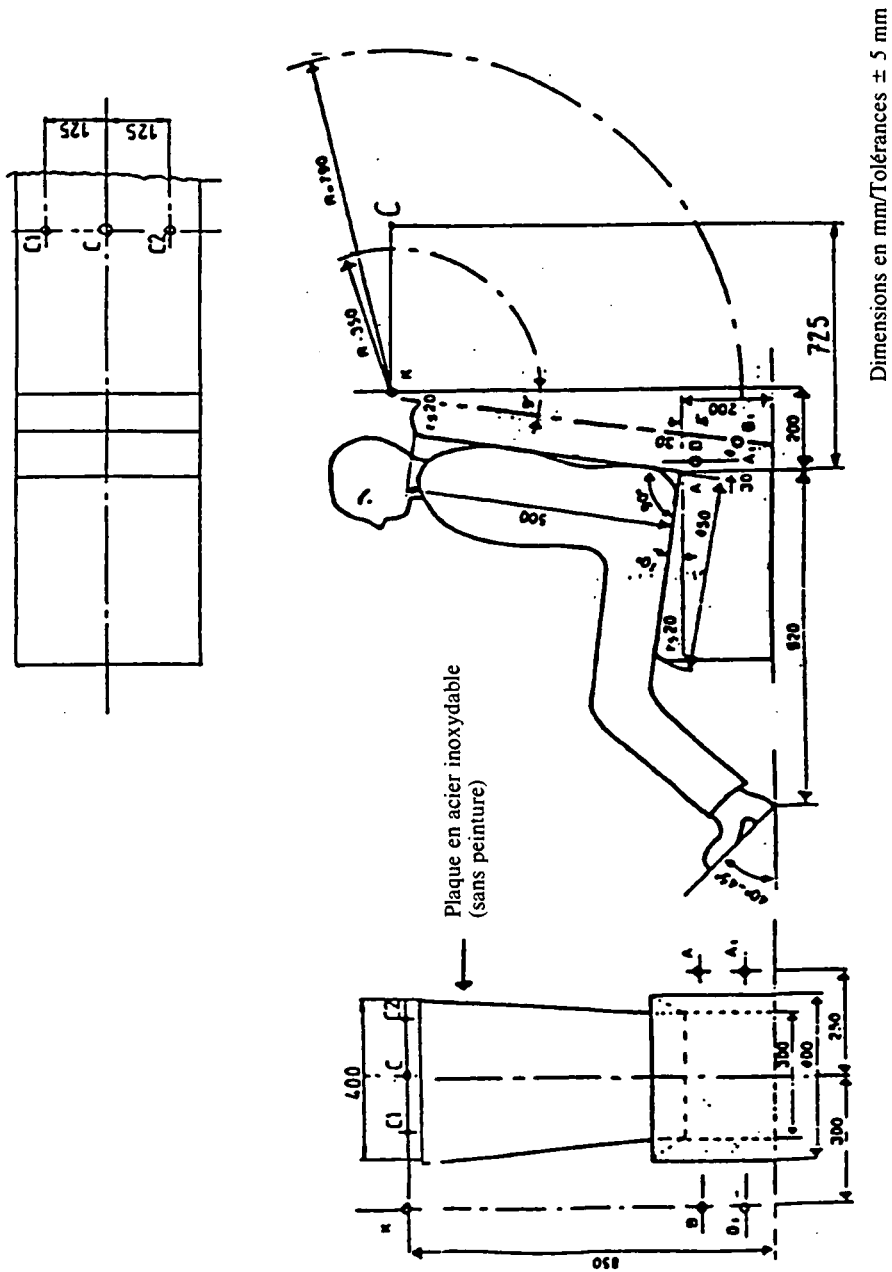


FIGURE 1. CHARIOT, SIÈGE, ANCRAGE

Textes authentiques des amendements : anglais et français.
Enregistré d'office le 15 juin 1988.

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 74 en tant qu'annexe à l'Accord du 20 mars 1958¹ concernant l'adoption de conditions uniformes de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Ledit Règlement est entré en vigueur le 15 juin 1988 à l'égard de la Tchécoslovaquie et la Finlande, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord.

Règlement n° 74

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à l'homologation des véhicules à moteur à deux roues ayant une vitesse maximale par construction inférieure ou égale à 50 km/h et une cylindrée inférieure ou égale à 50 cc, ou ayant des performances équivalentes * **.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend :

- 2.1. par "homologation du véhicule", l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le nombre et les conditions d'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse;
- 2.2. par "type de véhicule", des véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants :
- 2.2.1. dimensions et forme extérieure du véhicule;
- 2.2.2. nombre et emplacement des dispositifs;
- 2.2.3. ne sont également pas considérés comme "autres types de véhicules" :
- 2.2.3.1. les véhicules présentant des différences au sens des paragraphes 2.2.1. et 2.2.2. ci-dessus, mais qui n'entraînent pas de modification du genre, du nombre, de l'emplacement et de la visibilité géométrique des feux imposés pour le type de véhicule en cause;

*/ Cette disposition vise les véhicules à moteur non classique : moteur électrique, moteur rotatif, etc.

**/ Conformément à la définition des cyclomoteurs, telle qu'elle apparaît dans la Convention de 1968 sur la circulation routière (E/CONF.56/16/Rev.1, chapitre premier, article premier, m)).

¹ Voir note 1 à la page 297 du présent volume.

- 2.2.3.2. les véhicules sur lesquels des feux homologués en vertu des Règlements annexés à l'Accord de 1958, ou admis dans le pays de leur immatriculation, sont montés ou sont absents, lorsque le montage de ces feux est facultatif;
- 2.3. par "plan transversal", un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule;
- 2.4. par "véhicule à vide", le véhicule sans conducteur ni passager ni chargement, mais avec son plein de carburant et son outillage normal de bord;
- 2.5. par "feu", un dispositif destiné à éclairer la route ou à émettre un signal lumineux. Les dispositifs d'éclairage de plaque d'immatriculation arrière et les catadioptres sont également considérés comme des feux;
- 2.5.1. par "feux équivalents", des feux ayant la même fonction et homologués conformément aux mêmes Règlements annexés à l'Accord de 1958, ou selon les mêmes prescriptions; ces feux peuvent avoir des caractéristiques différentes des feux équipant le véhicule lors de son homologation, à condition de satisfaire aux exigences imposées par le présent Règlement;
- 2.5.2. par "feux indépendants", des feux ayant des plages éclairantes distinctes, des sources lumineuses distinctes et des boîtiers distincts;
- 2.5.3. par "feux groupés", des appareils ayant des plages éclairantes et des sources lumineuses distinctes, mais un même boîtier;
- 2.5.4. par "feux combinés", des appareils ayant des plages éclairantes distinctes, mais une même source lumineuse et un même boîtier;
- 2.5.5. par "feux incorporés mutuellement", des appareils ayant des sources lumineuses distinctes (ou une source lumineuse unique fonctionnant dans des conditions différentes), mais une même plage éclairante et un même boîtier;
- 2.5.6. par "feu-route", le feu servant à éclairer la route sur une grande distance en avant du véhicule;
- 2.5.7. par "feu-croisement", le feu servant à éclairer la route en avant du véhicule, sans éblouir ni gêner indûment les conducteurs venant en sens inverse ou les autres usagers de la route;
- 2.5.8. par "feu-position avant", le feu servant à indiquer la présence du véhicule vu de l'avant;
- 2.5.9. par "catadioptre", un dispositif servant à indiquer la présence d'un véhicule par réflexion de la lumière émanant d'une source lumineuse non reliée à ce véhicule, l'observateur étant placé près de ladite source lumineuse; au sens du présent Règlement, ne sont pas considérés comme catadioptres :
- les plaques d'immatriculation rétro réfléchissantes;
 - les autres plaques et signaux rétro réfléchissants à utiliser conformément aux spécifications d'utilisation d'un Etat membre en

- ce qui concerne certaines catégories de véhicules ou certaines méthodes d'opération;
- 2.5.10. par "feu-indicateur de direction", le feu servant à indiquer aux autres usagers de la route que le conducteur a l'intention de changer de direction vers la droite ou vers la gauche;
- 2.5.11. par "feu-stop", le feu servant à indiquer aux autres usagers de la route qui se trouvent derrière le véhicule que son conducteur actionne le frein de service;
- 2.5.12. par "feu-position arrière", le feu servant à indiquer la présence du véhicule vu de l'arrière;
- 2.5.13. par "dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière", le dispositif servant à assurer l'éclairage de l'emplacement destiné à la plaque d'immatriculation arrière et qui peut être composé de différents éléments optiques;
- 2.6. par "plage éclairante" (voir annexe 3);
- 2.6.1. par "surface de sortie de la lumière", tout ou partie de la surface de la glace en matériau transparent qui enferme le dispositif d'éclairage et permet la conformité avec les normes photométriques et colorimétriques;
- 2.6.2. par "plage éclairante d'un feu d'éclairage" (paragraphe 2.5.7.), la projection orthogonale de l'ouverture totale du miroir sur un plan transversal. Si la (ou les) glace(s) du feu ne recouvre(nt) qu'une partie de l'ouverture totale du miroir, on ne considère que la projection de cette partie. Dans le cas d'un feu-croisement, la plage éclairante est limitée du côté de la coupure par le tracé de la coupure apparente sur la glace. Si le miroir et la glace sont réglables entre eux, il est fait usage de la position de réglage moyenne;
- 2.6.3. par "plage éclairante d'un feu de signalisation autre qu'un catadioptré" (par. 2.5.8., 2.5.10. à 2.5.13.), la projection orthogonale du feu sur un plan perpendiculaire à son axe de référence et en contact avec la surface transparente extérieure du feu, cette projection étant limitée par l'enveloppe des bords d'écrans situés dans ce plan et ne laissant subsister chacun que 98 % de l'intensité totale du feu dans la direction de l'axe de référence. Pour déterminer les bords inférieur, supérieur et latéraux du feu, on considère seulement des écrans à bord horizontal ou vertical;
- 2.6.4. par "plage éclairante d'un catadioptré" (par. 2.5.9.), la plage éclairante d'un catadioptré dans un plan perpendiculaire à son axe de référence et qui est délimitée par des plans contigus aux parties extrêmes de l'optique catadioptrique et parallèles à cet axe. Pour déterminer les bords inférieur, supérieur et latéraux d'un dispositif, on considère seulement des écrans à bords horizontal et vertical;
- 2.7. par "surface apparente", dans une direction déterminée, la projection orthogonale de la surface de sortie du feu sur un plan perpendiculaire à la direction d'observation;

- 2.8. par "axe de référence", l'axe caractéristique du signal lumineux, déterminé par le fabricant du feu pour servir de direction repère ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) aux angles de champ pour les mesures photométriques et pour l'installation sur le véhicule;
- 2.9. par "centre de référence", l'intersection de l'axe de référence avec la surface de sortie de la lumière émise par le feu et indiquée par le fabricant du feu;
- 2.10. par "angles de visibilité géométrique", angles qui déterminent la zone de l'angle solide minimal dans laquelle la surface apparente du feu doit être visible. Ladite zone de l'angle solide est déterminée par les segments d'une sphère dont le centre coïncide avec le centre de référence du feu et dont l'équateur est parallèle à la chaussée. On détermine ces segments à partir de l'axe de référence. Les angles horizontaux β correspondent à la longitude, les angles verticaux α à la latitude. A l'intérieur des angles de visibilité géométrique, il ne doit pas y avoir d'obstacle à la propagation de la lumière d'une partie quelconque de la surface apparente du feu. Il n'est pas tenu compte des obstacles existant lors de l'homologation du feu si elle est requise;
- 2.11. par "extrémité de la largeur hors tout" de chaque côté du véhicule, le plan parallèle au plan longitudinal médian du véhicule tangent au contour latéral de ce dernier, compte tenu du ou des rétroviseurs et des indicateurs de direction;
- 2.12. par "largeur hors tout", la distance entre les deux plans verticaux définis au paragraphe 2.11. ci-dessus;
- 2.13. par "un feu unique", tout ensemble de deux ou plus de deux feux, identiques ou non, ayant la même fonction et la même couleur, constitué par des appareils dont la projection de l'ensemble des plages éclairantes sur un plan transversal occupe au moins 60 % de la surface du plus petit rectangle circonscrit aux projections des plages éclairantes précitées et sous réserve qu'un tel ensemble soit homologué en tant que feu unique, lorsque l'homologation est requise. Cette définition ne s'applique pas au feu-route ni au feu-croisement;
- 2.14. par "distance entre deux feux orientés dans la même direction", la distance entre les projections orthogonales, sur un plan perpendiculaire aux axes de référence, des contours des deux plages éclairantes, définies comme il est précisé selon le cas au paragraphe 2.6;
- 2.15. "témoin de fonctionnement", un témoin indiquant qu'un dispositif a été mis en action et qu'il fonctionne correctement;
- 2.16. "témoin d'enclenchement", un témoin indiquant qu'un dispositif a été mis en action, sans indiquer s'il fonctionne correctement ou non.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse, est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.

- 3.2. Elle doit être accompagnée des pièces et informations suivantes, en triple exemplaires :
- 3.2.1. description du type de véhicule en ce qui concerne les aspects visés aux paragraphes 2.2.1. et 2.2.2. ci-dessus. Le type du véhicule doit être spécifié;
- 3.2.2. bordereau des dispositifs prévus par le constructeur pour former l'équipement d'éclairage et de signalisation lumineuse. Le bordereau peut comprendre pour chaque fonction plusieurs types de dispositifs; chaque type doit être dûment identifié (marque d'homologation nationale ou internationale s'il est homologué, nom du fabricant, etc.); en outre, ce bordereau peut porter pour chaque fonction la mention supplémentaire suivante : "ou dispositifs équivalents";
- 3.2.3. schéma de l'ensemble de l'installation d'éclairage et de signalisation lumineuse et de la position des différents dispositifs sur le véhicule;
- 3.2.4. schéma(s) décrivant pour chaque feu la plage éclairante telle qu'elle est définie au paragraphe 2.6. ci-dessus;
- 3.3. Un véhicule à vide muni d'un équipement complet d'éclairage et de signalisation lumineuse, représentatif du type de véhicule à homologuer, doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.

4. HOMOLOGATION

- 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait, pour tous les dispositifs indiqués sur le bordereau, aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce numéro à un autre type de véhicule, ni au même type de véhicule présenté avec un équipement non spécifié sur le bordereau mentionné au paragraphe 3.2.2. ci-dessus, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent Règlement.
- 4.3. L'homologation ou l'extension ou le refus de l'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule-homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière bien visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation composée :

- 4.4.1. d'un cercle, à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation 1/;
- 4.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre "R", d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.
- 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1; en pareil cas, les numéros de règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.
- 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur ou à proximité.
- 4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.

5. PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

- 5.1. Les dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse doivent être montés de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent être soumis, ils gardent les caractéristiques imposées par le présent Règlement et que le véhicule demeure conforme aux prescriptions du présent Règlement. En particulier, les feux ne doivent pas pouvoir être déréglés par inadvertance.
- 5.2. Les feux d'éclairage doivent être installés de façon qu'il soit facile de les régler correctement en orientation.
- 5.3. Pour tous les dispositifs de signalisation lumineuse, même ceux situés sur les côtés, l'axe de référence du feu lorsqu'il est monté sur le véhicule doit être parallèle au plan d'appui du véhicule sur

1/ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

la route; il doit en outre être perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule dans le cas des catadioptres latéraux, et parallèle à ce plan dans le cas de tous les autres dispositifs. Une tolérance de $\pm 3^\circ$ est admise dans chaque direction. De plus, les instructions de montage éventuellement données par le constructeur doivent être appliquées.

- 5.4. Sauf instructions particulières, la hauteur et l'orientation du feu seront vérifiées, le véhicule étant à vide, sur une surface plane et horizontale, son plan longitudinal médian étant vertical et son guidon étant dans la position de marche en ligne droite.
- 5.5. Sauf instructions particulières, les feux formant une paire et ayant une même fonction, doivent :
 - 5.5.1. être montés symétriquement par rapport au plan longitudinal médian,
 - 5.5.2. être symétriques l'un de l'autre par rapport au plan longitudinal médian,
 - 5.5.3. satisfaire aux mêmes prescriptions colorimétriques,
 - 5.5.4. avoir des caractéristiques photométriques nominales identiques.
- 5.6. Sauf instructions particulières, des feux de fonctions différentes peuvent être indépendants ou groupés, combinés ou intégrés en un même dispositif, à condition que chacun de ces feux réponde aux prescriptions qui lui sont applicables.
- 5.7. La hauteur maximale au-dessus du sol est mesurée à partir du point le plus haut de la plage éclairante, et la hauteur minimale à partir de son point le plus bas.
- 5.8. Sauf instructions particulières, aucun feu ne doit être clignotant, sauf les feux indicateurs de direction.
- 5.9. Aucune lumière rouge ne doit être visible vers l'avant, ni aucune lumière blanche vers l'arrière. Cette condition est vérifiée dans les conditions suivantes (voir schéma à l'annexe 4) :
 - 5.9.1. visibilité de la lumière rouge vers l'avant; aucune lumière rouge ne doit être directement visible à un observateur se déplaçant dans la zone 1 d'un plan transversal situé à 25 m en avant du véhicule;
 - 5.9.2. visibilité de la lumière blanche vers l'arrière; aucune lumière blanche ne doit être directement visible à un observateur se déplaçant dans la zone 2 d'un plan transversal situé à 25 m en arrière du véhicule;
 - 5.9.3. dans leurs plans respectifs, les zones 1 et 2 explorées par l'œil de l'observateur sont délimitées :
 - 5.9.3.1. en hauteur, par deux plans horizontaux situés respectivement à 1 m et à 2,20 m au-dessus du sol,
 - 5.9.3.2. en largeur, par deux plans verticaux, formant vers l'avant et vers l'arrière, des angles de 15° vers l'extérieur par rapport au plan médian du véhicule. Ces plans contiennent respectivement les verticales d'intersection des plans verticaux parallèles au plan

longitudinal médian du véhicule et délimitant la largeur hors tout et des plans transversaux délimitant la longueur hors tout du véhicule.

- 5.10. Les branchements électriques doivent être tels que le feu de position avant et/ou le feu de croisement, et le feu de position arrière ne puissent être allumés et éteints que simultanément.
- 5.11. Les couleurs des feux obligatoires ou facultatifs visés au présent Règlement sont les suivantes :
- feu-route : blanc ou jaune sélectif
 - feu-croisement : blanc ou jaune sélectif
 - feu-position avant : blanc (le jaune sélectif est admis si ce feu est incorporé dans un projecteur jaune sélectif)
 - catadioptré avant, non triangulaire : blanc
 - catadioptré latéral, non triangulaire : jaune auto
 - catadioptré de pédales : jaune auto
 - catadioptré arrière, non triangulaire : rouge
 - feu-indicateur de direction : jaune auto
 - feu-stop : rouge
 - feu-position arrière : rouge

La définition des couleurs des feux doit être conforme à celle figurant à l'annexe 5 de la Convention sur la circulation routière de 1968.

- 5.12. Tout véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement doit être équipé des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse suivants :
- 5.12.1. feu-croisement (paragraphe 6.2.),
 - 5.12.2. catadioptré avant blanc, non triangulaire (paragraphe 6.4.),
 - 5.12.3. feu-position arrière (paragraphe 6.10.),
 - 5.12.4. catadioptré latéral jaune auto, non triangulaire (paragraphe 6.5.),
 - 5.12.5. catadioptré arrière rouge, non triangulaire (paragraphe 6.7.),
 - 5.12.6. catadioptrés de pédales (paragraphe 6.6.), seulement pour les cyclomoteurs à pédales.
- 5.13. Il peut en outre être équipé des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse suivants :

- 5.13.1. feu-route (6.1.),
- 5.13.2. feu-position avant (paragraphe 6.3.),
- 5.13.3. feu-indicateurs de direction (paragraphe 6.8.),
- 5.13.4. feu-stop (paragraphe 6.9.).
- 5.14. Le montage de chacun des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse mentionnés aux paragraphes 5.12. et 5.13. ci-dessus doit être effectué conformément aux dispositions pertinentes du paragraphe 6 du présent Règlement.
- 5.15. Le montage de tout dispositif d'éclairage et de signalisation lumineuse autre que ceux mentionnés aux paragraphes 5.12. et 5.13. ci-dessus est interdit, sauf pour ce qui est d'un dispositif d'éclairage approprié pour la plaque d'immatriculation arrière, lorsque celle-ci existe et qu'un éclairage est prescrit.

6. PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES

6.1. FEU-ROUTE

- 6.1.1. **Nombre** : un du type correspondant à la vitesse maximale par construction du véhicule */
- 6.1.2. **Schéma de montage** : pas de prescription particulière.
- 6.1.3. **Emplacement**
 - 6.1.3.1. en largeur : un feu-route indépendant peut être installé au-dessus ou au-dessous du feu-croisement; dans ce cas, son centre géométrique doit être situé dans le plan longitudinal médian du véhicule. Un feu-route mutuellement incorporé avec le feu-croisement doit être installé de telle sorte que son centre géométrique soit situé dans le plan longitudinal médian du véhicule;
 - 6.1.3.2. en longueur : à l'avant du véhicule. Cette condition est considérée comme remplie si la lumière émise n'est pas une cause de gêne pour le conducteur, ni directement, ni indirectement par l'intermédiaire des miroirs rétroviseurs et/ou d'autres surfaces réfléchissantes du véhicule.
 - 6.1.3.3. En tout cas, pour le feu-route indépendant, le bord de la plage éclairante doit être distant de 100 mm au plus du bord de celle du feu-croisement.

*/ Type A : ≥ 25 lux jusqu'à 100 km/h.

Type B : ≥ 32 lux au-dessus de 100 km/h.

Les projecteurs conformes aux Règlements correspondants pour les véhicules à quatre roues sont admis sur tous les motocycles. Après le 1er octobre 1984, les homologations accordées aux motocycles équipés de projecteurs du type A ne seront plus valables.

6.1.4. Visibilité géométrique

La visibilité de la plage éclairante, y compris dans les zones qui n'apparaissent pas éclairées dans la direction d'observation considérée, doit être assurée à l'intérieur d'un espace divergent délimité par des génératrices s'appuyant tout au long du contour de la plage éclairante et faisant un angle de 5° au minimum par rapport à l'axe de référence du projecteur.

6.1.5. Orientation : vers l'avant; le feu peut être orientable en fonction du braquage de la direction.

6.1.6. Peut être "groupé" avec le feu-croisement et les autres feux avant.

6.1.7. Ne peut être "combiné" avec aucun autre feu.

6.1.8. Peut être "incorporé mutuellement"

6.1.8.1. avec le feu-croisement,

6.1.8.2. avec le feu-position avant.

6.2. FEU-CROISEMENT

6.2.1. Nombre : un.

6.2.2. Schéma de montage : pas de prescription particulière.

6.2.3. Emplacement

6.2.3.1. en largeur : le centre de référence doit être situé dans le plan longitudinal médian du véhicule;

6.2.3.2. en hauteur : minimum 500 mm, maximum 1 200 mm au-dessus du sol;

6.2.3.3. en longueur : à l'avant du véhicule. Cette condition est considérée comme remplie si la lumière émise n'est pas une cause de gêne pour le conducteur, ni directement, ni indirectement par l'intermédiaire des miroirs rétroviseurs et/ou d'autres surfaces réfléchissantes du véhicule.

6.2.4. Visibilité géométrique

Elle est déterminée par les angles α et β tels qu'ils sont définis au paragraphe 2.10. :

α = 15° le vers le haut et 10° vers le bas,

β = 45° à gauche et à droite.

La présence de parois ou d'autres éléments au voisinage du projecteur ne doit pas donner lieu à des effets secondaires gênants pour les autres usagers de la route.

6.2.5. Orientation : vers l'avant; le feu peut être orientable en fonction du braquage de la direction.

6.2.6. Branchement électrique fonctionnel : pas de prescription particulière.

6.3. FEU-POSITION AVANT

6.3.1. Nombre : un.

6.3.2. Schéma de montage : pas de prescription particulière.

6.3.3. Emplacement

6.3.3.1. en largeur : le centre de référence doit être situé dans le plan longitudinal médian du véhicule;

6.3.3.2. en hauteur : minimum 350 mm, maximum 1 200 mm au-dessus du sol;

6.3.3.3. en longueur : à l'avant du véhicule.

6.3.4. Visibilité géométrique

Angle horizontal : 80° à gauche et à droite.

Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale. Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si le feu est à une hauteur inférieure à 750 mm.

6.3.5. Orientation : vers l'avant; le feu peut être orientable en fonction du braquage de la direction.

6.3.6. Peut être "groupé" avec tout autre feu avant.

6.3.7. Peut être "intégré" avec tout autre feu avant.

6.3.8. Branchement électrique fonctionnel : pas de prescription particulière.

6.3.9. Autres prescriptions : aucune.

6.4. CATADIOPTRE AVANT BLANC, NON TRIANGULAIRE

6.4.1. Nombre : un.

6.4.2. Schéma de montage : pas de prescription particulière.

6.4.3. Emplacement

6.4.3.1. en largeur : le centre de référence doit être situé dans le plan longitudinal médian du véhicule;

6.4.3.2. en hauteur : minimum 400 mm, maximum 1 200 mm au-dessus du sol.

6.4.4. Visibilité géométrique

Angle horizontal : 30° à gauche et à droite.

Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale. Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si le feu est à une hauteur inférieure à 750 mm.

6.4.5. Orientation : vers l'avant; le feu peut être orientable en fonction du braquage de la direction.

6.4.6. Autres prescriptions : aucune.

6.5. CATADIOPTRE LATÉRAL JAUNE AUTO, NON TRIANGULAIRE

6.5.1. Nombre par côté : un ou deux.

6.5.2. Schéma de montage : pas de prescription particulière.

6.5.3. Emplacement

6.5.3.1. en largeur : pas de prescription particulière;

6.5.3.2. en hauteur : minimum 300 mm, maximum 900 mm au-dessus du sol;

6.5.3.3. en longueur : devrait être tel que dans des conditions normales, le dispositif ne puisse être masqué par le conducteur ou le passager, ni par leurs vêtements.

6.5.4. Visibilité géométrique

Angle horizontal : 30° vers l'avant et vers l'arrière.

Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale. Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si le feu est à une hauteur inférieure à 750 mm.

6.5.5. Orientation

L'axe de référence des catadioptres doit être perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule et orienté vers l'extérieur.

6.5.6. Peut être "groupé" avec les autres dispositifs de signalisation.

6.6. CATADIOPTRES DE PÉDALES

6.6.1. Nombre : quatre catadioptres ou groupe de catadioptres.

6.6.2. Schéma de montage : pas de prescription particulière.

6.6.3. Autres prescriptions :

La surface de la plage éclairante du catadioptre doit être en retrait de l'encadrement.

Les catadioptres doivent être montés dans le corps de la pédale de façon qu'ils soient bien visibles vers l'avant et vers l'arrière du véhicule. L'axe de référence des catadioptres, dont la forme doit être adaptée à celle du corps de la pédale, doit être perpendiculaire à l'axe de la pédale.

Les catadioptres de pédales ne doivent être montés que sur les pédales du véhicule qui, par l'intermédiaire de manivelles ou de dispositifs semblables, peuvent servir comme moyen de propulsion à la place du moteur. Ils ne doivent pas être montés sur des pédales qui servent de commandes au véhicule ou qui servent seulement de repose-pied pour le conducteur ou le passager.

6.7. CATADIOPTRE ARRIÈRE ROUGE, NON TRIANGULAIRE

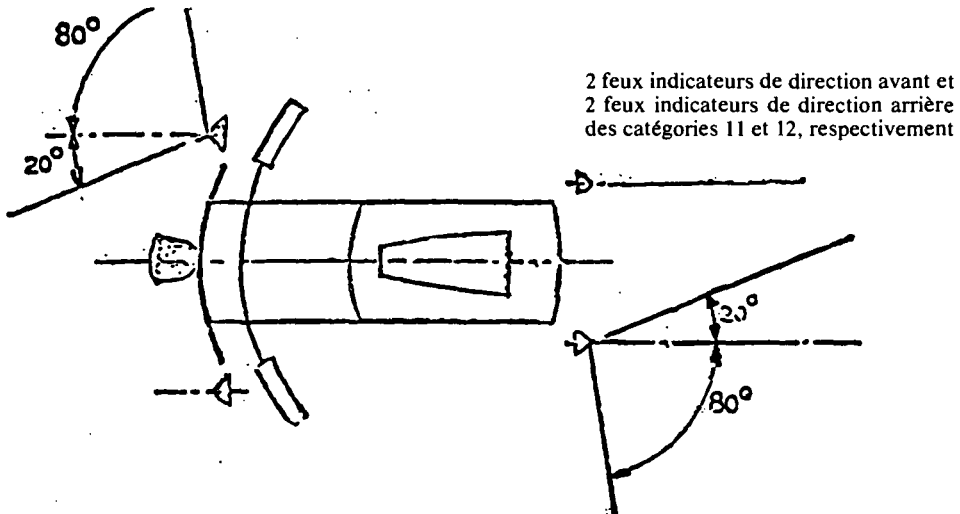
- 6.7.1. Nombre : un.
- 6.7.2. Schéma de montage : pas de prescription particulière.
- 6.7.3. Emplacement
- 6.7.3.1. en largeur : le centre de référence doit être situé dans le plan longitudinal médian du véhicule;
- 6.7.3.2. en hauteur : minimum 250 mm, maximum 900 mm au-dessus du sol.
- 6.7.3.3. en longueur : à l'arrière du véhicule.
- 6.7.4. Visibilité géométrique
- Angle horizontal : 30° à gauche et à droite.
- Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.
Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si le feu est à une hauteur inférieure à 750 mm.
- 6.7.5. Orientation : vers l'arrière.
- 6.7.6. Peut être "groupé" avec tout autre feu.
- 6.7.7. Autres prescriptions
- La plage éclairante du catadioptre peut avoir des parties communes avec celle de tout autre feu rouge situé à l'arrière.
- 6.8. FEU-INDICATEUR DE DIRECTION
- 6.8.1. Nombre : selon les variantes de montage (voir figure ci-après).
- 6.8.2. Montage
- 2 indicateurs avant (catégorie 11) */
2 indicateurs arrière (catégorie 12) */.
- 6.8.3. Emplacement
- 6.8.3.1. en largeur
- 6.8.3.1.1. Pour les indicateurs avant, les conditions ci-après doivent être simultanément remplies :
- 6.8.3.1.1.1. la distance entre plages éclairantes, mesurée conformément au paragraphe 2.14 du présent Règlement, doit être d'au moins 240 mm;
- 6.8.3.1.1.2. les feux doivent être situés à l'extérieur des plans verticaux longitudinaux tangents aux bords extérieurs de la plage éclairante du ou des feux-croisement;

*/ Peuvent être remplacés par les indicateurs des catégories 1 et 2 respectivement du Règlement No 6.

- 6.8.3.1.1.3. la distance entre plages éclairantes des indicateurs et feux-croisement les plus rapprochés doit être d'au moins 100 mm;
- 6.8.3.1.2. Pour les indicateurs arrière l'écart entre les bords intérieurs des deux plages éclairantes doit être d'au moins 180 mm;
- 6.8.3.2. en hauteur : minimum 350 mm, maximum 1 200 mm au-dessus du sol;
- 6.8.3.3. en longueur : la distance vers l'avant entre le centre de référence des indicateurs arrière et le plan transversal correspondant à la limite arrière extrême longitudinale du véhicule ne doit pas être supérieure à 300 mm.
- 6.8.4. Visibilité géométrique
- Angle horizontal : voir figure ci-après.
- Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale. Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si le feu est à une hauteur inférieure à 750 mm.
- 6.8.5. Orientation
- Les feux-indicateurs de direction avant peuvent être orientables en fonction du braquage de la direction.
- 6.8.6. Peut être "groupé" avec un ou plusieurs feux.
- 6.8.7. Ne peut être "combiné" avec aucun autre feu.
- 6.8.8. Ne peut être "incorporé" avec aucun autre feu.
- 6.8.9. Branchement électrique fonctionnel
- L'allumage des feux-indicateurs de direction est indépendant de celui des autres feux. Tous les indicateurs de direction situés d'un même côté du véhicule sont allumés et éteints par la même commande.
- 6.8.10. Autres prescriptions
- Les caractéristiques prescrites ci-après doivent être contrôlées alors que le circuit électrique n'alimente pas d'autre charge, en dehors des accessoires indispensables au fonctionnement du moteur et des dispositifs d'éclairage.
- 6.8.10.1. Dans le cas de tous les véhicules sur lesquels les feux-indicateurs de direction sont alimentés en courant continu, la fréquence de clignotement doit être de 90 ± 30 périodes par minute.
- 6.8.10.2. Le clignotement des feux-indicateurs de direction situés d'un même côté du véhicule doit se produire à la même fréquence; la manoeuvre de la commande du signal lumineux doit être suivie de l'allumage du feu dans un délai d'une seconde au maximum et de la première extinction du feu dans un délai d'une seconde et demie au maximum.

- 6.8.10.3. Dans le cas des véhicules sur lesquels les feux-indicateurs de direction sont alimentés en courant alternatif, pour un régime moteur compris entre 50 et 100 % du régime correspondant à la vitesse maximale par construction du véhicule.
- 6.8.10.3.1. la fréquence de clignotement doit être de 90 ± 30 périodes par minute;
- 6.8.10.3.2. le clignotement des feux-indicateurs de direction situés d'un même côté du véhicule peut se produire simultanément ou alternativement. Les feux avant ne doivent pas être vus depuis l'arrière, ni les feux arrière depuis l'avant, dans les zones définies à l'annexe 4;
- 6.8.10.3.3. la manoeuvre de la commande du signal lumineux doit être suivie de l'allumage de l'un des feux-indicateurs dans un délai d'une seconde au maximum et de la première extinction de ce feu dans un délai d'une seconde et demie au maximum.
- 6.8.11. Dans le cas des véhicules sur lesquels les feux-indicateurs de direction sont alimentés en courant alternatif, pour un régime moteur compris entre le régime de ralenti spécifié par le constructeur et 50 % du régime correspondant à la vitesse maximale du véhicule,
- 6.8.11.1. la fréquence de clignotement doit être comprise entre $90 + 30$ et $90 - 45$ périodes par minute;
- 6.8.11.2. le clignotement des feux-indicateurs de direction situés d'un même côté du véhicule peut se produire simultanément ou alternativement. Les feux avant ne doivent pas être vus depuis l'arrière, ni les feux arrière depuis l'avant dans les zones définies à l'annexe 4;

FIGURE
(voir paragraphe 6.8)



- 6.8.11.3. la manoeuvre de la commande du signal lumineux doit être suivie de l'allumage de l'un des feux-indicateurs dans un délai d'une seconde au maximum et de la première extinction de ce feu dans un délai d'une seconde et demie au maximum.
- 6.8.12. En cas de défaillance, sauf court-circuit, d'un feu-indicateur de direction, l'autre doit continuer à clignoter ou rester allumé, mais la fréquence, dans cette condition, doit être différente de celle prescrite, sauf si le véhicule est muni d'un témoin.
- 6.9. FEU-STOP
- 6.9.1. **Nombre** : un.
- 6.9.2. **Schéma de montage** : pas de prescription particulière.
- 6.9.3. **Emplacement**
- 6.9.3.1. en largeur : le centre de référence doit être situé dans le plan longitudinal médian du véhicule;
- 6.9.3.2. en hauteur : minimum 250 mm, maximum 1 500 mm au-dessus du sol;
- 6.9.3.3. en longueur : à l'arrière du véhicule.
- 6.9.4. **Visibilité géométrique**
- Angle horizontal : 45° à gauche et à droite.
- Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale. Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si le feu est à une hauteur inférieure à 750 mm.

- 6.9.5. Orientation : vers l'arrière.
- 6.9.6. Peut être "groupé" avec les autres feux arrière.
- 6.9.7. Ne peut être "combiné" avec aucun autre feu.
- 6.9.8. Peut être "incorporé" avec le feu-position arrière.
- 6.9.9. Branchement électrique fonctionnel
Doit s'allumer lorsque l'un au moins des freins de service est actionné.
- 6.9.10. Autres prescriptions
L'intensité lumineuse du feu-stop doit être nettement supérieure à celle du feu-position arrière.
- 6.10. FEU-POSITION ARRIÈRE
- 6.10.1. Nombre : un.
- 6.10.2. Schéma de montage : pas de prescription particulière;
- 6.10.3. Emplacement
- 6.10.3.1. en largeur : le centre de référence doit être situé dans le plan longitudinal médian du véhicule;
- 6.10.3.2. en hauteur : minimum 250 mm; maximum 1 200 mm au-dessus du sol;
- 6.10.3.3. en longueur : à l'arrière du véhicule.
- 6.10.4. Visibilité géométrique
Angle horizontal : 80° à gauche et à droite.
Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.
Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si le feu est à une hauteur inférieure à 750 mm.
- 6.10.5. Orientation : vers l'arrière.
- 6.10.6. Peut être "groupé" avec tout autre feu arrière.
- 6.10.7. Ne peut être "combiné" avec aucun autre feu, sauf le dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière, s'il existe.
- 6.10.8. Peut être "incorporé" avec le feu-stop ou le catadioptre arrière rouge, non triangulaire, ou avec les deux.
- 6.10.9. Branchement électrique fonctionnel : pas de prescription particulière.
- 6.10.10. Autres prescriptions : aucune.

7. IMMATRICULATION DES VÉHICULES

Rien n'empêche un gouvernement d'exiger ou d'interdire la présence d'un feu-route mentionné au paragraphe 5.13.1. sur les véhicules immatriculés sur son territoire, à la condition qu'il le notifie au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors de sa communication relative à l'application du présent Règlement.

8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse ou leurs caractéristiques et satisfaire aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-dessus.
- 8.2. Afin de vérifier cette conformité, exigée au paragraphe 8.1. ci-dessus, on procède à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule conformément au présent Règlement peut être retirée si les prescriptions susmentionnées ne sont pas satisfaites.
- 9.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informerait aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

10. MODIFICATIONS ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION D'UN TYPE DE VÉHICULE EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE SES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE

- 10.1. Toute modification du type de véhicule est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service peut alors :
- 10.1.1 Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir des conséquences fâcheuses notables et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions.
- 10.1.2 Soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 10.2. La confirmation de l'homologation ou le refus d'homologation avec l'indication des modifications sera notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3.
- 10.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribue un numéro de série à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

11. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension, de refus ou de retrait d'homologation émises dans d'autres pays.

ANNEXE 1. COMMUNICATION

[Format maximal : A4 (210 × 297 mm)]



de : Nom de l'administration :

.....
.....
.....

Objet : 2/ DÉLIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
EXTENSION D'HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de : véhicule (cyclomoteur) en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse conformément au Règlement No 74

Homologation No

Extension No

- 1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
- 2. Type du véhicule
- 3. Nom et adresse du constructeur
- 4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
- 5. Dispositifs d'éclairage présents sur le véhicule soumis à l'homologation 3/ 4/
- 5.1. Feu-route : oui/non 2/
- 5.2. Feu-croisement : oui/non 2/
- 5.3. Feu-position avant : oui/non 2/
- 5.4. Catadioptré avant blanc, non triangulaire : oui/non 2/
- 5.5. Catadioptré latéral jaune auto, non triangulaire : oui/non 2/
- 5.6. Catadioptrés de pédale jaune auto : oui/non 2/
- 5.7. Catadioptré arrière rouge, non triangulaire : oui/non 2/
- 5.8. Feu-indicateur de direction : oui/non 2/
- 5.9. Feu-stop : oui/non 2/
- 5.10. Feu-position arrière : oui/non 2/

- 5.11. Dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière :
oui/non 2/
6. Vitesse maximale par construction km/h
7. Variantes
8. Véhicule présenté à l'homologation le
9. Service technique effectuant les essais d'homologation
10. Date du procès-verbal émis par ce service
11. Numéro du procès-verbal émis par ce service
12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée 2/
13. Motif(s) de l'extension (le cas échéant)
14. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
15. Lieu
16. Date
17. Signature

[Notes]

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/prorogé/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Rayer les mentions inutiles.

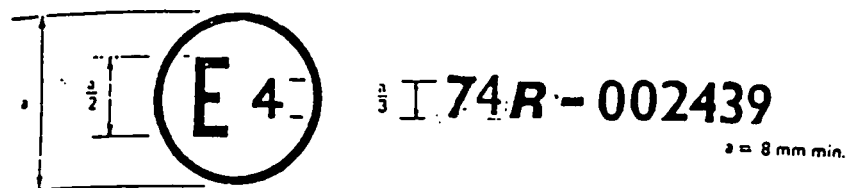
3/ Indiquer pour chaque dispositif, sur une fiche séparée (bordereau visé au paragraphe 3.2.2. du présent Règlement), les types de dispositifs dûment identifiés, satisfaisant aux prescriptions d'installation énoncées dans le présent Règlement.

4/ Annexer des schémas du véhicule, comme il est prescrit au paragraphe 3.2.3. du présent Règlement.

ANNEXE 2. EXEMPLE DE MARQUES D'HOMOLOGATION

MODÈLE A

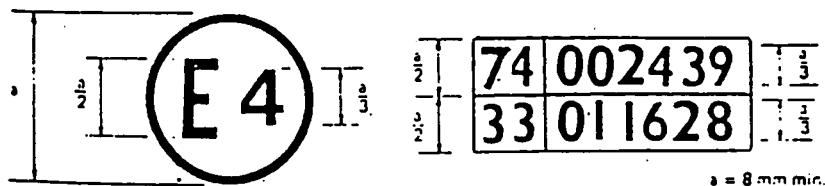
(Voir paragraphe 4.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un cyclomoteur, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse, en application du Règlement No 74 et sous le numéro d'homologation 002439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation indiquent que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement No 74 dans sa version originale.

MODÈLE B

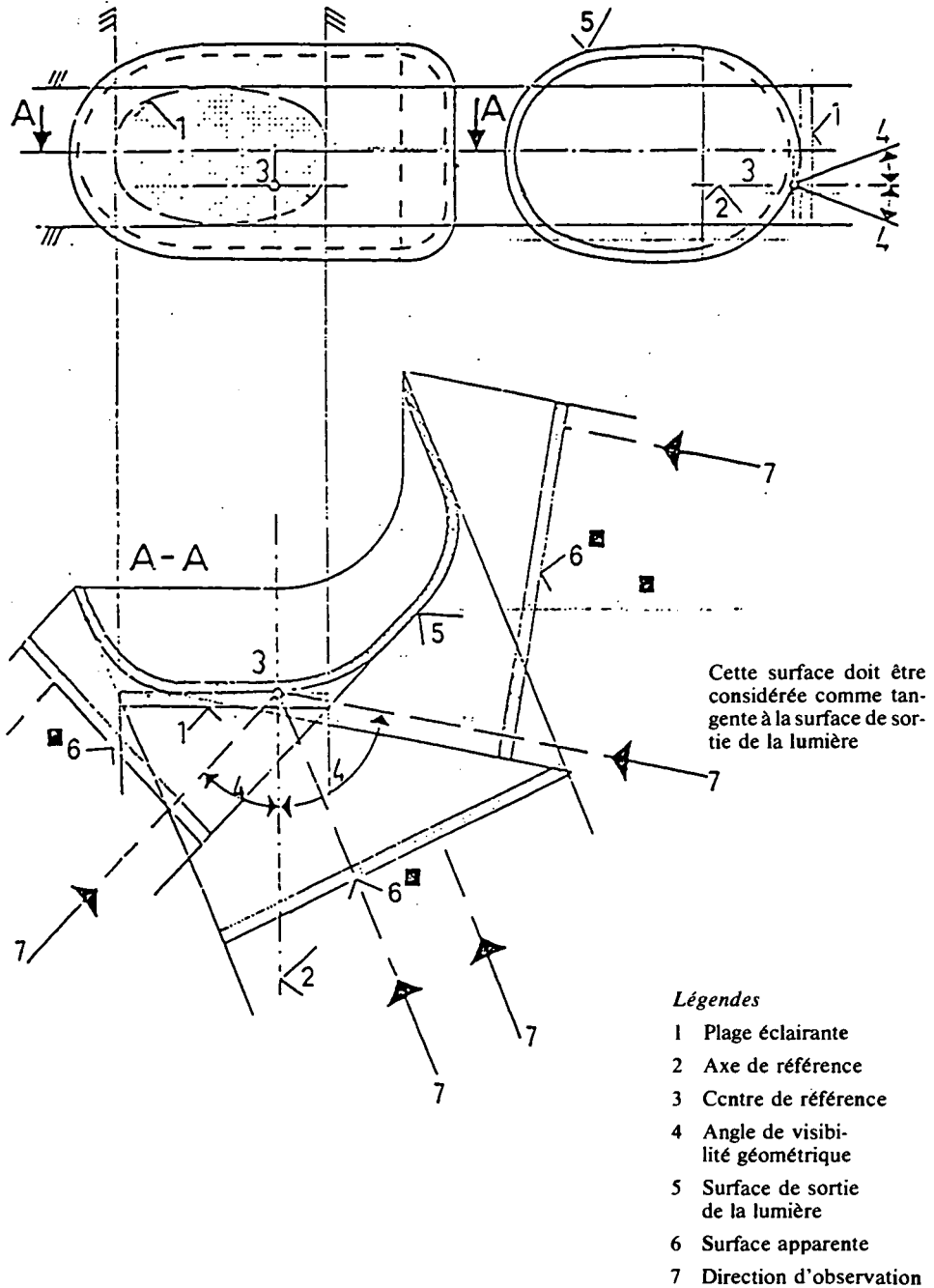
(Voir paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un cyclomoteur, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4) en application des Règlements Nos 74 et 33 ^{1/}. Les numéros d'homologation indiquent qu'à la date où chaque homologation a été délivrée, le Règlement No 74 n'avait pas encore été modifié, alors que le Règlement No 33 comprenait déjà la série 01 d'amendements.

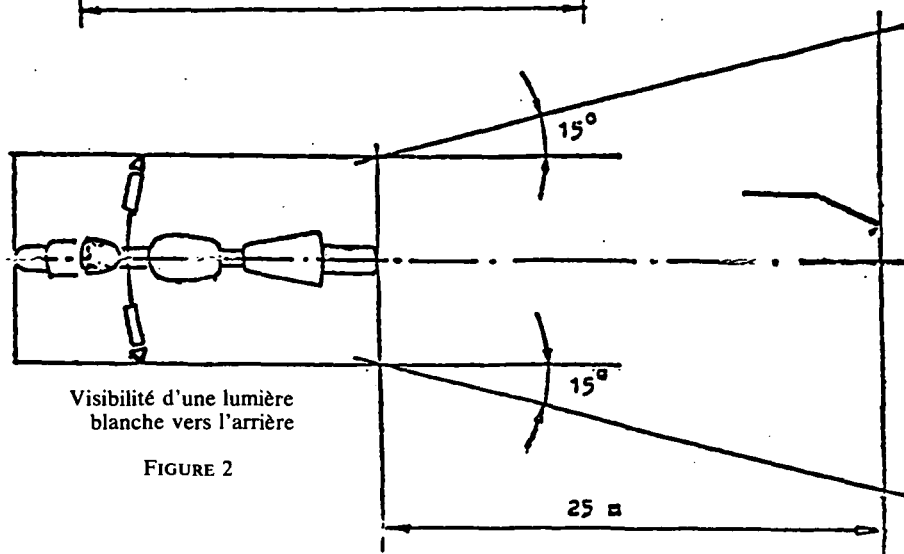
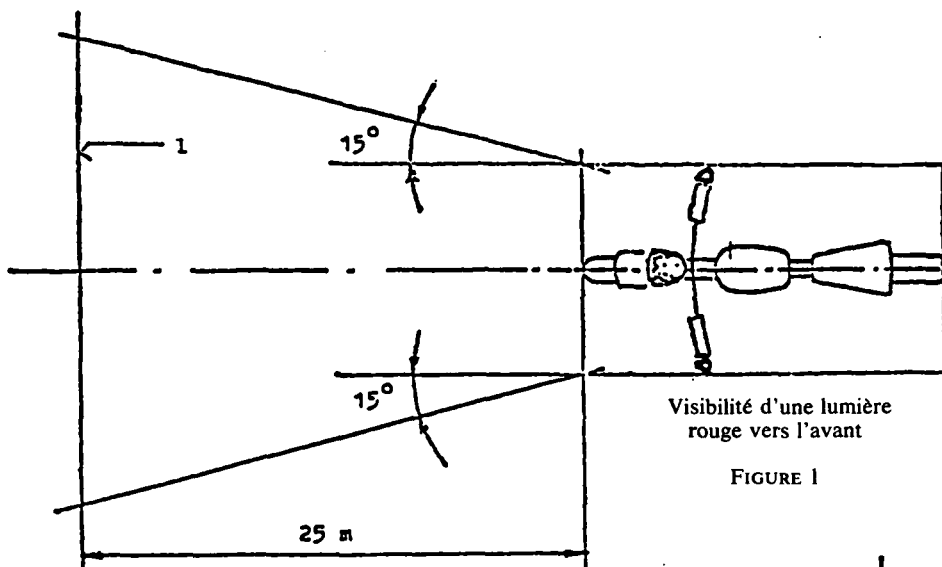
^{1/} Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

ANNEXE 3. DÉFINITION DES TERMES DES PARAGRAPHERS 2.6 À 2.10
DU PRÉSENT RÈGLEMENT



ANNEXE 4. VISIBILITÉ D'UNE LUMIÈRE ROUGE VERS L'AVANT
ET D'UNE LUMIÈRE BLANCHE VERS L'ARRIÈRE

(Voir paragraphe 5.9 du présent Règlement)



CESSATION d'Application du Règlement n° 15¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Notification reçue le :

20 juin 1988

PAYS-BAS

(Avec effet au 20 juin 1989.)

Enregistré d'office le 20 juin 1988.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, p. 364.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

No. 7335. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROL AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 30 MARCH 1962¹

N° 7335. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 30 MARS 1962¹

DESIGNATION of frontier posts (Courtrai-Lille) pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention

DÉSIGNATION de postes de contrôle frontalier (Courtrai-Lille) conformément à l'article 1 de la Convention susmentionnée

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Paris on 7 May 1986 and 6 April 1987, confirming the Administrative Arrangement concluded on 25 February 1986 between the competent authorities of the two countries. The Agreement came into force on 6 April 1987, in accordance with the provisions of the said notes and completes the Administrative Arrangement of 28 May 1965² as follows:

Effectuée par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Paris des 7 mai 1986 et 6 avril 1987, qui a confirmé l'Arrangement administratif conclu le 25 février 1986 entre les autorités compétentes des deux pays. L'Accord est entré en vigueur le 6 avril 1987, conformément aux dispositions desdites notes et complète l'Arrangement Administratif du 28 mai 1965² comme suit :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Add an item 4 to part II A as follows:

4) Between the Courtrai and Lille Stations.

Add an item 4 to part II B as follows:

4) From Courtrai, Mouscron, Tourcoing or Lille.

Authentic text: French.

Certified statement was registered by France on 6 June 1988.

« Au point II A il est ajouté un chiffre 4 libellé comme suit :

4) Entre les gares de Courtrai et de Lille.

Au point II B il est ajouté un chiffre 4 libellé comme suit :

4) De Courtrai, Mouscron, Tourcoing ou Lille. »

Texte authentique : français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 6 juin 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 7, 9 to 12, 14 and 15, as well as annex A in volumes 958, 1043, 1061, 1080, 1306, 1336 and 1485.

² *Ibid.*, vol. 544, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 9 à 12, 14 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1043, 1061, 1080, 1306, 1336 et 1485.

² *Ibid.*, vol. 544, p. 381.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE
À NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 June 1988

SOMALIA

(With effect from 9 July 1988.)

Registered ex officio on 9 June 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 juin 1988

SOMALIE

(Avec effet au 9 juillet 1988.)

Enregistré d'office le 9 juin 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, as well as annex A in volumes 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486 and 1501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 7 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486 et 1501.

No. 9971. INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE PROCEDURE FOR THE ESTABLISHMENT OF TARIFFS FOR SCHEDULED AIR SERVICES. SIGNED AT PARIS ON 10 JULY 1967¹

N° 9971. ACCORD INTERNATIONAL SUR LA PROCÉDURE APPLICABLE À L'ÉTABLISSEMENT DES TARIFS DES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS. SIGNÉ À PARIS LE 10 JUILLET 1967¹

TERMINATION as between certain Parties

The above-mentioned Agreement became inoperative between the Parties to the International Agreement on the procedure for the establishment of tariffs for intra-European scheduled air services concluded at Paris on 16 June 1987² and on 5 June 1988, the date of its entry into force, in accordance with article 11 (3) of the said Agreement.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 13 June 1988.

ABROGATION entre certaines Parties

L'Accord susmentionné est devenu caduc entre les Parties à l'Accord international sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs des services aériens réguliers intra-européens conclu à Paris le 16 juin 1987² et le 5 juin 1988, date de son entrée en vigueur, conformément au paragraphe 3 de l'article 11 dudit Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 juin 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, p. 31.
² See p. 123 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, p. 31.
² Voir p. 123 du présent volume.

N° 10716. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À BERNE LE 28 SEPTEMBRE 1960¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 28 SEPTEMBRE 1960, MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 9 AVRIL 1973 CONCERNANT LA CRÉATION, EN GARE DE BÂLE-C.F.F., D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET LES CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE ENTRE BÂLE ET MULHOUSE ET « VICE VERSA »³. PARIS, 15 JUIN ET 27 NOVEMBRE 1987

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 6 juin 1988.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 15 juin 1987

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et, se référant à l'article premier, paragraphe 3, de la Convention entre la France et la Suisse du 28 septembre 1960 relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route⁴, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'avenant à l'Arrangement du 9 avril 1973 relatif à la création, dans la gare de Bâle-C.F.F., d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés⁵.

Cet avenant, signé par le Directeur Général des Douanes françaises, le 3 janvier 1986 et par le Directeur Général des Douanes suisses, le 23 mars 1987, a la teneur suivante :

« Article 4 bis

Au besoin, les agents de l'Etat limitrophe, chargés du contrôle en cours de route, sont autorisés à emprunter le chemin le plus direct pour exercer leurs fonctions dans l'Etat de séjour et pour retourner ensuite dans l'Etat limitrophe. »

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Conseil fédéral suisse, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère des Affaires Étrangères constitueront, conformément à l'article premier, paragraphe 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord des deux Gouvernements sur la modification à apporter à l'échange de notes du 9 avril 1973 relatif à la création dans la gare de Bâle-C.F.F. d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Ministère propose que cet avenant entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse de l'Ambassade.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12, 13 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 995, 1065, 1098, 1306, 1493 et 1500.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière note (27 novembre 1987), conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 345.

⁴ *Ibid.*, vol. 747, p. 83.

⁵ *Ibid.*, vol. 939, p. 345.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse l'assurance de sa haute considération.

Ambassade de Suisse à Paris

II

AMBASSADE DE SUISSE

475.0.sd

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note du 15 juin 1987 concernant la Convention de 1960 relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route qui a la teneur suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade informe le Ministère des Affaires Etrangères de l'agrément du Conseil fédéral sur ce qui précède. Conformément à l'article premier, paragraphe 4, de la Convention du 28 septembre 1960, la note du Ministère des Affaires Etrangères du 15 juin 1987 et la présente réponse constituent l'Accord des deux Gouvernements sur la modification à apporter à l'échange de notes du 9 avril 1973 relatif à la création, dans la gare de Bâle-C.F.F., d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. L'avenant entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la présente note, c'est-à-dire le 1^{er} janvier 1988.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 27 novembre 1987

Ministère des Affaires Etrangères
Direction des Français à l'Etranger
et des Etrangers en France
Service des Accords de réciprocité
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10716. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT. SIGNED AT BERNE ON 28 SEPTEMBER 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960, AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 9 APRIL 1973 ON THE ESTABLISHMENT OF A FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT THE BASEL-CFF STATION AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT BETWEEN BASEL AND MULHOUSE AND VICE VERSA.³ PARIS, 15 JUNE AND 27 NOVEMBER 1987

Authentic text: French.

Registered by France on 6 June 1988.

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 15 June 1987

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to article 1, paragraph 3, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit dated 28 September 1960,⁴ has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the amendment to the Arrangement concerning the establishment, at the Basel-CFF railway station, of adjoining national frontier clearance offices, dated 9 April 1973.⁵

This amendment signed by the Director-General of French Customs on 3 January 1986 and by the Director-General of Swiss Customs on 23 March 1987, reads as follows:

“Article 4 bis

“Where necessary, officials of the neighbouring State responsible for frontier clearance operations in transit shall be authorized to take the most direct route in order to exercise their functions in the territorial State and return thereafter to the neighbouring State.”

If the foregoing provisions are agreeable to the Swiss Federal Council, this note and the Embassy's reply to the Ministry shall, in accordance with article 1, paragraph 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute the Agreement between the two Governments on the amendment to the exchange of notes concerning the establishment at the Basel-CFF railway station, of adjoining national frontier clearance offices, dated 9 April 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12, 13 and 15, as well as annex A in volumes 995, 1065, 1098, 1306, 1493 and 1500.

² Came into force on 1 January 1988, the first day of the second month following the date of the last note (27 November 1987), in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, p. 362.

⁴ *Ibid.*, vol. 747, p. 83.

⁵ *Ibid.*, vol. 939, p. 362.

The Ministry proposes that this amendment enter into force on the first day of the second month following the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland in Paris

II

EMBASSY OF SWITZERLAND

475.0.sd

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note of 15 June 1987 concerning the 1960 Convention on the establishment of adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Federal Council agrees to the foregoing. In accordance with article 1, paragraph 4, of the Convention of 28 September 1960, the note from the Ministry of Foreign Affairs of 15 June 1987 and this reply thereto shall constitute the Agreement between the two Governments concerning the amendment to the exchange of notes, dated 9 April 1973, concerning the establishment, at the Basel-CFF railway station, of adjoining national frontier clearance offices. The amendment shall enter into force on the first day of the second month following the date of this note, i.e., 1 January 1988.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 27 November 1987

Ministry of Foreign Affairs
Department of French Expatriates
and Foreign Nationals in France
Reciprocal Agreements Service
Paris

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1961 Convention deposited on:

9 June 1988

SOMALIA

(With effect from 9 July 1988.)

Registered ex officio on 9 June 1988.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion à la Convention de 1961 déposé le :

9 juin 1988

SOMALIE

(Avec effet au 9 juillet 1988.)

Enregistré d'office le 9 juin 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492 and 1501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492 et 1501.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION under article 41 of the above-mentioned Covenant

Received on:

9 June 1988

GAMBIA

DÉCLARATION en vertu de l'article 41 du Pacte susmentionné

Reçue le :

9 juin 1988

GAMBIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the Gambia hereby declares that the Gambia recognises the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the present Covenant."

Le Gouvernement gambien déclare, par la présente, que la Gambie reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent en vertu dudit Pacte.

OPTIONAL PROTOCOL to the above-mentioned Covenant. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966²

PROTOCOLE FACULTATIF se rapportant au Pacte susmentionné. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502 and 1505.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490 and 1499.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502 et 1505.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490 et 1499.

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 June 1988

GAMBIA

(With effect from 9 September 1988.)

Registered ex officio on 9 June 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 juin 1988

GAMBIE

(Avec effet au 9 septembre 1988.)

Enregistré d'office le 9 juin 1988.

N° 16342. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DE DIPLÔMES SANCTIONNANT UNE FORMATION PROFESSIONNELLE. SIGNÉE À BONN LE 16 JUIN 1977¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ANNEXE À L'ALINÉA 2 DE L'ARTICLE II DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. BONN, 11 JUILLET ET 20 OCTOBRE 1983

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 6 juin 1988.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Bonn, den 11 Juli 1983

604-623.00 FRA

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die Verhandlungen der Arbeitsgruppe "Äquivalenzen" der Deutsch-Französischen Expertenkommission für die berufliche Bildung sowie die Verhandlungen der Expertenkommission selbst am 15. und 16. November in Paris gemäß Art. II Abs. 2 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Gleichwertigkeit von Prüfungszeugnissen in der beruflichen Bildung vom 16. Juni 1977 vorzuschlagen:

Die Anlage zu Art. II Abs. 2 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Gleichwertigkeit von Prüfungszeugnissen in der beruflichen Bildung vom 16. Juni 1977 wird mit Wirkung zum 1. September 1983 wie folgt ergänzt:

<i>Bezeichnung des deutschen Prüfungszeugnisses</i>	<i>Bezeichnung des französischen Prüfungszeugnisses</i>
4. Zeugnis über das Bestehen der Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Kraftfahrzeugmechaniker	4. Certificat d'aptitude professionnelle mécanicien réparateur d'automobiles
5. Zeugnis über das Bestehen der Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Kraftfahrzeugelektriker	5. Certificat d'aptitude professionnelle électricien d'automobiles
6. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung oder Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Zimmerer	6. Certificat d'aptitude professionnelle charpentier en bois : structures, escaliers, coffrages

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 3.

² Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} septembre 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

- | | |
|--|--|
| <p>7. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung oder Gesellenprüfung in den Ausbildungsberufen</p> <p>a) Maurer</p> <p>b) Beton- und Stahlbetonbauer</p> | <p>7. Certificat d'aptitude professionnelle constructeur en maçonnerie et béton armé</p> |
| <p>8. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung oder Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Fliesen-, Platten- und Mosaikleger</p> | <p>8. Certificat d'aptitude professionnelle carreleur mosaïste</p> |
| <p>9. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung oder Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Stukkateur</p> | <p>9. Certificat d'aptitude professionnelle plâtrier</p> |

Falls Eure Exzellenz einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis ausdrückende Note Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik bilden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Illegible — Illisible]

Seiner Exzellenz dem Französischen Botschafter
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 11 juillet 1983

604-623.00 FRA

Excellence,

[Voir lettre II]

Veuillez agréer, etc.

[Illisible]

Son Excellence l'Ambassadeur de France
Bonn

II

Bonn, le 20 octobre 1983

0404

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre en date du 11 juillet 1983, vous avez bien voulu m'adresser les propositions suivantes touchant la Convention entre le Gouvernement de la République française

et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'équivalence de diplômes sanctionnant une formation professionnelle¹ :

« Excellence. Me référant aux négociations du groupe de travail « Equivalences » de la Commission d'experts franco-allemands pour les enseignements technologiques et la formation professionnelle ainsi qu'aux négociations de cette Commission d'experts qui ont eu lieu les 15 et 16 novembre à Paris conformément à l'alinéa 2 de l'article II de la Convention du 16 juin 1977 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'équivalence de diplômes sanctionnant une formation professionnelle, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

L'annexe à l'alinéa 2 de l'article II de la Convention du 16 juin 1977 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'équivalence de diplômes sanctionnant une formation professionnelle sera complétée par la liste suivante avec effet au 1^{er} septembre 1983 :

<i>Désignation du diplôme allemand</i>	<i>Désignation du diplôme français</i>
4. Zeugnis über das Bestehen der Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Kraftfahrzeugmechaniker	4. Certificat d'aptitude professionnelle mécanicien réparateur d'automobiles
5. Zeugnis über das Bestehen der Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Kraftfahrzeugelektriker	5. Certificat d'aptitude professionnelle électricien d'automobiles
6. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung oder Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Zimmerer	6. Certificat d'aptitude professionnelle charpentier en bois : structures, escaliers, coffrages
7. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung oder Gesellenprüfung in den Ausbildungsberufen a) Maurer b) Beton- und Stahlbetonbauer	7. Certificat d'aptitude professionnelle constructeur en maçonnerie et béton armé
8. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung oder Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Fliesen-, Platten- und Mosaikleger	8. Certificat d'aptitude professionnelle carreleur mosaïste
9. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung oder Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Stukkateur	9. Certificat d'aptitude professionnelle plâtrier

Si Votre Excellence déclare accepter cette proposition, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence exprimant cet accord constitueront un Arrangement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République française sur les dispositions qui précèdent. Je vous confirme également que votre lettre et cette let-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 3.

tre de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur le 1^{er} septembre 1983.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

JACQUES MORIZET

Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères
de la République fédérale d'Allemagne
à Bonn

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMPLÉTANT L'ANNEXE À L'ALINÉA 2 DE L'ARTICLE II DE LA CONVENTION DU 16 JUIN 1977² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES SANCTIONNANT UNE FORMATION PROFESSIONNELLE, TELLE QUE COMPLÉTÉE³. BONN, 29 AVRIL ET 20 JUIN 1985

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 6 juin 1988.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT
DER LEITER DER KULTURABTEILUNG

Bonn, den 29. April 1985

604-623.00 FRA

Herr Botschafter,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die Verhandlungen der deutsch-französischen Expertenkommission für die berufliche Bildung gemäß Artikel II Absatz 2 Satz 2 des Abkommens vom 16. Juni 1977 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Gleichwertigkeit von Prüfungszeugnissen in der beruflichen Bildung vorzuschlagen:

Die Anlage zu Artikel II Absatz 2 des Abkommens vom 16. Juni 1977 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Gleichwertigkeit von Prüfungszeugnissen in der beruflichen Bildung wird mit Wirkung zum 1. September 1985 um die in der Anlage zu dieser Note aufgeführten Berufe ergänzt.

Falls die Regierung der Französischen Republik mit den oben angegebenen Vorschlägen einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis ausdrückende Note Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik bilden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]

Dr. BARTHOLD C. WITTE

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Französischen Republik
Herrn Jacques Morizet
Bonn

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1985, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 3.

³ Voir p. 335 du présent volume.

ANLAGE

<i>Bezeichnung des deutschen Prüfungszeugnisses</i>	<i>Bezeichnung des französischen Prüfungszeugnisses</i>
10. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung in dem Ausbildungsberuf Koch/Köchin	10. Certificat d'aptitude professionnelle cuisinier
11. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung in dem Ausbildungsberuf Hotelfachmann/Hotelfachfrau	11. Certificat d'aptitude professionnelle employé d'hôtel
12. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung in dem Ausbildungsberuf Restaurantfachmann/Restaurantfachfrau	12. Certificat d'aptitude professionnelle employé de restaurant
13. Zeugnis über das Bestehen der Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Friseur/Friseurin	13. Certificat d'aptitude professionnelle coiffure option C : coiffure mixte

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE DIRECTEUR DES AFFAIRES CULTURELLES

Bonn, le 29 avril 1985

604-623.00 FRA

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir lettre II*]

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

BARTHOLD C. WITTE

[*Annexe comme sous la lettre II*]

Son Excellence l'Ambassadeur de la République française
Monsieur Jacques Morizet
Bonn

II

20 juin 1985

01991/G

Monsieur le Directeur,

Par votre lettre en date du 29 avril 1985, vous avez bien voulu m'adresser les propositions suivantes touchant la Convention entre le Gouvernement de la République française

et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'équivalence de diplômes sanctionnant une formation professionnelle¹ :

« Monsieur l'Ambassadeur. Me référant aux négociations qui ont eu lieu dans le cadre de la Commission franco-allemande des Experts pour la Formation Professionnelle, conformément à l'article II, alinéa 2, deuxième phrase de la Convention du 16 juin 1977 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relative à l'équivalence des diplômes sanctionnant une formation professionnelle, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

L'annexe à l'alinéa 2 de l'article II de la Convention du 16 juin 1977 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relative à l'équivalence de diplômes sanctionnant une formation professionnelle sera complétée par les métiers mentionnés dans l'annexe jointe à la présente note, avec effet au 1^{er} septembre 1985.

Si le Gouvernement de la République française déclare accepter ces propositions, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence exprimant cet accord constitueront un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République française sur les dispositions qui précèdent. Je vous confirme également que votre lettre et son annexe d'une part, et cette lettre de réponse et son annexe ci-jointe de l'autre, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1985.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma très haute considération.

JACQUES MORIZET

Monsieur Barthold Witte
Leiter der Kulturabteilung
Auswärtiges Amt²
Bonn

ANNEXE

Désignation du diplôme allemand

10. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung in dem Ausbildungsberuf Koch/Köchin
11. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung in dem Ausbildungsberuf Hotelfachmann/Hotelfachfrau
12. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung in dem Ausbildungsberuf Restaurantfachmann/Restaurantfachfrau
13. Zeugnis über das Bestehen der Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Friseur/Friseurin

Désignation du diplôme français

10. Certificat d'aptitude professionnelle cuisinier
11. Certificat d'aptitude professionnelle employé d'hôtel
12. Certificat d'aptitude professionnelle employé de restaurant
13. Certificat d'aptitude professionnelle coiffure option C : coiffure mixte

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 3.

² Directeur des affaires culturelles, Ministère des affaires étrangères.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 16342. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS EVIDENCING VOCATIONAL TRAINING. SIGNED AT BONN ON 16 JUNE 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ANNEX TO ARTICLE II, PARAGRAPH 2, OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BONN, 11 JULY AND 20 OCTOBER 1983

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 6 June 1988.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 11 July 1983

604-623.00 FRA

Sir,

I have the honour to make the following proposals with regard to the deliberations of the Working Group on "Equivalence" of the German-French Committee of Experts on Vocational Training and the deliberations of the Committee of Experts itself held on 15 and 16 November at Paris pursuant to article II, second paragraph, of the Convention between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the equivalence of diplomas evidencing vocational training of 16 June 1977:¹

The annex to article II, second paragraph, of the Convention between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the equivalence of diplomas evidencing vocational training of 16 June 1977 shall be supplemented as from 1 September 1983 as follows:

Title of German diploma

4. Zeugnis über das Bestehen der Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Kraftfahrzeugmechaniker
5. Zeugnis über das Bestehen der Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Kraftfahrzeugelektriker
6. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung oder Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Zimmerer

Title of French diploma

4. Certificat d'aptitude professionnelle mécanicien réparateur d'automobiles
5. Certificat d'aptitude professionnelle électricien d'automobiles
6. Certificat d'aptitude professionnelle charpentier en bois : structures, escaliers, coffrages

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 3.

² Came into force with retroactive effect from 1 September 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

- | | |
|--|---|
| 7. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung oder Gesellenprüfung in den Ausbildungsberufen | 7. Certificat d'aptitude professionnelle constructeur en maçonnerie et béton armé |
| a) Maurer | |
| b) Beton- und Stahlbetonbauer | |
| 8. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung oder Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Fliesen-, Platten- und Mosaikleger | 8. Certificat d'aptitude professionnelle carreleur mosaïste |
| 9. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung oder Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf Stukkateur | 9. Certificat d'aptitude professionnelle plâtrier |

If you agree, this note and your note expressing approval shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic.

Accept, Sir, etc.

[Illegible]

His Excellency the French Ambassador
Bonn

II

Bonn, 20 October 1983

0404

Sir,

By your letter dated 11 July 1983, you sent me the following proposals with regard to the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the equivalence of diplomas evidencing vocational training:

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the French Republic to the above provisions. I also confirm that your letter and this letter in reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on 1 September 1983.

Accept, Sir, etc.

JACQUES MORIZET

The Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
in Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ SUPPLEMENTING THE ANNEX TO ARTICLE II, PARAGRAPH 2, OF THE CONVENTION OF 16 JUNE 1977² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS EVIDENCING VOCATIONAL TRAINING, AS SUPPLEMENTED.³ BONN, 29 APRIL AND 20 JUNE 1985

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 6 June 1988.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIRECTOR OF THE DIVISION OF CULTURAL AFFAIRS

Bonn, 29 April 1985

604-623.00 FRA

Sir,

I have the honour to make the following proposals with regard to the deliberations of the German-French Committee of Experts on Vocational Training pursuant to the second sentence of article II, second paragraph, of the Convention between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the equivalence of diplomas evidencing vocational training of 16 June 1977:¹

The annex to article II, second paragraph, of the Convention between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the equivalence of diplomas evidencing vocational training of 16 June 1977 shall be supplemented as from 1 September 1985 with the occupations listed in the annex to this note.

If the Government of the French Republic agrees to the above proposals, this note and your note expressing approval shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

BARTHOLD C. WITTE

His Excellency the Ambassador of the French Republic
Mr. Jacques Morizet
Bonn

ANNEX

Title of German diploma

10. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung in dem Ausbildungsberuf Koch/Köchin

Title of French diploma

10. Certificat d'aptitude professionnelle cuisinier

¹ Came into force on 1 September 1985, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 3.

³ See p. 342 of this volume.

- | | |
|---|--|
| 11. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung in dem Ausbildungsberuf Hotelfachmann/Hotelfachfrau | 11. Certificat d'aptitude professionnelle employé d'hôtel |
| 12. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung in dem Ausbildungsberuf Restaurantfachmann/Restaurantfachfrau | 12. Certificat d'aptitude professionnelle employé de restaurant |
| 13. Zeugnis über das Bestehen der Gesellensprüfung in dem Ausbildungsberuf Friseur/Friseurin | 13. Certificat d'aptitude professionnelle coiffure option C : coiffure mixte |

II

20 June 1985

01991/G

Sir,

By your letter dated 29 April 1985, you sent me the following proposals with regard to the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the equivalence of diplomas evidencing vocational training:

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the French Republic to the above provisions. I also confirm that your letter and its annex, and this letter in reply and the attached annex, shall constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force on 1 September 1985.

Accept, Sir, etc.

JACQUES MORIZET

[Annex as under letter I]

Mr. Barthold C. Witte
Director of the Division of Cultural Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

N° 20335. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE À L'ORGANISATION D'ÉCHANGES DE JEUNES ET D'ADULTES EN FORMATION PROFESSIONNELLE INITIALE OU CONTINUE. SIGNÉE À PARIS LE 5 FÉVRIER 1980¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. BONN, 31 AOÛT 1983 ET 19 JANVIER 1984

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 6 juin 1988.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSEKRETÄR IM AUSWÄRTIGEN AMT

Bonn, den 31. August 1983

610 B-600.51/14 FRA

Herr Botschafter,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die am 16. November 1982 in Paris von der deutsch-französischen Expertenkommission für berufliche Bildung geführten Verhandlungen folgende Änderungen des deutsch-französischen Abkommens vom 5. Februar 1980 über berufliche Bildung vorzuschlagen:

Artikel 3, Absatz 1, letzter Satz erhält folgende Fassung:

“Sie sollte für Jugendliche in beruflicher Erstausbildung auf keinen Fall weniger als drei Wochen betragen.”

Artikel 3, Absatz 2 erhält folgende Fassung:

“Dieser Austausch von Jugendlichen und Erwachsenen wird durchgeführt bei der beruflichen Erstausbildung und bei Maßnahmen der beruflichen Erwachsenenbildung auf verschiedenen Qualifikationsniveaus, mit Ausnahme derjenigen, für welche die Hochschulen zuständig sind,

- a) in den Bereichen, in denen eine Gleichwertigkeit der Abschlußzeugnisse auf der Grundlage des zweiseitigen Abkommens vom 16. Juni 1977 besteht oder vorgesehen ist;
- b) in technologisch fortgeschrittenen oder international ausgerichteten Bereichen;
- c) in anderen Bereichen, in denen wesentliche Teile der Ausbildung gleichartig sind und zum Gegenstand des Austauschs gemacht werden.

Der Austausch kann Praktika in Betrieben einschließen.”

Falls sich die Regierung der Republik Frankreich mit den oben vorgeschlagenen Änderungen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der französischen Regierung ausdrückende Antwortnote eine Vereinbarung zur Änderung des Abkom-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1247, n° I-20335.

² Entré en vigueur le 19 janvier 1984, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

mens vom 5. Februar 1980 über berufliche Bildung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die auch für das Land Berlin gilt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Frankreich innerhalb von drei Monaten eine gegenteilige Erklärung abgibt, und mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Illegible — Illisible]

S.E. dem Botschafter der Republik Frankreich
Herrn [Jacques] Morizet
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 août 1983

610 B-600.51/14 FRA

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir lettre II]

[Illisible]

Son Excellence l'Ambassadeur de la République française
Monsieur Jacques Morizet
Bonn

II

L'AMBASSADEUR DE FRANCE
PRÈS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 19 janvier 1984

0012

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre en date du 31 août 1983, vous avez bien voulu m'adresser les propositions suivantes touchant la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'organisation d'échanges de jeunes et d'adultes en formation professionnelle initiale ou continue¹ :

« Monsieur l'Ambassadeur. Me référant aux négociations menées le 16 novembre 1982 à Paris dans le cadre de la Commission franco-allemande d'experts pour la formation professionnelle, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1247, n° I-20335.

de la République fédérale d'Allemagne, les modifications suivantes touchant l'accord franco-allemand du 5 février 1980 relatif à la formation professionnelle :

Article 3, paragraphe 1 : la dernière phrase est désormais libellée comme suit :

« La durée des échanges ne devrait pas être inférieure à trois semaines. »

Article 3 : le paragraphe 2 est désormais libellé comme suit :

« Ces échanges de jeunes et d'adultes sont organisés pour les formations initiales et les actions de formation d'adultes à caractère professionnel à divers niveaux de qualification autres que ceux relevant de la compétence de l'enseignement supérieur :

- a) Dans les secteurs où une équivalence des diplômes de fin d'études existe déjà ou est prévue sur la base de la Convention binationale du 16 juin 1977¹,
- b) Dans les secteurs à technologie avancée ou à vocation internationale,
- c) Lorsque des éléments essentiels de formation sont similaires et lorsque le programme des échanges porte sur ces éléments.

Ces échanges peuvent comporter des stages en entreprise. »

Si le Gouvernement de la République française déclare accepter les modifications proposées ci-dessus, la présente note et la note de réponse exprimant l'accord du Gouvernement de la République française constitueront un Arrangement entre nos deux Gouvernements ayant pour objet de modifier la Convention du 5 février 1980 relative à la formation professionnelle, Arrangement également applicable au Land de Berlin sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur, et qui prendra effet à la date portée sur votre note de réponse. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République française sur les dispositions qui précèdent. Je vous confirme également que votre lettre et cette lettre de réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

JACQUES MORIZET

Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères
de la République fédérale d'Allemagne
à Bonn

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 3.

No. 20335. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE CARRYING OUT OF AN EXCHANGE OF JUVENILES AND ADULTS UNDERGOING BASIC OR ADVANCED VOCATIONAL TRAINING. SIGNED AT PARIS ON 5 FEBRUARY 1980¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BONN, 31 AUGUST 1983 AND 19 JANUARY 1984

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 6 June 1988.

I

THE STATE SECRETARY
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 August 1983

610 B-600.51/14 FRA

Sir,

With reference to the negotiations which took place on 16 November 1982 in Paris in the Germano-French Committee of Experts on technical education and vocational training, I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose the following amendments to the Germano-French Convention of 5 February 1980:¹

Article 3, paragraph 1, the last sentence should read:

“It should not in any case be less than three weeks for juveniles undergoing initial vocational training.”

Article 3, paragraph 2, should read:

“These exchanges of juveniles and adults shall be organized for purposes of initial vocational training and vocational training activities for adults at various levels of qualification other than those falling within the purview of the higher-education system:

“(a) In the sectors where equivalence of final diplomas already exists or is envisaged under the bilateral Convention of 16 June 1977;³

“(b) In sectors of advanced or internationally-oriented technology;

“(c) In other sectors where essential parts of the training are similar and are made the subject of the exchanges.

“These exchanges may include training courses within enterprises.”

If the Government of the French Republic agrees to the amendments proposed above, this note and the note of the French Government in reply expressing its acceptance shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1247, No. I-20335.

² Came into force on 19 January 1984, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 3.

constitute an agreement between our Governments to amend the Convention of 5 February 1980 on vocational training. This agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within three months of its entry into force, and it shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

His Excellency the Ambassador of the French Republic
Mr. Jacques Morizet
Bonn

II

THE AMBASSADOR OF FRANCE TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, 19 January 1984

0012

Sir,

In your letter of 31 August 1983, you transmitted to me the following proposals with regard to the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the organization of exchanges of juveniles and adults undergoing initial or continuing vocational training.¹

[See letter I]

I have the honour to confirm to you that the Government of the French Republic agrees to the above-mentioned proposals and that your letter and this letter in reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JACQUES MORIZET

The Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
in Bonn

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1247, No. I-20335.

N° 20337. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES DISPENSES DE SCOLARITÉ, D'EXAMENS ET DE DIPLÔMES POUR L'ADMISSION AUX ÉTUDES UNIVERSITAIRES DANS LE PAYS PARTENAIRE EN SCIENCES, LETTRES ET SCIENCES HUMAINES. SIGNÉ À BONN LE 10 JUILLET 1980¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'EXTENSION AUX SCIENCES ÉCONOMIQUES, AUX SCIENCES DE GESTION, À LA SCIENCE POLITIQUE ET AUX SCIENCES JURIDIQUES, ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FRANCFORT-SUR-LE-MAIN, 27 OCTOBRE 1986

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 6 juin 1988.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Francfort-sur-le-Main, le 27 octobre 1986

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur les dispenses de scolarité, d'examens et de diplômes pour l'admission aux études universitaires dans le pays partenaire en sciences, lettres et sciences humaines, fait à Bonn le 10 juillet 1980¹,

J'ai l'honneur de vous proposer l'accord additionnel suivant :

Article 1

Les dispositions de l'accord franco-allemand du 10 juillet 1980 sur les dispenses de scolarité, d'examens et de diplômes pour l'admission aux études universitaires dans le pays partenaire s'appliquent également, dans les conditions prévues par le présent accord additionnel, aux disciplines suivantes :

- Sciences économiques,
- Sciences de gestion,
- Science politique,
- Sciences juridiques.

Article 2

1. En ce qui concerne les sciences économiques, les sciences de gestion et la science politique, l'extension de l'accord du 10 juillet 1980 prévue à l'article 1 concerne les cycles d'études conduisant aux diplômes énumérés à l'article 2 de l'accord du 10 juillet 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1247, n° 1-20337.

² Entré en vigueur le 23 janvier 1987, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1987, conformément à l'article 5.

2. Pour la poursuite des études en sciences de gestion, respectivement en 2^e cycle et en *Hauptstudium*, l'extension s'effectue dans les conditions suivantes :

a) Les Universités ont la possibilité d'exiger des conditions supplémentaires d'accès.

b) Lorsque, dans les Universités françaises, la préparation à la maîtrise s'effectue en deux ans sans délivrance de la licence, les dispositions de l'article 2.4 de l'accord du 10 juillet 1980 ne sont pas applicables. Toutefois, l'admission en 4^e année pourra se faire à titre individuel selon la réglementation en vigueur dans chaque pays.

Article 3

1. En ce qui concerne les sciences juridiques, l'extension de l'accord du 10 juillet 1980 prévue à l'article 1 est limitée à l'accès aux études respectivement de 3^e cycle et de *Promotion* et *Aufbaustudium*.

2. Les dispenses de scolarité, d'examens et de diplômes visées à l'article 2 (2, 3 et 4) de l'accord du 10 juillet 1980 peuvent être accordées, à titre individuel, selon la réglementation en vigueur dans chaque pays.

Article 4

Le présent accord additionnel s'appliquera également au Land de Berlin sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française, dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 5

Chacune des deux Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent accord additionnel, laquelle interviendra à la date de la réception de la seconde de ces notifications, avec effet au 1^{er} janvier 1987.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord additionnel entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

JEAN-BERNARD RAIMOND

Monsieur Hans-Dietrich Genscher
Ministre des Affaires étrangères de la République fédérale
d'Allemagne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN
BONN

Frankfurt, 27.10.1986

Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 27. Oktober 1986 zu bestätigen, das in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

“Ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 10. Juli 1980 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Befreiung von Studienzeiten, -leistungen und Prüfungen zum Studium im Partnerland in den Geistes- und Naturwissenschaften folgende Zusatzvereinbarung vorzuschlagen:

Artikel 1

Die Vereinbarung vom 10. Juli 1980 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Befreiung von Studienzeiten, -leistungen und Prüfungen zum Studium im Partnerland in den Geistes- und Naturwissenschaften findet nach Maßgabe dieser Zusatzvereinbarung auch auf Studiengänge in folgenden Fächern Anwendung:

- Wirtschaftswissenschaften (Volkswirtschaftslehre und Betriebswirtschaftslehre),
- Politische Wissenschaft,
- Rechtswissenschaften.

Artikel 2

(1) Hinsichtlich der Wirtschaftswissenschaften und der Politischen Wissenschaft betrifft die in Artikel 1 vorgesehene Erweiterung der Vereinbarung vom 10. Juli 1980 die Studiengänge, die zu den in Artikel 2 der Vereinbarung vom 10. Juli 1980 genannten Prüfungen führen.

(2) Für die Aufnahme des Weiterstudiums im 2^e cycle beziehungsweise im Hauptstudium in Betriebswirtschaftslehre gilt die Erweiterung unter den folgenden Bedingungen:

- a) Die Hochschulen können zusätzliche Zugangsbedingungen verlangen.
- b) Wenn an den französischen Universitäten die “*maîtrise*” in zwei Jahren ohne Ablegung der “*licence*” vorbereitet wird, findet Artikel 2 Nummer 4 der Vereinbarung vom 10. Juli 1980 keine Anwendung. Die Zulassung zum 4. Studienjahr kann jedoch im Einzelfall auf der Grundlage der in jedem Land geltenden Bestimmungen erfolgen.

Artikel 3

(1) Hinsichtlich der Rechtswissenschaften gilt die in Artikel 1 vorgesehene Erweiterung der Vereinbarung vom 10. Juli 1980 nur für den Zugang zum 3^e cycle beziehungsweise zur Promotion oder zu Aufbaustudien.

(2) Die in Artikel 2 Nummern 2, 3 und 4 der Vereinbarung vom 10. Juli 1980 angesprochenen Befreiungen von Studienzeiten, -leistungen und Prüfungen können im Einzelfall auf der Grundlage der in jedem Land geltenden Bestimmungen gewährt werden.

Artikel 4

Diese Zusatzvereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Zusatzvereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5

Jede der beiden Vertragsparteien notifiziert der anderen die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen, die für das Inkrafttreten dieser Zusatzvereinbarung erforderlich sind, das am Tag des Empfangs der zweiten dieser Notifikationen mit Wirkung vom 1. Januar 1987 erfolgt.

Ich wäre Ihnen verbunden, wenn Sie mir mitteilen würden, ob Ihre Regierung mit den vorstehenden Bestimmungen einverstanden ist. In diesem Fall werden dieses Schreiben sowie Ihr Antwortschreiben die Zusatzvereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung."

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den vorstehenden Vorschlägen einverstanden ist.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

An den Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Französischen Republik
Herrn Jean-Bernard Raimond

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

[BONN]

Francfort-sur-le-Main, le 27 octobre 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 octobre 1986 ainsi rédigée, dans sa version allemande, sur laquelle nous nous sommes accordés :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

HANS-DIETRICH GENSCHER

Monsieur Jean-Bernard Raimond
Ministre des Affaires étrangères
de la République Française

¹ Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

² Traduction fournie par le Gouvernement français.

³ Translation supplied by the French Government.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20337. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON EXEMPTION FROM CERTAIN PRIOR EDUCATIONAL REQUIREMENTS FOR ADMISSION TO UNIVERSITY COURSES IN THE HUMANITIES AND NATURAL SCIENCES IN THE PARTNER COUNTRY. SIGNED AT BONN ON 10 JULY 1980¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND CONCERNING ITS EXTENSION TO ECONOMICS, MANAGEMENT, POLITICAL SCIENCE AND LAW. FRANKFURT AM MAIN, 27 OCTOBER 1986

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 6 June 1988.

I

FRENCH REPUBLIC
THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Frankfurt am Main, 27 October 1986

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on exemption from certain prior educational requirements for admission to university courses in the humanities and natural sciences in the partner country, signed at Bonn on 10 July 1980,¹

I have the honour to propose the following Supplementary Agreement:

Article 1

The provisions of the Franco-German Agreement of 10 July 1980 on exemption from certain prior educational requirements for admission to university courses in the partner country shall also apply, subject to the conditions laid down in the present Supplementary Agreement, to the following fields of study:

- Economics,
- Management,
- Political science,
- Law.

Article 2

1. With regard to economics, management and political science, the extension of the Agreement of 10 July 1980 provided for in article 1 shall cover the courses of study leading to the diplomas specified in article 2 of the Agreement of 10 July 1980.

2. In the case of studies in management, whether in the second cycle or in the *Hauptstudium*, the extension shall take place on the following terms:

- (a) The universities may specify additional entry requirements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1247, No. I-20337.

² Came into force on 23 January 1987, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, with retroactive effect from 1 January 1987, in accordance with article 5.

(b) Where, in French universities, preparation for the *maîtrise* lasts for two years without a *licence* being issued, the provisions of article 2.4 of the Agreement of 10 July 1980 shall not apply. However, admission to the fourth year may be granted on an individual basis in accordance with the regulations in force in each country.

Article 3

1. With regard to studies in law, the extension of the Agreement of 10 July 1980 provided for in article 1 shall be restricted to admission to studies in the third cycle and in the *Promotion* and *Aufbaustudium*, respectively.

2. Exemptions from prior educational requirements, referred to in article 2 (2, 3 and 4) of the Agreement of 10 July 1980, may be granted on an individual basis, in accordance with the regulations in force in each country.

Article 4

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 5

Each of the Parties shall notify the other that the constitutional formalities required for the entry into force of the present Supplementary Agreement, which shall take place on the date of receipt of the second notification, with effect from 1 January 1987, have been completed.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions are acceptable to your Government. If so, this letter, together with your response, shall constitute the Supplementary Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN-BERNARD RAIMOND

Mr. Hans-Dietrich Genscher
Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic
of Germany

II

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
BONN

Frankfurt, 27 October 1986

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 27 October 1986 which, in the agreed German version, reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the foregoing proposals.

Accept, Sir, etc.

[HANS-DIETRICH GENSCHER]

The Minister for Foreign Affairs of the French Republic
Mr. Jean-Bernard Raimond

N° 20779. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROMOTION DE PROJETS DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE. SIGNÉ À PARIS LE 5 FÉVRIER 1981¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT MODIFICATION DES DISPOSITIONS DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 24 NOVEMBRE 1987

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 6 juin 1988.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
L'AMBASSADEUR DE FRANCE
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Paris, le [24 novembre 1987]

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Au cours de la réunion de la Commission mixte prévue à l'article 14 de l'accord cinématographique franco-allemand du 5 décembre 1974³, qui s'est tenue à Paris les 23 et 24 mars 1987, les deux délégations ont jugé utile de modifier les dispositions de l'annexe à l'accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique, signé à Paris le 5 février 1981⁴, afin d'augmenter les moyens financiers pour les coproductions.

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer ce qui suit :

« 1) Les dispositions de l'annexe à l'accord franco-allemand signé à Paris le 5 février 1981 sont modifiées de la manière suivante :

Annexe

Dispositions relatives à l'article 1^{er}, paragraphe 3, première phrase

1. Le montant de l'aide attribuée aux projets de films de coproduction franco-allemande est établi à compter du 1^{er} janvier 1988 dans les conditions suivantes :

— Pour chaque projet un montant compris entre 330 000 francs français et 1 150 000 francs français pour la part française et 100 000 DM et 350 000 DM pour la part allemande;

— Annuellement un montant global de 3 300 000 francs français pour la part française et de 1 000 000 DM pour la part allemande.

2. Le nombre maximum de films pouvant bénéficier de l'aide est fixé à six par an.

Dispositions relatives à l'article 5, paragraphe 2

1) Le coût de production mentionné à l'article 5 paragraphe 2 ne doit pas être inférieur à 7 000 000 de francs français du côté français et 3 000 000 DM du côté allemand.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1264, p. 413.

² Entré en vigueur le 24 novembre 1987, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 135.

⁴ *Ibid.*, vol. 1264, p. 413.

2) Le présent Accord sera exécuté sous réserve de la mise à disposition des fonds budgétaires nécessaires.

3) Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord. »

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie, Monsieur le Chargé d'Affaires, d'agréer l'expression de ma haute considération.

[Signé]

GILBERT PEROL

Monsieur Werner Rouget
Chargé d'Affaires a.i. de la République fédérale
d'Allemagne
Paris

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
LE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Paris, 24. November 1987

Herr Generalsekretär,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 24. November 1987 zu bestätigen, mit welcher Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorschlagen. Ihre Note lautet in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt:

„Auf der Tagung der Gemischten Kommission nach Artikel 14 des Abkommens über die deutsch-französischen Filmbeziehungen vom 5. Dezember 1974, die am 23. und 24. März 1987 in Paris stattfand, erachteten es beide Delegationen als zweckmässig, die Anlage zu dem am 5. Februar 1981 in Paris unterzeichneten Abkommen über die Förderung von Filmvorhaben in Gemeinschaftsproduktion mit dem Ziel zu ändern, die Finanzmittel für Gemeinschaftsproduktionen aufzustocken.

Ich beehre mich, Ihnen im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

„1. Die Anlage zu dem am 5. Februar 1981 in Paris unterzeichneten deutsch-französischen Abkommen wird wie folgt geändert:

Anlage

Zu Artikel 1 Absatz 3 Satz 1

1. Die Höhe der Förderung von Vorhaben deutsch-französischer Gemeinschaftsproduktionen von Filmen beläuft sich ab 1. Januar 1988

- für jedes Vorhaben auf einen Betrag zwischen 100 000 DM und 350 000 DM von deutscher Seite und auf einen Betrag zwischen 330 000 FF und 1 150 000 FF von französischer Seite;
 - jährlich auf eine Gesamtsumme von 1 000 000 DM von deutscher Seite und 3 300 000 FF von französischer Seite.
2. Pro Jahr können höchstens sechs Filme die Förderung erhalten.

Zu Artikel 5 Absatz 2

1. Die Herstellungskosten im Sinne des Artikels 5 Absatz 2 müssen mindestens 3 000 000 DM auf deutscher Seite und 7 000 000 FF auf französischer Seite betragen.

2. Die Durchführung dieser Vereinbarung steht unter dem Vorbehalt der Bereitstellung entsprechender Haushaltsmittel.

3. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.”

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir mitteilen würden, ob Ihre Regierung mit den vorstehenden Bestimmungen einverstanden ist. In diesem Fall werden diese Note sowie Ihre Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.”

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Herrn Gilbert Perol
Generalsekretär des Ministeriums
für Auswärtige Angelegenheiten
Paris

¹ Signed by Werner Rouget — Signé par Werner Rouget.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Paris, le 24 novembre 1987

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 24 nov. 1987 par laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, de conclure un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Votre lettre dans sa version allemande convenue est libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve les propositions contenues dans votre lettre. Ainsi, votre lettre et la présente lettre de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente lettre de réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, les assurances de ma très haute considération.

[WERNER ROUGET]

Monsieur Gilbert Perol
Secrétaire Général du Ministère
des Affaires Etrangères
Paris

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20779. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROMOTION OF FILM COPRODUCTION PROJECTS. SIGNED AT PARIS ON 5 FEBRUARY 1981¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE PROVISIONS OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 24 NOVEMBER 1987

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 6 June 1988.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AMBASSADOR OF FRANCE
SECRETARY-GENERAL

Paris, 24 November 1987

Sir,

At the meeting in Paris on 23 and 24 March 1987 of the Joint Commission provided for under article 14 of the Franco-German Film Agreement of 5 December 1974,³ the two delegations decided that it would be useful to amend the provisions of the annex to the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the promotion of film coproduction projects, signed in Paris on 5 February 1981,⁴ in order to increase financial resources for coproductions.

I have the honour, upon the instructions of my Government, to propose the following:

“1. The provisions of the annex to the Franco-German Agreement signed on 5 February 1981 be modified as follows:

Annex

Provisions relating to the first sentence of article 1, paragraph 3

1. The amount of assistance accorded to Franco-German film coproduction projects shall be, beginning on 1 January 1988, as follows:

- For each project, an amount ranging from FF 330,000 to FF 1,150,000 for the French share, and an amount ranging from DM 100,000 to DM 350,000 for the German share;
- Annually, an overall amount of FF 3.3 million for the French share, and DM 1 million for the German share.

2. The maximum number of films which may receive assistance is set at six per year.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1264, p. 413.

² Came into force on 24 November 1987, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 135.

⁴ *Ibid.*, vol. 1264, p. 213.

Provisions relating to article 5, paragraph 2

1. The production costs referred to in article 5, paragraph 2, must not be lower than FF 7 million for the French side and DM 3 million for the German side.

2. Implementation of this Agreement shall be subject to the provision of the necessary budgetary resources.

3. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months after the date of entry into force of this Agreement.”

I should be grateful if you would inform me whether the above-mentioned provisions meet with the approval of your Government. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments and shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GILBERT PEROL

Mr. Werner Rouget
Chargé d'affaires a.i. of the Federal Republic
of Germany
Paris

II

CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Paris, 24 November 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 24 November 1987, in which you suggest, on behalf of your Government, the conclusion of an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany. The agreed German version of your letter reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your letter. Your letter and this reply shall therefore constitute an agreement between our two Governments and shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Sir, etc.

[WERNER ROUGET]

Mr. Gilbert Perol
Secretary-General of the Ministry
of Foreign Affairs
Paris

N° 21781. ACCORD DE COOPÉRATION MONÉTAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES (AVEC STATUTS DE LA BANQUE CENTRALE DES COMORES ET CONVENTION DE COMPTE D'OPÉRATIONS). SIGNÉ À PARIS ET MORONI LE 23 NOVEMBRE 1979¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGES DE LETTRES ET ANNEXES). SIGNÉ À PARIS LE 29 AVRIL 1987

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 6 juin 1988.

Le Ministre d'Etat, Ministre de l'Economie, des Finances et de la Privatisation de la République française, agissant au nom du Gouvernement français, d'une part, et

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Commerce Intérieur, de la gestion des Sociétés d'Etat et des Etablissements publics à caractère commercial et industriel, de la République fédérale islamique des Comores, agissant au nom du Gouvernement comorien, d'autre part,

Souhaitant développer la coopération monétaire entre la France et les Comores, sont convenus des dispositions suivantes :

Art. 1^{er}. L'article 1^{er} de l'Accord de coopération monétaire entre la République française et la République fédérale islamique des Comores du 23 novembre 1979¹ est remplacé par les dispositions suivantes :

« La République fédérale islamique des Comores et la République française décident de poursuivre une coopération monétaire dans le cadre organique défini ci-après. »

Art. 2. Le second alinéa de l'article 4 de l'Accord du 23 novembre 1979 précité est remplacé par les dispositions suivantes :

« La Banque centrale des Comores continue à assumer à l'égard des tiers les droits et obligations attachés au service de l'émission monétaire antérieurement assumés par l'Institut d'émission des Comores auquel elle a été substituée. »

Art. 3. Les dispositions de l'article 5 de l'Accord du 23 novembre 1979 précité sont abrogées.

Art. 4. L'article 6 de l'Accord du 23 novembre 1979 précité est complété par un troisième alinéa ainsi rédigé :

« Le solde créditeur de ce compte est garanti par référence à une unité de compte agréée par accord entre les Parties. »

Art. 5. La phrase constituant le troisième alinéa de l'article 8 de l'Accord du 23 novembre 1979 précité est complétée par les mots : « ou du système monétaire européen ».

Art. 6. Les dispositions de l'article 10 de l'Accord du 23 novembre 1979 précité sont abrogées.

Art. 7. Le premier alinéa de l'article 3 des statuts de la Banque centrale des Comores est ainsi rédigé : « La Banque dispose d'un capital de 500 millions de francs comoriens. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, p. 279.

² Entré en vigueur le 11 février 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 34.

Art. 8. L'article 6 des statuts de la Banque centrale des Comores est ainsi rédigé :

« Sur proposition du Conseil d'administration de la Banque, le Ministre chargé des Finances décide de l'émission des signes monétaires, billets et monnaies métalliques ayant cours légal sur le territoire national. Il décide dans les mêmes conditions de leur circulation et de leur retrait, fixe leur valeur faciale ainsi que le type des coupures et des pièces et autorise les signatures dont les billets doivent être revêtus. »

Art. 9. I. La fin du premier alinéa de l'article 16 des statuts de la Banque centrale des Comores est ainsi rédigé : « des découverts en compte courant dont la durée ne peut excéder 12 mois consécutifs. »

II. Le second alinéa dudit article 16 est abrogé.

Art. 10. A l'article 17 des statuts de la Banque centrale des Comores le membre de phrase : « ne peut pas dépasser 15 p. 100 de la moyenne annuelle » est remplacé par : « ne peut pas dépasser 20 p. 100 de la moyenne annuelle ».

Art. 11. I. La première phrase du premier alinéa de l'article 18 des statuts de la Banque centrale des Comores est ainsi rédigée :

« La Banque peut escompter aux banques des effets représentatifs de crédits d'une durée maximale de dix ans. »

II. Le début du deuxième alinéa dudit article 18 est ainsi rédigé : « Pour être mobilisables auprès de la Banque, ces crédits doivent : ».

III. Dans le dernier alinéa du même article 18, les mots « à moyen terme » sont supprimés.

Art. 12. Dans le second alinéa de l'article 19 des statuts de la Banque centrale des Comores les mots « Directeur général » sont remplacés par le mot : « Gouverneur ».

Art. 13. Il est ajouté aux statuts de la Banque centrale des Comores un article 33-1 ainsi rédigé :

« La Banque centrale des Comores pourra échanger avec la Banque de France ou d'autres instituts d'émission des informations statistiques portant sur les règlements et mouvements de créances et de dettes entre les Etats, dans les conditions fixées par les conventions que la Banque centrale des Comores pourra être autorisée à signer avec d'autres banques centrales. »

Art. 14. I. Au titre III des statuts de la Banque centrale des Comores, après l'intitulé « Administration générale », il est ajouté un article 33-2 ainsi rédigé :

« La Banque est administrée par :

— Un Conseil d'administration;

— Un Gouverneur. »

II. Dans ce même titre, entre les articles 33-2 (nouveau) et 34 il est créé une « Section 1 » suivie en dessous de l'intitulé « Le Conseil d'administration ».

Art. 15. Les dispositions de l'article 34 des statuts de la Banque centrale des Comores sont abrogées et remplacées par les dispositions suivantes :

« Le Conseil d'administration est composé de huit membres au plus désignés pour moitié par le Gouvernement de la République, l'autre moitié étant désignée par le Gouvernement français.

Les délibérations du Conseil d'administration sont transmises au Ministre chargé des Finances de la République. Pendant un délai de 30 jours le Ministre pourra demander que toute décision du Conseil d'administration fasse l'objet d'une nouvelle délibération de ce Conseil.

Le Président du Conseil d'administration est choisi par le Conseil en son sein, sur proposition du Gouvernement de la République.

Il veille à l'application des statuts de la Banque. »

Art. 16. Les dispositions de l'article 36 des statuts de la Banque centrale des Comores sont abrogées et remplacées par les dispositions suivantes :

« Sur convocation de son Président, le Conseil d'administration se réunit deux fois par an en session ordinaire.

Le Président du Conseil d'administration peut également convoquer le Conseil en session extraordinaire, soit de sa propre initiative, soit à la demande de la moitié des administrateurs.

Le projet d'ordre du jour arrêté par le Président du Conseil d'administration doit être communiqué aux administrateurs dix jours au moins avant chaque réunion. »

Art. 17. A la fin de la deuxième phrase de l'article 37 des statuts de la Banque centrale des Comores le taux de « 40 p. 100 » est remplacé par celui de « 20 p. 100 ».

Art. 18. I. Dans le premier alinéa de l'article 38 des statuts de la Banque centrale des Comores, le nombre « six » est remplacé par la fraction « deux tiers ».

II. Le dernier alinéa dudit article 38 est ainsi rédigé :

« Les délibérations doivent être adoptées à la majorité absolue des membres du Conseil d'Administration. »

Art. 19. Les dispositions de l'article 39 des statuts de la Banque centrale des Comores sont abrogées et remplacées par les dispositions suivantes :

« Le Conseil d'administration fixe les dispositions du règlement intérieur de la Banque qui prévoit notamment les délégations de pouvoirs que le Conseil d'administration accorde au Gouverneur. »

Art. 20. I. Entre les articles 39 et 40 des statuts de la Banque centrale des Comores il est créé une « section 2 » suivie en dessous de l'intitulé « Le Gouverneur ».

II. Les dispositions de l'article 40 précité sont abrogées et remplacées par les dispositions suivantes :

« Le Gouverneur de la Banque est nommé par le Président de la République pour une période de cinq ans renouvelable. »

III. Il est ajouté auxdits statuts un article 40-1 ainsi rédigé :

« Cette nomination intervient sur proposition du Ministre chargé des Finances de la République après avis conforme du Conseil d'administration de la Banque. »

Art. 21. Les dispositions de l'article 41 des statuts de la Banque centrale des Comores sont abrogées et remplacées par les dispositions suivantes :

« Le Gouverneur assure l'application des statuts de la Banque et l'exécution des décisions du Conseil d'administration au sein duquel il dispose d'une voix consultative. Il organise et dirige l'ensemble des services de la Banque.

« Dans le cadre de sa mission le Gouverneur :

- Veille au respect de la législation relative à la monnaie et au contrôle des banques, du crédit et des changes;
- Gère les disponibilités extérieures de la Banque;
- Signe les accords ou conventions approuvés par le Conseil d'administration ainsi que ceux ne nécessitant pas l'approbation préalable du Conseil dans les conditions prévues par le règlement intérieur;
- Représente la Banque à l'égard des tiers et notamment de tous les organismes nationaux ou internationaux auxquels la Banque participe;

— Exerce toute action judiciaire et prend toutes les mesures d'exécution ou conservatoires qu'il juge utile;

— Recrute, nomme et révoque le personnel de la Banque.

Le Gouverneur peut déléguer ses pouvoirs. »

Art. 22. Les dispositions de l'article 42 des statuts de la Banque centrale des Comores sont abrogées et remplacées par les dispositions suivantes :

« Le Gouverneur est assisté d'un Vice-Gouverneur nommé par le Conseil d'administration pour une durée de quatre ans renouvelable. »

Art. 23. I. Le début de la première phrase de l'article 43 des statuts de la Banque centrale des Comores est ainsi rédigé : « Le Gouverneur, le Vice-Gouverneur et les agents de la Banque »; la suite sans changement.

II. La fin de la deuxième phrase dudit article, après les mots « au réescompte » est complétée par les mots : « sans l'autorisation préalable du Conseil d'administration donnée dans les conditions précisées par le règlement intérieur. »

Art. 24. Les deux premières phrases de l'article 45 des statuts de la Banque centrale des Comores sont ainsi rédigées :

« Le contrôle des opérations de la Banque est assuré par deux censeurs désignés pour une durée de quatre ans, l'un par le Gouvernement de la République, l'autre par le Gouvernement français. Les censeurs assistent aux séances du Conseil d'administration avec voix consultative. »

Art. 25. Il est ajouté aux statuts de la Banque centrale des Comores un article 47-1 ainsi rédigé :

« Le produit intégral de la garantie de change versée en application de l'article 6, alinéa 31 (nouveau), de l'Accord de coopération monétaire du 23 novembre 1979 est porté à la réserve spéciale destinée à garantir la valeur externe des avoirs en devises de la Banque. Cette réserve spéciale ne peut pas donner lieu à distribution de bénéfices. »

Art. 26. L'article 50 des statuts de la Banque centrale des Comores est ainsi rédigé :

« Dans les six mois qui suivent la clôture de l'exercice et après approbation du Conseil d'administration, le Gouverneur présente au Président de la République un rapport sur les activités de la Banque et un rapport sur la situation économique et monétaire du pays. Ces rapports sont également adressés au Gouvernement français. »

Art. 27. Le second alinéa de l'article 1^{er} de la Convention de compte d'opérations franco-comorienne du 23 novembre 1979 est abrogé.

Art. 28. L'article 3 de la Convention du 23 novembre 1979 précitée est ainsi rédigé :

« La Banque centrale versera au compte d'opérations les disponibilités qu'elle pourra se constituer en dehors de sa zone d'émission, exception faite des sommes nécessaires à sa trésorerie courante.

Toutefois, en fonction de l'évolution économique et des courants commerciaux de la République fédérale islamique des Comores, et sur décision du Conseil d'administration de la Banque centrale des Comores, une partie de ces disponibilités pourra être déposée en comptes libellés en monnaies convertibles auprès de la Banque des règlements internationaux, d'autres organismes à caractère régional chargés de faciliter ou de compenser les règlements internationaux ou des instituts ou banques d'émission étrangers, ou employée à la souscription de bons négociables à deux ans au plus d'échéance libellés en monnaie convertible, en droits de tirage spéciaux (DTS) ou en ECU émis par les institutions financières internationales dont la vocation dépasse le cadre géographique de la Banque centrale des Comores, et auxquels participe la République fédérale islamique des Comores. Le montant cumulé des sommes ainsi déposées ou employées à la souscription des bons ne pourra excéder 35 [p. 100] des avoirs extérieurs nets de la Banque centrale des Comores.

Elle pourra prélever en outre sur ses disponibilités les sommes nécessaires à l'exécution des obligations contractées par la République fédérale islamique des Comores envers le Fonds monétaire international, obligations qu'elle assume dans les conditions fixées par la convention conclue avec la République fédérale islamique des Comores après accord du Conseil d'administration de la Banque centrale. »

Art. 29. L'article 5 de la Convention du 23 novembre 1979 précitée est ainsi rédigé :

« En cas d'insuffisance de disponibilités en dehors de sa zone d'émission, la Banque centrale des Comores est autorisée à prélever sur le compte d'opérations les sommes nécessaires à la couverture des transferts de la République fédérale islamique des Comores. »

Art. 30. I. A la fin du premier alinéa de l'article 6 de la Convention du 23 novembre 1979 précitée les mots « au dernier alinéa » sont remplacés par les mots « à l'alinéa suivant ».

II. Les deuxième et troisième alinéas dudit article 6 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

« Lorsque le solde sera créditeur, il restera en dépôt au Trésor français et portera intérêt chaque trimestre au profit de la Banque centrale des Comores au taux d'intérêt égal à la moyenne arithmétique des taux d'intervention de la Banque de France sur effets publics au plus court terme pendant le trimestre considéré, sans que ce taux puisse être inférieur à 2,50 p. 100 l'an. »

Art. 31. Il est ajouté à la Convention du 23 novembre 1979 précitée un article 9-1 rédigé :

« A l'expiration de la présente Convention :

- Le solde débiteur du compte d'opérations ne sera exigible que sur le territoire de la République fédérale islamique des Comores et sera réglé en francs comoriens;
- Le solde créditeur ne sera exigible que sur le territoire de la République française et sera réglé en francs français convertibles. »

Art. 32. La Banque centrale des Comores est chargée de l'exécution de la Convention du 23 novembre 1979 précitée.

Art. 33. La garantie résultant des dispositions du troisième alinéa de l'article 6 de l'Accord du 23 novembre 1979 précité, dispositions prévues à l'article 4 ci-dessus, prendra effet à la date du premier janvier de l'année au cours de laquelle le présent avenant entrera en vigueur.

Art. 34. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications.

FAIT à Paris, le 29 avril 1987 en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale islamique
des Comores :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Jean de Rosen — Signed by Jean de Rosen.

² Signé par Saïd Ahmed Saïd Ali — Signed by Saïd Ahmed Saïd Ali.

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE, DES FINANCES ET DE LA PRIVATISATION

Paris, le 29 avril 1987

Monsieur le Ministre,

L'article 9 de l'Accord de coopération monétaire conclu le 23 novembre 1979 entre la République française et la République fédérale islamique des Comores stipule que le Gouvernement de cette dernière « s'engage à harmoniser sa législation et sa réglementation monétaire, bancaire et des changes avec celle de la République française ».

J'ai l'honneur de vous confirmer que cette disposition ne vise pas à aligner la réglementation comorienne sur celle existant en France. Il s'agit en revanche, tout en s'efforçant de promouvoir une réglementation adaptée aux besoins spécifiques de l'économie comorienne, de s'assurer que les textes adoptés ne vont pas à l'encontre des objectifs poursuivis en France dans les matières énumérées, et notamment dans celles visées au 2^e alinéa dudit article.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur cette interprétation.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre d'Etat,
Ministre de l'Economie, des Finances,
et de la Privatisation,
et par délégation :

[Signé]

JEAN DE ROSEN
Sous-Directeur chargé des relations bilatérales
à la Direction du Trésor

Monsieur Saïd Ahmed Saïd Ali
Ministre de l'Economie, des Finances, du Commerce intérieur,
de la gestion des Sociétés d'Etat, et des Etablissements publics
de la République fédérale islamique des Comores

II a

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE, DES FINANCES, DU COMMERCE INTÉRIEUR,
DE LA GESTION DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT ET DES ÉTABLISSEMENTS PUBLICS

Le 29 avril 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 avril 1987 dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions mentionnées ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement comorien.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

SAÏD AHMED SAÏD ALI
Ministre de l'Economie, des Finances, du Commerce intérieur,
de la gestion des Sociétés d'Etat
et des Etablissements publics

Monsieur Edouard Balladur
Ministre d'Etat
Ministre de l'Economie, des Finances
et de la Privatisation de la République française

I b

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE, DES FINANCES ET DE LA PRIVATISATION

Paris, le 29 avril 1987

Monsieur le Ministre,

L'avenant du 29 avril 1987 à l'Accord de coopération monétaire conclu le 23 novembre 1979 entre la République française et la République fédérale islamique des Comores dispose, en son article 4, complétant l'article 6 de l'Accord précité, que le solde créditeur du compte d'opérations de la Banque centrale des Comores ouvert dans les écritures du Trésor français « est garanti par référence à une unité de compte agréée par accord entre les Parties. »

J'ai l'honneur de vous proposer de retenir le droit de tirage spécial (DTS) comme unité de compte de référence pour apprécier les variations de la valeur du franc français.

La garantie des avoirs en francs français (solde créditeur) du compte d'opérations de la Banque centrale des Comores contre une éventuelle dépréciation du franc français sera appliquée de la manière suivante :

a) Le cours du franc français par rapport au DTS est celui qui est calculé, chaque jour ouvrable, par le Fonds Monétaire International (F.M.I.) et publié dans le bulletin du Fonds.

b) Chaque fois qu'une variation de cours est constatée, le gain ou la perte de change en résultant pour les avoirs en compte d'opérations est calculé en appliquant la formule suivante :

$$R = \text{VoF} \left(1 - \frac{\text{tn}}{\text{to}} \right)$$

R : représente le gain (lorsque *R* est positif) ou la perte (lorsque *R* est négatif) de change arrondi au franc inférieur;

VoF : représente le montant (arrondi au franc le plus proche) du solde créditeur du compte d'opérations la veille du jour où la variation du cours du franc français par rapport au DTS est constatée;

tn : représente le cours du franc français par rapport au DTS du jour où la variation de ce cours est constatée;

to : représente le cours du franc français par rapport au DTS en vigueur la veille du jour où la variation de ce cours a été constatée.

Le quotient $\frac{tn}{to}$ est exprimé en conservant six décimales.

$\frac{tn}{to}$

Pour la mise en application de ce système, la première valeur de référence sera le dernier cours du franc français par rapport au DTS publié avant la date d'entrée en vigueur du système.

Les gains ou pertes de change ainsi calculés pour chaque jour ouvrable de l'année faisant apparaître une variation du cours du franc français par rapport au DTS sont retracés chaque jour dans une comptabilité annexe. Chaque montant quotidien de perte (-) ou de gain de change (+) s'ajoute au cumul des montants constatés antérieurement.

Au 31 décembre de chaque année :

a) Si le montant ainsi cumulé est une perte (-) le compte d'opérations de la Banque centrale des Comores est crédité à due concurrence. Le montant figurant dans la comptabilité annexe est ainsi ramené à 0.

b) Si le montant ainsi cumulé est un gain (+), il reste dans la comptabilité annexe, laquelle n'est donc pas ramenée à 0. Ce montant est le point de départ des calculs quotidiens cumulés de l'année suivante. Les gains de change nets ainsi accumulés l'année précédente servent donc à couvrir les éventuelles pertes de change constatées par la suite ou sont abondés des éventuels nouveaux gains de change, en conformité des deux exemples de calculs figurant en annexe.

Cette procédure de calcul quotidien en fonction des variations du cours du franc français par rapport au DTS sera appliquée aussi longtemps que le Système Monétaire International n'en sera pas revenu à un système généralisé de parités fixes. Elle est notamment appliquée lorsque le franc appartient à un mécanisme de coopération en vertu duquel sa valeur est maintenue par rapport à celle des monnaies d'autres membres du F.M.I. tel que le Système Monétaire Européen.

Dans le cas où, au contraire, dans le cadre des dispositions de l'Article IV section 4 de ses Statuts, le Fonds Monétaire International déciderait de la mise en œuvre d'un système généralisé de dispositions de change reposant sur des parités stables mais ajustables, le système précité de garantie de change fondé sur le calcul quotidien des gains ou pertes de change avec cumul en fin d'année serait interrompu le jour de la fixation d'une nouvelle parité du franc français.

Le total cumulé des gains ou pertes de change constaté le jour de fixation d'une nouvelle parité du franc français serait alors soldé de la façon suivante :

a) Si le cumul des gains ou pertes de change calculés quotidiennement faisait apparaître une perte nette de change, la Banque centrale des Comores serait immédiatement créditée, à due concurrence, de la perte constatée.

b) Si, en revanche, le cumul des gains et pertes faisait apparaître un gain net de change, celui-ci serait annulé.

Par la suite, toute dévaluation notifiée au F.M.I. du franc français par rapport au dénominateur commun adopté par les Etats membres du Fonds conformément aux dispositions de l'Article IV de ses Statuts, donnerait lieu au versement immédiat par le Trésor français, en compte d'opérations, d'un montant compensateur. Ce montant correspondrait à la proportion de la dévaluation ainsi déclarée par rapport à la parité précédente du franc français définie dans le cadre de ce nouveau système généralisé de parités et appliquée aux avoirs en compte d'opérations détenus en francs français par la Banque centrale des Comores la veille de la dévaluation.

Dans l'hypothèse où l'évolution du régime de change du franc français ou du Système Monétaire International rendrait impossible l'application de l'une ou l'autre des procédures

de garantie de change exposées ci-dessus, une nouvelle concertation interviendrait entre le Gouvernement français et le Gouvernement comorien.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur l'ensemble de ces propositions.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre d'Etat,
Ministre de l'Economie, des Finances,
et de la Privatisation,
et par délégation :

[Signé]

JEAN DE ROSEN
Sous-Directeur chargé des relations bilatérales
à la Direction du Trésor

Monsieur Saïd Ahmed Saïd Ali
Ministre de l'Economie, des Finances, du Commerce intérieur,
de la gestion des Sociétés d'Etat, et des Etablissements publics
de la République fédérale islamique des Comores

ANNEXE 1

CALCUL DES GAINS ET PERTES DE CHANGE POUR UNE ANNÉE DONNÉE (TAUX ET CHIFFRES FICTIFS) :

1^{re} HYPOTHÈSE : PERTE DE CHANGE EN FIN D'ANNÉE
(en milliers de FF)

Dates	Solde du compte d'opérations	Cours FF/DTS du jour	Gain (+) ou perte (-) de change quotidien	Solde figurant dans la comptabilité annexe
27/12	300 000	6,513	0	0 ¹⁾
28/12	320 000	6,520	- 322	- 322
29/12	280 000	6,090	+ 21 104	+ 20 782
30/12	285 000	6,600	- 23 448	- 2 666
31/12	288 118	6,600	0	- 2 666
01/01 (Férié)	288 118	Pas de cotation	0	0
02/01	293 118	6,519	+ 3 536	+ 3 536 ²⁾
03/01	295 000	6,542	- 1 034	+ 2 502

¹⁾ Pour les besoins de la démonstration, on part de l'hypothèse selon laquelle le solde cumulé au 27 décembre des gains et pertes de change de l'année en cours est égal à zéro.

²⁾ Le montant de 2 666 000 F a été versé au compte d'opérations (valeur 31/12).

ANNEXE 2

CALCUL DES GAINS ET PERTES DE CHANGE POUR UNE ANNÉE DONNÉE
(TAUX ET CHIFFRES FICTIFS) :2^e HYPOTHÈSE : GAIN DE CHANGE EN FIN D'ANNÉE
(en milliers de FF)

Dates	Solde du compte d'opérations	Cours FF/DTS du jour	Gain (+) ou perte (-) de change quotidien	Solde figurant dans la comptabilité annexe
27/12	300 000	6,513	0	0 ¹⁾
28/12	320 000	6,520	- 322	- 322
29/12	280 000	6,090	+ 21 104	+ 20 782
30/12	285 000	6,523	- 19 908	+ 874
31/12	286 000	6,525	- 87	+ 787
01/01 (Férié)	286 000	Pas de cotation	0	+ 787
02/01	286 000	6,528	- 131	+ 656
03/01	330 000	6,562	- 1 489	- 833
04/01	332 000	6,527	+ 1 760	+ 927

¹⁾ Pour les besoins de la démonstration, on part de l'hypothèse selon laquelle le solde cumulé au 27 décembre des gains et pertes de change de l'année en cours est égal à zéro.

II b

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE, DES FINANCES, DU COMMERCE INTÉRIEUR,
DE LA GESTION DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT ET DES ÉTABLISSEMENTS PUBLICS

Le 29 avril 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 avril 1987 dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I b]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions mentionnées ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement comorien.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

SAÏD AHMED SAÏD ALI
Ministre de l'Économie, des Finances, du Commerce intérieur,
de la gestion des Sociétés d'État
et des Établissements publics

Monsieur Edouard Balladur
Ministre d'État
Ministre de l'Économie, des Finances
et de la Privatisation de la République française

[Annexes comme sous la lettre I b]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 21781. MONETARY CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS (WITH STATUTES OF THE CENTRAL BANK OF THE COMOROS AND OPERATIONS ACCOUNT CONVENTION). SIGNED AT PARIS AND MORONI ON 23 NOVEMBER 1979¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGES OF LETTERS AND ANNEXES). SIGNED AT PARIS ON 29 APRIL 1987

Authentic text: French.

Registered by France on 6 June 1988.

The Minister of State, Minister of the Economy, Finance and Privatization of the French Republic, acting on behalf of the French Government, on the one hand, and

The Minister of the Economy, Finance, Domestic Commerce and Management of State Enterprises and Public Commercial and Industrial Establishments of the Islamic Federal Republic of the Comoros, acting on behalf of the Comorian Government, on the other hand,

Wishing to develop monetary cooperation between France and the Comoros, have agreed as follows:

Art. 1. Article 1 of the Monetary Co-operation Agreement between the French Republic and the Islamic Federal Republic of the Comoros of 23 November 1979¹ shall be replaced by the following provisions:

“The Islamic Federal Republic of the Comoros and the French Republic hereby decide to pursue a system of monetary cooperation within the organic framework defined below.”

Art. 2. The second paragraph of article 4 of the aforementioned Agreement of 23 November 1979 shall be replaced by the following provisions:

“The Central Bank of the Comoros shall continue to assume with regard to third persons the rights and obligations attached to the monetary issuance service previously assumed by the Currency Issuance Institute of the Comoros, which it replaced.”

Art. 3. The provisions of article 5 of the aforementioned Agreement of 23 November 1979 shall be abrogated.

Art. 4. A third paragraph shall be added to article 6 of the aforementioned Agreement of 23 November 1979 which shall read:

“The credit balance of this account shall be guaranteed by reference to a unit of account agreed upon between the Parties.”

Art. 5. The following words shall be added at the end of the sentence comprising the third paragraph of article 8 of the aforementioned Agreement of 23 November 1979: “or of the European monetary system.”

Art. 6. The provisions of article 10 of the aforementioned Agreement of 23 November 1979 shall be abrogated.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, p. 279.

² Came into force on 11 February 1988, the date of the last of the notifications by which the Parties have informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 34.

Art. 7. The first paragraph of article 3 of the Statutes of the Central Bank of the Comoros shall read: "The Bank has at its disposal a capital of 500 million Comorian francs".

Art. 8. Article 6 of the Statutes of the Central Bank of the Comoros shall read:

"On a proposal of the Board of Directors of the Bank, the Minister of Finance shall decide on the issuance of currency in the form of notes and coins being legal tender in the national territory. He shall decide, under the same conditions, on the circulation of notes and coins and their withdrawal and shall determine the face value and the type of notes and coins and the signatures which the notes must bear."

Art. 9. I. The end of the first paragraph of article 16 of the Statutes of the Central Bank of the Comoros shall read: "overdrafts in current account whose duration may not exceed 12 consecutive months."

II. The second paragraph of the said article 6 shall be abrogated.

Art. 10. In article 17 of the Statutes of the Central Bank of the Comoros, the phrase "may not exceed 15 per cent of the annual average" shall be replaced by the phrase "may not exceed 20 per cent of the annual average".

Art. 11. I. The first sentence of the first paragraph of article 18 of the Statutes of the Central Bank of the Comoros shall read:

"The Bank may discount for other banks instruments representing credits of a maximum duration of 10 years."

II. The beginning of the second paragraph of the said article 18 shall read: "For liquidation by the Bank, these credits must:".

III. In the last paragraph of the said article 18, the expression "medium-term" shall be deleted.

Art. 12. In the second paragraph of article 19 of the Statutes of the Central Bank of the Comoros, the term "Director-General" shall be replaced by the term "Governor".

Art. 13. An article 33-1 shall be added to the Statutes of the Central Bank of the Comoros, which shall read:

"The Central Bank of the Comoros may exchange with the Bank of France or other issuing institutions statistics on settlements and movements of credits and debts between the States, under the conditions stipulated by the conventions which the Central Bank of the Comoros may be authorized to sign with other central banks."

Art. 14. I. Under title III of the Statutes of the Central Bank of the Comoros, after the heading "General Administration", an article 33-2 shall be added, which shall read:

"The Bank shall be administered by:

- A Board of Directors;
- A Governor".

II. Under the same title, between the article 33-2 (new) and article 34, the words "Section 1" shall be inserted, followed by the heading "Board of Directors".

Art. 15. The provisions of article 34 of the Statutes of the Central Bank of the Comoros shall be abrogated and replaced by the following provisions:

"The Board of Directors shall be composed of a maximum of eight members, half of whom shall be designated by the Government of the Republic and the other half by the French Government.

"The minutes of the Board of Directors shall be transmitted to the Minister of Finance of the Republic. Within a period of 30 days, the Minister may request that any decision of the Board of Directors should be reconsidered by the Board.

“The President of the Board of Directors shall be chosen by the Board from among its members, on a proposal of the Government of the Republic.

“He shall monitor the application of the Statutes of the Bank.”

Art. 16. The provisions of article 36 of the Statutes of the Central Bank of the Comoros shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“When convened by its President, the Board of Directors shall meet twice a year in regular session.

“The President of the Board of Directors may also convene the Board in special session, either on his own initiative or at the request of half of the members of the Board of Directors.

“The draft agenda prepared by the President of the Board of Directors must be communicated to the Board of Directors at least 10 days before each meeting.”

Art. 17. At the end of the second sentence of article 37 of the Statutes of the Central Bank of the Comoros, the ratio of “40 per cent” shall be replaced by that of “20 per cent”.

Art. 18. I. In the first paragraph of article 38 of the Statutes of the Central Bank of the Comoros, the number “six” shall be replaced by the fraction “two thirds”.

II. The last paragraph of the said article 38 shall read:

“The minutes of the Board must be adopted by an absolute majority of the members of the Board of Directors.”

Art. 19. The provisions of article 39 of the Statutes of the Central Bank of the Comoros shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“The Board of Directors shall determine the provisions of the rules and regulations of the Bank which shall provide, *inter alia*, for the delegation of powers which the Board of Directors grants to the Governor.”

Art. 20. I. Between articles 39 and 40 of the Statutes of the Central Bank of the Comoros, the words “section 2” shall be inserted followed by the heading “Governor”.

II. The provisions of the aforementioned article 40 shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“The Governor of the Bank is appointed by the President of the Republic for a renewable term of five years.”

III. An article 40-1 shall be added to the said Statutes which shall read:

“This appointment shall be made on a proposal of the Minister of Finance of the Republic with the assent of the Board of Directors of the Bank.”

Art. 21. The provisions of article 41 of the Statutes of the Central Bank of the Comoros shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“The Governor ensures the application of the Statutes of the Bank and the execution of the decisions of the Board of Directors, on which he sits in an advisory capacity. He organizes and directs all the services of the Bank.

“In the course of his duties, the Governor:

- Monitors compliance with legislation relating to currency and to the regulation of banks, credit and currency exchanges;
- Manages the external funds available to the Bank;
- Signs the agreements or conventions approved by the Board of Directors, as well as those which do not require the prior approval of the Board under the conditions laid down in the rules and regulations;
- Represents the Bank with regard to third parties, including all national or international organizations in which the Bank participates;

- Exercises any necessary judicial action and takes all measures of execution or conservation which he deems useful;
- Recruits, appoints and dismisses the staff of the Bank.

“The Governor may delegate his powers.”

Art. 22. The provisions of article 42 of the Statutes of the Central Bank of the Comoros shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“The Governor is assisted by a Vice-Governor appointed by the Board of Directors for a renewable term of four years.”

Art. 23. I. The beginning of the first sentence of article 43 of the Statutes of the Central Bank of the Comoros shall read: “The Governor, the Vice-Governor and agents of the Bank”; the rest of the sentence shall remain unchanged.

II. The following words shall be added at the end of the second sentence of the said article, after the words “for rediscounting”: “without the prior approval of the Board of Directors given under the conditions stipulated by the rules and regulations.”

Art. 24. The first two sentences of article 45 of the Statutes of the Central Bank of the Comoros shall read:

“The operations of the Bank shall be controlled by two auditors designated for a term of four years, one by the Government of the Republic and the other by the French Government. The auditors shall attend the meetings of the Board of Directors in an advisory capacity.”

Art. 25. An article 47-1 shall be added to the Statutes of the Central Bank of the Comoros which shall read:

“The full amount of the earnings of the guarantee of exchange deposited pursuant to article 6, paragraph 3 (new) of the Monetary Co-operation Agreement of 23 November 1979 shall be credited to the special reserve designed to guarantee the external value of the foreign exchange holdings of the Bank. This special reserve may not occasion a distribution of profits.”

Art. 26. Article 50 of the Statutes of the Central Bank of the Comoros shall read:

“Within six months following the closure of the financial period and with the approval of the Board of Directors, the Governor shall present to the President of the Republic a report on the activities of the Bank and a report on the economic and monetary situation of the country. These reports shall also be sent to the French Government.”

Art. 27. The second paragraph of article 1 of the Franco-Comorian Operations Account Convention of 23 November 1979 shall be abrogated.

Art. 28. Article 3 of the aforementioned Convention of 23 November 1979 shall read:

“The Central Bank shall pay into the operations account the funds that it may obtain outside the issuance zone, with the exception of the sums necessary for its current treasury operations.

“However, depending on the economic development and trade flows of the Islamic Federal Republic of the Comoros and by a decision of the Board of Directors of the Central Bank of the Comoros, a portion of these funds may be deposited in accounts payable in currencies convertible by the Bank for International Settlements, by other regional organizations concerned with facilitating or offsetting international settlements, or by foreign issuing institutions or banks, or used for the subscription of bonds negotiable at a maximum of two years' date and payable in convertible currency, in special drawing rights (SDRs) or in ECUs issued by international financial institutions whose scope of activity exceeds the geographical limits of the Central Bank of the Comoros, and in which the Islamic Federal Republic of the Comoros par-

ticipates. The cumulative amount of the sums so deposited or used for the subscription of bonds may not exceed 35 per cent of the net external holdings of the Central Bank of the Comoros.

“It may also deduct from its funds the sums necessary for the execution of the obligations contracted by the Islamic Federal Republic of the Comoros to the International Monetary Fund, which it has assumed under the conditions laid down by the agreement concluded with the Islamic Federal Republic of the Comoros, following approval of the Board of Directors of the Central Bank.”

Art. 29. Article 5 of the aforementioned Convention of 23 November 1979 shall read:

“In case of lack of resources outside its issuance zone, the Central Bank of the Comoros is authorized to deduct from the operations account the sums necessary to cover transfers from the Islamic Federal Republic of the Comoros.”

Art. 30. I. At the end of the first paragraph of article 6 of the aforementioned Convention of 23 November 1979, the words “in the last paragraph” shall be replaced by the words “in the following paragraph”.

II. The second and third paragraphs of the said article 6 shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“When the balance is in credit, it shall remain on deposit in the French Treasury and shall earn interest every three months for the Central Bank of the Comoros at a rate of interest equal to the arithmetical average of the intervention rates of the Bank of France on public negotiable instruments having the shortest term during the three-month period in question; this rate shall not be lower than 2.50 per cent per year.”

Art. 31. An article 9-1 shall be added to the aforementioned Convention of 23 November 1979 which shall read:

“Upon expiry of this Convention:

- The debit balance of the operations account shall be payable only in the territory of the Islamic Federal Republic of the Comoros and shall be settled in Comorian francs;
- The credit balance shall be payable only in the territory of the French Republic and shall be settled in convertible French francs.”

Art. 32. The Central Bank of the Comoros shall be responsible for the execution of the aforementioned Convention of 23 November 1979.

Art. 33. The guarantee referred to in the third paragraph of article 6 of the aforementioned Agreement of 23 November 1979, the provisions of which are set out in article 4 above, shall take effect on the first day of January of the year during which this amendment shall enter into force.

Art. 34. Each of the two Parties shall notify the other of the completion of the formalities required in its territory for the entry into force of this Amendment. The Amendment shall enter into force on the date of the last notification.

DONE in Paris on 29 April 1987 in two originals in French.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN DE ROSEN]

For the Government
of the Islamic Federal Republic
of the Comoros:

[SAÏD AHMED SAÏD ALI]

EXCHANGES OF LETTERS

I a

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF THE ECONOMY, FINANCE AND PRIVATIZATION

Paris, 29 April 1987

Sir,

Article 9 of the Monetary Co-operation Agreement concluded on 23 November 1979 between the French Republic and the Islamic Federal Republic of the Comoros provides that the Government of the latter "undertakes to harmonize its monetary, banking and exchange legislation and regulations with those of the French Republic".

I have the honour to confirm that this provision is not intended to align the Comorian regulations with those existing in France. It is meant, rather, to ensure that, in efforts to promote regulations which are adapted to the specific needs of the Comorian economy, the texts adopted do not run counter to the objectives pursued in France in the areas specified, particularly those mentioned in the second paragraph of the said article.

I would be grateful if you would confirm your agreement with this interpretation.

Accept, Sir, etc.

For the Minister of State,
Minister of the Economy, Finance
and Privatization,
and by delegation:

[Signed]

JEAN DE ROSEN
Assistant Director for Bilateral Relations,
Treasury Board

Mr. Saïd Ahmed Saïd Ali
Minister of the Economy, Finance, Domestic Commerce,
Management of State Enterprises and Public Establishments
of the Islamic Federal Republic of the Comoros

II a

ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS
MINISTRY OF THE ECONOMY, FINANCE, DOMESTIC COMMERCE
AND MANAGEMENT OF STATE ENTERPRISES AND PUBLIC ESTABLISHMENTS

29 April 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 29 April 1987, which reads as follows:

[See letter I a]

I have the honour to inform you that the above-mentioned provisions meet with the agreement of the Comorian Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

SAÏD AHMED SAÏD ALI
Minister of the Economy, Finance, Domestic Commerce
and Management of State Enterprises
and Public Establishments

Mr. Edouard Balladur
Minister of State
Minister of the Economy, Finance
and Privatization of the French Republic

I b

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF THE ECONOMY, FINANCE AND PRIVATIZATION

Paris, 29 April 1987

Sir,

The amendment of 29 April 1987 to the Monetary Co-operation Agreement concluded on 23 November 1979 between the French Republic and the Islamic Federal Republic of the Comoros provides, in article 4, which supplements article 6 of the aforementioned Agreement, that the credit balance of the operations account of the Central Bank of the Comoros opened in the books of the French Treasury "shall be guaranteed by reference to a unit of account agreed upon between the Parties".

I have the honour to propose that special drawing rights (SDRs) should be used as a reference unit of account to evaluate the variations in the value of the French franc.

The guarantee of the holdings in French francs (credit balance) in the operations account of the Central Bank of the Comoros against any future depreciation of the French franc shall be applied as follows:

(a) The rate of the French franc in relation to SDRs shall be that which is calculated each working day by the International Monetary Fund (IMF) and published in the Fund's bulletin.

(b) Each time a variation in the rate is recorded, the resulting gain or loss of exchange for the holdings in the operations account shall be calculated using the following formula:

$$R = \text{VoF} \left(1 - \frac{\text{tn}}{\text{to}} \right)$$

R: represents the gain (when *R* is positive) or the loss (when *R* is negative) of exchange rounded down to the nearest franc;

VoF: represents the amount (rounded to the nearest franc) of the credit balance of the operations account the day before a variation in the rate of the French franc in relation to SDRs is recorded;

tn: represents the rate of the French franc in relation to SDRs on the day the variation in the rate is recorded;

to: represents the rate of the French franc in relation to SDRs in force the day before the variation in the rate is recorded.

The quotient $\frac{tn}{\text{to}}$ shall be expressed to six decimal places.

to

For the purposes of the implementation of this system, the first reference value shall be the last rate of the French franc in relation to SDRs published before the date on which the system enters into force.

The gains or losses of exchange thus calculated for each working day of the year showing a variation in the rate of the French franc in relation to SDRs shall be recorded each day in ancillary accounts. Each daily amount of loss (–) or gain (+) of exchange shall be added to the total of the amounts previously recorded.

On 31 December of each year:

(a) If the amount thus accumulated is a loss (–), the operations account of the Central Bank of the Comoros shall be credited accordingly. The amount in the ancillary accounts is thereby brought back to zero.

(b) If the amount thus accumulated is a gain (+), it shall remain in the ancillary accounts, the amount in which is thus not brought back to zero. This amount shall be the point of departure for the following year's daily cumulative calculations. The net gains of exchange so accumulated the preceding year shall thus serve to cover any future losses of exchange subsequently recorded or shall be increased by subsequent additional gains of exchange, in accordance with the two sample calculations annexed hereto.

This procedure of daily calculation depending on the variations in the rate of the French franc in relation to SDRs shall be applied until the international monetary system returns to a generalized system of fixed par values. In particular, it shall be applied while the franc is part of a cooperation mechanism through which its value is maintained in relation to that of the currencies of other members of the IMF, such as the European Monetary System.

In the event that, under the provisions of article IV, section 4, of its Articles of Agreement, the International Monetary Fund should decide to introduce a widespread system of exchange arrangements based on stable but adjustable par values, the aforementioned guarantee of exchange system based on the daily calculation of the gains or losses of exchange with a year-end total would be interrupted on the day a new par value for the French franc is established.

The accumulated total of gains or losses of exchange recorded on the day a new par value for the French franc is established would then be balanced as follows:

(a) If the accumulated total of the gains or losses of exchange calculated on a daily basis showed a net loss of exchange, the Central Bank of the Comoros would be immediately credited with the amount of the recorded loss.

(b) If, on the other hand, the accumulated total of the gains and losses showed a net gain of exchange, this gain would be written off.

Each subsequent devaluation of the French franc in relation to the common denominator adopted by the States members of the Fund in accordance with the provisions of article IV of its Articles of Agreement which is reported to the IMF will occasion an immediate payment by the French Treasury of a compensatory amount into the operations account. This amount will correspond to the proportion of the devaluation thus declared in relation to the preceding par value of the French franc defined under the new generalized system of par values and applied to the holdings in French francs in the operations account of the Central Bank of the Comoros the day before the devaluation.

In the event that the evolution of the exchange system of the French franc or of the international monetary system should render impossible the application of any of the

procedures for the guaranteeing of exchange set forth above, new arrangements shall be made between the French Government and the Comorian Government.

I should be grateful if you would confirm your agreement to this set of proposals.
Accept, Sir, etc.

For the Minister of State,
Minister of the Economy, Finance,
and Privatization,
and by delegation:

[Signed]

JEAN DE ROSEN
Assistant Director for Bilateral Relations,
Treasury Board

Mr. Saïd Ahmed Saïd Ali
Minister of the Economy, Finance, Domestic Commerce,
Management of State Enterprises and Public Establishments
of the Islamic Federal Republic of the Comoros

ANNEX I

CALCULATION OF GAINS AND LOSSES OF EXCHANGE FOR A GIVEN YEAR (NOTIONAL RATES AND FIGURES) —

1st ASSUMPTION: YEAR-END LOSS OF EXCHANGE

(in thousands of FF)

<i>Dates</i>	<i>Balance of operations account</i>	<i>Daily FF/SDR rate</i>	<i>Daily gain (+) or loss (-) of exchange</i>	<i>Balance in ancillary accounts</i>
27/12	300,000	6.513	0	0 ⁽¹⁾
28/12	320,000	6.520	- 322	- 322
29/12	280,000	6.090	+ 21,104	+ 20,782
30/12	285,000	6.600	- 23,448	- 2,666
31/12	288,118	6.600	0	- 2,666
01/01 (Holiday)	288,118	No quotation	0	0
02/01	293,118	6.519	+ 3,536	+ 3,536 ⁽²⁾
03/01	295,000	6.542	- 1,034	+ 2,502

⁽¹⁾ For the purposes of demonstration, the accumulated balance on 27 December of the current year's gains and losses of exchange is assumed to be zero.

⁽²⁾ The sum of 2,666,000 F has been paid into the operations account (31/12 value).

ANNEX 2

CALCULATION OF GAINS AND LOSSES OF EXCHANGE FOR A GIVEN YEAR
(NOTIONAL RATES AND FIGURES) —2nd ASSUMPTION: YEAR-END GAIN OF EXCHANGE

<i>Dates</i>	<i>Balance of operations account</i>	<i>Daily FF/SDR rate</i>	<i>Daily gain (+) or loss (-) of exchange</i>	<i>Balance in ancillary accounts</i>
27/12	300,000	6.513	0	0 ⁽¹⁾
28/12	320,000	6.520	- 322	- 322
29/12	280,000	6.090	+21, 104	+ 20 782
30/12	285,000	6.523	- 19, 908	+ 874
31/12	286,000	6.525	- 87	+ 787
01/01 (Holiday)	286,000	No quotation	0	+ 787
02/01	286,000	6.528	- 131	+ 656
03/01	330,000	6.562	- 1, 489	- 833
04/01	332,000	6.527	+ 1, 760	+ 927

⁽¹⁾ For the purposes of demonstration, the accumulated balance on 27 December of the current year's gains and losses of exchange is assumed to be zero.

II b

ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS
MINISTRY OF THE ECONOMY, FINANCE, DOMESTIC COMMERCE
AND MANAGEMENT OF STATE ENTERPRISES AND PUBLIC ESTABLISHMENTS

29 April 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 29 April 1987, which reads as follows:

[See letter I b]

I have the honour to inform you that the above-mentioned provisions meet with the agreement of the Comorian Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

SAÏD AHMED SAÏD ALI
Minister of the Economy, Finance, Domestic Commerce
and Management of State Enterprises
and Public Establishments

Mr. Edouard Balladur
Minister of State
Minister of the Economy, Finance
and Privatization of the French Republic

[Annexes as under letter I b]

N° 21785. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT LA PÊCHE DANS LE LAC LÉMAN. SIGNÉ À BERNE LE 20 NOVEMBRE 1980¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE PLAN D'AMÉNAGEMENT PISCICOLE QUINQUENNAL TEL QUE PRÉVU PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BERNE, 25 NOVEMBRE 1987

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 6 juin 1988.

I

AMBASSADE DE FRANCE EN SUISSE

N° 300

L'Ambassade de France présente ses compliments au Département Fédéral des Affaires Etrangères et, se référant à l'échange de notes du 16 décembre 1985³ entre le Gouvernement de la République Française et le Conseil Fédéral Suisse relatif à l'Accord du 20 novembre 1980 concernant la pêche dans le lac Léman⁴, a l'honneur de lui faire part de ce qui suit :

Le 27 octobre 1986 et le 17 mars 1987, la Commission consultative pour la pêche dans le Léman a convenu, conformément aux dispositions des articles 3, 4 et 7 de l'Accord précité, de proposer aux Gouvernements des modifications du plan d'aménagement piscicole 1986-1990, telles que prévues à l'Annexe I ci-jointe, qui fait partie intégrante de cet échange de notes.

L'Ambassade informe le Département que le Gouvernement de la République française a approuvé les propositions mentionnées ci-dessus. Si celles-ci rencontrent l'agrément du Conseil Fédéral Suisse, la présente note et la réponse constitueront l'échange de notes prévu aux articles 3 et 4 de l'Accord qui entrera en vigueur à la signature de cet échange de notes.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Département Fédéral des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Berne, le 25 novembre 1987

[*Signé — Signed*]⁵

Département Fédéral des Affaires Etrangères
Berne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, p. 337, et annexe A du volume 1483.

² Entré en vigueur le 25 novembre 1987, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1483, n° A-21785.

⁴ *Ibid.*, vol. 1306, p. 337.

⁵ Signé par Jean-Marie Mérillon — Signed by Jean-Marie Mérillon.

ANNEXE I

MODIFICATION DU PLAN D'AMÉNAGEMENT PISCICOLE QUINQUENNAL FAIT À BERNE LE 16 DÉCEMBRE 1985 RELATIF À L'ACCORD DU 20 NOVEMBRE 1980 ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LA PÊCHE DANS LE LAC LÉMAN (1^{er} JANVIER 1986 — 31 DÉCEMBRE 1990)

*Modification**Article 2 Paragraphes 1 et 2*

1. Les filets suivants sont autorisés dans les eaux françaises pour la capture de la perche :

- A) Six filets de 100 mètres de longueur sur 2 mètres de hauteur au maximum, à maille de 23 millimètres au minimum.
- B) Quatre filets de 100 mètres de longueur sur 2 mètres de hauteur au maximum, à mailles de 26 millimètres au minimum.

2. Les filets suivants sont autorisés dans les eaux suisses pour la capture de la perche : Dix filets de 100 mètres de longueur sur 2 mètres de hauteur au maximum, à mailles de 26 millimètres au minimum.

Article 3 Paragraphe 1

1. La dimension de la maille de fond de sac de la monte est fixée à 23 millimètres au minimum dans les eaux françaises et 25 millimètres minimum dans les eaux suisses.

Article 6 bis (nouveau)

1. Les bras du grand filet ne doivent pas avoir plus de 120 [mètres] de longueur, chacun, et plus de 40 [mètres] de hauteur, le sac plus de 25 [mètres] de profondeur. Les mailles doivent être de 35 [millimètres] au minimum, pour le sac, et de 40 [millimètres] au minimum, pour les bras.

2. L'emploi de la grande senne est interdit :

- a) Du 15 octobre au 15 janvier;
- b) Du 16 janvier au 21 janvier, sur les omblières;
- c) Du 15 avril au 30 juin, à moins de 1 000 [mètres] de la rive.

3. Il est interdit d'ancrer le grand filet à plus de 1 000 [mètres] de la rive.

Article 20 (nouveau)

Les mailles des filets pour les perches et celles de la monte sont déterminées, selon la méthode de mesure utilisée en 1986 dans les deux Etats pour mesurer les mailles.

II

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

s.B.12.21.F.O.

Le Département fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 25 novembre 1987 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Département a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que ces dispositions rencontrent l'agrément du Conseil fédéral. En conséquence, et conformément aux stipulations de la note en date du 25 novembre 1987 de l'Ambassade, la note verbale de l'Ambassade et la présente note du Département constituent un accord qui entre en vigueur à la date de cet échange de notes.

Le Département saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa haute considération.

[Signé — Signed]¹

Berne, le 25 novembre 1987

A l'Ambassade de France
Berne

[Annexe comme sous la note I]

¹ Signé par Mathias Krafft — Signed by Mathias Krafft.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 21785. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL REGARDING FISHING IN LAKE GENEVA. SIGNED AT BERNE ON 20 NOVEMBER 1980¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE FIVE-YEAR PISCICULTURAL DEVELOPMENT PLAN PROVIDED FOR IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BERNE, 25 NOVEMBER 1987

Authentic text: French.

Registered by France on 6 June 1988.

I

EMBASSY OF FRANCE IN SWITZERLAND

No. 300

The Embassy of France presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs and, with reference to the exchange of notes of 16 December 1985³ between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the Agreement of 20 November 1980 regarding fishing in Lake Geneva,⁴ has the honour to communicate the following:

On 27 October 1986 and 17 March 1987, the Consultative Commission on Fishing in Lake Geneva agreed, in accordance with the provisions of articles 3, 4 and 7 of the aforementioned Agreement, to propose to the Governments amendments to the fish stock development plan 1986-1990, as specified in annex I attached hereto, which is an integral part of this exchange of notes.

The Embassy wishes to inform the Department that the Government of the French Republic has approved the above proposals. If these proposals are agreeable to the Swiss Federal Council, this note and the reply shall constitute the exchange of notes specified in articles 3 and 4 of the Agreement, which shall enter into force on the signature of this exchange of notes.

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

Berne, 25 November 1987

[JEAN-MARIE MÉRILLON]

Federal Department of Foreign Affairs
Berne

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, p. 337, and annex A in volume 1483.

² Came into force on 25 November 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1483, No. A-21785.

⁴ *Ibid.*, vol. 1306, p. 337.

ANNEX I

AMENDMENT TO THE FIVE-YEAR FISH STOCK DEVELOPMENT PLAN DONE AT BERNE ON 16 DECEMBER 1985, REGARDING THE AGREEMENT OF 20 NOVEMBER 1980 BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING FISHING IN LAKE GENEVA (1 JANUARY 1986-31 DECEMBER 1990)

*Amendment**Article 2, paragraphs 1 and 2*

1. The following nets shall be authorized in French waters for the capture of perch:
 - (A) Six nets measuring no more than 100 metres long and 2 metres deep, with a mesh no finer than 23 millimetres;
 - (B) Four nets measuring no more than 100 metres long and 2 metres deep, with a mesh no finer than 26 millimetres.
2. The following nets shall be authorized in Swiss waters for the capture of perch: Ten nets measuring no more than 100 metres long and 2 metres deep, with a mesh no finer than 26 millimetres.

Article 3, paragraph 1

1. The mesh size at the bottom of the seine net bag shall be no finer than 23 millimetres in French waters and 25 millimetres in Swiss waters.

Article 6 bis (new)

1. The arms of the large net shall each measure no more than 120 metres long and 40 metres deep and the bag no more than 25 metres deep. The mesh size of the bag shall be no finer than 35 millimetres and that of the arms shall be no finer than 40 millimetres.
2. The use of the large net shall not be permitted:
 - (a) From 15 October to 15 January;
 - (b) From 16 January to 21 January, on the spawning-grounds of the grayling;
 - (c) From 15 April to 30 June, less than 1,000 metres from the shore.
3. The attachment of large nets shall not be authorized more than 1,000 metres from the shore.

Article 20 (new)

The mesh sizes of the nets for perch fishing and those of the seine nets shall be determined according to the system of measurement used in 1986 in the two States for measuring mesh size.

II

FEDERAL DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

s.B.12.21.F.O.

The Federal Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to acknowledge receipt of its note of 25 November 1987, which reads as follows:

[See note I]

The Department has the honour to inform the Embassy of the agreement of the Federal Council to the foregoing provisions. Consequently, and in accordance with the terms of the note of 25 November 1987 of the Embassy, the note verbale of the Embassy and this note of the Department shall constitute an Agreement which shall enter into force on the date of this exchange of notes.

The Department takes this opportunity, etc.

[MATHIAS KRAFFT]

Berne, 25 November 1987

Embassy of France
Berne

[Annex as under letter I]

N° 23609. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROMOTION DE LA COMMERCIALISATION DE FILMS RÉALISÉS EN COPRODUCTION ET DE FILMS RÉALISÉS EN PRODUCTION NATIONALE DANS LE PAYS PARTENAIRE. SIGNÉ À BONN LE 5 DÉCEMBRE 1984¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT PROROGATION ET MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 24 NOVEMBRE 1987

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 6 juin 1988.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
L'AMBASSADEUR DE FRANCE
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Paris, le [24 novembre 1987]

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Au cours de la réunion de la Commission mixte, prévue à l'article 14 de l'accord cinématographique franco-allemand du 5 décembre 1974³, qui s'est tenue à Paris les 23 et 24 mars 1987, les deux délégations ont jugé utile de proroger à compter du 1^{er} janvier 1987 l'accord relatif à la promotion de la commercialisation de films réalisés en coproduction et de films réalisés en production nationale dans le pays partenaire, fait à Bonn le 5 décembre 1984¹ et de modifier ses dispositions afin d'augmenter l'aide à la distribution cinématographique.

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer ce qui suit :

« 1) L'accord du 5 décembre 1984 relatif à la promotion de la commercialisation de films réalisés en coproduction et de films réalisés en production nationale dans le pays partenaire est prorogé à compter du 1^{er} janvier 1987 jusqu'au 31 décembre 1989.

2) Les dispositions de l'article 1^{er} (paragraphe 1), de l'article 3 (paragraphe 1) et de l'article 6 (2^e phrase) de l'accord du 5 décembre 1984 relatif à la promotion de la commercialisation de films réalisés en coproduction et de films réalisés en production nationale dans le pays partenaire sont modifiées comme suit :

« Article 1^{er} »

1. Les deux Gouvernements prévoient d'aider la distribution des films qui ont été réalisés en coproduction dans le cadre de l'accord du 5 décembre 1974.

2. Le montant global annuel des sommes consacrées aux mesures prises à cette fin est de 990 000 FF pour la Partie française et de 300 000 DM pour la Partie allemande. Ces fonds sont destinés à promouvoir, en principe, la commercialisation de six œuvres cinématographiques réalisées en coproduction par an. Les œuvres à promouvoir sont sélectionnées par la Commission d'examen des projets prévue par

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1410, p. 175.

² Entré en vigueur le 24 novembre 1987, date de la lettre de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1987, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 135.

l'Accord du 5 février 1981¹. Cette Commission formule, en outre, à l'intention des autorités compétentes des deux Etats, des recommandations concernant les modalités du versement de l'aide et les conditions de son remboursement sur les recettes réalisées.

3. Il est entendu que les œuvres cinématographiques réalisés en coproduction, bénéficiaires de l'aide à la distribution instituée par le présent article, continuent de bénéficier des autres aides pouvant leur être attribuées en vertu de la législation nationale applicable en France et en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

1. Chacun des deux Etats favorise sur son territoire la distribution des œuvres cinématographiques appartenant à la production nationale de l'autre Etat et présentant un intérêt européen. Le montant global annuel des sommes consacrées aux mesures prises à cette fin est de 990 000 FF en France et de 300 000 DM en République fédérale d'Allemagne. Le montant maximum par œuvre retenue est de 330 000 FF en France et de 100 000 DM en République fédérale d'Allemagne. Cette aide, applicable à la distribution d'un maximum de six œuvres cinématographiques par an, dans chacun des deux Etats, est remboursable sur les recettes réalisées.

2. Le critère de sélection des œuvres à promouvoir et les modalités d'attribution de l'aide sont déterminés par chaque Gouvernement. Toutefois, dans un but de coordination, les autorités compétentes de chacun des deux Etats procèdent à des échanges réguliers d'informations sur les conditions de fonctionnement dans leurs pays respectifs du système d'aide à la distribution des œuvres cinématographiques nationales établi par le présent Accord.

Article 6

2^e phrase

Il reste en vigueur jusqu'au 31 décembre 1989 et sera tacitement reconduit chaque année s'il n'est pas dénoncé par écrit par l'une des deux Parties au plus tard trois mois avant sa date d'échéance. »

3) Le présent accord sera exécuté sous réserve de la mise à disposition des fonds budgétaires nécessaires.

4) Le présent accord s'appliquera également au Land de Berlin sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord. »

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie, Monsieur le Chargé d'Affaires, d'agréer l'expression de ma haute considération.

[Signé]

GILBERT PEROL

Monsieur Werner Rouget
Chargé d'Affaires a.i. de la République fédérale
d'Allemagne
Paris

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1264, p. 413.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLANDLE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Paris, 24. November 1987

Herr Generalsekretär,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 24. November 1987 zu bestätigen, mit welcher Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorschlagen. Ihre Note lautet in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt:

„Auf der Tagung der Gemischten Kommission nach Artikel 14 des Abkommens über die deutsch-französischen Filmbeziehungen vom 5. Dezember 1974, die am 23. und 24. März 1987 in Paris stattfand, erachteten es beide Delegationen als zweckmässig, das am 5. Dezember 1984 in Bonn beschlossene Abkommen über die Förderung des Absatzes von Filmen aus der Gemeinschaftsproduktion und der nationalen Produktion des Partnerlands vom 1. Januar 1987 an zu verlängern und mit dem Ziel zu ändern, die Förderung für den Verleih von Filmen zu erhöhen.

Ich beehre mich, Ihnen im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

„1. Das Abkommen vom 5. Dezember 1984 über die Förderung des Absatzes von Filmen aus der Gemeinschaftsproduktion und der nationalen Produktion des Partnerlands wird vom 1. Januar 1987 bis zum 31. Dezember 1989 verlängert.

2. Artikel 1 Absatz 1, Artikel 3 Absatz 1 und Artikel 6 Satz 2 des Abkommens vom 5. Dezember 1984 über die Förderung des Absatzes von Filmen aus der Gemeinschaftsproduktion und der nationalen Produktion des Partnerlands werden wie folgt geändert:

Artikel 1

(1) Die beiden Regierungen sehen vor, den Verleih von Filmen zu fördern, die im Rahmen des Abkommens vom 5. Dezember 1974 in Gemeinschaftsproduktion hergestellt worden sind.

(2) Die Mittel für die zu diesem Zweck zu treffenden Massnahmen belaufen sich jährlich auf insgesamt 300 000 DM für die deutsche Seite und 990 000 FF für die französische Seite. Damit soll der Absatz von in der Regel jährlich sechs Filmen aus der Gemeinschaftsproduktion gefördert werden. Die Auswahl der zu fördernden Filme trifft die nach dem Abkommen vom 5. Februar 1981 gebildete deutsch-französische Projektprüfungskommission. Darüber hinaus gibt diese Kommission an die zuständigen Stellen beider Staaten Empfehlungen über die Modalitäten der Vergabe der Förderung und die Bedingungen zu ihrer Rückzahlung auf der Grundlage der erzielten Einnahmen.

(3) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die in Gemeinschaftsproduktion hergestellten Filme, die eine Absatzförderung nach diesem Artikel erhalten, weiterhin in den Genuss sonstiger Förderungen kommen, die sie nach dem in der Bundesrepublik Deutschland und in Frankreich geltenden nationalen Recht erhalten können.

Artikel 3

(1) Jeder der beiden Staaten fördert in seinem Hoheitsgebiet den Verleih von Filmen aus der nationalen Produktion des anderen Staates, die von

europäischem Interesse sind. Die Mittel für die zu diesem Zweck zu treffenden Massnahmen belaufen sich jährlich auf insgesamt 300 000 DM in der Bundesrepublik Deutschland und 990 000 FF in Frankreich. Der Förderhöchstbetrag für jeden ausgewählten Film beläuft sich auf 100 000 DM in der Bundesrepublik Deutschland und 330 000 FF in Frankreich. Diese Förderung für den Verleih von bis zu sechs Filmen pro Jahr in jedem der beiden Staaten ist auf der Grundlage der erzielten Einnahmen rückzahlbar.

(2) Die Auswahlkriterien für die zu fördernden Filme und die Modalitäten der Vergabe der Förderung werden von jeder Regierung bestimmt. Es findet jedoch zur Koordinierung ein regelmässiger Informationsaustausch zwischen den zuständigen Stellen beider Staaten über die Funktionsweise des durch dieses Abkommen eingerichteten Förderungssystems über den Verleih nationaler Filme im jeweiligen Land statt.

Artikel 6

Satz 2

Es bleibt bis zum 31. Dezember 1989 in Kraft und verlängert sich stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern es nicht spätestens drei Monate vor seinem Ablauf von einer der Vertragsparteien schriftlich gekündigt wird.

3. Die Durchführung dieser Vereinbarung steht unter dem Vorbehalt der Bereitstellung entsprechender Haushaltsmittel.

4. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenseitige Erklärung abgibt.“

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir mitteilen würden, ob Ihre Regierung mit den vorstehenden Bestimmungen einverstanden ist. In diesem Fall werden diese Note sowie Ihre Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Herrn Gilbert Perol
Generalsekretär des Ministeriums
für Auswärtige Angelegenheiten
Paris

¹ Signed by Werner Rouget — Signé par Werner Rouget.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I. DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Paris, le 24 novembre 1987

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 24 nov. 1987 par laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, de conclure un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Votre lettre dans sa version allemande convenue est libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve les propositions contenues dans votre lettre. Ainsi, votre lettre et la présente lettre de réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente lettre de réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, les assurances de ma très haute considération.

[WERNER ROUGET]

Monsieur Gilbert Perol
Secrétaire Général du Ministère
des Affaires Etrangères
Paris

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 23609. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE COMMERCIAL PROMOTION OF COPRODUCED FILMS AND NATIONALLY PRODUCED FILMS IN THE PARTNER COUNTRY. SIGNED AT BONN ON 5 DECEMBER 1984¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 24 NOVEMBER 1987

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 6 June 1988.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE AMBASSADOR OF FRANCE
SECRETARY-GENERAL

Paris, 24 November 1987

Sir,

At the meeting of the Mixed Commission referred to in article 14 of the Agreement concerning the Franco-German relations in respect of films of 5 December 1974,³ which was held in Paris on 23 and 24 March 1987, the two delegations considered it advantageous to extend, as from 1 January 1987, the term of validity of the Agreement concerning the commercial promotion of coproduced films and nationally produced films in the partner country, done at Bonn on 5 December 1984, and to amend its provisions so as to render greater assistance in the distribution of films.

On the instructions of my Government, I have the honour to propose the following:

“(1) The Agreement of 5 December 1984 concerning the commercial promotion of coproduced films and nationally produced films in the partner country shall be extended from 1 January 1987 until 31 December 1989.

(2) The provisions of article 1 (paragraph 1), of article 3 (paragraph 1) and of article 6 (second sentence) of the Agreement of 5 December 1984 on the commercial promotion of coproduced films and nationally produced films in the partner country shall be amended as follows:

Article 1

1. The two Governments shall make provision for assisting the distribution of films which have been coproduced within the framework of the Agreement of 5 December 1974.

2. The total annual amount allocated for measures taken to this end shall be FF 990,000 for the French Party and DM 300,000 for the German Party. In principle, funds shall be used to promote the marketing of six coproduced films yearly. The

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1410, p. 175.

² Came into force on 24 November 1987, the date of the letter in reply, with retroactive effect from 1 January 1987, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 135.

works to be promoted shall be selected by the Commission for considering projects provided for in the Agreement of 5 February 1981.¹ Moreover, the said Commission shall formulate for the competent authorities of the two States recommendations on the arrangements for payment of the assistance and on the conditions for its repayment from receipts.

3. It is understood that the coproduced films receiving the distribution assistance established in this article shall continue to receive any other assistance which may be accorded to them pursuant to the applicable domestic legislation in France and in the Federal Republic of Germany.

Article 3

1. Each of the two States shall encourage in its territory the distribution of films belonging to the national production of the other State and presenting European interest. The total annual amounts to be allocated for measures taken to this end are FF 990,000 in France and DM 300,000 in the Federal Republic of Germany. The maximum amount per film selected shall be FF 330,000 in France and DM 100,000 in the Federal Republic of Germany. This assistance, applicable to the distribution of a maximum of six films yearly in each of the two States, shall be repayable from receipts.

2. The criterion for selecting the films to be promoted and the arrangements for granting assistance shall be determined by each Government. However, for purposes of coordination, the competent authorities of each of the two States shall exchange information at regular intervals concerning the operating conditions in their respective countries of the system of assistance for the distribution of national films laid down in this Agreement.

Article 6

Second sentence

It shall remain in force until 31 December 1989 and shall be tacitly renewed each year unless denounced in writing by one of the Parties not later than three months before its expiry date.

(3) The present Agreement shall be implemented subject to the availability of the necessary budgetary resources.

(4) This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.”

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing text meets with the approval of your Government. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GILBERT PEROL

Mr. Werner Rouget
Chargé d'affaires a.i. of the Federal Republic
of Germany
Paris

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1264, p. 413.

II

THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Paris, 24 November 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 24 November 1987 in which, on behalf of your Government, you proposed the conclusion of an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany. Your letter in the agreed German version reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your letter. Your letter and this reply shall therefore constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, etc.

[WERNER ROUGET]

Mr. Gilbert Perol
Secretary-General of the Ministry
of Foreign Affairs
Paris

No. 25811. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT LONDON ON 11 SEPTEMBER 1987¹

N° 25811. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE SUCRE. CONCLU À LONDRES LE 11 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 June 1988

MALAWI

(The Agreement came into force provisionally on 24 March 1988 for the States which had so decided, including Malawi which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (3).)

Registered ex officio on 9 June 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 juin 1988

MALAWI

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 24 mars 1988 pour les Etats en ayant ainsi décidé, y compris le Malawi qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 39.)

Enregistré d'office le 9 juin 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, No. I-25811, and annex A in volumes 1499, 1504 and 1505.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1499, n° I-25811, et annexe A des volumes 1499, 1504 et 1505.